



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2098

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Printed by the United Nations Reproduction Section, New York

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé par la Section de la reproduction des Nations Unies, New York

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2000
Nos. 36456 to 36487*

No. 36456. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Brazil:

Arrangement on the implementation of the project "Public Policies in the Field of Social Security and Assistance", supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (with annex). Brasília, 16 December 1999 3

No. 36457. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Brazil:

Arrangement on the implementation of actions in the field of public policies, supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Brasília, 17 December 1999..... 5

No. 36458. Spain and Indonesia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of notes of 10 and 17 December 1999). Jakarta, 30 May 1995..... 7

No. 36459. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Uruguay:

Agreement on technical cooperation between the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 16 November 1999..... 123

No. 36460. Brazil and Germany:

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Consolidation of the Technological Pole of Santa Rita do Sapucaí". Brasília, 4 November 1999 125

No. 36461. Brazil and Germany:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Urban Environmental Health in the Context of Sustainable Development". Brasília, 4 November 1999 127

No. 36462. Brazil and Germany:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Teaching and Technological Development for the Environmental Control of the Industry in Minas Gerais". Brasília, 4 November 1999 129

No. 36463. Brazil and Germany:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Technical Administrative Support for the Realization of the Competent Unities of Conservation of the National Program for the Environment". Brasília, 4 November 1999 131

No. 36464. Brazil and Germany:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Institutional Support for the organ of Environmental Protection of the State of Alagoas". Brasília, 4 July 1997 133

No. 36465. Brazil and Germany:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Implementation of Urban Improvement in Lodgings for the Low Income Populations in the Metropolitan Region of Recife in the State of Pernambuco". Brasília, 4 July 1997 135

No. 36466. Brazil and Germany:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDIA - Institutional Support for Family Agriculture and Small-Scale Fishery". Brasília, 22 October 1999 137

No. 36467. Austria and Lithuania:

- Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons, who illegally entered the territory of the other contracting party (Readmission Agreement). Vienna, 9 December 1998 139

No. 36468. United Nations and Croatia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Croatia on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and its personnel. New York, 6 December 1999 and 10 February 2000..... 169

No. 36469. Brazil and Association of Tin Producing Countries:

- Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Association of Tin Producing Countries. Brasília, 27 May 1999 171

No. 36470. Brazil and China:

- Exchange of notes constituting an agreement on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau. Beijing, 15 December 1999 193

No. 36471. Spain and South Africa:

- Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of South Africa (with protocol). Pretoria, 30 September 1998..... 203

No. 36472. Venezuela and Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Cooperation with the Inter-American Center of Development and Environmental and Territorial Research (CIDIAT)". Caracas, 27 June 1995 and 21 March 1996 233

No. 36473. Venezuela and Germany:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of Vocational Training in the INCETEC/Valencia Industrial Sector". Caracas, 20 July 1998 and 27 August 1998 235

No. 36474. Venezuela and Germany:

- Convention between the Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Caracas, 8 February 1995 237

No. 36475. Spain and Slovakia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Slovak Republic on cooperation to combat organized crime. Bratislava, 3 March 1999 341

No. 36476. Austria and Slovenia:

- Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on social security. Laibach, 10 March 1997 363

No. 36477. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries:

- Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (with exchange of notes). Vienna, 18 February 1974 415

No. 36478. United Nations and Togo:

- Agreement between the Government of the Togolese Republic and the United Nations regarding the establishment in Lomé of the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Africa. Lomé, 17 November 1999 463

No. 36479. Brazil and Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO):

- Arrangement to provide technical and meteorological support for the continuity of the implementation of the national program of training of the worker, supplementary to the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO) concerning the operation of the academic office of the Latin-American Faculty of Social Sciences in Brazil. Brasília, 21 December 1999 465

No. 36480. Federal Republic of Germany and Bangladesh:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical and economic co-operation (with exchange of letters). Dacca, 15 July 1972 467

No. 36481. Federal Republic of Germany and Bangladesb:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Establishment of the Study and Expert Fund II". Dhaka, 25 May 1988 and 24 October 1988..... 493

No. 36482. Germany and France:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the establishment of the German-French University. Weimar, 19 September 1997 495

No. 36483. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Postgraduate Regional Planning Course (Phase I)". Jakarta, 2 and 24 December 1992 511

No. 36484. Federal Republic of Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry (Focus: Tengkawang Cultivation in West Kalimantan)". Jakarta, 26 April 1990 and 10 October 1990..... 513

No. 36485. Germany and Bangladesb:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in an "Integrated Family Health Project, Rajshahi District". Dhaka, 10 June 1991 and 8 July 1991..... 515

No. 36486. Austria and Croatia:

- Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments. Vienna, 19 February 1997 517

No. 36487. Spain and Slovakia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Slovak Republic on the readmission of persons in irregular situations. Bratislava, 3 March 1999..... 545

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2000
N^{os} 36456 à 36487*

N^o 36456. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Brésil :

Arrangement relatif à l'exécution du projet "Politiques publiques dans le domaine de la sécurité sociale et de l'assistance", complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau brésilien de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexe). Brasília, 16 décembre 1999 3

N^o 36457. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Brésil :

Arrangement relatif à l'exécution des mesures dans le domaine des politiques publiques, complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau brésilien de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Brasília, 17 décembre 1999 5

N^o 36458. Espagne et Indonésie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de notes du 10 et 17 décembre 1999). Jakarta, 30 mai 1995 7

N^o 36459. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Uruguay :

Accord de coopération technique entre la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) des Nations Unies et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 16 novembre 1999 123

N^o 36460. Brésil et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Consolidation du pôle technologique de Santa Rita do Sapucaí". Brasília, 4 novembre 1999 125

N° 36461. Brésil et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Environnement sanitaire urbain dans le contexte d'un développement soutenu". Brasília, 4 novembre 1999 127

N° 36462. Brésil et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Enseignement et développement technologique pour le contrôle des effets sur l'environnement de l'industrie de l'Etat de Minas Gerais". Brasília, 4 novembre 1999 129

N° 36463. Brésil et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Appui technique et administratif pour la création des unités compétentes chargées de l'exécution du programme national de l'environnement". Brasília, 4 novembre 1999 131

N° 36464. Brésil et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Soutien institutionnel de l'organisation de la protection de l'environnement de l'Etat de Alagoas". Brasília, 4 juillet 1997 133

N° 36465. Brésil et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'habitat urbain pour les populations à bas revenu dans la région métropolitaine de Recife de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 4 juillet 1997 135

N° 36466. Brésil et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Soutien institutionnel pour l'exploitation agricole familiale et la pêche artisanale". Brasília, 22 octobre 1999 137

N° 36467. Autriche et Lituanie :

- Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant la réadmission des personnes entrées illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante (Accord de réadmission). Vienne, 9 décembre 1998..... 139

N° 36468. Organisation des Nations Unies et Croatie :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Croatie sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et de son personnel. New York, 6 décembre 1999 et 10 février 2000..... 169

N° 36469. Brésil et Association des pays producteurs de tin :

- Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Association des pays producteurs d'étain. Brasília, 27 mai 1999 171

N° 36470. Brésil et Chine :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao. Beijing, 15 décembre 1999..... 193

N° 36471. Espagne et Afrique du Sud :

- Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République sud-africaine (avec protocole). Pretoria, 30 septembre 1998..... 203

N° 36472. Venezuela et Allemagne :

- Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Coopération avec le Centre interaméricain pour le développement et la recherche environnementale et territoriale (CIDIAT)". Caracas, 27 juin 1995 et 21 mars 1996..... 233

N° 36473. Venezuela et Allemagne :

- Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle dans le secteur industriel INCETEC/Valencia". Caracas, 20 juillet 1998 et 27 août 1998..... 235

N° 36474. Venezuela et Allemagne :

Convention entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Caracas, 8 février 1995 237

N° 36475. Espagne et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République slovaque en matière d'entraide dans la lutte contre la criminalité organisée. Bratislava, 3 mars 1999 341

N° 36476. Autriche et Slovénie :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie concernant la sécurité sociale. Laibach, 10 mars 1997 363

N° 36477. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (avec échange de notes). Vienne, 18 février 1974 415

N° 36478. Organisation des Nations Unies et Togo :

Accord entre le Gouvernement de la République togolaise et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'installation à Lomé du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Afrique. Lomé, 17 novembre 1999 463

N° 36479. Brésil et Faculté latinoaméricaine de sciences sociales (FLACSO) :

Arrangement relatif au soutien technique et météorologique pour la continuité de l'exécution du programme national de formation de l'employé, complémentaire à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la Faculté latinoaméricaine de sciences sociales (FLACSO) relatif au fonctionnement du siège académique de la Faculté latinoaméricaine de sciences sociales au Brésil. Brasília, 21 décembre 1999 465

N° 36480. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique et économique (avec échange de lettres). Dacca, 15 juillet 1972 467

N° 36481. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Mise en place du Fonds d'études et d'experts II". Dhaka, 25 mai 1988 et 24 octobre 1988..... 493

N° 36482. Allemagne et France :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la création de l'Université franco-allemande. Weimar, 19 septembre 1997..... 495

N° 36483. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un cours postuniversitaire de planification régionale (Phase 1)". Jakarta, 2 et 24 décembre 1992..... 511

N° 36484. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'exploitation forestière écologique (focus : cultivation au Kalimantan de l'Ouest)". Jakarta, 26 avril 1990 et 10 octobre 1990 513

N° 36485. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le "Projet intégré relatif à la santé familiale dans le district de Rajshahi". Dhaka, 10 juin 1991 et 8 juillet 1991 515

N° 36486. Autriche et Croatie :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 19 février 1997 . 517

N° 36487. Espagne et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Bratislava, 3 mars 1999..... 545

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
February 2000
Nos. 36456 to 36487***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2000
N^{os} 36456 à 36487***

No. 36456

**United Nations (Economic Commission for Latin America
and the Caribbean)
and
Brazil**

Arrangement on the implementation of the project "Public Policies in the Field of Social Security and Assistance", supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (with annex). Brasília, 16 December 1999

Entry into force: *16 December 1999 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes)
et
Brésil**

Arrangement relatif à l'exécution du projet "Politiques publiques dans le domaine de la sécurité sociale et de l'assistance", complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau brésilien de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexe). Brasília, 16 décembre 1999

Entrée en vigueur : *16 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36457

**United Nations (Economic Commission for Latin America
and the Caribbean)
and
Brazil**

Arrangement on the implementation of actions in the field of public policies, supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Brasília, 17 December 1999

Entry into force: *1 January 2000, in accordance with article 18*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes)
et
Brésil**

Arrangement relatif à l'exécution des mesures dans le domaine des politiques publiques, complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau brésilien de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Brasília, 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : *1er janvier 2000, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36458

**Spain
and
Indonesia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of notes of 10 and 17 December 1999). Jakarta, 30 May 1995

Entry into force: *20 December 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Authentic texts (exchange of notes): *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 4 February 2000*

**Espagne
et
Indonésie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de notes du 10 et 17 décembre 1999). Jakarta, 30 mai 1995

Entrée en vigueur : *20 décembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Textes authentiques (échange de notes) : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 4 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) In Spain:

(i) The Income Tax on Individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

(ii) The Corporation Tax (el Impuesto sobre Sociedades);

(iii) The Capital Tax (el Impuesto sobre el Patrimonio);

(iv) Local Taxes on Income and on Capital

(hereinafter referred to as "Spanish Tax").

b) In Indonesia:

(i) The income tax imposed under the Undang undang Pajak Penghasilan 1984 (Law No. 7 of 1983) and to the extent provided in such income tax law, the company tax imposed under the Ordonansi Pajak Perseroan 1925 (State Gazette No. 319 of 1925 as lastly amended by Law No. 8 of 1970) and the tax on interest, dividends and royalties imposed under the Undang undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 (law No. 10 of 1970).

(ii) The property tax imposed under the Undang undang Pajak Bumi dan Bangunan (Law No. 12 of 1985)

(hereinafter referred to as "Indonesian tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income and on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) (i) The term "Spain" means the Spanish State and, when used geographically, means the territory of the Spanish State including any area outside the territorial sea in which, in accordance with international law and domestic legislation, the Spanish State may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(ii) The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Indonesia as the context requires;

c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) The term "competent authority" means:

(i) In Spain:

The Minister of Economy and Finance or his authorized representative;

(ii) In Indonesia:

The Minister of Finance or his authorized representative;

h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 183 days;

b) The furnishing of services, including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraph a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 7.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent sta-

tus, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business an aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any other provisions of this Agreement where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in that other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom income tax and other taxes on income imposed thereon in that other State.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not affect the provisions contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil and gas sector or other mining sector concluded on or before 31 December,

1983, by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil and gas company or any other entity thereof with a person who is a resident of Spain.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that State or its political subdivisions or local authorities, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by a mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base, or with b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess

part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base, or with b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve month period. If he has such a fixed base or remains in that other State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or Athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or public institution thereof.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, pensions paid by a pension fund approved by the Government and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers and Researchers

1. A professor, teacher or researcher who makes a temporary visit to a Contracting State solely for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other recognized educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding two years in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 22. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that,

if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Capital owned by a resident of a Contracting State represented by ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of Indonesia derives income from Spain and such income may be taxed in Spain in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Spanish tax payable in respect of the income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to such income.

2.a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Indonesia, Spain shall allow:

i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Indonesia;

ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Indonesia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Indonesia.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Indonesia to a company which is a resident of Spain and which holds directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividend, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid which relates to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Indonesia.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agree-

ment, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultation, shall develop appropriate procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings, or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Diplomatic and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Done at Jakarta on the 30 day of May, 1995, in duplicate in the Spanish, Indonesian and English languages, all these texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JAVIER GOMEZ NAVARRO
Minister of Commerce and Tourism

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS SH
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

At the signing of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of Spain and the Republic of Indonesia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

(1) To Article 5 paragraph (4) (a)

It is understood that the use of facilities for mere delivery shall not be deemed a permanent establishment unless they are used as a sales outlet.

(2) To Article 7 paragraph (1), (b) and (c)

The competent authorities of the Contracting States may consult each other on the similarity of goods sold or business operations referred to therein. It is understood that the mentioned provisions shall also apply where the sales and operations result in losses for the enterprise.

(3) To Article 7 paragraph (4)

The term "mere purchase by a permanent establishment for the enterprise" does not include "purchase for the third person".

(4) To Article 10 paragraph (2)

It is understood that paragraph (2) shall not be applicable, in the case of Spain, to the income attributable, whether distributed or not, to shareholders of the corporations and entities referred to in Article 12.2 of Law 44/1978 of 8 September 1978, and Article 19 of Law 61/1978 of 27 December 1978, as long as the said income is not subject to the Spanish Corporation Tax. Such income may be taxed in Spain according to its internal Law.

(5) To Article 11 paragraph (3)

The term "the Central Bank" and "financial institutions controlled by the Government" mean respectively:

a) The Central Bank

i) In the case of Indonesia: Bank Indonesia;

ii) In the case of Spain: Bank of Spain.

b) The financial institutions to which paragraph 3 of Article 11 applies shall be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

(6) To Article 11 paragraph (4)

The term "interest" as used in this Article does not include interest payments made in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, such interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which they arise.

(7) To Article 15 paragraph (2)

It is understood that income from dependent personal services shall not be taxable in the Contracting State in which the employment is exercised by the mere fact that the remuneration is paid by the employer in that State.

neration in respect thereof is borne by a permanent establishment constituted by the services referred to under Article 5 paragraph (3) (b)

(8) To Article 16

The term "any other similar organ" shall include in the case of Indonesia "anggota Pengurus (Committee members)" and "komisaris (Commissioners)".

(9) To Article 18 paragraph (2)

The term "pension fund approved by the Government" in the case of Indonesia shall include "insurance fund for work force (ASTEK)".

(10) To Article 25 paragraph (5)

It is understood that Indonesia will continue to apply its local tax on foreigners.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Jakarta on the 30 day of May, 1995, in duplicate in the Spanish, Indonesian and English languages, all these texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JAVIER GOMEZ NAVARRO
Minister of Commerce and Tourism

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS SH
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
R.E.I.

Economic Relations 15 December 1999 Registered No. 18
Ministry of Foreign Affairs General Register 14 December 1999 No. 88

No

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Indonesia in Madrid and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, done at Jakarta on 30 May 1995.

In the Spanish and English signed texts that are with this Ministry, an error was observed requiring correction by this exchange of notes. Copy of the said pages is annexed.

Artículo 29.1 (Entrada en vigor)

Reading: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible."

Should read: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible."

Article 29.1 (Entry into force)

Reading: "the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible."

Should read: "the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

If the authorities of the Republic of Indonesia agree with this correction and if they do so through a Note verbale in reply, this exchange of notes will permit the correction of the text of the Agreement for the purpose of its publication.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 10 December 1999

To the Embassy of the Republic of Indonesia
Madrid

II
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
MADRID

Note Verbale

No 490/EK/XII/99

The Embassy of the Republic of Indonesia presents its compliments the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and following the Notes Verbales of the Ministry No. 88/18 dated 10 December 1999 and of this Mission No. 377/EK/IX/98 of 7 September 1998 respectively, in reference to the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, done at Jakarta on 30 May 1995, has the honour to inform that the Government of Indonesia agrees with the correction as follows:

Artículo 29.1 (Entrada en vigor)

Reading: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible."

Should read: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible."

Article 29.1 (Entry into force)

Reading: "the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible."

Should read: "the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

The Embassy of the Republic of Indonesia takes this opportunity, etc.

Madrid, 17 December 1999

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIIEN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
KERAJAAN SPANYOL
DAN
REPUBLIK INDONESIA**

**UNTUK PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA
DAN PENCEGAHAN PENGELAKAN PAJAK
YANG BERHUBUNGAN DENGAN PAJAK-PAJAK
ATAS PENGHASILAN DAN ATAS MODAL**

Pemerintah Kerajaan Spanyol dan Pemerintah Republik Indonesia

BERHASRAT untuk mengadakan suatu Persetujuan mengenai penghindaran pajak berganda dan pencegahan pengelakan pajak yang berhubungan dengan pajak-pajak atas penghasilan dan atas modal

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1

ORANG DAN BADAN YANG TERCAKUP DALAM PERSETUJUAN

Persetujuan ini berlaku terhadap orang dan badan yang menjadi penduduk salah satu atau kedua Negara pihak pada Persetujuan.

Pasal 2

PAJAK-PAJAK YANG DICAKUP DALAM PERSETUJUAN

1. Persetujuan ini berlaku terhadap pajak-pajak atas penghasilan dan modal yang dikenakan oleh suatu Negara pihak pada Persetujuan atau oleh bagian-bagian ketatanegaraannya atau pemerintah-pemerintah daerahnya, tanpa memandang cara pajak-pajak tersebut dipungut.
2. Akan dianggap sebagai pajak-pajak atas penghasilan dan modal semua pajak yang dikenakan atas seluruh penghasilan, atas seluruh modal atau atas unsur-unsur penghasilan atau dari modal, termasuk pajak-pajak atas keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan harta gerak atau tidak gerak, pajak-pajak atas seluruh jumlah upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan, begitu pula pajak-pajak atas kenaikan nilai modal.
3. Pajak-pajak yang sekarang berlaku terhadap mana Persetujuan ini berlaku terutama adalah:
 - a) di Spanyol:
 - (i) Pajak Penghasilan atas Perseorangan;
 - (ii) Pajak Perseroan;
 - (iii) Pajak atas Modal;
 - (iv) Pajak Daerah atas Penghasilan dan Modal.

(selanjutnya disebut sebagai "Pajak Spanyol")
 - b) di Indonesia:
 - (i) Pajak Penghasilan yang dikenakan berdasarkan Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Undang-undang

No. 7 Tahun 1983) dan sepanjang diatur dalam Undang-undang pajak penghasilan tersebut, Pajak Perseroan yang dikenakan berdasarkan Ordonansi Pajak Perseroan 1925 (Lembaran Negara No. 139 tahun 1925 terakhir diubah dengan Undang-undang No. 8 Tahun 1970) dan pajak yang dikenakan berdasarkan Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalti 1970 (Undang-undang No. 10 tahun 1970),

- (ii) Pajak kekayaan yang dikenakan dibawah undang-undang Pajak Bumi dan Bangunan (Undang-undang nomor 12 tahun 1985).

(selanjutnya disebut sebagai "Pajak Indonesia")

- 4. Persetujuan ini berlaku pula terhadap semua pajak penghasilan yang serupa atau pada hakekatnya sejenis yang dikenakan setelah tanggal penandatanganan Persetujuan ini, sebagai tambahan terhadap ataupun sebagai pengganti dari, pajak-pajak yang sebagaimana dimaksud dalam ayat 3. Pejabat-pejabat yang berwenang dari Negara-negara pihak pada Persetujuan akan memberitahukan satu sama lain setiap perubahan-perubahan penting yang telah diadakan dalam perundang-undangan pajak masing-masing.

Pasal 3 PENGERTIAN UMUM

- 1. Kecuali jika dari hubungan kalimat harus diartikan lain, maka yang dimaksud dalam Persetujuan dengan,
 - a) (i) istilah "Spanyol" berarti Negara Spanyol dan, jika digunakan menurut letak geografisnya, artinya wilayah Negara Spanyol termasuk daerah-daerah diluar batas laut teritorial, atas mana sesuai dengan hukum internasional dan perundang-undangan di dalam negeri, Negara Spanyol dapat melaksanakan yurisdiksi atau hak-hak kedaulatan berkenaan dengan dasar laut, tanah dibawahnya serta sumber-sumber alamnya;

- (ii) istilah "Indonesia" meliputi wilayah Republik Indonesia sebagaimana dirumuskan dalam perundang-undangannya dan daerah sekitarnya dimana Republik Indonesia memiliki kedaulatan atau yurisdiksi sesuai dengan ketentuan-ketentuan di dalam Konvensi Perserikatan Bangsa-bangsa tentang Hukum Laut Tahun 1982;
- b) istilah-istilah "Negara pihak pada Persetujuan" dan "Negara pihak lainnya pada Persetujuan" berarti Spanyol dan Indonesia sesuai dengan hubungan kalimatnya;
- c) istilah "orang dan badan" meliputi orang pribadi, perseroan dan setiap kumpulan lain dari orang dan badan yang diperlakukan sebagai badan hukum untuk tujuan perpajakan;
- d) istilah "perseroan" berarti setiap badan hukum atau kesatuan hukum yang untuk tujuan pemungutan pajak diperlakukan sebagai suatu badan hukum;
- e) istilah "perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan" dan "perusahaan dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan" berarti berturut-turut suatu perusahaan yang dijalankan oleh seorang Wajib Pajak dalam negeri dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak lainnya pada Persetujuan;
- f) istilah "lalu lintas internasional" berarti setiap pengangkutan oleh kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan oleh suatu perusahaan yang mempunyai tempat kedudukan manajemen yang efektif di suatu Negara pihak pada Persetujuan, kecuali apabila kapal laut dan pesawat udara semata-mata dioperasikan antara tempat-tempat yang berada di Negara pihak lainnya pada Persetujuan;
- g) istilah "Pejabat yang berwenang" berarti:
- (i) di Spanyol:
Menteri Ekonomi dan Keuangan atau wakilnya yang sah;

- (ii) di Indonesia:
Menteri Keuangan atau wakilnya yang sah;
- h) istilah "warganegara" berarti:
 - (i) setiap orang pribadi yang memiliki kewarganegaraan dari Negara pihak pada Persetujuan;
 - (ii) semua badan hukum, usaha bersama dan persekutuan yang memperoleh statusnya berdasarkan perundang-undangan yang berlaku di suatu Negara pihak pada Persetujuan.
- 2. Untuk penerapan Persetujuan ini oleh salah satu Negara pihak pada Persetujuan, setiap istilah yang tidak dirumuskan, kecuali jika dari hubungan kalimatnya harus diartikan lain, akan mempunyai arti menurut perundang-undangan Negara pihak pada Persetujuan itu sepanjang mengenai pajak-pajak yang ditentukan dalam Persetujuan ini.

Pasal 4

WAJIB PAJAK DALAM NEGERI

- 1. Untuk kepentingan Persetujuan ini, istilah "Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan" berarti setiap orang dan badan yang berdasarkan perundang-undangan di Negara tersebut dapat dikenakan pajak berdasarkan domisili, tempat kediaman, tempat kedudukan manajemen ataupun kriteria lain yang sifatnya serupa.
- 2. Jika berdasarkan ketentuan-ketentuan ayat 1 seorang pribadi menjadi Wajib Pajak dalam negeri di kedua Negara pihak pada Persetujuan, maka statusnya akan ditentukan sebagai berikut:
 - a) akan dianggap sebagai Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara dimana ia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya, apabila ia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya di kedua Negara, ia akan dianggap sebagai Wajib Pajak dalam negeri dimana ia mempunyai hubungan pribadi dan hubungan ekonomi yang

lebih erat (pusat kepentingan-kepentingan pokok);

- b) jika Negara dimana ia mempunyai pusat kepentingan-kepentingan pokoknya tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya di kedua Negara pihak pada Persetujuan, ia akan dianggap sebagai Wajib Pajak dalam negeri Negara dimana ia menurut kebiasaannya berdiam;
 - c) jika ia mempunyai tempat dimana ia biasanya berdiam di kedua Negara, pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menyelesaikan masalahnya berdasarkan persetujuan bersama.
3. Jika berdasarkan ketentuan-ketentuan ayat 1, orang dan badan, selain dari orang pribadi merupakan Wajib pajak dalam negeri di kedua Negara pihak pada Persetujuan, maka akan dianggap berkedudukan di Negara dimana tempat ketatalaksanaan yang sebenarnya dari badan itu berada.

Pasal 5

BENTUK USAHA TETAP

1. Untuk tujuan Persetujuan ini, istilah "bentuk usaha tetap" berarti suatu tempat usaha di mana seluruh atau sebagian usaha perusahaan dijalankan.
2. Istilah "bentuk usaha tetap" terutama meliputi:
 - a) suatu tempat di mana pimpinan dilakukan;
 - b) suatu cabang;
 - c) suatu kantor;
 - d) suatu pabrik;
 - e) suatu tempat kerja;
 - f) suatu pertambangan, suatu ladang minyak atau gas, suatu tempat penggalian atau tempat penambangan sumber kekayaan alam lainnya.

3. Istilah "bentuk usaha tetap" tidak akan dianggap meliputi:
- a) suatu lokasi bangunan atau proyek-proyek kontruksi, instalasi ataupun perakitan atau kegiatan pengawasan yang berhubungan dengan itu, dimana lokasi, proyek ataupun kegiatan semacam itu berlangsung dalam suatu masa yang melebihi jangka waktu 183 hari;
 - b) pemberian jasa, termasuk jasa konsultasi, oleh suatu perusahaan melalui karyawannya atau personil lainnya yang ditunjuk oleh perusahaan untuk tujuan itu, tetapi hanya apabila kegiatan-kegiatan tersebut berlangsung (untuk proyek yang sama atau yang ada kaitannya) di suatu Negara dalam masa atau masa-masa yang berjumlah lebih dari 3 bulan dalam jangka waktu 12 bulan.
4. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan terdahulu dalam Pasal ini istilah "bentuk usaha tetap" tidak dianggap meliputi:
- a) penggunaan fasilitas semata-mata untuk maksud menyimpan atau memamerkan barang dagangan milik perusahaan;
 - b) pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan semata-mata dengan maksud untuk disimpan, dipamerkan atau diserahkan;
 - c) pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan semata-mata dengan maksud untuk diolah oleh perusahaan lainnya;
 - d) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata untuk maksud membeli barang-barang atau barang dagangan, ataupun untuk mengumpulkan keterangan untuk kepentingan perusahaan;
 - e) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata untuk tujuan periklanan, untuk memberikan keterangan, untuk melakukan riset ilmiah, ataupun untuk kegiatan-kegiatan yang serupa yang bersifat persiapan ataupun penunjang bagi kepentingan perusahaan;

- f) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata untuk setiap kegiatan-kegiatan gabungan dari yang disebut dalam sub ayat a) sampai dengan e), asal saja keseluruhan kegiatan ditempat usaha tertentu itu bersifat persiapan atau penunjang.
5. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan pada ayat 1 dan 2, jika orang atau badan - selain dari agen yang berdiri sendiri dimana berlakunya ayat 6 - bertindak di Negara pihak pada Persetujuan atas nama perusahaan dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan, maka perusahaan tersebut akan dianggap mempunyai bentuk usaha tetap di Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama berkenaan dengan setiap kegiatan yang dilakukan oleh orang atau badan tersebut untuk kepentingan perusahaan jika orang atau badan itu:
- a) memiliki kuasa dan biasa melaksanakannya untuk menutup kontrak di Negara tersebut atas nama perusahaan, kecuali jika kegiatan orang atau badan itu dibatasi pada hal-hal yang diatur dalam ayat 3, yang meskipun dilakukan melalui suatu tempat tetap tidak akan menjadikan tempat tetap itu suatu bentuk usaha tetap berdasarkan ketentuan dalam ayat tersebut; atau
- b) tidak memiliki kuasa semacam itu, tetapi mempunyai kebiasaan untuk mengurus persediaan barang-barang atau barang dagangan di Negara yang disebut pertama dan secara teratur menyerahkan barang-barang atau barang dagangan itu atas nama perusahaan tersebut.
6. Suatu perusahaan asuransi dari Negara pihak pada Persetujuan, kecuali dalam hal reasuransi, akan dianggap mempunyai bentuk usaha tetap di Negara pihak lainnya pada Persetujuan jika perusahaan tersebut memungut premi di wilayah Negara lainnya itu atau menanggung risiko yang terjadi di sana melalui seorang pegawai ataupun melalui wakilnya yang bukan merupakan agen yang berdiri sendiri sebagaimana dimaksud dalam ayat 6.
7. Suatu perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan tidak akan dianggap mempunyai bentuk usaha tetap di Negara pihak lainnya pada Persetujuan hanya karena perusahaan itu menjalankan usahanya di Negara lainnya itu melalui makelar, komisioner

umum ataupun agen lainnya yang berdiri sendiri, sepanjang mereka bertindak dalam rangka kegiatan usahanya. Namun demikian, apabila kegiatan-kegiatan mereka itu seluruhnya atau hampir seluruhnya dilakukan atas nama perusahaan tersebut, maka mereka tidak akan dianggap sebagai agen yang berdiri sendiri dalam pengertian ayat ini.

8. Jika suatu perseroan yang merupakan Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan menguasai atau dikuasai oleh suatu perseroan yang merupakan Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak lainnya pada Persetujuan, atau yang menjalankan usaha di Negara lainnya itu (baik melalui suatu bentuk usaha tetap sendirinya dengan cara lainnya); maka hal itu tidak dengan sendirinya menyatakan bahwa salah satu dari perseroan itu merupakan bentuk usaha tetap perseroan lainnya.

Pasal 6

PENGHASILAN DARI HARTA TIDAK BERGERAK

1. Penghasilan yang diperoleh Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan dari harta tidak bergerak (termasuk penghasilan dari lahan pertanian atau kehutanan) yang berada di Negara pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tersebut.
2. Istilah "harta tidak bergerak" mempunyai arti menurut perundang-undangan Negara pihak pada Persetujuan di mana harta yang bersangkutan berada. Dalam hal apapun juga, istilah itu meliputi pula benda-benda yang menyertai harta tidak bergerak, ternak dan peralatan yang digunakan dalam usaha pertanian dan kehutanan, hak-hak dimana ketentuan-ketentuan hukum umum mengenai pemilikan tanah, hak pakai hasil atas harta tidak bergerak serta hak atas pembayaran-pembayaran tetap maupun tidak tetap, sebagai balas jasa untuk pekerjaan atau hak untuk mengerjakan, bahan-bahan tambang, sumber-sumber dan sumber alam lainnya, kapal laut, perahu dan pesawat udara tidak dianggap sebagai harta tidak bergerak.

3. Ketentuan-ketentuan ayat 1 berlaku pula terhadap penghasilan yang diperoleh dari penggunaan secara langsung, penyewaan, atau penggunaan harta tidak bergerak dalam bentuk apapun.
4. Ketentuan-ketentuan pada ayat 1 dan 3 berlaku pula terhadap penghasilan dari harta tidak bergerak suatu perusahaan dan terhadap penghasilan dari harta tidak bergerak yang dipergunakan untuk menjalankan pekerjaan bebas.

Pasal 7

LABA USAHA

1. Laba suatu perusahaan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara itu, kecuali jika perusahaan itu menjalankan usaha di Negara pihak lainnya pada Persetujuan melalui suatu bentuk usaha tetap. Apabila perusahaan itu menjalankan usaha seperti tersebut diatas, maka laba perusahaan itu dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tetapi hanya atas bagian laba yang dianggap berasal dari (a) bentuk usaha tetap, (b) penjualan yang dilakukan di Negara lainnya berupa barang-barang atau barang dagangan yang sama atau serupa jenisnya seperti yang dijual melalui bentuk usaha tetap, atau (c) kegiatan usaha lainnya yang dilakukan di Negara lainnya dari barang-barang dagangan yang sama atau serupa jenisnya seperti yang dijual melalui bentuk usaha tetap tersebut.
2. Tunduk pada ketentuan-ketentuan ayat 3, jika suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan menjalankan usaha di Negara pihak lainnya pada Persetujuan melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada disana, maka yang akan diperhitungkan sebagai laba bentuk usaha tetap itu oleh masing-masing Negara ialah laba yang dapat diharapkan diperoleh, yang terpisah dan berdiri sendiri yang melakukan kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa dalam keadaan yang sama atau serupa dan yang mengadakan hubungan yang sepenuhnya bebas dari perusahaan yang mempunyai bentuk usaha tetap.
3. Dalam menentukan besarnya laba suatu bentuk usaha tetap, dapat dikurangkan biaya-biaya yang dikeluarkan untuk kepentingan

usaha dari bentuk usaha tetap itu, termasuk biaya-biaya pimpinan dan biaya-biaya administrasi umum, baik yang dikeluarkan di Negara di mana bentuk usaha tetap itu berada ataupun di tempat lain. Namun demikian, tidak diperkenankan untuk dikurangkan ialah pembayaran-pembayaran yang dilakukan oleh bentuk usaha tetap kepada kantor-kantor pusatnya atau kantor-kantor lain milik kantor pusatnya (selain dari penggantian biaya yang benar-benar dikeluarkan) berupa royalti, biaya atau pembayaran-pembayaran serupa lainnya karena penggunaan paten atau hak-hak lain, atau berupa komisi. Untuk jasa-jasa khusus yang dilakukan atau untuk manajemen atau, kecuali dalam usaha perbankan, berupa bunga atas uang yang dipinjamkan kepada bentuk usaha tetap. Sebaliknya tidak akan diperhitungkan sebagai laba bentuk usaha tetap jumlah-jumlah yang dibayarkan (selain dari pengganti biaya yang benar-benar dikeluarkan) oleh bentuk usaha tetap kepada kantor pusatnya atau kantor-kantor lain milik kantor pusatnya, berupa royalti, biaya atau pembayaran paten atau hak-hak lainnya, atau berupa komisi untuk jasa-jasa khusus yang dilakukan atau untuk manajemen atau, kecuali dalam usaha perbankan, berupa bunga atas uang yang dipinjamkan kepada kantor pusat atau kantor-kantor lainnya.

4. Laba yang semata-mata berasal dari pembelian barang-barang atau barang dagangan yang dilakukan oleh bentuk usaha tetap untuk perusahaan tidak akan dihitung sebagai laba dari bentuk usaha tetap.
5. Jika di dalam jumlah laba terdapat penghasilan-penghasilan lain yang diatur secara tersendiri pada pasal-pasal lain dalam Persetujuan ini, maka ketentuan pasal-pasal tersebut tidak akan terpengaruh oleh ketentuan-ketentuan pasal ini.

Pasal 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Laba yang diperoleh suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dari pengoperasian kapal laut atau pesawat udara dalam jalur lalu lintas internasional hanya akan dapat dikenakan pajak di Negara tersebut.

2. Ketentuan-ketentuan ayat 1 pasal ini akan berlaku pula terhadap laba yang diperoleh dari penyertaan dalam suatu gabungan perusahaan, suatu usaha patungan, atau dari suatu perwakilan usaha internasional.

Pasal 9

PERUSAHAAN-PERUSAHAAN YANG MENPUNYAI HUBUNGAN ISTIMEWA

1. Apabila:

- a) suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam manajemen, pengawasan atau modal suatu perusahaan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, atau
- b) orang dan badan yang sama, baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam manajemen, pengawasan atau modal suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan suatu perusahaan dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan.

dan dalam kedua hal itu antara kedua perusahaan dimaksud dalam hubungan dagangnya atau hubungan keuangannya diadakan atau diterapkan syarat-syarat yang menyimpang dari yang lazim berlaku antara perusahaan-perusahaan yang sama sekali bebas satu sama lain, maka setiap laba yang seharusnya diterima oleh salah satu perusahaan jika syarat-syarat itu tidak ada, namun tidak diterima karena adanya syarat-syarat tersebut, dapat ditambahkan pada laba perusahaan itu dan dikenakan pajak.

Pasal 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayarkan oleh suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada persetujuan kepada penduduk Negara pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Namun demikian dividen itu dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan di mana perseroan yang membayarkan dividen tersebut berkedudukan dan sesuai dengan parundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila penerima dividen adalah pemilik saham yang menikmati dividen itu, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi:

- a) 10 persen dari jumlah kotor dividen apabila pemilik saham yang menikmati dividen tersebut adalah perseroan yang memiliki paling sedikit 25 persen dari saham-saham perseroan yang membayar dividen itu;
- b) 15 persen dari jumlah kotor dividen dalam hal lainnya.

Pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

Ayat ini tidak akan mempengaruhi pengenaan pajak terhadap perseroan itu atas laba dari mana dividen dibayarkan.

3. Istilah "dividen" sebagaimana dalam pasal ini berarti penghasilan dari saham-saham atau hak-hak lainnya yang bukan merupakan surat-surat piutang, namun berhak atas pembagian laba, demikian pula penghasilan dari hak-hak perseroan lainnya yang diperlukan sama dalam pengenaan pajaknya sebagai penghasilan dari saham-saham oleh undang-undang Negara di mana perusahaan yang membagikan dividen berkedudukan.
4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku apabila pemilik saham yang menikmati dividen yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan, menjalankan usaha melalui suatu bentuk usaha tetap di Negara pihak lainnya pada Persetujuan di mana perseroan yang membayarkan dividen berkedudukan, atau menjalankan pekerjaan bebas di Negara lainnya melalui suatu tempat tetap yang berada di sana, dan memiliki saham-saham atas nama dividen itu dibayarkan mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat tetap itu. Dalam hal demikian, tergantung pada permasalahannya, berlaku ketentuan Pasal 7 atau Pasal 14.

5. Apabila suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan memperoleh laba atau penghasilan dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan, Negara lain tersebut tidak boleh mengenakan pajak apapun juga atas dividen yang dibayarkan oleh perseroan itu kecuali apabila dividen itu dibayarkan kepada penduduk Negara lain itu atau apabila penguasaan sahan-saham atas mana dividen itu dibayarkan mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat tetap yang berada di Negara lain itu, ataupun mengenakan pajak atas laba perseroan yang tidak dibagikan meskipun dividen yang dibayarkan atau laba yang tidak dibagikan tersebut seluruhnya atau sebagian berasal dari laba atau penghasilan yang diperoleh di Negara lain tersebut.
6. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan lain dimana suatu perseroan adalah penduduk dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan mempunyai bentuk usaha tetap di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, maka laba dari bentuk usaha tetap itu dapat dikenakan pajak tambahan yang dikenakan tersebut tidak akan melebihi 10% dari jumlah laba setelah dikurangi pajak penghasilan dan pajak-pajak lainnya atas penghasilan yang dikenakan di Negara lain tersebut.
7. Ketentuan pada ayat 6 Pasal ini tidak mempengaruhi ketentuan ketentuan yang terdapat dalam suatu kontrak bagi hasil dan kontrak karya (atau kontrak-kontrak lainnya yang serupa) berkenaan dengan sektor minyak dan gas atau sektor pertambangan lainnya yang disetujui oleh pemerintah Indonesia, yang menjadi perantaranya, perusahaan minyak dan gas Negeranya ataupun badan lainnya dengan orang atau badan yang merupakan Wajib Pajak dalam negeri Spanyol.

Pasal 11

BUNGA

1. Bunga yang berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

2. Namun demikian, bunga tersebut dapat pula dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan di mana bunga itu berasal berdasarkan undang-undang di Negara itu, tetapi apabila penerima bunga adalah pemberi pinjaman yang menikmati bunga tersebut, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 % dari jumlah kotor bunga itu.

Pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

3. Menyimpang dari ketentuan ayat 2, bunga yang berasal dari Negara pihak pada Persetujuan dan diterima oleh Negara pihak lainnya pada Persetujuan termasuk bagian-bagian ketatanegaraannya dan pemerintah daerahnya, bank Sentral atau lembaga keuangan dibawah pengawasan Negara atau bagian-bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya, akan dibebaskan dari pengenaan pajak di Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama.
4. Istilah "bunga" yang digunakan dalam Pasal ini berarti penghasilan dari semua jenis tagihan piutang, baik yang dijamin dengan hipotik atau, baik yang mempunyai hak atas pembagian laba atau tidak, dan pada khususnya, penghasilan dari surat-surat berharga pemerintah dan penghasilan dari obligasi atau surat-surat hutang termasuk premi dan hadiah yang terikat pada obligasi maupun surat-surat hutang tersebut, demikian pula penghasilan yang oleh undang-undang perpajakan dari Negara dimana penghasilan itu timbul dipersamakan dengan penghasilan dari peminjaman uang, termasuk bunga atas penjualan yang pembayarannya dilakukan kemudian.
5. Ketentuan-ketentuan pada ayat 1 dan 2 tidak berlaku apabila pemberi pinjaman yang menikmati bunga, yang menjadi Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak lainnya pada Persetujuan di mana bunga itu berasal melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada disana, atau menjalankan pekerjaan bebas dari suatu tempat tetap yang berada di sana, dan tagihan piutang yang menghasilkan bunga itu mempunyai hubungan yang efektif dengan a) bentuk usaha tetap, atau dengan b) kegiatan usaha seperti dimaksud dalam huruf (c) ayat 1 dari Article 7.

Dalam hal demikian, tergantung pada masalahnya berlaku ketentuan-ketentuan dalam Pasal 7 atau Pasal 14.

6. Bunga dianggap timbul di suatu Negara pihak pada Persetujuan apabila yang membayarkan bunga adalah Negara itu sendiri, bagian ketatanegaraan, pemerintah daerah atau Wajib Pajak dalam negeri Negara tersebut. Namun demikian, apabila orang dan badan yang membayarkan bunga, tanpa memandang apakah ia menjadi Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak pada Persetujuan ataupun tidak, yang memiliki suatu bentuk usaha tetap atau tempat tetap di Negara pihak lainnya pada Persetujuan dalam hubungan mana piutang yang menjadi pokok pembayaran bunga itu telah dibuat, dan bunga yang dibayarkan itu menjadi beban bentuk usaha tetap atau tempat tetap tersebut, maka bunga itu dianggap timbul di Negara di mana bentuk usaha tetap atau tempat tetap itu berada.
7. Apabila dikarenakan adanya suatu hubungan istimewa antara pembayar dan penerima atau antara kedua-duanya dengan orang dan badan lainnya, dengan memperhatikan tagihan atas piutang yang menjadi dasar pembayaran bunga itu, jumlah bunga yang dibayarkan yang melebihi jumlah yang seharusnya disepakati oleh pembayar dan penerima seandainya tidak ada hubungan istimewa semacam itu maka bunga menurut ketentuan dalam Pasal ini hanya berlaku bagi bunga yang disebut terakhir. Dalam hal demikian, jumlah kelebihan pembayarannya itu akan tetap dikenakan pajak berdasarkan perundang-undangan di masing-masing negara dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini.

Pasal 12

ROYALTI

1. Royalti yang timbul di suatu Negara pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak lainnya pada Persetujuan, dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

2. Namun demikian, royalti itu dapat dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan di mana royalti itu timbul, dan sesuai dengan perundang-undangan Negara itu, tetapi apabila penerima royalti memperoleh hasil tersebut dari hak yang dimilikinya, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10% dari jumlah kotor royalti tersebut.

Pejabat berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

3. Istilah "royalti" yang digunakan dalam Pasal ini berarti semua bentuk pembayaran yang diterima sebagai balas jasa atas penggunaan, atau hak untuk menggunakan setiap hak cipta kesusasteraan, kesenian atau karya ilmiah termasuk film, cinematografi, setiap paten, merek dagang, pola atau model, perancangan, resep atau cara pengolahan yang dirahasiakan, atau penggunaan ataupun hak untuk menggunakan alat-alat perlengkapan industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan atau untuk informasi mengenai pengalaman di bidang industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan.
4. Ketentuan-ketentuan pada ayat 1 dan 2 tidak berlaku apabila penerima royalti yang berhak menerimanya, yang menjadi Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan menjalankan usaha di Negara pihak lainnya pada Persetujuan melalui bentuk usaha tetap yang berada di sana, atau menjalankan pekerjaan bebas dari suatu tempat tetap yang berada disana, dan hak atau milik yang menghasilkan royalti itu mempunyai hubungan yang efektif dengan a) bentuk usaha tetap itu, atau dengan b) kegiatan usaha seperti dimaksud dalam huruf (d) ayat 1 pasal 7. Dalam hal demikian, tergantung pada masalahnya, berlaku ketentuan-ketentuan pada Pasal 7 atau Pasal 14.
5. Royalti dianggap berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan jika pembayar royalti adalah Negara itu sendiri, bagian ketatanegaraan, pemerintah daerahnya atau Wajib Pajak dalam negeri Negara tersebut. Namun demikian, apabila orang atau badan yang membayar royalti itu, baik yang menjadi Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan ataupun tidak, mempunyai bentuk usaha tetap atau tempat tetap di

Negara pihak lainnya pada Persetujuan di mana kewajiban membayar royalti itu timbul, dan royalti tersebut dibebankan kepada bentuk usaha tetap atau tempat tetap itu, maka royalti tersebut dianggap timbul di Negara di mana bentuk usaha tetap itu berada.

6. Apabila dikarenakan adanya hubungan istimewa antara pembayar dan penerima royalti atau antara keduanya dengan pihak ketiga lainnya dengan memperhatikan penggunaan hak atas informasi yang mengakibatkan pembayaran royalti itu, jumlahnya dengan alasan apapun melebihi jumlah yang seharusnya akan disepakati oleh pembayar dan penerima seandainya hubungan istimewa itu tidak ada, maka ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini hanya berlaku bagi kelebihan pembayaran, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Persetujuan ini, akan tetap dikenakan pajak menurut perundang-undangan di masing-masing Negara.

Pasal 13

KEUNTUNGAN DARI PEMINDAHTANGANAN HARTA

1. Keuntungan yang diperoleh Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan dari pemindahtanganan harta tidak bergerak, seperti disebutkan dalam pasal 6 dan terletak di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.
2. Keuntungan dari pemindahtanganan harta bergerak yang merupakan bagian kekayaan suatu bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh perusahaan lain dari suatu Negara pihak pada Persetujuan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan atau dari harta bergerak suatu tempat tetap yang tersedia bagi Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan untuk maksud melakukan pekerjaan bebas, termasuk keuntungan dari pemindahtanganan bentuk usaha tetap (tersendiri atau dengan seluruh perusahaan) atau tempat tetap dapat dikenakan di Negara lain tersebut.
3. Keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan kapal-kapal laut atau pesawat-pesawat udara yang dioperasikan dalam jalur

lalu-lintas internasional atau dari harta bergerak yang berkenaan dengan pengoperasian kapal-kapal laut atau pesawat-pesawat udara tersebut, hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan di mana tempat manajemen efektif dari perusahaan itu berada.

4. Keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan setiap harta selain dari yang telah disebutkan pada ayat-ayat yang terdahulu hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan di mana yang memindahtangkankan berkedudukan.

Pasal 14

PEKERJAAN BEBAS

1. Penghasilan yang diperoleh Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pekerjaan bebas yang dilakukan atau kegiatan-kegiatan lainnya yang serupa, hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut kecuali ia mempunyai suatu tempat tetap yang tersedia secara teratur baginya untuk menjalankan kegiatan-kegiatan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan atau ia berada di Negara lainnya tersebut untuk suatu masa atau masa-masa yang jumlahnya melebihi 90 hari dalam masa 12 bulan. Jika ia mempunyai suatu tempat tetap atau berada di Negara lain itu untuk masa atau masa-masa seperti tersebut di muka, penghasilan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tetapi hanya bagian penghasilan yang dianggap berasal dari tempat tetap tersebut atau yang diperoleh dari negara lain tersebut selama masa atau masa-masa tersebut.
2. Istilah "pekerjaan bebas" meliputi khususnya pekerjaan bebas di bidang ilmu pengetahuan, kesusasteraan, kesenian, kegiatan pendidikan atau pengajaran, demikian juga pekerjaan-pekerjaan bebas oleh para dokter, ahli hukum, ahli teknik, arsitek, dokter gigi dan akuntan.

Pasal 15

PEKERJAAN DALAM HUBUNGAN KERJA

1. Tunduk pada ketentuan-ketentuan pasal 16, 18, 19, 20 dan 21, gaji, upah dan balas jasa lain yang serupa yang diperoleh Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pekerjaan yang dilakukan dalam hubungan kerja, hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut kecuali jika pekerjaan itu dilakukan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan. Jika pekerjaan itu dilakukan demikian, maka balas jasa yang diperoleh dari pekerjaan itu dapat dikenakan pajak di Negara lain.
2. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1, balas jasa yang diperoleh seorang Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pekerjaan yang dilakukan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, hanya akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama apabila:
 - a) penerima balas jasa berada di Negara lain itu dalam suatu masa atau masa-masa yang jumlahnya 183 hari dalam suatu tahun takwim, dan
 - b) balas jasa itu dibayarkan oleh, atau atas nama majikan yang bukan merupakan Wajib Pajak dalam negeri Negara lain tersebut, dan
 - c) balas jasa itu tidak menjadi beban bentuk usaha tetap atau tempat tetap yang dimiliki oleh majikan itu di Negara lain tersebut.
3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan sebelumnya dalam pasal ini, balas jasa yang diperoleh sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan kerja yang dilakukan di atas kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan dalam jalur lalu lintas internasional oleh perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut.

Pasal 16

PENGHASILAN DIREKTUR

Penghasilan direktur dan pembayaran yang sejenis yang diperoleh Wajib Pajak dalam negeri salah satu Negara pihak pada Persetujuan dalam kedudukannya sebagai anggota Dewan Komisaris atau organisasi sejenis dari suatu perusahaan yang merupakan Wajib Pajak dalam negeri di Negara pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

Pasal 17

SENIMAN DAN OLARAGAWAN

1. Menyimpang dari ketentuan dalam Pasal 14 dan 15, penghasilan yang diperoleh oleh Wajib pajak dalam negeri Negara pihak pada Persetujuan sebagai artis penghibur, seperti artis teater, film, radio atau televisi, atau pemusik, atau olahragawan, dari kegiatan-kegiatan pribadinya yang dilakukan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.
2. Penghasilan sehubungan dengan kegiatan-kegiatan pribadinya yang dilakukan oleh artis penghibur atau olahragawan dalam kemampuannya tidak seperti seorang artis penghibur atau olahragawan sendiri tetapi oleh orang lain, penghasilan itu dapat, menyimpang dari ketentuan Pasal 7, 14 dan 15, dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana kegiatan-kegiatan dari artis penghibur atau olahragawan itu dilakukan.
3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan dalam ayat 1 dan 2, penghasilan yang diterima oleh seorang artis ataupun olahragawan dari kegiatan pribadinya akan dibebaskan dari pengenaan pajak di Negara pihak pada Persetujuan apabila kegiatan tersebut dilakukan dalam rangka suatu kunjungan yang disponsori oleh Negara pihak lainnya pada Persetujuan, bagian ketatanegaraannya, pemerintah daerahnya maupun lembaga-lembaga umum.

Pasal 18

PENSIUN

1. Dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan dari ayat 2 Pasal 19, pensiun dan balas jasa lainnya yang sejenis yang dibayarkan kepada Wajib Pajak dalam negeri pihak pada Persetujuan sebagai imbalan atas pekerjaan masa lampau hanya dapat dikenakan pajak di Negara itu.
2. Menyimpang dari ketentuan ayat 1, pensiun yang dibayarkan oleh dana pensiun yang telah disetujui oleh Pemerintah dan pemberi pembayaran lainnya dibawah suatu pengamatan masyarakat adalah merupakan bagian dari sistem lembaga jaminan sosial Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

Pasal 19

JABATAN PEMERINTAH

1. a) Balas jasa, selain daripada pensiun, yang dibayarkan oleh Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya kepada orang pribadi sehubungan dengan pemberian jasa-jasa kepada Negara atau kepada bagian ketatanegaraannya atau kewenangannya hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.
2. b) Namun demikian, balas jasa hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan jika jasa-jasa itu diberikan kepada Negara lain dan penduduk adalah Wajib Pajak dari Negara itu yang :
 - (i) memiliki kewarganegaraan dari Negara itu, atau
 - (ii) tidak merupakan Wajib Pajak dalam negeri dari Negara itu hanya karena semata-mata mempunyai kepentingan untuk memberikan jasa-jasa itu.
2. a) Pensiun yang dibayarkan oleh, atau dari dana yang dibentuk oleh suatu Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya kepada

seseorang sehubungan dengan jasa-jasa yang diberikan kepada Negara itu atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

- b) Namun demikian, pensiun tersebut hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan jika orang tersebut adalah penduduk dan Warga Negara dari Negara itu.
3. Ketentuan-ketentuan dari Pasal 15, 16 dan 18 akan berlaku terhadap balas jasa dan pensiun dari jasa-jasa yang diberikan sehubungan dengan usaha yang dijalankan oleh suatu Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya.

Pasal 20

GURU DAN PENELITI

1. Seorang guru besar, guru atau peneliti yang melakukan kunjungan sementara ke Negara pihak pada Persetujuan dengan maksud untuk mengajar atau melakukan penelitian pada sebuah universitas, akademi, sekolah atau lembaga-lembaga pendidikan lainnya dan yang segera setelah kunjungan dilakukan, seorang Wajah Pajak dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan akan dibebaskan dari pengenaan pajak di Negara yang disebut pertama untuk suatu masa tidak melebihi dari dua tahun dalam hubungannya dengan ketentuan untuk mengajar atau melakukan penelitian.
2. Ketentuan pada ayat 1 tidak berlaku pada penghasilan dari penelitian jika penelitian semacam itu dilakukan bukan untuk kepentingan umum tetapi terutama untuk kepentingan pribadi "orang" atau "orang-orang" tertentu.

Pasal 21

SISWA

Pembayaran yang diterima siswa atau karyasiswa yang pada saat atau sebelum mengadakan kunjungan ke suatu Negara pihak pada Persetujuan ke Negara pihak lainnya pada Persetujuan adalah Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama semata-mata untuk tujuan pendidikan atau latihannya, untuk membiayai keperluan hidupnya, pendidikan atau latihannya, tidak akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama tersebut sepanjang pembayaran yang diberikan kepada mereka berasal dari sumber-sumber di luar negara tersebut.

Pasal 22

PENGHASILAN LAINNYA

Jenis-jenis penghasilan yang diterima oleh Wajib Pajak dalam negeri suatu Negara pihak pada Persetujuan yang tidak disebutkan dalam pasal-pasal terdahulu dalam Persetujuan ini hanya dapat dikenakan pajak di Negara itu, kecuali jika penghasilan tersebut diperolehnya dari sumber-sumber di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, maka penghasilan ini dapat pula dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

Pasal 23

M O D A L

1. Modal berupa harta tidak bergerak, seperti yang dirumuskan dalam Pasal 6, yang dimiliki oleh wajib Pajak dalam negeri Negara pihak pada Persetujuan dan berada di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tersebut.
2. Modal berupa harta bergerak, yang merupakan bagian daripada harta perusahaan dari suatu badan usaha tetap dimana perusahaan dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan atau harta bergerak pada suatu tempat tetap yang digunakan untuk melaksanakan pekerjaan bebas, dapat dikenakan pajak di Negara

- pihak pada Persetujuan dimana badan usaha tetap atau tempat tetap itu berada.
3. Modal yang dimiliki oleh Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak pada Persetujuan berupa kapal laut dan pesawat udara yang beroperasi dalam lalu lintas internasional dan harta bergerak yang termasuk pengoperasian kapal laut dan pesawat udara, hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut.
 4. Seluruh bagian lain dari modal seorang Wajib Pajak dalam negeri dari Negara pihak pada Persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

Pasal 24

PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA

1. Dalam hal Wajib Pajak dalam negeri Indonesia menerima penghasilan dari Spanyol dan penghasilan semacam itu dikenakan pajak di Spanyol dalam hubungannya dengan ketentuan dari Persetujuan ini, jumlah dari Pajak Spanyol dalam hubungannya dengan penghasilan akan diperkenankan untuk diberlakukan sebagai kredit pajak terhadap Pajak Indonesia yang berkenaan dengan pajak dari wajib Pajak dalam negeri itu. Jumlah kreditnya, walaupun demikian, tidak diperkenankan merupakan bagian dari Pajak Indonesia dalam hubungannya dengan penghasilan itu.
2. a) Dalam hal Wajib Pajak dalam negeri dari Spanyol menerima penghasilan atau modal sendiri yang, dalam hubungannya dengan ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini, dapat dikenakan pajak di Indonesia, Spanyol akan memperkenankan:
 - i) sebagai pemotongan dari pajak pada penghasilan dari Wajib pajak dalam negeri, sejumlah sama dengan pajak penghasilan yang dibayar di Indonesia;
 - ii) sebagai pemotongan dari pajak atas modal dari Wajib Pajak dalam negeri, sejumlah sama dengan modal yang

dibayar di Indonesia.

Pengurangan semacam itu tidak akan diberikan, namun demikian, sebagai bagian dari pajak penghasilan atau pajak atas modal, sebagaimana sebelum diberikan pengurangan, yang diperkenankan adalah, sebagaimana masalahnya itu terdapat, pada penghasilan atau modal dimana dapat dikenakan pajak di Indonesia.

- b. Dalam hal dividen dibayar oleh perusahaan Wajib Pajak dalam negeri Indonesia kepada perusahaan Wajib Pajak dalam negeri Spanyol dan dimana memegang langsung sedikit-dikitnya 25 persen dari modal dari perusahaan yang membayarkan dividen, dalam kaitannya dengan kredit itu akan dimasukkan dalam rekening, dalam pada itu pengkreditan pajak di bawah subayat a) dari ayat ini, bagian dari pajak yang secara efektif dibayar oleh perusahaan pertama untuk keuntungan itu dimana dividen itu dibayar yang berhubungan dengan dividen itu, sehubungan dengan jumlah dari pajak yang termasuk, untuk kepentingan ini, dalam batas perpajakan dari perusahaan penerima.

Pengurangan semacam itu, bersama dengan pengurangan yang diperkenankan dalam hubungan dengan dividen dibawah subayat a) dari ayat ini, akan tidak lebih tinggi dari pajak penghasilan, sebagai disebutkan sebelum adanya pengurangan, yang diterapkan pada penghasilan subyek kepada pajak di Indonesia.

- c. Dalam hubungannya dengan ketentuan dari Persetujuan penghasilan yang diterima dari modal yang dimiliki oleh Wajib Pajak dalam negeri dibebaskan dari pajak Spanyol, Spanyol akan demikian, di dalam penghitungan jumlah pajak dari penghasilan atau modal dari Wajib Pajak dalam negeri, dibebaskan dari penghasilan atau modal.

Pasal 25

NON-DISKRIMINASI

1. Warganegara dari suatu Negara pihak pada Persetujuan tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun sehubungan dengan itu di Negara pihak lainnya pada Persetujuan, yang berlainan atau lebih memberatkan daripada pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban yang bersangkutan dengan itu, yang dapat dikenakan terhadap warganegara dari Negara lainnya dalam keadaan yang sama. Ketentuan ini akan, menyimpang dari ketentuan dari Pasal 1, diterapkan pada pribadi yang bukan Wajib Pajak dalam negeri dari satu atau kedua Negara pihak pada Persetujuan.
2. Pajak atas badan usaha tetap dimana perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan ada pada Negara pihak lainnya pada Persetujuan tidak akan diberlakukan dengan cara yang kurang menguntungkan di Negara lain tersebut terhadap perusahaan-perusahaan di Negara lainnya yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama. Ketentuan ini tidak akan ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara pihak pada Persetujuan untuk memberikan kepada penduduk Negara pihak lainnya pada Persetujuan suatu potongan pribadi, keringanan-keringanan dan pengurangan untuk kepentingan pengenaan pajak berdasarkan status sipil, dan tanggung jawab keluarga yang diberikan kepada penduduknya sendiri.
3. Perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, yang seluruh modal atau sebagian modalnya dimiliki atau dikendalikan baik secara langsung maupun tidak langsung oleh satu atau lebih penduduk Negara pihak lainnya pada Persetujuan, tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun yang berhubungan dengan itu di Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama, yang berlainan atau lebih memberatkan daripada pengenaan pajak ataupun kewajiban-kewajiban yang berkaitan dengan itu, jika dibandingkan dengan pengenaan pajak terhadap perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama.
4. Kecuali apabila ketentuan dari Pasal 9, ayat 7 dari Pasal 11, atau ayat 6 dari Pasal 12, diterapkan, bunga, royalti dan beban lainnya yang dibayar oleh perusahaan dari Negara pihak

pada Persetujuan kepada Wajib Pajak dalam negeri Negara pihak lainnya pada Persetujuan, untuk ketentuan dari keuntungan yang dapat dikenakan pajak dari perusahaan, akan dikurangkan dengan keadaan yang sama sebagaimana akan dibayar kepada Wajib pajak dalam negeri dari Negara pertama. Hsl yang sama, hutang dari perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan, untuk penerapan pajak atas modal dari Perusahaan semacam itu, akan dikurangkan dengan hal yang sama sebagaimana telah dikaryakan pada Wajib Pajak dari Negara yang disebut pertama.

5. Dalam Pasal ini rumusan "perpajakan" berarti pajak-pajak dari semua jenis dan bagiannya.

Pasal 26

TATA CARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Apabila orang atau badan menganggap bahwa tindakan-tindakan salah satu atau kedua Negara pihak pada Persetujuan mengakibatkan atau akan mengakibatkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan persetujuan ini baginya, maka walaupun ada cara-cara penyelesaian yang diatur dalam Undang-undang Nasional Negara-negara tersebut, ia dapat mengajukan masalahnya kepada pejabat yang berwenang dari Negara di mana ia merupakan penduduk, atau jika masalahnya termasuk dalam ketentuan Pasal 25 ayat 1, kepada Negara pihak pada Persetujuan di mana ia merupakan warganegara. Masalah ini harus diajukan dalam waktu dua tahun sejak pemberitahuan pertama tentang tindakannya yang menyebabkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Persetujuan.
2. Jika keberatan itu dilihatnya beralasan dan apabila ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang tepat, maka pejabat yang berwenang tersebut akan berusaha untuk menyelesaikan masalah itu melalui persetujuan bersama dengan pejabat yang berwenang dari Negara pihak lainnya pada Persetujuan itu dengan tujuan untuk menghindarkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Persetujuan ini.
3. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan berusaha untuk menyelesaikan melalui

persetujuan bersama setiap kesulitan yang timbul mengenai penerapan Persetujuan ini. Mereka dapat pula melakukan musyawarah satu sama lain untuk meniadakan pajak berganda dalam hal-hal yang tidak diatur dalam Persetujuan ini.

4. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan dapat berhubungan satu sama lain secara langsung guna mencapai persetujuan seperti dimaksud pada ayat-ayat terdahulu. Pejabat-pejabat yang berwenang, melalui perundingan, akan menyetujui menerapkan tata cara, kondisi, metode dan teknik untuk penerapan dari prosedur persetujuan seperti tercantum dalam pasal ini.

Pasal 27

PERTUKARAN INFORMASI

1. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan mengadakan pertukaran informasi yang diperlukan untuk melaksanakan Persetujuan ini dan Undang-undang nasional kedua Negara pihak pada Persetujuan mengenai pajak-pajak yang tercakup dalam Persetujuan ini sepanjang pemajakan menurut Undang-undang tersebut adalah sesuai dengan Persetujuan ini. Setiap informasi yang dipertukarkan akan dirahasiakan dan tidak akan diungkapkan kepada orang atau pejabat-pejabat selain daripada mereka yang berkepentingan dengan penetapan, penagihan atau pemaksaan (termasuk pengadilan atau badan administratif) mengenai pajak-pajak yang merupakan subyek Persetujuan ini. Orang atau pejabat berwenang ini akan menggunakan informasi ini hanya untuk kepentingan tertentu tetapi informasi ini akan tidak diungkapkan dalam tata cara pengadilan umum, atau keputusan pengajuan banding.
2. Bagaimanapun juga ketentuan-ketentuan pada ayat 1 tidak boleh ditafsirkan sedemikian sehingga meletakkan kewajiban kepada salah satu Negara pihak pada Persetujuan untuk:
 - a) melaksanakan tindakan-tindakan administratif yang berlawanan dengan Undang-undang atau kelaziman praktek administrasi dari Negara tersebut atau Negara pihak lainnya pada Persetujuan;

- b) memberikan informasi khusus yang tidak dapat diperoleh menurut Undang-undang atau dalam pelaksanaan administrasi yang lazim dari Negara tersebut atau Negara pihak lainnya pada Persetujuan,
- c) memberikan informasi yang dapat mengungkapkan suatu rahasia di bidang perniagaan, usaha, industri, perdagangan atau keahlian atau tata-cara perniagaan, atau bahan keterangan yang pengungkapannya akan bertentangan dengan tata tertib umum (ordre public).

Pasal 28

PEJABAT-PEJABAT DIPLOMATIK DAN KONSULER

Tidak ada sesuatupun dalam Persetujuan ini yang akan mempengaruhi hak-hak khusus dari pejabat-pejabat diplomatik atau konsuler berdasarkan peraturan umum daripada hukum internasional atau dibawah ketentuan-ketentuan dari persetujuan khusus.

Pasal 29

SAAT MULAI BERLAKU

1. Persetujuan ini harus diratifikasi dan piagam pengesahan akan dipertukarkan di secepat mungkin.
2. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada saat pertukaran piagam pengesahan dan ketentuan-ketentuannya akan berlaku sehubungan dengan perlakuan pajak-pajak untuk tahun-tahun pajak yang dimulai atau setelah 1 Januari dalam setiap tahun kalender berikutnya sesudah Persetujuan ini mulai berlaku.

Pasal 30

PENGAKHIRAN

Persetujuan ini akan tetap berlaku sampai dihentikan oleh salah satu Negara pihak pada Persetujuan. Salah satu dari kedua Negara pihak pada Persetujuan dapat mengakhiri Persetujuan ini melalui saluran diplomatik, dengan menyampaikan pemberitahuan pengakhiran paling sedikit enam bulan sebelum akhir dari tahun kalender setelah masa lima tahun dari tanggal dimana Persetujuan ini berlaku. Dalam hal demikian ini, Persetujuan ini akan berlaku dalam hubungannya dengan pajak-pajak untuk tahun-tahun pajak dimulai atau diakhiri pada tanggal 1 Januari dalam setiap tahun kalender sesudahnya dimana ketentuan ini diberikan.

Dibuat di Jakarta pada tanggal 30 Mei 1995, dalam rangkap dua dalam bahasa Spanyol, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, semua merupakan naskah asli. Dalam hal terjadi perbedaan dalam penafsiran pada naskah-naskah tadi, maka naskah bahasa Inggris adalah naskah yang berlaku.

Untuk Pemerintah
Kerajaan Spanyol



JAVIER GOMEZ-NAVARRO

MENTERI PERDAGANGAN
DAN PARIWISATA

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



ALI ALATAS

MENTERI LUAR NEGERI

PROTOKOL

Pada saat penandatanganan Persetujuan Penghindaran Pajak Berganda dan Pencegahan Pengelakan Pajak atas penghasilan dan modal, hari ini antara Kerajaan Spanyol dan Republik Indonesia, para penandatanganan menyetujui bahwa ketentuan-ketentuan berikut ini akan menjadi bagian dari Persetujuan.

1. Pasal 5 ayat (4) (a)

Dapat dimengerti bahwa penggunaan fasilitas untuk penyerahan barang dagangan akan tidak dianggap sebagai Badan Usaha Tetap sepanjang tidak ditentukan sebagai barang yang dijual.

2. Pasal 7 ayat (1), (b) dan (c)

Pejabat berwenang dari Negara pihak pada Persetujuan dapat berunding satu sama lain mengenai barang yang dijual yang sejenis atau menunjuk pengoperasian perdagangan. Dapat difahami bahwa ketentuan yang tertera akan digunakan dimana penjualan dan hasil pengoperasian itu mengalami kerugian untuk perusahaan itu.

3. Pasal 7 ayat (4)

Istilah "penjualan yang sesungguhnya dari Badan Usaha Tetap untuk perusahaan" tidak termasuk dalam "penjualan kepada pihak ketiga".

4. Pasal 10 ayat (2)

Dapat dimengerti bahwa ayat (2) tidak akan diterapkan, dalam hal Spanyol, terhadap penghasilan tambahan yang diperoleh, apakah akan dibagikan atau tidak, kepada pemegang saham dari perusahaan dan perdagangan menunjuk Pasal 12.2 dari Undang-undang 44/1978 tanggal 8 September 1978, dan pasal 19 Undang-undang 61/1978 tanggal 27 Desember 1978, sepanjang penghasilan yang telah disebutkan adalah bukan subyek dari Pajak Perseroan Spanyol. Penghasilan semacam ini akan dikenakan pajak di Spanyol dalam hubungannya dengan Undang-undang nasional.

5. Pasal 11 ayat (3)

Istilah "Bank Sentral" dan "lembaga keuangan yang diawasi oleh Pemerintah" berarti:

a. Bank Sentral

- i) dalam hal Spanyol yaitu Bank Spanyol;
- ii) dalam hal Indonesia yaitu Bank Indonesia

b. lembaga keuangan dimana ayat 3 dari Pasal 11 diterapkan akan menjadi khusus dan disetujui akan dipertukarkan antara pejabat-pejabat berwenang dari Negara-negara pihak pada Persetujuan.

6. Pasal 11 ayat (4)

Istilah "bunga" yang dipakai dalam pasal ini tidak termasuk bunga yang dibayarkan sehubungan dengan penjualan kredit dari perusahaan industri, komersial atau peralatan pendidikan, bunga semacam ini akan dikecualikan dari pajak di Negara pihak pada Persetujuan yang timbul.

7. Pasal 15 ayat (2)

Dapat difahami bahwa penghasilan dari tenaga pribadi dalam hubungan perburuhan akan tidak dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana tenaga tadi melakukan kegiatan dan dalam pada itu menurut kenyataannya dan hasilnya dalam hubungannya dengan itu timbul badan usaha tetap sehubungan dengan Pasal 5 ayat (3) (b)

8. Pasal 16

Istilah "organisasi lain semacam" akan dimasukkan dalam hal Indonesia "anggota Pengurus (Committee members)" dan "komisaris (Commissioners)".

9. Pasal 18 ayat (2)

Istilah "pensiun yang dibayar dari dana Pemerintah" dalam hal Indonesia akan dimasukkan dalam "dana asuransi untuk tenaga kerja (ASTEK)".

10. Pasal 25 ayat (5)

Dapat difahami bahwa Indonesia akan melanjutkan menerapkan pajak nasional untuk orang-orang asing.

Sebagai bukti, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa untuk menandatangani Protokol ini.

Dibuat di Jakarta pada tanggal 30 Mei 1995, dalam rangkap dua dalam bahasa Spanyol, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, naskah-naskah ini merupakan naskah asli. Dalam hal terjadi perbedaan dalam penafsiran antare naskah-naskah itu, naskah bahasa Inggris yang berlaku.

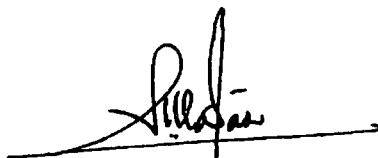
Untuk Pemerintah
Kerajaan Spanyol

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



JAVIER GOMEZ-NAVARRO

MENTERI PERDAGANGAN
DAN PARIWISATA



ALI ALATAS

MENTERI LUAR NEGERI

[SPANISH TEXT --- TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE
INDONESIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR
LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA
Y SOBRE EL PATRIMONIO**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la
República de Indonesia,

DESEANDO concluir un Convenio para evitar la doble
imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de
impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1
AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, o sus subdivisiones políticas o entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) el Impuesto sobre el Patrimonio;
- iv) los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio,
(denominados en lo sucesivo "impuesto español")

b) En Indonesia:

- i) el impuesto sobre la renta establecido por la Undang undang Pajak Penghasilan 1984 (ley nº 7 de

1983) y, en la medida de lo previsto en dicha ley de imposición sobre la renta, el impuesto sobre sociedades establecido por la Ordonansi Pajak Perseroan 1925 (Gaceta del Estado nº 319 de 1925 con las modificaciones introducidas por la ley nº 8 de 1970) y el impuesto sobre los intereses, dividendos y cánones establecido por la Undang undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 (ley nº 10 de 1970).

- ii) el impuesto sobre el capital establecido por la Undang-undang Pajak Bumi dan Bangunan (ley nº 12 de 1985),
(denominados en lo sucesivo "impuesto indonesio").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos sobre la renta y el patrimonio de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los mencionados en el apartado 3 o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán los cambios sustantivos que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) (i) el término "España" designa al Estado español y, cuando se emplee en sentido geográfico, al territorio del Estado español, comprendida cualquier zona adyacente a las aguas territoriales en la que, de conformidad con el Derecho internacional y con arreglo a su legislación interna, el Estado español pueda ejercer derechos de jurisdicción o soberanía referentes al suelo marino, su subsuelo y

aguas suprayacentes, y a sus recursos naturales;

(ii) el término "Indonesia" comprende el territorio de la República de Indonesia, tal como se define en su legislación, así como las aguas adyacentes sobre las que la República de Indonesia tiene derechos de jurisdicción o soberanía según lo dispuesto en la Convención de las Naciones Unidas de 1982 sobre el Derecho del Mar;

- b) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Indonesia, según el contexto;
- c) el término "persona" significa las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- d) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- e) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- f) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante, excepto cuando la explotación del buque o aeronave se limite a puntos situados en el otro Estado contratante;
- g) la expresión "autoridad competente" significa:
 - 1) en España:
 - el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - ii) en Indonesia:
 - el Ministro de Hacienda o su representante

autorizado;

- h) el término "nacional" significa:
 - i) cualquier persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
 - ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas ("partnership") o asociación constituida con arreglo a la legislación vigente en un Estado contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5
ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprenderá asimismo:

- a) una obra de construcción, un proyecto de instalación o montaje o unas actividades de supervisión relativas a los mismos, pero sólo cuando tales obras, proyectos o actividades tengan una duración superior a 183 días;
- b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los de consultoría, por medio de sus empleados o de otro personal contratado por la empresa a ese fin, pero sólo en el caso de que las actividades de esa naturaleza se desarrollen dentro del país (respecto de un mismo proyecto o de proyectos relacionados) durante un período o períodos que en total excedan de tres meses con referencia a cualquier período de 12 meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considerará que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlos, exponerlos o entregarlos;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigación científica, o actividades similares de carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios únicamente para el ejercicio combinado de las actividades mencionadas en las letras e) e a), a condición de que la actividad conjunta del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que será aplicable el apartado 7, actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en el Estado contratante mencionado en primer lugar respecto de cualesquiera actividades que esa persona emprenda para la empresa, si esa persona:

- a) ostenta y ejerce habitualmente en ese Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de ese lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente con arreglo a las disposiciones de dicho apartado; o
- b) Sin ostentar dichos poderes, mantiene regularmente en el Estado mencionado en primer lugar un depósito de bienes o mercancías con cargo al que efectúe entregas regularmente por cuenta de la empresa.

6. Salvo en lo que se refiera al reaseguro, se considerará que una empresa aseguradora de un Estado contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante si percibe primas en ese otro Estado o si asegura riesgos localizados en él a través de un empleado o un representante que no sea un agente que goce de un estatuto independiente en el sentido del apartado 7.

7. No se considerará que una empresa de un Estado contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en ese otro Estado por mediación de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de tales agentes se realicen exclusivamente, o casi exclusivamente, por cuenta de dicha empresa, no se considerará que dichos agentes gozan de un estatuto independiente a los efectos de este apartado.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí sólo a cualquiera de esas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6 RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos e los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7 BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero solamente en la parte imputable a: a) ese establecimiento permanente; b) las ventas de bienes o mercancías idénticos o similares a los vendidos por medio de ese establecimiento permanente, efectuadas en ese otro Estado; c) otras actividades empresariales de naturaleza idéntica o similar a las de ese

establecimiento permanente, realizadas en ese otro Estado.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice actividades en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para determinar el beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para lo mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos (distintos de los que constituyan reembolso de gastos efectivos) que, en su caso, efectúe el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o a otra de sus sucursales, en concepto de cánones, honorarios o pagos análogos por la utilización de patentes u otros derechos, o en concepto de comisiones por la prestación de servicios específicos o por servicios de gestión o, salvo en el caso de una entidad bancaria, en concepto de intereses sobre cantidades prestadas al establecimiento permanente. De la misma forma, tampoco se tendrán en cuenta para determinar el beneficio del establecimiento permanente las cantidades (distintas de las que constituyan reembolso de gastos efectivos) que al establecimiento permanente cargue a la oficina central de la empresa o a otra de sus sucursales en concepto de cánones, honorarios u otros derechos, o en concepto de comisiones por la prestación de servicios específicos o por servicios de

gestión o, salvo en el caso de una entidad bancaria, en concepto de intereses sobre cantidades prestadas a la oficina central de la empresa o a otra de sus sucursales.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la mera compra por dicho establecimiento permanente de bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8
NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una empresa mixta o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9
EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

- a) una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o

indirectamente, en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que se habrían obtenido por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden incluirse en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10
DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y con arreglo a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posee directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en los restantes casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar dichos límites.

Lo dispuesto en este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que reside la sociedad que las distribuye.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dichos establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo que dichos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los

beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. No obstante las restantes disposiciones de este Convenio, cuando una sociedad residente de un Estado contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado contratante, los beneficios del establecimiento permanente pueden someterse a un impuesto adicional en ese otro Estado con arreglo a su legislación, pero dicho impuesto adicional no podrá exceder del 10 por ciento de los beneficios una vez deducidos de los mismos el impuesto sobre la renta así como otros impuestos sobre la renta que graven los mismos en ese otro Estado.

7. Las disposiciones del apartado 6 de este artículo no afectarán al contenido de los contratos de participación de la producción y los contratos de explotación (u otros contratos similares) concernientes a los sectores del petróleo y del gas, u otros sectores extractivos, suscritos hasta el 31 de diciembre de 1983, inclusive, por el Gobierno de Indonesia, o sus agentes institucionales, la correspondiente sociedad estatal del petróleo o del gas, u otra de sus entidades, con una persona residente en España.

Artículo 11 INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero

si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante, y percibidos por el otro Estado contratante, incluidas sus subdivisiones políticas y entidades locales, el Banco Central, o una institución financiera controlada por ese Estado o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, estarán exentos de gravamen en el Estado mencionado en primer lugar.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de los créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que la legislación fiscal del Estado del que procedan asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo, incluidos los intereses en las ventas con pago aplazado.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en el mismo, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente con: a) dichos establecimiento permanente o base fija, o b) las actividades

mencionadas en la letra c) del apartado 1 del artículo 7. En tales casos se aplicará lo dispuesto en el artículo 7 o el artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soportan la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a esta último importe. En tal caso, el exceso puede someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CANONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos cánones pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan, y de

acuerdo con la legislación de dicho Estado, pero si el perceptor de los cánones es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los cánones.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas para radio o televisión, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante de donde proceden los cánones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el derecho o el bien por los que se pagan los cánones están vinculados efectivamente con: a) dichos establecimiento permanente o base fija, o b) las actividades empresariales mencionadas en la letra c) del apartado 1 del artículo 7. En tales casos, se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado

contratante cuando el deudor sea el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar los cánones, y dicho establecimiento permanente o base fija soporten la carga de dichos cánones, éstos se consideran procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición con arreglo a la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado

contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo c con el conjunto de la empresa) o de esa base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados anteriores sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad o permanezca en ese otro Estado durante un periodo o periodos que excedan en conjunto de 90 días dentro de cualquier periodo de doce meses. Si dispone de dicha base fija o permanece en ese otro Estado durante el mencionado periodo o periodos, las rentas pueden someterse a imposición en ese otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija o se obtengan en ese otro Estado durante dicho periodo o periodos.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende

especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15
SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce de esa manera, las remuneraciones percibidas por ese concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el receptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días dentro de cualquier período de 12 meses; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados

en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16
PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia, o de cualquier otro órgano con funciones similares, de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga como profesional del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, derivadas del ejercicio de su actividad personal en esa calidad en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista, personalmente y en esa calidad, se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 realizadas en el marco de un tratado o acuerdo cultural entre los Estados contratantes estarán exentas de

imposición en el Estado contratante en el que las actividades se desarrollan si la visita a ese Estado se financia, en su totalidad o en parte sustancial, con cargo a fondos del otro Estado contratante, o una subdivisión política, entidad local o una institución pública, del mismo.

Artículo 18

PENSIONES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las pensiones pagadas por un fondo de pensiones reconocido por el Gobierno así como otros pagos efectuados en el marco de un sistema público que forme parte de la seguridad social de un Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- i) posee la nacionalidad de este Estado; o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos por los mismos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) No obstante, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física fuera residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones en los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

PROFESORES E INVESTIGADORES

1. Un profesor, profesional de la enseñanza o investigador que se desplace temporalmente a un Estado contratante con el único fin de enseñar o realizar investigación en una universidad, colegio universitario, escuela u otro centro de enseñanza reconocido y que sea, o haya sido inmediatamente antes de esa visita, residente del otro Estado contratante estará exento de imposición en el Estado mencionado en primer lugar respecto de las retribuciones que perciba por tales actividades, durante un período no superior a dos años.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplica a las

rentas de la investigación cuando la misma se realice, no en interés general, sino principalmente para el beneficio particular de determinada persona o personas.

Artículo 21
ESTUDIANTES

Las cantidades que perciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica, un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante, y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera del mismo.

Artículo 22
OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los anteriores artículos de este Convenio sólo pueden someterse a imposición en ese Estado salvo que procedan de fuentes situadas en el otro Estado contratante, en cuyo caso pueden someterse también a imposición en ese otro Estado.

Artículo 23
PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles conforme a la definición del artículo 6, perteneciente a un residente de un Estado contratante y situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que

formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para la realización de actividades profesionales, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que se encuentren situados el establecimiento permanente o la base fija.

3. El patrimonio perteneciente a un residente de un Estado contratante constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

4. Los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 24

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. Cuando un residente de Indonesia obtenga rentas que pueden someterse a imposición en España con arreglo a las disposiciones de este Convenio, el importe del impuesto español relativo a dichas rentas será deducible del impuesto indonesio exigible a dicho residente. Sin embargo, el importe de la deducción no podrá exceder de la parte del impuesto indonesio que corresponda a dichas rentas.

2. a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Indonesia, España deducirá:

- 1) del impuesto que percibe sobre las rentas de ese residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Indonesia;

- ii) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de ese residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en Indonesia.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en Indonesia.

b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de Indonesia a una sociedad residente de España que detente directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, para la determinación del crédito fiscal se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, juntamente con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, imputable a las rentas sometidas a imposición en Indonesia.

c) Cuando, con arreglo a cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas o los elementos patrimoniales poseídos por un residente de España estén exentos de imposición en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o los elementos patrimoniales exentos para calcular el impuesto sobre las restantes rentas o elementos patrimoniales de dicho residente.

Artículo 25
NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas circunstancias. Esta disposición se aplicará también, no obstante lo prevenido en el artículo 1, a personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos e imposición en ese otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante no serán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

4. A menos que sean aplicables las disposiciones del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones, y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un

residente del otro Estado contratante, serán deducibles para la determinación de los beneficios de dicha empresa sometidos a imposición en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a residentes del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio imponible de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Lo dispuesto en el presente artículo se aplica a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación.

Artículo 26
PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de dichos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente, o si fuera aplicable al apartado 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implica una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados

contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Las autoridades competentes establecerán, de común acuerdo, los procedimientos, requisitos, métodos y técnicas para la aplicación del procedimiento amistoso previsto en este artículo.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el mismo en la medida en que la imposición resultante no sea contraria al Convenio, en especial para evitar el fraude o la evasión de tales impuestos. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para esos fines. Podrán revelar esas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias

judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 28

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o los funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio

de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones surtirán efectos en relación con los impuestos exigibles respecto de los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de enero del año natural siguiente al de entrada en vigor del Convenio.

Artículo 30
TERMINACION

1. El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio, por vía diplomática, mediante notificación de la denuncia con al menos seis meses de antelación a la terminación de cualquier año natural posterior a un período de cinco años contados desde la fecha de entrada en vigor del Convenio. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efectos en relación con los impuestos exigibles respecto de los períodos impositivos iniciados a partir del día primero de enero del año natural siguiente a aquel en que la denuncia se produzca.

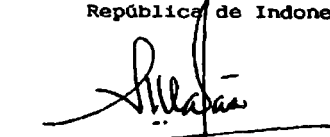
Hecho en Yakarta el día 30 de mayo de 1995, por duplicado, en las lenguas española, indonesia e inglesa, siendo los tres textos igualmente fehacientes. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno del
Reino de España



JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Ministro de Comercio
y Turismo

Por el Gobierno de la
República de Indonesia



ALI ALATAS SH
Ministro de Asuntos
Exteriores

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición y para prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, suscrito este día entre el Reino de España y la República de Indonesia, los signatarios han convenido que las disposiciones siguientes formen parte integrante del mismo.

1. Ad. al artículo 5, apartado 4 a).

Se entiende que la utilización de instalaciones para la mera entrega de bienes o mercancías no tendrá la consideración de establecimiento permanente a menos que las instalaciones se utilicen como despacho de ventas.

2. Ad. al artículo 7, apartado 1, letras b) y c).

Las autoridades competentes de los Estados contratantes pueden consultarse mutuamente acerca de la similitud de los bienes vendidos o de las actividades empresariales de referencia. Se entiende que las mencionadas disposiciones serán asimismo de aplicación cuando las ventas o las actividades determinen pérdidas para la empresa.

3. Ad. al artículo 7, apartado 4.

La expresión "mera compra por el establecimiento permanente para la empresa" no incluye las "compras para terceros".

4. Ad. al artículo 10, apartado 2.

Se entiende que el apartado 2 no se aplica, en el caso de España, a las rentas distribuidas o no, imputadas a los socios de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 61/1978, de 27 de diciembre, en tanto dichas rentas no estén sujetas al Impuesto sobre Sociedades español. Tales rentas podrán someterse a imposición en España de acuerdo con las disposiciones de su legislación interna.

5. Ad. al artículo 11, apartado 3.

Las expresiones "Banco Central" e "instituciones financieras controladas por el Gobierno" significan, respectivamente:

a) Banco Central:

- 1) en el caso de Indonesia, el Banco de Indonesia;
- 1i) en el caso de España, el Banco de España.

b) Las instituciones financieras a las que se refiere el apartado 3 del artículo 11 se determinarán mediante canje de notas entre las autoridades competentes de los Estados contratantes.

6. Ad. al artículo 11, apartado 4.

El término "intereses" utilizado en dicho artículo no incluye los pagos por intereses en relación con la venta a crédito de equipos industriales, comerciales o científicos; dichos intereses estarán exentos de gravamen en el Estado contratante del que procedan.

7. Ad. al artículo 15, apartado 2.

Se entiende que las rentas de los servicios personales dependientes no pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se ejerza el empleo por el mero hecho de que las retribuciones correspondientes sean soportadas por un establecimiento permanente consistente en los servicios mencionados en el artículo 5, apartado 3 b).

8. Ad. al artículo 16.

La expresión "cualquier otro órgano con funciones similares" incluye, en el caso de Indonesia, "anggota Pengurus (miembros del comité)" y "Komisaris (comisionados)".

9. Ad. al artículo 18, apartado 2.

La expresión "fondo de pensiones reconocido por el

Gobierno" incluye en el caso de Indonesia al "fondo de seguros del personal laboral (ASTEK)".

10. Ad. al artículo 25, apartado 5.

Se entiende que Indonesia continuará aplicando su impuesto local sobre extranjeros.

En fé de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Yakarta el 30 de mayo de 1995 por duplicado, en las lenguas española, indonesia e inglesa, siendo los tres textos igualmente fehacientes. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno del
Reino de España



JAVIER GOMEZ NAVARRO
Ministro de Comercio
y Turismo

Por el Gobierno de la
República de Indonesia.



ALI ALATAS SH
Ministro de Asuntos
Exteriores

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R.E.I.

Núm.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Indonesia en Madrid y tiene el honor de referirse al Convenio entre el Reino de España y la República de Indonesia para evitar la Doble Imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, hecho en Yakarta el 30 de mayo de 1995.

En los textos firmados en lengua española y lengua inglesa que obran en poder de este Ministerio, se ha observado una errata cuya corrección requiere el correspondiente Canje de Notas. Se adjunta copia de las páginas afectadas.

Artículo 29.1 (Entrada en vigor)

Donde dice: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible."

Debe decir: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible."

Article 29.1 (Entry into force)

Donde dice : "the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible."

Debe decir: "the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

Si las autoridades de la República de Indonesia están de acuerdo con esta corrección y así lo manifiestan mediante la correspondiente Nota Verbal, este Canje de Notas permitirá corregir el texto del Convenio, a efectos de su publicación.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Indonesia el testimonio de su más alta consideración. 

Madrid, 10 de diciembre de 1999

A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE INDONESIA.- MADRID.

11

LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE INDONESIA
MADRID

NOTA VERBAL
Nº 9 GEK/XII/99

La Embajada de la República de Indonesia saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y como continuación a las Notas Verbales de este Ministerio No.88/18 con fecha del 10 Diciembre, 1999 y de esta Misión No.377/EK/IX/98 con fecha del 7 de Septiembre, 1998 respectivamente, con referencia al Acuerdo entre la República de Indonesia y el Reino de España para evitar la Doble Imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, hecho en Jakarta el 30 de Mayo de 1995, tiene el honor de informar que el Gobierno de Indonesia está de acuerdo con la corrección reseñada a continuación :

Artículo 29.1 (Entrada en vigor)

Donde dice : "los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible"

Debe decir : "los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible"

Article 29.1 (Entry into force)

Donde dice : "the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible"

Debe decir : "the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible".

La Embajada de la República de Indonesia aprovecha esta grata oportunidad para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores, el testimonio de su consideración más distinguida.

Madrid, a 17 de Diciembre de 1999

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
M A D R I D

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure un Accord pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Espagne :

i) L'Impôt sur le revenu des personnes physiques (le Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas) ;

ii) L'Impôt sur les sociétés (le Impuesto sobre Sociedades) ;

iii) L'Impôt sur la fortune (le Impuesto sobre el Patrimonio) ;

iv) Les Impôts locaux sur le revenu et sur la fortune

(ci-après dénommés " Impôt espagnol ").

b) En Indonésie :

i) L'impôt sur le revenu dans le cadre de l'Undang undang Pajak Penghasilan 1984 (Loi No 7 de 1983) et dans la mesure prévue dans ladite loi, ainsi que l'impôt sur les sociétés dans le cadre de l'Ordonansi Pajak Perseroan 1925 (State Gazette No 319 de 1925 amendé par la Loi No 8 de 1970) et l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances dans le

cadre de l'Undang undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 (Loi No 10 de 1970).

ii) L'impôt sur les biens dans le cadre de l'Undang-undang Pajak Bumi dan Bangunan (Loi No 12 de 1985)

(ci-après dénommés " Impôt indonésien ").

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue sur le revenu et sur la fortune établis après la date de signature de l'Accord et s'ajoutant, ou remplaçant les impôts visés au paragraphe 3. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme " Espagne " désigne l'État espagnol et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de cet État, y compris les zones extérieures à la mer territoriale sur lesquelles l'Espagne exerce sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent ainsi que leurs ressources naturelles ;

ii) Le terme "Indonésie " désigne le territoire de la République d'Indonésie défini dans ses lois ainsi que les zones adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982 ;

b) Les expressions " un État contractant " et " l'autre État contractant " s'entendent selon le contexte de l'Espagne ou de l'Indonésie ;

c) Le terme " personne " s'entend des personnes physiques, des sociétés ou de tout autre groupement de personnes ;

d) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

e) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par une personne qui est résident de l'autre État contractant ;

f) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

g) L'expression " autorité compétente " désigne :

i) En Espagne :

Le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé ;

ii) En Indonésie :

Le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

h) Le terme " ressortissant " désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;
- ii) Toute personne morale, association ou partenariat constitué conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord pour un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression " établissement stable " englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 183 jours ;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trois mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, pour la fourniture de renseignements, toutes activités de recherche scientifique ou similaire de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de combiner les activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison soit d'un caractère préparatoire ou auxiliaire ;

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant pour une entreprise d'un autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) Dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe ; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou marchandises sur lequel elle prélève régulièrement aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un

établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables : a) audit établissement stable ; ou b) aux ventes, dans cet autre État, de biens ou marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue ; ou c) à d'autres activités commerciales exer-

cées dans cet autre État et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du fait du simple achat par ce dernier de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article .

Article 8. Navigation maritime et transports aériens

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour 100 du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache

effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, dans le cas où une société qui est un résident d'un État contractant possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices dudit établissement stable peuvent être frappés d'un impôt supplémentaire dans cet autre État conformément à la législation de ce dernier ; toutefois, cet impôt supplémentaire ne devra pas dépasser 10 pour 100 du montant desdits bénéfices déduction faite de l'impôt sur le revenu et autres impôts sur les revenus appliqués audit bénéfice dans cet autre État.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent Article n'affectent pas les dispositions contenues dans tout contrat de partage de la production et dans les contrats de travail (ou tous autres contrats de même nature) ayant trait au secteur du pétrole et du gaz ou à un autre secteur d'extraction minière, conclus avant le 31 décembre 1983 ou à cette date, par le Gouvernement de l'Indonésie, par son intermédiaire ou par la compagnie de pétrole et de gaz pertinente qui est une entreprise d'État ou tout autre organisme dudit Gouvernement avec une personne qui est résident de l'Espagne.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts enregistrés dans un État contractant et qui sont tirés par l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et administratives locales, la Banque centrale ou toute institution financière contrôlée par ledit État ou ses subdivisions politiques ou autorités locales, seront exonérés d'impôts dans le premier État mentionné.

4. Le terme " intérêts " employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres et obligations, et les revenus assimilés aux revenus provenant de prêts par les lois fiscales de l'État contractant d'où proviennent ledit revenu, y compris les intérêts sur les ventes à terme.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une

base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement: a) à l'établissement stable ou à la base fixe en question ou b) aux activités d'affaires visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article 7. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement : a) à l'établissement stable ou à la base fixe en question, ou b) aux

activités d'affaires visées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'Article 7. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, droit ou renseignement pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans ledit État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ledit résident ne dispose de manière habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités ou qu'il soit présent dans ledit autre État contractant pendant une période ou plusieurs périodes dépassant le total de 90 jours par toute période de 12 mois. S'il dispose d'une telle base fixe ou s'il reste dans cet autre État pendant la ou les périodes mentionnées, ces revenus sont imposables dans l'autre État, mais seulement dans

la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe ou sont produits dans ledit autre État pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours par toute période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article , les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans ledit État contractant.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre organisme semblable d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités visées au paragraphe 1 accomplies en vertu d'un accord culturel ou d'un arrangement entre les États contractants ne seront pas imposables dans l'État contractant dans lequel lesdites activités sont exercées si la visite audit État est financée en tout ou en grande partie par des fonds de l'autre État contractant, ou par l'une des subdivisions politiques, autorité locale ou institution publique dudit État contractant.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Rémunérations de la fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Un professeur, enseignant ou chercheur effectuant une visite temporaire dans un État contractant aux seules fins d'enseigner ou d'effectuer des recherches dans une université, un centre d'enseignement supérieur, un établissement scolaire ou un autre établisse-

ment d'enseignement reconnu et qui, immédiatement avant ladite visite était un résident de l'autre État contractant, n'est pas imposable dans le premier État mentionné pendant une période ne dépassant pas deux ans en ce qui concerne la rémunération perçue au titre de cet enseignement ou recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations pour des travaux de recherche dans le cas où ces derniers ne sont pas réalisés dans l'intérêt général mais principalement pour le bénéfice privé d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État mentionné, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

Les revenus d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État ; toutefois, si lesdits revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposables dans ce dernier.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans ce dernier.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. La fortune d'un résident d'un État contractant constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne un résident d'Indonésie percevant des revenus provenant d'Espagne et n'étant imposables qu'en Espagne conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt espagnol en ce qui concerne ce revenu pourra être déduit de

l'impôt indonésien que doit payer ledit résident. Toutefois, cette déduction ne pourra pas excéder la partie de l'impôt indonésien correspondant audit revenu.

2. a) Quand un résident d'Espagne obtient des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en conformité avec les dispositions du présent Accord peuvent être imposables en Indonésie, l'Espagne permettra :

- i) La déduction d'un montant égal à l'impôt effectivement payé en Indonésie ;
- ii) La déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Indonésie.

Toutefois, le montant de cette déduction ne peut pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction et correspondant au revenu ou à la fortune imposable en Indonésie.

b) Dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident en Indonésie à une société qui est un résident en Espagne et qui détient directement 25 pour cent au moins du capital de la société payant les dividendes, le calcul de la déduction tiendra compte, outre la déduction prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, de la part de l'impôt effectivement versé par la société mentionnée en premier lieu à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes, pour la part correspondant à ces dividendes, à condition que le montant de l'impôt soit inclus à cet effet, dans l'assiette imposable de la société recevant les dividendes en question.

Les montants ainsi déduits, ainsi que la déduction applicable à raison des dividendes conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculée avant la déduction, correspondant aux revenus imposables en Indonésie.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord les revenus qu'un résident d'Espagne reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus et du patrimoine exempts.

Article 25. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. À moins que les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11, ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Dans le présent Article, le terme " imposition " désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour mettre en oeuvre la procédure amiable prévue dans le présent Article.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation in-

terne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront appliquées aux impôts exigibles à partir du 1er janvier de l'année civile ou de l'exercice suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 30. Dénonciation

L'Accord demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États pourra, moyennant un préavis écrit minimum de six mois, notifié par la voie diplomatique, le dénoncer à la fin d'une année civile ou exercice, à partir de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord sera sans

effet concernant les impôts exigibles à partir du 1er janvier de l'année civile ou de l'exercice suivant celui où la dénonciation est communiquée

Fait à Jakarta le 30 mai 1995, en double exemplaire dans les langues espagnole, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

JAVIER GOMEZ NAVARRO
Ministre du commerce et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

ALI ALATAS SH
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature du présent Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre le Royaume d'Espagne et la République d'Indonésie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 a) de l'Article 5

Il est entendu que l'utilisation des installations dans le seul but de procéder à des livraisons ne constituent pas un établissement stable à moins que lesdites installations ne soient utilisées comme centres de vente.

2. En ce qui concerne le paragraphe I, b) et c) de l'Article 7

Les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter quant à la similitude des biens vendus ou des opérations commerciales visés dans ledit paragraphe. Il est entendu que les dispositions mentionnées s'appliquent également dans le cas où les ventes et les activités entraînent des pertes pour la société.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article 7

L'expression " le seul achat par un établissement stable pour l'entreprise " n'inclut pas " les achats à l'intention d'un tiers ".

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 10

Il est entendu que ce paragraphe ne s'applique pas, dans le cas de l'Espagne, aux revenus, distribués ou non, attribuables aux actionnaires des sociétés et organismes visés dans l'Article 12.2 de la Loi 44/1978 du 8 septembre 1978, et dans l'Article 19 de la Loi 61/1978 du 27 décembre 1978, tant que ledit revenu n'est pas soumis à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ledit revenu est imposable en Espagne conformément à la législation interne de ce pays.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 11

Les expressions " la Banque centrale " et " les institutions financières dans lesquelles le Gouvernement est actionnaire majoritaire " désignent respectivement :

a) La Banque centrale

i) Dans le cas de l'Indonésie : Banque Indonésie ;

ii) Dans le cas de l'Espagne : Banque d'Espagne.

b) Les institutions financières auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'Article 11 seront spécifiées et font l'objet d'un accord entre les États contractants en vertu d'un échange de lettres entre leurs autorités compétentes.

6. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article 11

Le terme " intérêt " utilisé dans cet Article ne comprend pas les paiements des intérêts effectués en ce qui concerne la vente à crédit de tout matériel industriel, commercial ou scientifique, et lesdits intérêts sont exonérés d'impôts dans l'État contractant où ils sont produits.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 15

Il est entendu que les revenus provenant d'une profession indépendante ne sont pas imposables dans l'État contractant où s'exerce ladite profession indépendante du seul fait que la rémunération en question est payée par un établissement stable constitué par les services visés au paragraphe 3 b) de l'Article 5.

8. En ce qui concerne l'Article 16

L'expression " tout autre organisme de même nature " comprend, dans le cas de l'Indonésie, " anggauta Pengurus (membres de la Commission) " et " komisaris (Commissaires) ".

9. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 18

L'expression " caisse de pension approuvée par le Gouvernement " dans le cas de l'Indonésie inclut le " fonds d'assurance pour la main-d'oeuvre (ASTEK) ".

10. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Article 25

Il est entendu que l'Indonésie continuera d'imposer l'impôt local aux étrangers.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole. Fait à Jakarta le 30 mai 1995, en double exemplaire dans les langues espagnole, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

JAVIER GOMEZ NAVARRO

Ministre du commerce et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

ALI ALATAS SH

Ministre des affaires étrangères

I
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
R.E.I.

Relations Économiques 15 décembre 1999 Enregistré No 18
Ministère des affaires étrangères Registre général 14 décembre 1999 No 88

No

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Indonésie à Madrid et à l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Jakarta le 30 mai 1995.

Dans les textes signés en langue espagnole et en langue anglaise qui sont en possession du Ministère, il s'est observé une erreur dont la correction requiert le présent échange de notes. Copie des pages affectées est jointe.

Artículo 29.1 (Entrada en vigor)

Se lisant : "los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible."

Devrait se lire: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible."

Article 29.1 (Entry into force)

Se lisant: "the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible."

Devrait se lire: "the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

Si les autorités de la République d'Indonésie sont d'accord avec cette correction et si elles le manifestent à travers la Note Verbale correspondante, cet échange de notes permettra de corriger le texte de l'Accord, aux fins de sa publication.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler etc.

Madrid, le 10 décembre 1999

A l'Ambassade de la République d'Indonésie
Madrid

II
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MADRID

Note Verbale

No 490/EN/XII/99

L'Ambassade de la République d'Indonésie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Espagne et comme suite aux Notes Verbales du Ministère No 88/18 en date du 10 décembre 1999 et de cette Mission No 377/EN/IX/98 en date du 7 septembre 1998 respectivement, en référence à l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Jakarta le 30 mai 1995, à l'honneur d'informer que le Gouvernement indonésien est d'accord avec la correction ci-dessous :

Artículo 29.1 (Entrada en vigor)

Se lisant : "los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible."

Doit se lire: "los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible."

Article 29.1 (Entry into force)

Se lisant: "the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible."

Doit se lire: "the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

L'Ambassade de la République d'Indonésie saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Madrid le 17 décembre 1999

Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 36459

**United Nations (Economic Commission for Latin America
and the Caribbean)
and
Uruguay**

Agreement on technical cooperation between the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 16 November 1999

Entry into force: 16 November 1999 by signature and with retroactive effect from 27 August 1998, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes)
et
Uruguay**

Accord de coopération technique entre la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) des Nations Unies et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 16 novembre 1999

Entrée en vigueur : 16 novembre 1999 par signature et avec effet rétroactif à compter du 27 août 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36460

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Consolidation of the Technological Pole of Santa Rita do Sapucaí". Brasília, 4 November 1999

Entry into force: *4 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Consolidation du pôle technologique de Santa Rita do Sapucaí". Brasília, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36461

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Urban Environmental Health in the Context of Sustainable Development". Brasília, 4 November 1999

Entry into force: *4 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Environnement sanitaire urbain dans le contexte d'un développement soutenu". Brasília, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36462

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Teaching and Technological Development for the Environmental Control of the Industry in Minas Gerais". Brasília, 4 November 1999

Entry into force: *4 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Enseignement et développement technologique pour le contrôle des effets sur l'environnement de l'industrie de l'Etat de Minas Gerais". Brasília, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36463

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Technical Administrative Support for the Realization of the Competent Unities of Conservation of the National Program for the Environment". Brasília, 4 November 1999

Entry into force: 4 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 February 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Appui technique et administratif pour la création des unités compétentes chargées de l'exécution du programme national de l'environnement". Brasília, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : 4 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 février 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36464

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Institutional Support for the organ of Environmental Protection of the State of Alagoas". Brasília, 4 July 1997

Entry into force: 4 July 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 February 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Soutien institutionnel de l'organisation de la protection de l'environnement de l'Etat de Alagoas". Brasília, 4 juillet 1997

Entrée en vigueur : 4 juillet 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 février 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36465

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Implementation of Urban Improvement in Lodgings for the Low Income Populations in the Metropolitan Region of Recife in the State of Pernambuco". Brasília, 4 July 1997

Entry into force: *4 July 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'habitat urbain pour les populations à bas revenu dans la région métropolitaine de Recife de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 4 juillet 1997

Entrée en vigueur : *4 juillet 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36466

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Institutional Support for Family Agriculture and Small-Scale Fisbery". Brasília, 22 October 1999

Entry into force: *22 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne coucernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Soutien institutionnel pour l'exploitation agricole familiale et la pêche artisanale". Brasília, 22 octobre 1999

Eutrée en vigueur : *22 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36467

**Austria
and
Lithuania**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons, who illegally entered the territory of the other contracting party (Readmission Agreement). Vienna, 9 December 1998

Entry into force: *1 January 2000 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 February 2000*

**Autriche
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant la réadmission des personnes entrées illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante (Accord de réadmission). Vienne, 9 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er janvier 2000 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 9 février 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Litauen über die Übernahme von Personen, die illegal in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind (Rückübernahmeabkommen)

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Litauen (im weiteren Vertragsparteien genannt),

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die illegal eingereist sind oder sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt formlos die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren haben, ohne zumindest eine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten zu haben, oder denen von der ersuchten Vertragspartei zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt wurde.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht die Voraussetzungen nach Absatz 1 erfüllt haben.

Artikel 2

(1) Falls die Staatsangehörigkeit nicht entsprechend Artikel 1 Absatz 1 festgestellt werden kann, wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen klarstellen und erforderlichenfalls ein Ersatzreisedokument zur Verfügung stellen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Ersuchen gemäß Absatz 1 unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Stellt die ersuchte Vertragspartei die Staatsangehörigkeit fest, so stellt sie das allenfalls erforderliche Ersatzreisedokument unverzüglich aus. Läßt sich die Staatsangehörigkeit nicht feststellen, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Gründe hierfür mitteilen.

(3) Die Rückkehr erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung der Staatsangehörigkeit. Diese Frist wird auf Ersuchen für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse weiter verlängert. Die ersuchende Vertragspartei informiert die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

Artikel 3

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf oder bei der besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, wird der zuständigen Stelle jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, mindestens eine Woche vorher unter Angabe des Ortes und des Zeitpunkts der Übergabe angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, welche die auf dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß Absatz 1 besteht nicht für:

1. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die bei ihrer unmittelbaren Einreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei waren oder denen bei oder nach ihrer Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde, es sei denn, daß diese Personen Visa oder andere Aufenthaltstitel besitzen, die von der ersuchten Vertragspartei ausgestellt wurden und die länger gültig sind als jene der ersuchenden Vertragspartei;
2. Staatsangehörige dritter Staaten, mit denen die ersuchende Vertragspartei Abkommen über die Abschaffung der Visumpflicht geschlossen hat, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei auf jenes der ersuchenden Vertragspartei gelangt;
3. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die nach Verlassen des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei und vor Betreten des Hoheitsgebietes der ersuchenden Vertragspartei ein Visum eines anderen Staates erhalten haben, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei auf jenes der ersuchenden Vertragspartei gelangt oder sie hätte sich das Visum unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente erschlichen;
4. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967, oder den Status von Staatenlosen gemäß der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen zuerkannt hat;
5. Staatsangehörige eines Staates, mit dem die ersuchende Vertragspartei eine gemeinsame Grenze hat oder der räumlich zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien liegt, und Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die in einem solchen Staat zum dauernden Aufenthalt berechtigt sind, sofern die Ausreise in diesen Staat möglich ist.

Artikel 5

Als Aufenthaltstitel im Sinne dieses Rückübernahmeabkommens gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hiezu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens.

Artikel 6

(1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der ersuchenden Vertragspartei von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeanträge unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die Übernahme ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien verständigen einander schriftlich im voraus über Ort und Zeitpunkt der Übernahme.

(4) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse verlängert.

Artikel 7

Die ersuchende Vertragspartei nimmt einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei nach der Übernahme feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 4 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen um Durchbeförderung mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(4) Ein Transitivisum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Begleitung

Artikel 9

(1) Sofern die Beförderung von Personen, die gemäß den Artikeln 3 oder 4 übernommen oder gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung erfolgen soll, wird die ersuchte Vertragspartei von der ersuchenden Vertragspartei hievon in Kenntnis gesetzt.

(2) Die Begleitung bis zur Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei wird grundsätzlich von der ersuchenden Vertragspartei beigestellt.

(3) Erfolgt die Beförderung von Personen, die gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung des Personals der ersuchenden Vertragspartei, so überwacht die ersuchte Vertragspartei im Falle der Weiterreise auf dem Luftweg die Zwischenlandung auf ihrem Flughafen.

(4) Das Begleitpersonal der ersuchenden Vertragspartei darf die internationale Zone des Flughafens der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 10

Alle mit der Übernahme gemäß den Artikeln 3 und 4 zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei sowie die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8 trägt die ersuchende Vertragspartei. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 7.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und gegebenenfalls frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Reisepaß, den Personalausweis, sonstige Identitäts- und Reisedokumente und Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und Reisewege;
5. die ausgestellten Aufenthaltstitel oder Visa;
6. allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material, das für die Prüfung der Übernahme-voraussetzungen nach diesem Abkommen von Belang sein könnte.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist es sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Übermittelte Daten, die von der übermittelnden Behörde gelöscht werden, sind binnen sechs Monaten auch vom Empfänger zu löschen.

Abschnitt VII

Durchführungsbestimmungen

Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung und die praktische Vorgangsweise,
2. die Angaben, die in den Übernahme- und Durchbeförderungsanträgen enthalten sein müssen,
3. die Unterlagen und Beweismittel bzw. Mittel zur Glaubhaftmachung, die zur Übernahme erforderlich sind, und die Wertigkeit dieser Mittel,
4. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen,
5. die Kostenregelung und
6. die Abhaltung von Expertengesprächen

werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VIII
Schlußbestimmungen

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Durchführungsprotokolls. Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus der Anwendung anderer völkerrechtlicher Abkommen unberührt.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im beiderseitigen Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit suspendieren. Die Suspendierung, die auf diplomatischem Weg zu erfolgen hat, tritt mit Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

GESCHEHEN ZU Wien am 9. Dezember 1998 in zwei Urschriften in deutscher und litauischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Karl Schlögl m. p.

Für die Regierung der Republik Litauen:

St. Sedbaras m. p.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos
Vyriausybės Sutartis dėl nelegaliai įvažiavusių į kitos Susitariančios Šalies
teritoriją asmenų perėmimo
(Readmisijos sutartis)**

Austrijos Respublikos Federalinė Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė
(toliau Susitariančios Šalys)

besiremdamos draugiškais abiejų valstybių ir jų tautų santykiais,

ketindamos Europos pastangų dvasioje priešintis nelegaliai asmenų imigracijai,

siekdamos palengvinti nelegaliai į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją
įvažiavusių arba nelegaliai joje esančių asmenų perėmimą ir asmenų pervežimą
tranzitu pagal visuotines tarptautines teisės normas bei bendradarbiavimo
dvasioje.

susitarė:

I Skyrius
Savo piliečių atsiėmimas
1 straipsnis

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis be ypatingų formalumų perima kitos
Susitariančiosios Šalies prašymu asmenį, kuris prašančiosios Susitariančiosios
Šalies teritorijoje neįvykdė ar daugiau nevykdo galiojančių įvažiavimo ar buvimo
tvarkos reikalavimų, jei yra įrodoma ar yra pagrindo manyti, kad jis turi
prašomosios Susitariančiosios Šalies piliatybę. Tai taip pat taikoma asmenis, kurie
po jų įvažiavimo į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją prarado

prašomosios Susitariančiosios Šalies pilietybę, negavę bent prašančiosios Susitariančiosios Šalies užtikrinimo dėl pilietybės teisių suteikimo, arba jlems prašomoji Susitariančioji šalis yra neteisėtai išdavusi kelionės dokumentą.

(2) Prašančioji Susitariančioji Šalis atsiima šiuos asmenis tokiomis pat sąlygomis, jei papildomas patikrinimas, trunkantis iki 6 mėnesių, nustato, kad jie išvykimo iš prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritorijos metu neatitiko 1 straipsnio reikalavimų.

2 straipsnis

(1) Jeigu pilietybė pagal 1 straipsnio (1) pastraipą negali būti nustatyta, tai tos Susitariančiosios Šalies, jei yra numanoma, kad tas asmuo yra jos pilietis, diplomatinė ar konsulinė įstaiga pagal prašymą nustato pilietybės turėjimo faktą ir, reikalui esant, išduoda kelionės dokumentą.

(2) Prašomoji Susitariančioji Šalis atsako į perėmimo prašymą pagal (1) pastraipą nedelsiant, t.y. ne vėliau kaip per 14 dienų. Jei prašomoji Susitariančioji Šalis nustato pilietybės turėjimo faktą, ji nedelsdama išduoda reikalingus kelionės dokumentus. Jei pilietybės turėjimo fakto nustatyti negalima, tai prašančiajai Susitariančiajai Šaliai turi būti praneštos to priežastys.

(3) Asmuo perduodamas nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 30 dienų po pilietybės fakto nustatymo. Prašymo pagrindu šis terminas yra pratęsiamas faktinių arba teisinių kliūčių trukmės laikotarpiui. Prašančioji Susitariančioji Šalis nedelsiant informuoja prašomąją Susitariančiąją Šalį apie šių kliūčių dingimą.

3 straipsnis

Kad prašomoji Susitariančioji Šalis galėtų pasirūpinti asmenų, kuriais dėl jų amžiaus, sveikatos stovio, kitų svarbių priežasčių ar dėl apsaugos ar saugumo sumetimų turi būti ypatingai pasirūpinta, perėmimu, prašančioji Susitariančioji Šalis praneša apie tokių asmenų perdavimą prašomosios Susitariančios Šalies kompetetingai įstaigai vėliausiai prieš savaitę, nurodant perdavimo laiką ir vietą.

II Skyrius

Trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės perėmimas

4 straipsnis

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančios Šalies prašymu perima trečiosios valstybės piliečius arba asmenis be pilietybės, jei jie nevykdo prašančiosios Susitariančiosios Šalies įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų arba jei įrodoma ar yra pagrindo manyti, kad šie asmenys atvyko į prašančiosios Susitariančios Šalies teritoriją po to, kai jio pabuvojo prašomosios Susitariančios Šalies teritorijoje arba pravažiavo ją tranzitu.

(2) Reikalavimas perimti pagal 1 pastraipą negalioja:

1. Trečiųjų valstybių piliečiams ir asmenims be pilietybės, kurie jų tarpininko atvykimo iš prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijos į prašančiosios Susitariančios Šalies teritoriją metu turėjo išduotą galiojančią prašančiosios Susitariančiosios Šalies vizą ar suteiktą kitokį dokumentuotą buvimo tosinį statusą arba kuriems tokia visa buvo išduota ar toks statusas buvo suteiktas po įvažiavimo į šią Susitariančiąją Šalį, išskyrus tą atvejį, kai šie asmenys turi prašomosios Susitariančiosios Šalies išduotą vizą ar suteiktą kitokį buvimo tosinį statusą, kurie galioja ilgiau negu prašančiosios Susitariančiosios Šalies;
2. Trečiųjų valstybių, su kuriomis prašančioji Susitariančioji Šalis yra pasirašiusi sutartis dėl bevizio režimo, piliečiams, išskyrus tą atvejį, kai tokie piliečiai pateko į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją iš prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijos nelegalių pargabavimo metu;
3. Trečiųjų valstybių piliečiams ir asmenims be pilietybės, kurie po išvykimo iš prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijos ir iki įvažiavimo į prašančiosios

Susitarinčioja Šalis teritoriją gavo kitos valstybės vizą, išskyrus tą atvejį, kai tokie piliečiai pateko į prašančiosios Susitarinčiosios Šalies teritoriją iš prašomosios Susitarinčiosios Šalies teritorijos nelegalių pergabenimo metu arba gavo vizą naudodami suklastotus dokumentus;

4. Trečiųjų valstybių piliečiams ir asmenims be pilietybės, kuriems prašančioji Susitarinčioji Šalis suteikė pabėgolio statusą pagal 1951.07.28 d. Ženevos konvenciją dėl pabėgėlių statuso, pakeistą 1967.01.31 d. Niujorko protokolu, arba asmenims be pilietybės statusą pagal 1954.09.28 d. Niujorko konvenciją dėl asmenų be pilietybės statuso;
5. Tų valstybių, kurios turi bendrą sieną su prašančiąja Susitarinčiąja Šalimi, arba kurtų teritorija yra tarp Susitarinčiųjų Šalių teritorijų, piliečiams ir trečiųjų valstybių piliečiams bei asmenims be pilietybės, kurie turi leidimą nuolat gyventi tose valstybėse, jeigu išvykti į tas valstybes yra įmanoma.

5 straipsnis

Šioje sutartyje teisiniu buvimo statusu yra laikoma bet koks leidimas, išduotas vienos iš Susitarinčiųjų Šalių, kuris suteikia asmeniui teisę būti jos teritorijoje. Leidimas laikinai būti, kuris yra išduotas politinio prieglobsčio suteikimo procedūros laikui, nėra priskiriamas prie sukėčiau minėtų.

6 straipsnis

(1) Prašymas perimti privalo būti pateiktas per 12 mėnesių po to momento, kai prašančiosios Susitarinčiosios Šalies kompetentingos institucijos sužino apie neteisėtą trečiųjų valstybių piliečių arba asmenų be pilietybės įvažiavimą arba buvimą.

(2) Prašomoji Susitarinčioji Šalis atsako į prašymą perimti nedelsiant, tačiau ne vėliau, kaip per 14 dienų. Jei prašomoji Susitarinčioji Šalis atsisako perimti, tai to priežastys turi būti praneštos prašančiajai Susitarinčiajai Šaliai.

(3) Susitarinčiųjų Šalių kompetentingos įstaigos iš anksto susitaria raštu apie perėmimo laiką ir vietą.

(4) Trečiųjų valstybių piliečiai arba asmenys be pilietybės perimami nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip po 3 mėnesių nuo to momento, kai prašomoji Susitariančioji Šalis sutiko juos perimti. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies prašymo pagrindu, šis terminas yra pratęsiamas faktinių ar teisiųjų kliūčių trukmės laikotarpiui.

7 straipsnis

Prašančioji Susitariančioji Šalis trečiųjų valstybių piliečius ir asmenis be pilietybės perima atgal, jei prašomoji Susitariančioji Šalis po perėmimo nustato, kad 4 straipsnyje nurodyti reikalavimai nebuvo patenkinti.

III Skyrius
Pergabenimas
8 straipsnis

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis apsiima su policijos palyda pergabenti kitos Susitariančiosios Šalies prašymu trečiųjų valstybių piliečius ar asmenis be pilietybės, jei yra užtikrintas jų tolimesnis vykimasis per kitas galimas tranzitines valstybes ir perėmimas į paskirties valstybę.

(2) Pergabenti nėra prašoma ir šis prašymas gali būti atmestas, jei su asmeniu kitoje tranzitinėje valstybėje arba paskirties valstybėje gali būti nežmoniška arba pažeminančiai elgiamasi arba jis gali būti taip baudžiamas ar jam gresia mirties bausmė arba pavojus jo gyvybei ar laisvei dėl jo rasės, religijos, tautybės, priklausomybės tam tikrai socialinei grupei ar dėl politinių pažiūrų. Gali būti atsisakyta pergabenti ir tada, jeigu trečiosios valstybės pilietis prašomoje Susitariančioje Šalyje turėtų būti persekiojamas dėl baudžiamosios atsakomybės arba paskirties valstybėje arba kitose pergabenimo valstybėse jam gresia persekiojimas dėl baudžiamosios atsakomybės.

(3) Jei prašomoji Susitariančioji Šalis atsisako patenkinti prašymą pergabenti dėl būtinų sąlygų nebuvimo, tai atsisakymo priežastis ji turi pranešti prašančiajai Susitariančiajai Šaliai.

(4) Prašomosios Susitariančios Šalies tranzitinės vizos nereikia.

(5) Pergabėnimui perimamas asmuo gali, nepaisant buvusio duoto sutikimo, būti gražintas Susitariančiajai Šaliai atgal, kai vėliau iškyta arba išaiškėja 2 pastraipoje išdėstytos aplinkybės, kurios prieštarauja pergabėnimui, arba jei tolesnė kelionė arba perėmimas paskirties valstybėje nebėra užtikrintas.

IV Skyrius
Palyda
9 straipsnis

(1) Jei asmenys, perimami pagal 3 ir 4 straipsnių nuostatas arba pergabėnami pagal 8 straipsnį, turi būti pergabėnami su palyda, tai prašančioji Susitariančioji Šalis apie tai informuoja prašomąją Susitariančiąją Šalį.

(2) Palydą asmenims iki jų perdavimo prašomajai Susitariančiai Šaliai paprastai duoda prašančioji Susitariančioji Šalis.

(3) Jei yra vykdomas asmonių pergabėnimas pagal 8 straipsnį, naudojant prašančiosios Susitariančios Šalies palydą, tai tolimesnio pergabėnimo oro keiliu atveju prašomoji Susitariančioji Šalis stebi tarpinį nusileidimą jos oro uoste.

(4) Prašančiosios Susitariančios Šalies palydos personalas negali palikti prašomosios Susitariančios Šalies oro uosto tranzitinės zonos.

V Skyrius
Kaštai
10 straipsnis

Visus perėmimo pagal 3 ir 4 straipsnio nuostatas iki prašomosios Susitariančios Šalies sienos bei pergabenimo pagal 8 straipsnį kaštus dengia prašančioji Susitariančioji Šalis. Tas pats galioja ir atgalinio perėmimo atvejams pagal 1 straipsnio 2 pastraipą ir 7 straipsnį.

VI Skyrius
Duomenų apsauga
11 straipsnis

(1) Jeigu vykdant šią Sutartį turi būti perduoti duomenys apie asmenį, tai ši informacija turi būti tik apie:

1. perduodamo asmens ir, reikalui esant, šeimos narių anketinius duomenis (pavardę, vardą, reikalui esant, ankstesnę pavardę, kitus su pavarde susijusius duomenis ar pseudonimą, pavardę, gimimo datą ir vietą, lytį, dabartinę ir ankstesnę pilietybę);
2. kelionės pasą, asmens identifikacinę kortelę ar kitus asmens identifikavimo ir kelionės dokumentus ir leidimus (numerį, galiojimą, išdavimo datą, išdavusią [staigą, išdavimo vietą ir t.t.);
3. kitus perduodamo asmens identifikavimui reikalingus duomenis,
4. buvimo vietas ir kelionės maršrutus,
5. išduotas vizas ar suteiktus kitus leidinio buvimo statusus,
6. kitus turimus duomenis, kurie gali būti naudingi tikrinant perėmimo sąlygas pagal šią Sutartį.

(2) Perduodant pagal šią Sutartį asmens duomenis galioja žemiau išvardinti reikalavimai, atsižvelgiant į kiekvienoje iš Susitariančiųjų Šalių galiojančią vidaus teisę

1. Duomenis gavėjas naudoja tik nurodytam tikslui ir duomenis siunčiančios įstaigos nustatytomis sąlygomis.
2. Gavęs prašymą, gavėjas informuoja duomenis siunčiančią įstaigą apie perduotų duomenų naudojimą ir apie jais naudojamis pasiektus rezultatus.
3. Asmens duomenys gali būti perduoti tik kompetentingoms institucijoms. Toliaus jų perdavimas kitoms institucijoms galimas tik iš anksto pritarus siunčiančiai institucijai.
4. Siunčiančioji įstaiga įpareigota paisyti perduodamų duomenų tamsingumo, kaip ir jų būtinumo bei proporcingumo, atsižvelgiant į siekiamą tikslą. Kartu turi būti laikomasi atitinkamų šalies viduje galiojančių perdavimo draudimų. Jei pasitvirtina, kad buvo perduoti neteisingi duomenys arba duomenys, kurių negalima buvo perduoti, apie tai nedelsiant turi būti pranešta gavėjui. Jis įpareigotas duomenis ištaisyti arba sunaikinti.
5. Duomenis siunčianti įstaiga ir duomenis gaunanti įstaiga įpareigotos asmens duomenų siuntimą ir priėmimą dokumentuoti.
6. Duomenis siunčianti įstaiga ir duomenis gaunanti įstaiga įpareigotos efektyviai apsaugoti perduotus asmens duomenis nuo neteisėto priėjimo prie jų, neteisėtų pakeitimų juose darymo ir neteisėto jų pagrašinio.
7. Perduoti duomenys, kuriuos siunčianti įstaiga ištrina, turi būti per 6 mėnesius ištrinti ir gavojo.

VII Skyrius
Sutarties įgyvendinimas
12 straipsnis

Aple kitas šios Sutarties įgyvendinimui reikalingas nuostatas yra susitariama Protokole dėl šios Sutarties įgyvendinimo, ypatingai dėl:

1. tarpusavio susižinojimo būdų bei praktikos,
2. duomenų, kurie turi būti nurodyti, pateikiant perėmimo ir pergabenimo prašymus.

3. dokumentų ir priėmimų reikalingų įrodymų bei pagrindo tai manyti ir jų vertingumo.
4. už šios Sutarties vykdymą atsakingų įstaigų,
5. kaštų sureguliuavimo,
6. ekspertų konsultacijų.

VIII paragrafas
Baigiamieji nuostatai
13 straipsnis

Talkydamos bei interpretuodamos šią Sutartį ir įgyvendindamos jos Protokola, Susitariančiosios Šalys abipusiai remia viena kitą. Galimus ginčytinus klausimus dėl šios Sutarties taikymo ir interpretavimo abi Susitariančiosios Šalys sprendžia diplomatiniais keliais.

14 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimai, kylantys iš tarptautinės teisės sutarčių, dėl šios Sutarties lieka nepakitę.

15 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną po tos datos, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai diplomatiniais kanalais praneša, kad būtinos jų šalies vidaus procedūros šios Sutarties įsigaliojimui yra įvykdytos.

16 straipsnis

1. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui. Ši Sutartis abiejų Susitariančiųjų Šalių sutikimu gali būti keičiama arba papildoma.
2. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali diplomatiniais keliais nutraukti šią sutartį. Nutraukimas įsigalioja pirmą dieną to mėnesio, kuris yra po mėnesio, kurį buvo gauta kitos Susitariančiosios Šalies nota.

BGBI. III – Ausgegeben am 12. Jänner 2000 – Nr. 12

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali šią Sutartį dėl visuomenės saugumo, viešosios tvarkos ar sveikatos priežasčių suspenduoti. Suspendavimas, turi būti atliktas diplomatinio keliu ir įsigalioja nuo to momento, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančios Šalies notą.

Sudaryta *šiuoju* 1998 m. *geuodžio 9d* dviem egzemplioriais vokiečių ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Austrijos Respublikos Federalinės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Kenneth Schlegel St. Leo Chervak

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RE-
ADMISSION OF PERSONS, WHO ILLEGALLY ENTERED THE TERRI-
TORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY (READMISSION
AGREEMENT)

SECTION I. READMISSION OF NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall, following prior written agreement, readmit without formality a person who does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or may be validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without having been given a written promise of naturalization by the requesting Contracting Party, or if the requested Contracting Party has wrongly issued them a travel document.

(2) The requesting Contracting Party shall readmit such persons on the same terms should it subsequently be found within six months that at the time the person left the territory of the requesting Contracting Party he or she did not meet the requirements under paragraph 1.

Article 2

(1) If nationality cannot be established in accordance with article 1, paragraph 1, the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose nationality the person is believed to hold shall on request ascertain it, and if necessary make available a substitute travel document.

(2) The requested Contracting Party shall respond without delay, and in any event within 14 days to requests made according to paragraph 1. If the requested Contracting Party establishes the nationality, it shall immediately issue any substitute travel document which may be required. If the nationality cannot be established, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons.

(3) The return shall take place without delay, and in any event within 30 days of nationality being established. Upon request, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The requesting Contracting Party shall immediately inform the requested Contracting Party of the resolution of such obstacles.

Article 3

The handover of a person who is in need of special care because of his age or state of health or other serious reasons, or in whose case special protective and security measures are needed, shall be notified, at least one week in advance together with an indication of the place and time when the handover is to take place, to the competent authority of the Contracting Party whose nationality the person possesses, so that the Contracting Party can take the necessary measures to receive the person.

SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 4

(1) Each Contracting Party shall readmit upon request by the other Contracting Party third-country nationals or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or may be validly assumed that such persons have entered the territory of the requesting Contracting Party having stayed in, or passed through, the territory of the requested Contracting Party.

(2) The obligation to readmit under paragraph 1 shall not arise for:

1. Third-country nationals or stateless persons, who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party, were in possession of a valid visa or other residence permit of that Contracting Party, or were issued a visa or other residence permit by that Contracting Party on or after entry, unless such persons hold visas or other residence permits which were issued by the requested Contracting Party and which have a longer validity than those issued by the requesting Contracting Party;

2. Nationals of third states with which the requesting Contracting Party has concluded agreements on abolishing the visa requirement, unless such a person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through an operation;

3. Third-country nationals or stateless persons who have obtained a visa from another State after leaving the territory of the requested Contracting Party and before entering the territory of the requesting Contracting Party, unless such a person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through a facilitation operation or obtained the visa by using fraudulent or forged documents;

4. Third-country nationals or stateless persons to whom the requesting Contracting Party has granted either refugee status in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or the status of stateless persons according to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.

5. Nationals of a State with which the requesting Contracting Party has a common border or which is located between the territories of the Contracting Parties, and third-country

nationals or stateless persons who are entitled to reside permanently in such a State, provided that travel to that State is possible.

Article 5

A residence permit within the meaning of this Readmission Agreement means an authorization of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permission to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 6

1. The request to readmit must be made within twelve months following knowledge by the requesting Contracting Party of the illegal entry or the illegal residence of the third-country national or the stateless person.

2. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within 14 days. If the requested Contracting Party refuses to readmit, it shall inform the requesting Contracting Party of the grounds for refusal.

3. The competent authorities of the Contracting Parties inform each other in writing in advance of the place and time of the handover.

4. Readmission of a third-country national or stateless person shall take place without delay, and in any event within three months of the requested Contracting Party giving its consent to readmission. Upon application by the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 7

The requesting Contracting Party shall take back a third-country national or stateless person if the requested Contracting Party establishes, following readmission, that the conditions laid down in article 4 are not fulfilled.

SECTION III. TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall take responsibility for the transit under police escort of third-country nationals and stateless persons if the other Contracting Party requests it and if admission by the State of destination and the onward journey through any subsequent transit States are guaranteed.

(2) Transit shall not be requested and may be refused if the third-country national is at risk of inhuman or degrading treatment or punishment, or the death penalty, in the country of destination or in any subsequent transit State, or if his life or liberty is threatened by reason of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political

views. Transit may also be refused if the third-country national would be subject to criminal proceedings in the requested State, or is threatened with criminal prosecution in the State of destination or in any subsequent transit State.

(3) If the requested Contracting Party rejects the request for transit because the necessary conditions are not fulfilled, it must notify the requesting Contracting Party of the grounds of refusal.

(4) No transit visa is required from the requested Contracting Party.

(5) Even if consent has been granted, persons accepted for transit may be returned in the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV. ESCORTS

Article 9

(1) The requested Contracting Party shall be notified by the requesting Contracting Party if an escort is required for persons readmitted under articles 3 or 4 or sent for transit under article 8.

(2) Until the person is handed over to the requested Contracting Party, the escort shall in principle be provided by the requesting Contracting Party.

(3) If persons in transit according to article 8 are escorted by personnel from the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, in the event of onward travel taking place by air, supervise the stopover at the airport.

(4) The escort personnel of the requesting Contracting Party may not leave the international area of an airport of the requested Contracting Party.

SECTION V. COSTS

Article 10

All the costs of readmission according to articles 3 and 4, as far as the border of the requested Contracting Party, and the costs of transit according to article 8, shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission according to article 1, paragraph 2, and article 7.

SECTION VI. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

1. The personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, patronymic where used, first name, any previous name, nick-

names or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, and present and previous nationality);

2. The passport, personal identity document, other identity and travel documents and passes (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. Other details necessary to identify the persons to be handed over;

4. Places of residence and itineraries;

5. Residence permits or visas issued;

6. Any available fingerprints and photographs which may be relevant in assessing the conditions of readmission under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated and under the conditions laid down by the transmitting authority;

2. The recipient shall inform the transmitting authority on request of the use made of the data transmitted and of the results obtained;

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;

4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not be transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. He is then bound to correct or destroy them;

5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission of personal data;

6. The transmitting and the receiving authority are bound to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration and dissemination;

7. Transmitted data which are deleted by the transmitting authority must also be deleted within six months by the recipient.

SECTION VII. RULES ON IMPLEMENTING THE AGREEMENT

Article 12

Further provisions for the implementation of this Agreement concerning the following subjects will be set down in a protocol on the implementation of this Agreement:

1. The kind of reciprocal notifications to be made and the practical arrangements for them;

2. The details to be included in requests for readmission and transit;

3. The documents and evidence, or means of substantiation, which are required for the purpose of readmission, and the authentication of such material;

4. The authorities competent for the implementation of this Agreement;
5. The arrangements for costs;
6. Consultations with experts.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 13

The Contracting Parties will assist each other in the application and interpretation of this Agreement and the protocol on its implementation. Disputes arising from the application and interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Contracting Parties informed each other through diplomatic channels that the respective national conditions for entry into force have been fulfilled.

Article 16

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be amended or modified by mutual agreement of the Contracting Parties.

(2) Either Contracting Party may denounce this Agreement through diplomatic channels.

Denunciation shall become effective on the first day of the month following the month during which the notification was received by the other Contracting Party.

3. Either Contracting Party may suspend this Agreement on grounds of public security, public order or health. Suspension, which must take place through the diplomatic channel, shall take effect on receipt of notification.

Done at Vienna, on 9 December 1998 in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

KARL SCHLÖGL

For the Government of the Republic of Lithuania:

ST. SEDBARAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LI-
TUANIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN-
TRÉES ILLÉGALEMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE
CONTRACTANTE (ACCORD DE RÉADMISSION)

TITRE I. ADMISSION DES NATIONAUX

Article premier

(1) Après avoir été avertie par écrit, chacune des Parties contractantes admet sans autre formalité les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur applicables à l'entrée ou au séjour sur le territoire de l'autre s'il est prouvé ou plausible qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même dans le cas des personnes qui, après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont perdu la nationalité de la Partie contractante requise sans avoir reçu une assurance écrite de naturalisation de la Partie contractante requérante ou auxquelles la Partie contractante requise a délivré à tort un document de voyage.

(2) La Partie contractante requérante réadmet lesdites personnes dans les mêmes conditions lorsqu'un examen ultérieur révèle dans les six mois que lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante elles ne remplissaient pas les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

(1) Si la nationalité ne peut pas être déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, la mission diplomatique ou la représentation consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est présumé ressortissant se prononce à son sujet et délivre au besoin un document de voyage de remplacement.

(2) La Partie contractante requise répond aux demandes qui lui sont faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sans retard et en tous cas dans les 14 jours. Si la Partie contractante requise confirme que l'intéressé est bien l'un de ses ressortissants, elle délivre sans retard le document de voyage nécessaire le cas échéant. S'il ne lui est pas possible de déterminer la nationalité de l'intéressé, elle informe l'autre Partie contractante des motifs.

(3) Le retour a lieu sans retard, et en tous cas dans les trente jours suivant la date à laquelle la nationalité est déterminée. Sur demande, ce délai peut être prolongé par le temps pris par les obstacles juridiques et pratiques. La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise de la résolution desdits obstacles.

Article 3

La remise d'une personne qui a besoin d'un traitement spécial à cause de son âge ou de son état de santé ou pour d'autres raisons sérieuses, ou qui se trouve dans une situation requérant des mesures spéciales de protection et de sécurité, doit être notifiée, au moins une semaine à l'avance avec une indication du lieu et de l'heure auxquelles la remise aura lieu, à l'autorité compétente de la Partie contractante dont la personne possède la nationalité, afin que la Partie contractante puisse prendre les mesures nécessaires pour recevoir cette personne.

TITRE II. ADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES

Article 4

(1) Chaque Partie contractante admet à la demande de l'autre Partie contractante des ressortissants d'Etat tiers ou des apatrides qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou plausible que ces dites personnes étaient rentrées dans le territoire de la Partie contractante requérante, étaient restées, ou étaient passées à travers le territoire de la Partie contractante requise.

(2) L'obligation d'admission n'existe pas dans les cas suivants :

1. Ressortissants d'Etat tiers ou apatrides qui, lorsqu'ils sont entrés dans le territoire de la Partie contractante requérante directement du territoire de la Partie contractante requise, étaient en possession d'un visa valide ou d'un autre permis de résidence de cette Partie contractante, ou à qui avaient été délivré un visa ou un autre permis de résidence de cette Partie contractante après leur entrée, à moins que ces dites personnes possèdent des visa ou autres permis de résidence qui leur ont été délivrés par la Partie contractante requise et qui ont une validité plus longue que ceux délivrés par la Partie contractante requérante;

2. Ressortissants d'Etat tiers avec qui la Partie contractante requérante a conclu des accord ou aboli la nécessité du visa, à moins que cette personne ait atteint le territoire de la Partie contractante requérante du territoire de la Partie contractante requise à travers une opération pour le faciliter;

3. Ressortissants d'Etat tiers ou apatrides qui avaient obtenu un visa d'un autre Etat après avoir laissé le territoire de la Partie contractante requise et avant d'être rentré dans le territoire de la Partie contractante requérante, à moins que ladite personne eut atteint le territoire de la Partie contractante requérante du territoire de la Partie contractante requise à travers une opération pour le faciliter ou obtenu un visa en utilisant des documents falsifiés ou frauduleux;

4. Ressortissants d'Etat tiers ou apatrides auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 ou le statut d'apatride en application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides.

5. Ressortissants d'un Etat avec qui la Partie contractante requérante a une frontière commune ou qui est situé entre les territoires des Parties contractantes, et Ressortissant d'Etat tiers ou apatrides qui ont obtenu le droit de résider en permanence dans un tel Etat, à la condition que le voyage vers cet Etat soit possible.

Article 5

Constituent des titres de séjour, au sens du présent Accord de réadmission les autorisations quelle que soit leur nature, qui ont été délivrées par l'une des Parties contractantes et qui autorisent le séjour sur le territoire de cette Partie. Les autorisations de séjour de durée déterminée sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'examen d'une demande d'asile ne constituent pas des titres de séjour au sens du présent Accord.

Article 6

1. La demande de réadmission doit être faite dans les douze mois qui suivent la connaissance par la Partie contractante requérante de l'entrée illégale ou de la résidence illégale du Ressortissant d'Etat tiers ou de l'apatride.

2. La Partie contractante requise répond aux demandes d'admission qui lui sont présentées sans retard et, en tout cas, dans les 14 jours. Si la Partie contractante requise refuse l'admission, elle communique les motifs de son refus à la Partie contractante requérante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent l'une l'autre par écrit à l'avance du lieu et de l'heure de la remise.

4. L'admission de ressortissants d'Etat tiers ou d'apatrides a lieu sans retard et, en tout cas, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requise a accepté l'admission. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé tant que subsistent des obstacles juridiques ou concrets.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet les ressortissants d'Etats tiers ou les apatrides au sujet desquels la Partie contractante requise, après les avoir admis, constate qu'ils ne remplissent pas les conditions visées à l'article 4 du présent Accord.

TITRE III. TRANSIT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes fait traverser son territoire sous l'escorte de la police aux ressortissants d'Etats tiers lorsque l'autre Partie contractante le lui demande et qu'elle est assurée que ces ressortissants d'Etats tiers seront admis par l'Etat de destination et pourront poursuivre leur voyage à travers le territoire des autres Etats de transit éventuels.

2. Le transit n'est pas demandé et peut être refusé si les ressortissants d'Etats tiers, dans l'Etat de destination ou dans un autre éventuel Etat de transit, risquent de subir des traitements ou des peines inhumains ou dégradants ou la peine de mort ou si leur vie ou leur liberté est menacée pour des motifs liés à leur race, leur religion, leur nationalité, leur appartenance à un groupe social particulier ou leurs opinions politiques. Le transit peut en outre être refusé si le ressortissant d'Etats tiers est passible de poursuites pénales sur le territoire de l'Etat requis ou est menacé de poursuites pénales sur le territoire de l'Etat de destination ou d'un autre éventuel Etat de transit.

3. Si la Partie contractante requise refuse la demande de transit parce que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, elle informe la Partie contractante requérante des motifs de son refus.

4. Un visa de transit de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

5. Les personnes admises par l'autre Partie contractante en vue du transit peuvent être remises à nouveau, nonobstant l'approbation de la demande si des faits visés au paragraphe 2 du présent article surviennent ou sont connus a posteriori et s'opposent au transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'Etat destinataire n'est plus garantie.

TITRE IV. ESCORTE

Article 9

1. Si les personnes qui sont admises conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 4 du présent Accord ou qui doivent être conduites conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord, doivent être escortées, la Partie contractante requise en est informée par la Partie contractante requérante.

2. L'escorte, jusqu'à la remise de la personne à la Partie contractante requise est assurée en règle générale par la Partie contractante requérante.

3. En cas de poursuite du voyage par la voie aérienne, la Partie contractante requise surveille l'escale dans son aéroport des personnel reconduites, conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord, sous escorte d'agents de la Partie contractante requérante.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante ne sont pas autorisés à quitter la zone internationale de l'aéroport de la Partie contractante requise.

TITRE V. COÛTS

Article 10

Tous les coûts liés à l'admission conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise de même que les coûts de transit visés à l'article 8 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en est de même dans les cas de réadmission au sens du paragraphe 2 de l'article premier et de l'article 7.

TITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article II

1. Les renseignements personnels qui doivent être transmis aux fins de l'application du présent Accord doivent concerner exclusivement :

1) L'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, des membres de leur famille (nom de famille, le cas échéant patronyme, prénoms, éventuellement nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, nom d'emprunt, date de naissance et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, antérieure);

2) Le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance);

3) Les autres informations nécessaires pour identifier la personne à remettre;

4) Le lieu de séjour et l'itinéraire;

5) Les titres de séjour ou visas délivrés à l'intéressé;

6) Les éléments d'identification officielle éventuellement existants qui peuvent être utiles pour vérifier les conditions de remise au sens du présent Accord.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels fournis dans le cadre du présent Accord sous réserve du respect de la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes :

1) Le destinataire ne peut utiliser ces données qu'aux fins indiquées et aux conditions prescrites par les autorités qui les ont fournies;

2) Le destinataire informe les autorités qui ont fourni les données, à leur demande, de l'usage qui est fait de celles-ci et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir;

3) Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués qu'aux organes compétents. Ils ne peuvent être ensuite communiqués à d'autres organes qu'après accord préalable de l'organe qui les a fournis;

4) Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exactitude de ceux-ci et de s'assurer qu'ils sont nécessaires et en rapport avec l'objet de la communication. Ce faisant, elles sont tenues de respecter les interdictions de divulgation prévues par le droit national applicable dans chaque cas. S'il apparaît qu'ont été communiquées des données inexactes ou qui n'auraient pas dû l'être, le destinataire doit en être averti sans retard. Il est tenu de procéder à la rectification des renseignements ou à leur destruction;

5) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner la communication et la réception des renseignements;

6) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger les renseignements d'ordre personnel efficacement de sorte qu'ils ne puissent être connus, modifiés ou communiqués sans autorisation;

7) Les renseignements communiqués qui sont détruits par les autorités les ayant fournis doivent être détruits dans les six mois par les destinataires aussi.

TITRE VII. DISPOSITION D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 12

Un protocole d'application du présent Accord définira les autres règles nécessaires à l'application du présent Accord concernant :

- 1) Les modalités de notification réciproques et les règles pratiques à cette fin;
- 2) Les renseignements qui doivent être contenus dans les demandes d'admission et de transit;
- 3) Les pièces et les éléments de preuve ou éléments établissant la plausibilité, nécessaires à la remise, et la valeur à accorder à ces éléments;
- 4) Les organes compétents pour appliquer le présent Accord;
- 5) Le règlement des coûts;
- 6) L'organisation d'entretiens d'experts.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les Parties contractantes s'aideront l'une l'autre dans l'application et l'interprétation de cet Accord et du Protocole pour son application. Les différends provenant de l'application et de l'interprétation de cet Accord seront réglés par voie diplomatique.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les engagements qui résultent pour les Parties contractantes de l'application d'autres conventions de droit international.

Article 15

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les Parties contractantes s'informent l'une l'autre par voie diplomatique que les conditions nationales respectives pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être amendé ou modifié par accord mutuel des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique.

La dénonciation entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois durant lequel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. La suspension, qui se fait par la voie diplomatique, entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Fait à Vienne le 9 décembre 1998 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

KARL SCHLÖGL

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ST. SEDBARAS

No. 36468

**United Nations
and
Croatia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Croatia on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and its personnel. New York, 6 December 1999 and 10 February 2000

Entry into force: 10 February 2000, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Croatie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Croatie sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et de son personnel. New York, 6 décembre 1999 et 10 février 2000

Entrée en vigueur : 10 février 2000, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36469

**Brazil
and
Association of Tin Producing Countries**

**Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Association of Tin Producing Countries. Brasília, 27 May 1999**

Entry into force: *22 December 1999, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 9 February 2000*

**Brésil
et
Association des pays producteurs de tin**

**Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
l'Association des pays producteurs d'étain. Brasília, 27 mai 1999**

Entrée en vigueur : *22 décembre 1999, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 9 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ASSOCIATION OF TIN PRODUCING COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Association of Tin Producing Countries

Considering that tin producing and exporting countries signed in London, on March 29th, 1983, the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries;

Considering that, on December 19th, 1997, the Government of the Federative Republic of Brazil deposited at the Government of the Kingdom of Thailand its instrument of ratification of the said Agreement;

Considering paragraph 2 of article 4 of the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries; and

Considering the decision taken at the 16th Session of the Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries, which took place in Rio de Janeiro on September 23rd, 1998, to transfer the headquarters of the Association to Rio de Janeiro as from the June 1st, 1999;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

a) The term "Agreement" means the Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Association of Tin Producing Countries;

b) The terms "Association" and "ATPC" mean the Association of Tin Producing Countries;

c) The expression "Brazilian authorities" shall mean federal, state, municipal and other competent governmental authorities of the host-country;

d) The expression "Conference of Ministers" means the Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries, as constituted under Article 8 of the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries;

e) The term "Staff Members" means all persons who are recruited for employment with the Association and who are subject to the Staff Regulations of the Association;

f) The term "Government" means the Government of the Federative Republic of Brazil;

g) The term "Installations" means the area of the building used for official purposes by the Association;

h) The expression "Host-country" means the Federative Republic of Brazil;

i) The expression "Executive-Secretary" means the Executive-Secretary of the Association appointed under Article 13 of the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries or any other professional Staff Member acting as Executive-Secretary appointed by the Conference of Ministers of ATPC; and

j) The term "Headquarters" means the installations of the Association of Tin Producing Countries in Brazil.

Article II. Legal Status

The Government recognizes that the ATPC has juridical personality and the capacity to acquire rights and to undertake all obligations, including that of celebrating contracts and agreements with physical and juridical, public and private, national, foreign and international persons, as well as to acquire and dispose of tangible and intangible, movable and immovable goods and, without prejudice to the provisions of this Agreement, to institute and respond to legal proceedings, in a manner consistent with all other international organizations.

Article III. Installations

1. The installations, archives, documents and official correspondence of the ATPC will benefit from inviolability and immunity from local jurisdiction, except in cases whereby the Executive-Secretary expressly renounces to such privileges.

2. The ATPC may:

a) In the host-country, hold and use funds, gold or other negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency it may possess; and

b) Transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host-country, to any individual or entity.

3. The ATPC, its assets, income or other goods shall be exempt from all direct taxes in the host-country, whether national, regional or local. The Association will be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions to import or export with respect to items imported or exported by the ATPC for its official use. However, imported articles under such exemptions cannot be sold in the host-country, except under conditions agreed to with the Government.

4. The Association will have the right to import 1 (one) motor vehicle, free of customs duties, in a manner similar to that afforded to other international organizations established in the host country, or to buy 1 (one) national motor vehicle for official use with the exemptions normally accorded to them.

5. The provisions of paragraph 3 above do not apply to taxes and charges due for specific public services provided to ATPC.

Article IV. Authorities, Laws and Regulations Applicable in the Installations of the ATPC

1. The ATPC has the direct ownership and control of its installations.

2. The installations of the ATPC are subject to the laws and regulations of the host-country.

Article V. Protection of the Installations of the ATPC

1. The Government will guarantee the occupation of the installations by the ATPC, except in the case of its non-utilization or utilization for purposes other than those foreseen in this Agreement.

2. The Brazilian authorities will adopt the adequate measures to guarantee the safety and tranquility of the installations of the ATPC.

Article VI. Communications

For official communications, the ATPC shall benefit from:

a) Freedom of communication and advantages not less favorable than those accorded by the Government to any other international organization in terms of priority, tariffs, surcharges and taxes applicable to communications; and

b) The right to use codes or keys and to send and receive its correspondence in sealed mails, benefiting from the same prerogatives and immunities accorded to the mails of international organizations.

Article VII. Privileges and Immunities

1. The Executive-Secretary or his designated substitute, as well as respective spouses and children under 21 years of age, as long as they do not possess Brazilian nationality nor are they permanent residents in the host-country, shall benefit from privileges, immunities, exemptions and facilities accorded, according to International Law. They shall benefit, among others, from the following:

a) Personal inviolability;

b) Immunity from local jurisdiction;

c) Inviolability of all papers, documents and correspondence;

d) Exemption from taxes on salary and income paid to the Executive-Secretary for his services to the ATPC;

e) Exemption from all obligations relating to military service in the host-country;

f) In respect of exchange facilities, the same privileges that personnel of a comparative category belonging to the diplomatic missions accredited to the Government;

g) The same immunities and facilities accorded to representatives of a comparative category belonging to international organizations established in the host-country in respect of their luggage.

2. The Executive-Secretary and his designated substitute shall have:

a) The right to import, free of duties and taxes, except payment for services, his personal belongings and that of his family, within six months as from the date of his arrival in the host-country, and goods for personal use for the duration of his official activities;

b) The right to import 1 (one) motor vehicle, or to buy 1 (one) domestically produced motor vehicle for his personal use, with the same exemptions as those accorded to representatives of international organizations on long-term official missions in the host-country.

3. The private residence of the Executive-Secretary and that of his designated substitute shall enjoy the same inviolability and protection as the installations of ATPC; their documents and correspondence shall equally enjoy inviolability.

4. Other staff members of the ATPC shall enjoy immunity from local jurisdiction with respect to verbal or written manifestations within their official capacity.

5. Other staff members of the ATPC, providing they do not have Brazilian nationality nor have permanent residence in the host-country, shall enjoy:

a) The right to import free of duties and taxes, except payment for services, their baggage and personal items, upon their initial assumption of duties, within six months as from the date of their arrival in the host-country;

b) The right to import 1 (one) motor vehicle or to buy 1 (one) nationally produced motor vehicle upon their initial assumption of duties, within 6 (six) months as from the date of their arrival in the host-country providing the period of their mission is longer than 1 (one) year; and

c) Privileges and immunities accorded to staff members of comparable level in international organizations established in the host-country.

6. The Executive-Secretary and personnel of the ATPC, providing they do not have Brazilian nationality nor have permanent residence in the host country, will have the right to export, free of duties and taxes, on the termination of their functions in the host-country, their furniture and personal effects, including motor vehicles.

7. The privileges and immunities are accorded exclusively in the interest of the ATPC and never for personal benefit. The Executive-Secretary may suspend immunity of other staff of the ATPC to local jurisdiction always when, on his judgement, this immunity inhibits the application of justice and can be suspended, without prejudice to the interests of the ATPC.

Article VIII. Cooperation with Brazilian Authorities

1. The ATPC will cooperate on a permanent basis with Brazilian authorities, so as to facilitate the good administration of justice, to ensure observance to laws, security and fire prevention regulations and to avoid all abuse that may result from the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The ATPC will observe social security legislation that the host-country applies to employers, with respect to its employees that are Brazilian nationals or that permanently reside in the host-country.

Article IX. Notification

1. The Executive-Secretary will notify the Government of the names and categories of the members of the staff of ATPC referred to in this agreement, as well as any change in their status.

2. The Executive-Secretary, in the case of his absence, will notify the host-country of the name of his designated substitute.

Article X. Entry, Exit and Circulation in the Host-Country

The Executive-Secretary and his designated substitute, as well as their respective spouses and children under 21 years of age, and all remaining non-Brazilian and non-permanent resident employees that work for the ATPC may enter and remain in the territory of the host-country, and exit from it, throughout the duration of their mission, with the appropriate visa, when required, according to pertinent Brazilian legislation. The said visa will be issued free of charge.

Article XI. General Provisions

1. The employees of the ATPC have the status of international civil servants.

2. According to existing norms and regulations, the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil will provide official identity documents for the Executive-Secretary and other personnel of the ATPC, indicating their status as international civil servants.

Article XII. Solution of Controversies

Any controversy about the application or interpretation of the provisions of this Agreement will be settled through direct negotiations between the Government and the ATPC, in accordance with International Law.

Article XIII. Entry into Force

This Agreement, or any amendment to its text, will enter into force on the day immediately after the Brazilian Government communicates, in writing, to the ATPC that it has completed the internal legal requirements for its entry into force.

Article XIV. Amendments

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Government and the ATPC, according to the terms laid down in Article XIII.

Article XV. Denunciation

This Agreement may be denounced by any of the Parties, at any time, through written notification, terminating its effects after a period of 6 (six) months.

Article XVI. Final Provisions

This Agreement will expire in the case of dissolution of the ATPC or the transfer of its headquarters to the territory of another State.

Done in Brasilia, on the 27 day of May, 1999, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE SEIXAS CORREA
Ministero de Estado, Interino, das Relações Exteriores

For the Association of Tin Producing Countries:

GONZALO MARTINEZ
Secretario Executivo da ATPC

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A ASSOCIAÇÃO DOS PAÍSES PRODUTORES DE ESTANHO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Associação dos Países Produtores de Estanho,

Considerando que países produtores e exportadores de estanho assinaram em Londres, em 29 de março de 1983, o Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho;

Considerando que, em 19 de dezembro de 1997, o Governo da República Federativa do Brasil depositou junto ao Governo do Reino da Tailândia, seu instrumento de ratificação do referido Acordo;

Considerando o parágrafo 2 do Artigo 4º do Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho; e

Considerando a decisão da 16ª Sessão da Conferência de Ministros da Associação dos Países Produtores de Estanho, realizada no Rio de Janeiro, em 23 de setembro de 1998, de transferir a sede da Associação para o Rio de Janeiro, a partir de 1º de junho de 1999,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para os fins deste Acordo, aplicam-se as seguintes definições:

- a) o termo “Acordo” significa o Acordo de Sede entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Associação dos Países Produtores de Estanho;

- b) os termos “Associação” e “ATPC” significam Associação dos Países Produtores de Estanho;
- c) a expressão “autoridades brasileiras” significa autoridades governamentais federais, estaduais, municipais e outras autoridades governamentais competentes do país-sede;
- d) a expressão “Conferência de Ministros” significa a Conferência de Ministros da Associação dos Países Produtores de Estanho, nos termos do Artigo 8 do Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho;
- e) o termo “funcionários” significa as pessoas que são contratadas para trabalhar na Associação e que estão sujeitas às normas de pessoal da Associação;
- f) o termo “Governo” significa o Governo da República Federativa do Brasil;
- g) o termo “instalações” significa a área do prédio utilizada para os propósitos oficiais da Associação;
- h) a expressão “país-sede” significa a República Federativa do Brasil;
- i) a expressão “Secretário-Executivo” significa o Secretário-Executivo da Associação designado conforme o Artigo 13 do Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho ou outro profissional membro da Associação que atue como Secretário-Executivo designado pela Conferência de Ministros da ATPC; e
- j) o termo “sede” significa as instalações da Associação dos Países Produtores de Estanho no Brasil.

ARTIGO II

Personalidade Jurídica

O Governo reconhece que a ATPC possui personalidade jurídica e a capacidade de adquirir direitos e contrair quaisquer obrigações, incluindo a de celebrar contratos e acordos com pessoas físicas e jurídicas, públicas e privadas, nacionais, estrangeiras e internacionais, bem como de adquirir e dispor de bens tangíveis e intangíveis, móveis e imóveis e, sem prejuízo dos dispositivos deste Acordo, de promover e contestar ações judiciais, de maneira compatível com todas as demais organizações internacionais.

ARTIGO III
Instalações

1. As instalações, arquivos, documentos e correspondência oficial da ATPC gozarão de inviolabilidade e de imunidade à jurisdição local, salvo nos casos em que o Secretário-Executivo renuncie expressamente a tais privilégios.
2. A ATPC poderá:
 - a) no país-sede, possuir e usar fundos, ouro ou instrumentos negociáveis de qualquer tipo e manter e operar contas em qualquer moeda e converter qualquer moeda que possua; e
 - b) transferir seus fundos, ouro ou moeda de um país para outro ou dentro do país-sede, para qualquer indivíduo ou entidade.
3. A ATPC, seus ativos, renda ou outros bens estarão isentos de todos os impostos diretos no país-sede, sejam nacionais, regionais ou locais. A Associação estará isenta de direitos aduaneiros e proibições e restrições de importar ou exportar com relação a artigos importados ou exportados pela ATPC para seu uso oficial. Entretanto, artigos importados com tais isenções não poderão ser vendidos no país-sede, exceto sob condições acordadas com o Governo.
4. A Associação terá o direito de importar um veículo automotor, isento de direitos aduaneiros, nos moldes do concedido às demais organizações internacionais localizadas no país-sede, ou comprar um veículo automotor nacional para uso oficial com as isenções normalmente concedidas a estas.
5. As disposições do parágrafo 3 acima não se aplicam a taxas e encargos cobrados por serviços públicos específicos prestados à ATPC.

ARTIGO IV
Autoridades, Leis e Regulamentos Aplicáveis nas Instalações da ATPC

1. A ATPC exerce a posse direta e o controle de suas instalações.
2. As instalações da ATPC estão sujeitas às leis e regulamentos do país-sede.

ARTIGO V

Proteção das Instalações da ATPC

1. O Governo garantirá a ocupação das instalações pela ATPC, exceto nas hipóteses de sua não-utilização ou utilização para fins diferentes daqueles considerados neste Acordo.

2. As autoridades brasileiras adotarão as medidas adequadas para garantir a segurança e a tranquilidade das instalações da ATPC.

ARTIGO VI

Comunicações

Para comunicações oficiais, a ATPC gozará de:

- a) liberdade de comunicação e vantagens não menos favoráveis que as atribuídas pelo Governo a qualquer organização internacional em termos de prioridade, tarifas, sobretaxas e impostos aplicáveis às comunicações; e

- b) direito de usar códigos ou cifras e de enviar e receber sua correspondência por meio de malas seladas, beneficiando-se das mesmas prerrogativas e imunidades concedidas a malas de organizações internacionais.

ARTIGO VII

Privilégios e Imunidades

1. O Secretário-Executivo ou seu substituto designado, bem como seus respectivos cônjuges e filhos menores de 21 anos, desde que não tenham a nacionalidade brasileira nem residam permanentemente no país-sede, gozarão dos privilégios, imunidades, isenções e facilidades concedidas, de acordo com o Direito Internacional. Gozarão, entre outros direitos, dos seguintes:
 - a) inviolabilidade pessoal;
 - b) imunidade de jurisdição local;
 - c) inviolabilidade de todos os papéis, documentos e correspondência;

- d) isenção de impostos sobre a remuneração e emolumentos pagos ao Secretário-Executivo por seus serviços à ATPC;
 - e) isenção de toda obrigação relativa ao serviço militar no país-sede;
 - f) no que diz respeito às facilidades de câmbio, os mesmos privilégios que os funcionários de uma categoria comparável pertencentes às missões diplomáticas acreditadas junto ao Governo;
 - g) as mesmas imunidades e facilidades concedidas ao pessoal de nível equivalente de organizações internacionais estabelecidas no país-sede com relação a suas bagagens.
2. O Secretário-Executivo e seu substituto designado terão:
- a) direito de importar, livre de taxas e impostos, exceto o pagamento de serviços, sua bagagem e de seus familiares, no prazo de seis meses a contar da data de chegada no país-sede, e bens de uso pessoal, durante o período de exercício de suas funções oficiais; e
 - b) direito de importar 1 (um) veículo automotor ou comprar 1 (um) veículo automotor nacional para seu uso pessoal, com as mesmas isenções normalmente concedidas aos representantes de organizações internacionais em missões oficiais de longa duração no país-sede.
3. A residência particular do Secretário-Executivo e do seu substituto designado gozarão da mesma inviolabilidade e proteção que as instalações da ATPC; seus documentos e correspondência gozarão igualmente de inviolabilidade.
4. Os demais funcionários da ATPC gozarão de imunidade à jurisdição local quanto a manifestações verbais ou escritas em sua capacidade oficial.
5. Os demais membros do pessoal da ATPC, desde que não tenham a nacionalidade brasileira nem tenham residência permanente no país-sede, gozarão de:
- a) direito de importar, livre de direitos e impostos, exceto o pagamento de serviços, sua bagagem e bens de uso pessoal, por ocasião de sua primeira entrada em funções, no prazo de seis meses, a contar da data de chegada ao país-sede;

- b) direito de importar 1 (um) veículo automotor ou comprar 1 (um) veículo automotor nacional por ocasião de sua primeira entrada em funções, no prazo de seis meses, a contar da data de chegada no país-sede, desde que o período de sua missão seja superior a 1 (um) ano; e
- c) privilégios e imunidades atribuídos aos funcionários de nível comparável de organizações internacionais estabelecidas no país-sede.

6. O Secretário-Executivo e o pessoal da ATPC, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem tenham residência permanente no país-sede, terão o direito de exportar, sem o pagamento de direitos ou impostos, ao término de suas funções no país-sede, sua mobília e bens de uso pessoal, inclusive veículos automotores.

7. Os privilégios e imunidades são concedidos unicamente no interesse da ATPC e nunca em benefício próprio. O Secretário-Executivo poderá suspender a imunidade dos demais membros do pessoal da ATPC à jurisdição local sempre que, a seu juízo, esta imunidade impedir a aplicação da justiça e puder ser suspensa sem prejuízo dos interesses da ATPC.

ARTIGO VIII

Cooperação com as Autoridades Brasileiras

1. A ATPC colaborará permanentemente com as autoridades brasileiras, a fim de facilitar a boa administração da justiça, assegurar a observância das leis, regulamentos de segurança e prevenção de incêndios e evitar todo abuso que pudesse resultar dos privilégios, imunidades e facilidades concedidos neste Acordo.

2. A ATPC respeitará a legislação previdenciária que o país-sede impõe aos empregadores, com relação a seus empregados que sejam nacionais ou residentes permanentes no país-sede.

ARTIGO IX

Notificação

1. O Secretário-Executivo notificará ao Governo os nomes e as categorias dos membros do pessoal da ATPC referidos neste Acordo, bem como qualquer alteração em sua situação.

2. O Secretário-Executivo, em caso de ausência, notificará ao país-sede o nome de seu substituto designado.

ARTIGO X

Entrada, Saída e Circulação no País-Sede

O Secretário-Executivo e seu substituto designado, bem como seus respectivos cônjuges e filhos menores de 21 anos e todos os demais funcionários não-brasileiros e não-residentes permanentes que prestem serviços à ATPC poderão entrar e permanecer no território do país-sede, bem como dele sair, pelo período de suas missões, com o visto apropriado, quando requerido, conforme determina a legislação brasileira pertinente. O mencionado visto será concedido sem custos.

ARTIGO XI

Disposições Gerais

1. Os funcionários da ATPC têm a qualidade de funcionários internacionais.

2. De acordo com as normas e regulamentos existentes, o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil fornecerá documentos oficiais de identificação para o Secretário-Executivo e demais funcionários da ATPC, indicando sua qualidade de funcionários internacionais.

ARTIGO XII

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia sobre a aplicação ou interpretação das disposições deste Acordo será resolvida por negociações diretas entre o Governo e a ATPC, de acordo com o Direito Internacional.

ARTIGO XIII

Entrada em Vigor

Este Acordo ou qualquer emenda ao seu texto, entrará em vigor no dia seguinte àquele em que o Governo brasileiro comunicar, por escrito, à ATPC que completou seus requisitos legais internos para a entrada em vigor.

ARTIGO XIV

Emendas

Este Acordo poderá ser emendado por acordo mútuo entre o Governo e a ATPC, nos termos do Artigo XIII.

ARTIGO XV

Denúncia

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, a qualquer tempo, mediante notificação por escrito, que produzirá seus efeitos após decorrido o prazo de 6 (seis) meses.

ARTIGO XVI

Disposições Finais.

Este Acordo expirará em caso de dissolução da ATPC ou de transferência de sua sede para território de outro Estado.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Seixas Corrêa
Ministro de Estado, Interino,
das Relações Exteriores



PELA ASSOCIAÇÃO DOS PAÍSES
PRODUTORES DE ESTANHO

Gonzalo Martinez
Secretário Executivo
da ATPC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS
D'ÉTAIN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

L'Association des pays producteurs d'étain,

Considérant que les pays producteurs et exportateurs d'étain ont signé à Londres le 29 mars 1983 l'Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain ;

Considérant que le 19 décembre 1997, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Thaïlande son instrument de ratification dudit Accord ;

Considérant le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain ; et

Considérant la décision, prise à la 16^{ème} session de la Conférence des ministres de l'Association des pays producteurs d'étain, qui s'est tenue à Rio de Janeiro le 23 septembre 1998, de transférer le siège de l'Association à Rio de Janeiro à compter du 1^{er} juin 1999 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliqueront :

a) Le terme " Accord " s'entend de l'Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Association des pays producteurs d'étain ;

b) Le terme " Association " s'entend de l'Association des pays producteurs d'étain ;

c) L'expression " autorités brésiliennes " s'entend des autorités gouvernementales fédérales, étatiques, municipales et autres autorités compétentes du pays hôte ;

d) L'expression " Conférence des ministres " s'entend de la Conférence des ministres de l'Association, telle que constituée en vertu de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Association ;

e) Le terme " fonctionnaire " s'entend de toute personne employée par l'Association sous le régime de son règlement du personnel ;

f) Le terme " Gouvernement " s'entend du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ;

g) Le terme " installations " s'entend de la zone du bâtiment utilisé à des fins officielles par l'Association ;

h) L'expression " pays hôte " s'entend de la République fédérative du Brésil ;

i) L'expression " Secrétaire exécutif " s'entend du Secrétaire exécutif de l'Association nommé en vertu de l'article 13 de l'Accord portant création de l'Association ou tout autre

fonctionnaire cadre agissant en qualité de Secrétaire exécutif nommé par la Conférence des ministres de l'Association ; et

j) Le terme " siège " s'entend des installations de l'Association.

Article II. Personnalité juridique

Le Gouvernement reconnaît que l'Association possède la personnalité juridique et a la capacité de conclure des contrats et des accords avec des personnes physiques et morales, publiques et privées, nationales, étrangères et internationales, ainsi que d'acquérir et de disposer de biens tangibles et intangibles, mobiliers et immobiliers et, sans préjudice des dispositions du présent Accord, de se pourvoir et de répondre en justice, de la même manière que toutes les autres organisations internationales.

Article III. Installations

1. Les installations, archives, documents et correspondance officiels de l'Association sont inviolables et bénéficient de l'immunité de la juridiction locale, sauf lorsque le Secrétaire exécutif renonce expressément à ces privilèges.

2. L'Association peut :

a) Dans le pays hôte, détenir et utiliser des fonds, de l'or ou tout autre instrument négociable et ouvrir et tenir des comptes en toute devise et convertir toute devise qu'elle peut posséder ; et

b) Transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre, ou au sein du pays hôte, à toute personne physique ou entité.

3. L'Association, ses actifs, son revenu ou autres biens sont exonérés de tous impôts directs dans le pays hôte, qu'ils soient à caractère national, régional ou local. L'Association est exonérée des droits de douane et des prohibitions et restrictions sur les importations ou les exportations, en ce qui concerne les biens importés ou exportés par l'Association pour son usage officiel. Toutefois, les articles importés qui bénéficient de ces exonérations ne peuvent pas être vendus dans le pays hôte, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

4. L'Association a le droit d'importer en franchise un (1) véhicule automobile dans des conditions analogues à celles dont bénéficient d'autres organisations internationales établies dans le pays hôte, ou d'acheter un (1) véhicule automobile aux fins d'usage officiel en bénéficiant de la même exonération que celle qui est normalement accordée auxdites organisations internationales.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et frais dus pour des services publics spécifiques fournis à l'Association.

Article IV. Textes, lois et règlements applicables aux installations de l'Association

1. L'Association possède et contrôle directement ses installations.

2. Les installations de l'Association sont assujetties aux lois et règlements du pays hôte.

Article V. Protection des installations de l'Association

1. Le Gouvernement garantit l'occupation des installations par l'Association, sauf en cas de non-utilisation de celles-ci ou d'utilisation à des fins autres que celles prévues dans le présent Accord.

2. Les Autorités brésiliennes prennent des mesures appropriées pour assurer la sécurité et la tranquillité des installations de l'Association.

Article VI. Communications

Pour les communications officielles, l'Association bénéficie :

a) Du droit de communications et des avantages non moins favorables que ceux accordés par le Gouvernement à toute autre organisation internationale en termes de priorité, de tarifs, de surtaxe et taxes applicables aux communications ; et

b) Du droit d'utiliser des codes et des clés et d'envoyer et recevoir sa correspondance sous pli fermé, en bénéficiant des mêmes prérogatives et immunités que celles accordées au courrier des organisations internationales.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Secrétaire exécutif ou son remplaçant désigné, ainsi que leurs conjoints et enfants de moins de 21 ans, tant qu'ils ne possèdent pas la nationalité brésilienne ou ne sont pas résidents permanents du pays hôte, bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du droit international. Ils bénéficient notamment :

a) De l'inviolabilité personnelle ;

b) De l'immunité de la juridiction locale ;

c) De l'inviolabilité de tous les papiers, documents et correspondance ;

d) De l'exemption de l'impôt sur le salaire et le revenu versés au Secrétaire exécutif pour les services rendus à l'Association ;

e) De l'exemption de toutes les obligations relatives au service militaire ;

f) En ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que le personnel de catégorie comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

g) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne les bagages accordées aux représentants de catégorie comparable d'organisations internationales établies dans le pays hôte.

2. Le Secrétaire exécutif et son remplaçant désigné ont :

a) Le droit d'importer, en franchise, sauf le paiement de services, leurs effets personnels et ceux de leurs familles, dans les six mois suivant la date de leur arrivée dans le pays hôte, et des biens à usage personnel pendant la durée de leurs activités officielles ;

b) Le droit d'importer un (1) véhicule automobile, ou d'acheter un (1) véhicule automobile fabriqué dans le pays hôte pour leur usage personnel, en bénéficiant des mêmes exemptions que celles qui sont accordées aux représentants d'organisations internationales en mission officielle de longue durée dans le pays hôte.

3. La résidence privée du Secrétaire exécutif et celui de son remplaçant désigné bénéficieront de la même inviolabilité et protection que les installations de l'Association ; leurs documents et correspondance bénéficieront également de l'invioabilité.

4. Les autres fonctionnaires de l'Association bénéficieront de l'immunité de la juridiction locale en ce qui concerne les manifestations verbales et écrites dans le cadre de leurs fonctions officielles.

5. Les autres fonctionnaires de l'Association, à condition de ne pas avoir la nationalité brésilienne ni d'être résidents permanents du pays hôte, bénéficieront :

a) Du droit d'importer, en franchise, sauf le paiement de services, leurs bagages et effets personnels, lors de la première prise de fonction, dans les six mois suivant la date de leur arrivée dans le pays hôte ;

b) Du droit d'importer un (1) véhicule automobile ou d'acheter un (1) véhicule automobile fabriqué dans le pays lors de l'entrée en fonction, dans les six (6) mois qui suivent la date d'arrivée dans le pays hôte, à condition que la durée de leur mission soit supérieure à un (1) an ; et

c) Des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de niveau comparable des organisations internationales établies dans le pays hôte.

6. Le Secrétaire exécutif et les autres membres du personnel de l'Association, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité brésilienne ni le statut de résidents permanents du pays hôte, auront le droit d'exporter en franchise, à la fin de leur mission dans le pays hôte, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris des véhicules automobiles.

7. Les privilèges et immunités sont accordés exclusivement dans l'intérêt de l'Association et non pour des avantages personnels. Le Secrétaire exécutif peut à tout moment suspendre l'immunité des autres fonctionnaires de l'Association de la juridiction locale lorsqu'il estime que cette immunité entrave le cours de la justice et qu'elle peut être suspendue sans préjudice pour les intérêts de l'Association.

Article VIII. Coopération avec les autorités brésiennes

1. L'Association collaborera en permanence avec les autorités brésiennes afin de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et des règles de sécurité et de prévention des incendies et d'éviter tout abus pouvant découler des privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord.

2. L'Association se conformera à la législation en matière de sécurité sociale appliquée par le pays hôte aux employeurs, dans le cas des fonctionnaires de l'Association qui sont ressortissants brésiliens ou qui ont le statut de résidents permanents du pays hôte.

Article IX. Notification

1. Le Secrétaire exécutif communique au Gouvernement les noms et les catégories des fonctionnaires de l'Association visés dans le présent Accord, ainsi que tous changements de leur statut.

2. En cas d'absence, le Secrétaire exécutif communique au pays hôte le nom de son remplaçant désigné.

Article X. Entrée, sortie et circulation dans le pays hôte

Le Secrétaire exécutif et son remplaçant désigné, ainsi que leurs conjoints respectifs et enfants de moins de 21 ans, et tous les autres fonctionnaires de l'Association non-Brésiliens et non-résidents permanents, pourront entrer et séjourner sur le territoire du pays hôte et en sortir, pendant toute la durée de leur mission, avec le visa approprié, le cas échéant, conformément à la législation brésilienne. Ledit visa sera délivré gratuitement.

Article XI. Dispositions générales

1. Les fonctionnaires de l'Association ont le statut de fonctionnaires internationaux.

2. Conformément aux normes et réglementations en vigueur, le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil délivrera au Secrétaire exécutif et aux autres fonctionnaires de l'Association, des cartes d'identité officielles indiquant leur statut de fonctionnaires internationaux.

Article XII. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé par négociations directes entre le Gouvernement et l'Association, conformément au droit international.

Article XIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord ou toute modification apportée à son texte entrera en vigueur le jour suivant immédiatement la date à laquelle le Gouvernement informe par écrit l'Association qu'il a rempli les formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Article XIV. Amendements

Le présent Accord pourra être amendé par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Association, selon les modalités stipulées dans l'article XIII.

Article XV. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé, à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, par voie de notification écrite et ses effets prendront fin après une période de six (6) mois.

Article XVI. Dispositions finales

Le présent Accord expirera en cas de dissolution de l'Association ou du transfert de son siège sur le territoire d'un autre Etat.

Fait à Brasilia le 27 mai 1999, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE SEIXAS CORREA
Ministre d'Etat des relations extérieures par intérim

Pour l'Association des pays producteurs d'étain:

GONZALO MARTINEZ
Secrétaire exécutif de l'Association

No. 36470

**Brazil
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau. Beijing, 15 December 1999

Entry into force: *20 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 9 February 2000*

**Brésil
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao. Beijing, 15 décembre 1999

Eutrée en vigueur : *20 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 9 février 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Beijing, 15 de dezembro de 1999

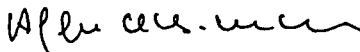
Senhor Vice-Ministro de Estado,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência sobre uma proposta de acordo por troca de notas sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral do Brasil em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau nos seguintes termos :

Com o anseio comum de desenvolver ainda mais as relações amigáveis entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China e, por meio de consultas amigáveis, o Governo da República Popular da China concorda que, a partir da retomada do exercício da soberania sobre Macau pelo Governo da República Popular da China, em 20 de dezembro de 1999, o Governo da República Federativa do Brasil estenderá a área de jurisdição do seu Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau.

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República Popular da China, tenho a honra de sugerir que a presente Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, venham a constituir um Acordo sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e que esse Acordo entre em vigor em 20 de dezembro de 1999.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Affonso Celso de Ouro-Preto
Embaixador do Brasil em Beijing

A Sua Excelência o Senhor
Yang Jiechi,
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros da
República Popular da China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

巴西联邦共和国驻华大使阿丰索·塞尔索·德欧罗普雷托
阁下

阁下:

我荣幸地收到阁下一九九九年十二月 日的来照,
内容如下:

“我谨通知阁下,关于巴西驻香港总领事馆领区扩大至澳门特别行政区的换文,我建议如下:

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望,经过友好协商,中华人民共和国政府同意自一九九九年十二月二十日中华人民共和国政府恢复对澳门行使主权之日起,巴西联邦共和国政府将其驻香港总领事馆领区扩大至澳门特别行政区。

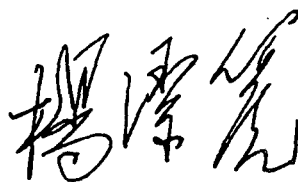
上述建议如蒙中华人民共和国政府接受,我谨建议,本照会和阁下的答复共同构成将巴西联邦共和国政府驻香港总领事馆领区扩大至澳门特别行政区的协议,本协议自一九九九年十二月二十日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认,同意上述照会内

容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

A handwritten signature in black ink, consisting of three characters: '杨' (Yang), '洁' (Jie), and '奇' (Chi), written in a cursive style.

一九九九年十二月 日于北京

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

11

Beijing, 15 de dezembro de 1999

Vossa Excelência,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência do dia 15 de dezembro de 1999 que diz o seguinte:

“ Tenho a honra de informar Vossa Excelência sobre uma proposta de acordo por troca de notas sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral do Brasil em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau nos seguintes termos:

Com o anseio comum de desenvolver ainda mais as relações amigáveis entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China e, por meio de consultas amigáveis, o Governo da República Popular da China concorda que, a partir da retomada do exercício da soberania sobre Macau pelo Governo da República Popular da China, em 20 de dezembro de 1999, o Governo da República Federativa do Brasil estenderá a área de jurisdição do seu Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau.

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República Popular da China, tenho a honra de sugerir que a presente Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, venham a constituir um Acordo sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e que esse Acordo entre em vigor em 20 de dezembro de 1999. ”

Em nome do Governo da República Popular da China, concordo com os termos da nota acima mencionada.

Yang Jiechi
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros
Da República Popular da China

A Sua Excelência o Senhor
Affonso Celso de Ouro-Preto
Embaixador da República Federativa do Brasil em Beijing

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Beijing, 15 December 1999

Sir,

I have the honour to inform you of the proposed agreement by exchange of notes on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau:

Out of a common desire to develop further the friendly relations between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China and through friendly consultations, the Government of the People's Republic of China agrees that, following the resumption of the exercise of sovereignty over Macau by the Government of the People's Republic of China on 20 December 1999, the Government of the Federative Republic of Brazil will extend the area of jurisdiction of its Consulate-General in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau.

If the above proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply, shall constitute an Agreement on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau and that the Agreement shall enter into force on 20 December 1999.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[AFFONSO CELSO DE OURO-PRETO]
Ambassador of Brazil in Beijing

His Excellency Mr. Yang Jiechi
Vice-Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

II

Beijing, 15 December 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15 December 1999, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I agree with the terms of the above Note.

[YANG JIECHI]

Vice-Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

His Excellency Affonso Celso de Ouro-Preto
Ambassador of the Federative Republic of Brazil in Beijing

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Beijing, le 15 décembre 1999

Monsieur le Vice-Ministre d'État

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance la proposition d'un accord réalisé au moyen d'un échange de notes sur l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao :

Désireux d'approfondir les relations amicales existant entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine au moyen de consultations amicales, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte qu'à la suite de la reconnaissance de la souveraineté du Gouvernement de la République populaire de Chine sur Macao, le 20 décembre 1999, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil étende la juridiction de son Consulat général à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao.

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de la République populaire de Chine, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un Accord sur l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao et que ledit Accord entre en vigueur le 20 décembre 1999.

Veillez agréer, etc.

[AFFONSO CELSO DE OURO-PRETO]
Ambassadeur du Brésil à Beijing

À S.E. Monsieur Yang Jiechi

Vice-Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

II

Beijing, le 15 décembre 1999

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 15 décembre 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je donne ici mon accord au contenu de la Note ci-dessus.

[YANG JIECHI]

Vice-Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

À S.E. Monsieur Affonso Celso de Ouro-Preto

Ambassadeur de la République fédérative du Brésil à Beijing

No. 36471

**Spain
and
South Africa**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of South Africa (with protocol). Pretoria, 30 September 1998

Entry into force: *23 December 1999 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 February 2000*

**Espagne
et
Afrique du Sud**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République sud-africaine (avec protocole). Pretoria, 30 septembre 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 1999 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE RE-
PUBLIC OF SOUTH AFRICA

PREAMBLE

The Kingdom of Spain and the Republic of South Africa, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries;

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

- a) Any natural person who is a national of a Contracting Party according to its law;
- b) Any legal entity, including companies, associations, partnerships, corporations, branches and any other organization which is incorporated, duly constituted or otherwise organized under the law of that Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of asset and in particular, although not exclusively, includes the following:

- a) Shares in and stock and debentures of a company, or any other form of participation or interest in companies;
- b) Claims to money or to any performance having economic value, including loans;
- c) Movable and immovable property as well as other property rights such as mortgages, liens and pledges;
- d) Intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill;
- e) Rights or permits to engage in economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if

they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular, although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of a Contracting Party, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend from the outer limits of the territorial waters of that Contracting Party, over which the Contracting Party has or may have jurisdiction and/or sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

Article II. Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of the latter Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its laws, the necessary permits, including work permits, relating to these investments and shall allow the execution of contracts related to manufacturing- licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

4. This Agreement shall likewise be applicable to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Protection

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impair, by arbitrary or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale, and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into in writing with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law.

Article IV. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to the investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Membership of any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organisation, and

b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

4. If a Contracting Party accords special advantages, in addition to the treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, to development finance institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such special advantages to development finance institutions or other investors of the other Contracting Party.

Article V. Expropriation

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public purposes, under due process of law, in a non discriminatory manner and against the payment to the investor or his legal beneficiary of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. It shall include interest, at a normal commercial rate, until the date of payment, be paid without delay in freely convertible currency, be effectively realizable and be freely transferable.

3. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a court of law or other competent authority of that Contracting Party, of his or its case to determine whether such expropriation and any compensation thereof conforms to the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this

Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article VI. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, revolution, a state of national emergency, revolt, riot or other similar circumstances, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) Requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or

b) Destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation.

3. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article VII. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments and returns, including particularly, but not exclusively, the following:

a) The capital, payments and additional amounts needed for the maintenance or development of an investment;

b) Investment returns, as defined in Article 1;

c) The compensation provided for under Articles 5 and 6;

d) The proceeds of the total or partial sale or liquidation of an investment;

e) Funds in repayment of loans;

f) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment and

g) Payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be effected without delay, in freely convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

Article VIII. More Favourable Terms

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article IX. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated Agency grants any guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and makes payments to this investor under the guarantee, the latter Contracting Party shall recognize the assignment, whether by law or by legal transaction, to the former Contracting Party or its designated Agency of any rights and claims of this investor. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of all the payments for compensation to which the investor could be entitled.

2. In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.

Article X. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agree-

ment, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or also is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, as well as for the principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by that Contracting Party and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article XI. Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

- An ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965, in case both Contracting Parties become members of this Convention. As long as a Contracting Party which is party to the dispute has not become a party to the Convention mentioned above, the dispute may be dealt with pursuant to the Additional Facility for the Administration of proceedings by the Secretariat of the Centre.

3. The arbitration shall be based on:

- The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;
- The rules and the universally accepted principles of international law; and
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute.

Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article XII. Entry into Force, Extension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, thereafter, by tacit renewal, for consecutive periods of two years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. The terms of this Agreement may be amended by negotiated agreement between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic, in Pretoria on this the 30th day of September, 1998.

For the Kingdom of Spain:

ELENA PISONERO RUIZ

Secretary of State of Commerce, Tourism and SMSE

For the Republic of South Africa:

ALEC ERWIN

Minister of Trade and Industry

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of South Africa on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the two Contracting Parties have also agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

With regard to the Republic of South Africa it is confirmed that the provisions relating to transfers under Articles V.2, VI and VII do not apply to nationals of the Kingdom of Spain who have obtained permanent residence in the Republic of South Africa and who have decided to immigrate to the Republic of South Africa by completing the required Exchange Control Form once a five year period from the date of immigration has lapsed.

This provision shall automatically terminate upon removal of the relevant Exchange Control limitations by the Republic of South Africa, for which early removal the Republic of South Africa will undertake every effort possible.

Done in two originals in Spanish and English languages, both texts being equally authentic, in Pretoria on this the 30th day of September, 1998.

For the Kingdom of Spain:

ELENA PISONERO RUIZ
Secretary of State of Commerce, Tourism and SMSE

For the Republic of South Africa:

ALEC ERWIN
Minister of Trade and Industry

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

PREAMBULO

El Reino de España y la República de Sudáfrica, en adelante denominadas "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección recíproca de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá, respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:

a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de ésta;

b) toda persona jurídica, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas o anónimas, sucursales y otras organizaciones que hayan sido constituidas o debidamente organizadas de otro modo de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

2. Por "Inversión" se entenderá todo tipo de activos y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación o interés en una sociedad;
- b) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otra prestación que tenga un valor económico, incluidos los préstamos;
- c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes y prendas;
- d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;
- e) derechos o permisos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier persona jurídica de esa misma Parte Contratante pero que están controladas efectivamente por inversores de la otra Parte Contratante se considerarán asimismo inversiones de inversores de la última Parte Contratante siempre que se hayan efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas" se entenderán los rendimientos producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de una Parte Contratante, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienden desde los límites exteriores de las aguas territoriales de esa Parte Contratante, sobre las que ésta tenga o pueda tener jurisdicción y/o derechos soberanos, en virtud del derecho internacional, a los efectos de la explotación, exploración y conservación de los recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCIÓN Y ADMISION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio. Cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.

2. Con objeto de fomentar los flujos recíprocos de inversiones, cada Parte Contratante procurará informar a la otra Parte Contratante, a petición de esta última, de las oportunidades de inversión en su territorio.

3. Cada Parte Contratante concederá, con arreglo a su legislación, los permisos necesarios, incluidos los permisos de trabajo, en relación con dichas inversiones y permitirá la ejecución de contratos relativos a licencias de fabricación y a asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

4. El presente Acuerdo será también aplicable a las inversiones realizadas antes de su entrada en vigor por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

PROTECCIÓN

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio plena protección y seguridad a las inversiones y rentas de inversores de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, ampliación, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otra obligación que haya contraído por escrito en relación con las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo, de conformidad con el derecho internacional, a las inversiones o rentas de inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo que, en ningún caso, será menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.

2. Cada Parte Contratante concederá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento justo y equitativo que, en ningún caso, será menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los

inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el Inversor interesado.

3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente artículo no se interpretará en el sentido de obligar a una Parte Contratante a hacer extensivo a los Inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

- a) la pertenencia a cualquier unión aduanera, económica, monetaria ya existente o futura o a cualquier otra organización de integración económica regional; y
- b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a la imposición o cualquier disposición legal nacional relativa total o principalmente a la imposición.

4. Cuando una Parte Contratante conceda ventajas especiales, además del tratamiento a que se refieren los apartados 1 y 2 del presente artículo, a instituciones financieras de desarrollo, esta Parte Contratante no estará obligada a conceder dichas ventajas especiales a instituciones financieras de desarrollo u otros inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones y rentas de Inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") salvo por causa de interés público, con arreglo al debido procedimiento legal, de manera no discriminatoria y mediante el pago al Inversor o a su derechohabiente legal de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la misma llegara a ser de dominio público, lo que suceda primero. La compensación incluirá intereses al tipo normal de mercado hasta la fecha del pago y se pegará sin demora en moneda libremente convertible, será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. El Inversor afectado tendrá derecho, con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, a la pronta revisión de su caso, por un órgano jurisdiccional u otra autoridad competente de esa Parte Contratante, con el fin de determinar si dicha expropiación y cualquier compensación derivada de la misma se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropie los activos de una sociedad incorporada o constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la que tengan participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una compensación pronta, adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTICULO VI

COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, revolución, estado de emergencia nacional, sublevación, tumulto u otras circunstancias similares, la última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que esta última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el tratamiento que resulte más favorable para el Inversor afectado.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisita de sus bienes por las fuerzas o autoridades de la última Parte Contratante; o
- b) la destrucción de sus bienes por las fuerzas o autoridades de la última Parte Contratante, sin que la misma se produjera en una acción de combate ni lo exigiera la necesidad de la situación,

se les concederá una restitución o compensación adecuada.

3. Cualquier pago efectuado en virtud del presente artículo se realizará sin demora, será adecuado, efectivo y libremente transferible.

ARTICULO VII

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones y sus rentas, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) el capital, pagos y otros importes adicionales necesarios para mantener o desarrollar una inversión;
 - b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo I;
 - c) la compensación prevista en los artículos V y VI;
 - d) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
 - e) los fondos en concepto de reembolso de préstamos;
 - f) los Ingresos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión; y
 - g) los pagos derivados de la solución de una controversia.
2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora en moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.
3. Las Partes Contratantes acuerdan conceder a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las transferencias que tengan su origen en inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes, además del presente Acuerdo, establecen una reglamentación, general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.
2. Las condiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo que hayan sido acordadas entre una Parte Contratante e inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX

SUBROGACION

1. En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado conceda cualquier garantía contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante y realice pagos a dicho inversor en virtud de la citada garantía, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión, mediante ley o transacción legal, de cualquier derecho y crédito de dicho Inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de todos los pagos en concepto de compensación a que pueda tener derecho el Inversor.

2. Con respecto a los derechos de propiedad, uso, disfrute o a cualquier otro derecho de propiedad, la subrogación sólo se producirá previo cumplimiento de los requisitos legales pertinentes de la Parte Contratante receptora de la inversión.

ARTICULO X

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán como presidente a un nacional de un tercer país. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses contados a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto a la ley, a las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como a los principios del derecho internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento.
7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos, y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro designado por ella y con los derivados de su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión amparada por el presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo información detallada, por el inversor a la primera Parte Contratante. En la medida de lo posible, las partes interesadas tratarán de arreglar estas controversias amistosamente.
2. Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia podrá ser sometida, a elección del Inversor, a:
 - el órgano jurisdiccional competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o
 - un tribunal de arbitraje *ad hoc* establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil; o
 - el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) establecido en virtud del "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes lleguen a ser partes en dicho Convenio. Siempre que una de las Partes Contratantes que intervenga en la controversia no haya llegado a ser parte en el Convenio antes citado, la controversia podrá

resolverse por la Secretaría del Centro, con arreglo al Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos.

3. El arbitraje se basará en:
 - las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
 - las normas y los principios universalmente aceptados del derecho internacional; y
 - el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de ley.
4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se comprometa a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y DENUNCIA

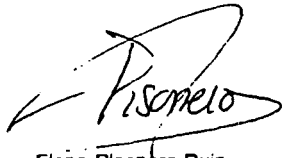
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y, a partir de ese momento, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo previa notificación por escrito seis meses antes de la fecha de su expiración.
3. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo y a las que por lo demás el mismo sea aplicable, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro período de diez años a partir de dicha fecha de expiración.
4. Las condiciones del presente Acuerdo podrán modificarse mediante acuerdo negociado entre las Partes Contratantes. Dichas modificaciones entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

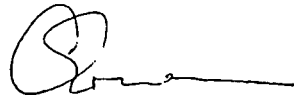
HECHO en dos originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en Pretoria, el día 30 de septiembre de 1998.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"a. c."

POR LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA



Elena Pisonero Ruiz
Secretaria de Estado de Comercio
Turismo y de la PYME



Alec Erwin
Ministro de Comercio e Industria

PROTOCOLO

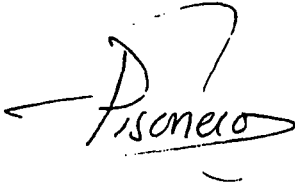
En el momento de la firma del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Reino de España y la República de Sudáfrica, las dos Partes Contratantes han acordado asimismo las siguientes disposiciones, que formarán parte integrante del citado Acuerdo.

Con respecto a la República de Sudáfrica, se confirma que las disposiciones relativas a las transferencias con arreglo a los artículos V.2, VI y VII no se aplicarán a los nacionales del Reino de España que hayan obtenido la residencia permanente en la República de Sudáfrica y que hayan decidido inmigrar en la República de Sudáfrica cumplimentando el formulario exigido de Control de Cambios, una vez transcurrido un período de cinco años a partir de la fecha de Inmigración.

La presente disposición dejará de estar vigente de manera automática cuando la República de Sudáfrica suprima las limitaciones correspondientes de Control de Cambios, para cuya pronta supresión la República de Sudáfrica se compromete a hacer todo lo posible.

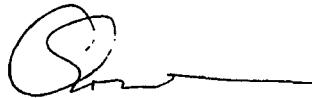
HECHO en dos originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en Pretoria, el día 30 de septiembre de 1998.

POR EL REINO DE ESPAÑA
" a. r. "



Elena Pisonero Ruiz
Secretaría de Estado de Comercio
Turismo y de la PYME

POR LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA



Alec Erwin
Ministro de Comercio e Industria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

PRÉAMBULE

Le Royaume d'Espagne et la République sud-africaine, ci-après dénommées les “ Parties contractantes ”,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, au profit mutuel de ceux-ci,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements en vertu du présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme “ investisseurs ”, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, s'entend :

a) De toute personne physique qui possède la nationalité d'une Partie contractante au regard de la législation de cette Partie contractante;

b) De toute personne morale, y compris les entreprises, associations, partenariats, sociétés, filiales et autres organismes constitués ou enregistrés ou, de quelque autre manière, dûment établis conformément à la législation de cette Partie contractante.

2. Le terme “ investissement ” désigne tous types d'avoirs, notamment mais non exclusivement :

a) Les actions ou obligations d'une entreprise et toute autre forme de participation ou d'intérêt dans une entreprise;

b) Les créances sur des fonds et sur toutes prestations ayant une valeur économique, y compris les prêts;

c) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges et droits de gages;

d) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, la clientèle et le savoir-faire;

e) Le droit ou l'autorisation d'exercer une activité économique et commerciale accordée par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par une personne morale quelle qu'elle soit de cette même Partie contractante mais en fait sous le contrôle des investisseurs de l'autre Partie contractante sont de même considérés comme des investissements effectués par des investisseurs de cette dernière Partie contractante s'ils l'ont été conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'en altère pas le caractère intrinsèque.

3. Le terme "revenus" désigne les montants obtenus grâce à l'investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances et honoraires.

4. Pour chaque Partie contractante, le terme "territoire" désigne le territoire terrestre, les eaux territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental s'étendant à partir des limites extérieures des eaux territoriales de cette Partie contractante, sur lesquels elle détient ou pourra détenir une juridiction ou des droits souverains, conformément au droit international, aux fins de l'exploitation, de l'exploration et de la conservation des ressources naturelles.

Article II. Promotion et admission

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire en y créant des conditions favorables à cette fin. Elle admet lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Afin de favoriser les courants d'investissements de part et d'autre, chaque Partie contractante veille à informer l'autre Partie contractante, à la demande de celle-ci, des possibilités d'investissement sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante accorde, dans le respect de sa législation, les permis requis, y compris les permis de travail, dans le cadre desdits investissements et autorise la conclusion de contrats relatifs aux licences de fabrication et à la fourniture d'une assistance technique, commerciale, financière et administrative.

4. Le présent Accord s'applique de même aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. Protection

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire une entière protection et sécurité aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus obtenus. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'entravent, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le développement, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, l'aliénation et, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. L'une ou l'autre Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle aura pu contracter par écrit s'agissant d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent en tout temps d'un traitement juste et équitable, conformément au droit international.

Article IV. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire, aux investisseurs ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable qui ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque, selon que l'un ou l'autre est plus avantageux pour l'investisseur intéressé.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements, un traitement juste et équitable qui ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque, selon que l'un ou l'autre est plus avantageux pour l'investisseur intéressé.

3. Le traitement accordé en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doit pas être interprété comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De l'appartenance à toute union douanière, union économique, union monétaire ou toute autre organisation d'intégration économique régionale existante ou future, et

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou de toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur l'imposition.

4. Au cas où une Partie contractante accorderait des avantages spéciaux en sus du traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à des institutions de financement du développement, ladite Partie contractante ne sera pas obligée d'octroyer les mêmes avantages spéciaux aux institutions de financement du développement ou aux autres investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article V. Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et leurs revenus ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures d'effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sauf dans l'intérêt public et de manière conforme à la législation, selon des critères non discriminatoires et moyennant le versement à l'investisseur ou à son ayant-droit d'une indemnisation rapide, équitable et effective.

2. L'indemnisation prévue au paragraphe 1 ci-dessus correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié telle qu'établie immédiatement avant l'expropriation ou avant

que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. L'indemnisation comprend les intérêts calculés au taux du marché jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard dans une devise librement convertible, être effectivement réalisable et librement transférable.

3. L'investisseur concerné a droit, aux termes de la législation de la Partie contractante ayant procédé à l'expropriation, à ce que son cas soit examiné sans tarder par un tribunal ou un autre organisme habilité de ladite Partie contractante, afin de déterminer si l'expropriation et l'indemnisation sont conformes aux principes énoncés sans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans toute partie de son propre territoire et que des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation dans ladite société, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées de manière à garantir une indemnisation rapide, équitable et effective, s'agissant de leurs investissements, auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ladite participation.

Article VI. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements et les revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'autres conflits armés, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'émeutes ou de tous autres événements similaires, bénéficient de la part de ladite autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans les circonstances visées audit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

a) De la réquisition de ses biens par les forces ou les autorités de cette dernière Partie, ou

b) De la destruction de ses biens par lesdites forces ou autorités ne découlant pas de combats ou non justifiée par les nécessités de la situation, se verra accorder la restitution ou une indemnisation appropriée.

3. Tout paiement effectué en vertu du présent article sera rapide et équitable; le montant en sera librement transférable.

Article VII. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à leurs investissements et aux revenus, notamment mais non exclusivement :

a) Le capital, les paiements et les montants supplémentaires requis pour le maintien et le développement de l'investissement;

- b) Les revenus de l'investissement, tels que définis à l'article premier ci-dessus;
- c) Les indemnités visées aux articles 5 et 6 ci-dessus;
- d) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- e) Le remboursement des emprunts;
- f) Les salaires et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger dans le cadre de l'investissement; et
- g) Les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Les transferts intervenus en vertu du présent Accord sont effectués sans retard dans une devise librement convertible, au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

3. Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts de paiements provenant d'investissements effectués par des investisseurs de tout État tiers.

Article VIII. Conditions plus favorables

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si les obligations en vertu du droit international déjà existantes ou établies par la suite entre les Parties contractantes comportent, outre celles du présent Accord, une disposition générale ou spécifique autorisant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu au présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle s'avère plus favorable, l'emportera sur les dispositions du présent Accord.

2. Au cas où des conditions plus favorables que celles prévues au présent Accord auraient été consenties par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante, ces conditions ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article IX. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée accorde une garantie quelconque contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et effectue un paiement aux fins d'une indemnisation en vertu de la garantie, celle-ci reconnaîtra la cession, soit de plein droit, soit par acte juridique, de la première Partie contractante ou de l'entité qu'elle aura désignée du droit d'exercer, en vertu de ladite subrogation, tous droits ou réclamations au même titre que le prédécesseur en titre. Ladite subrogation permettra à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle aura désignée d'être le bénéficiaire direct des paiements d'indemnisation de toute nature sur lesquels l'investisseur original avait éventuellement une créance.

2. S'agissant des droits de propriété, utilisation, jouissance ou tout autre droit de propriété, la subrogation n'interviendra qu'après que les formalités juridiques applicables de la Partie contractante d'accueil auront été remplies.

Article X. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, résolu par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres choisiront pour président un ressortissant d'un pays tiers. Les arbitres seront désignés dans le délai de trois mois et le président dans le délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer ce mandat, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché d'exercer un tel mandat, alors le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal rendra sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des normes fixées dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa décision à la majorité des voix; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire au regard des deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les autres frais, y compris ceux du président, seront supportés, équitablement, par les deux Parties contractantes.

Article XI. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement qui surviendrait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement au sens du présent Accord sera notifié par écrit, avec renseignements détaillés à l'appui, par l'investisseur à la Partie contractante d'accueil de l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties concernées s'efforcent de régler ces différends à l'amiable par voie de négociation.

2. Si les différends ne peuvent être réglés à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la notification écrite visée au paragraphe 1 ci-dessus, le différend peut être soumis, au choix de l'investisseur :

Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

À un tribunal d'arbitrage ad hoc établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes en sont devenues parties. Au cas où l'une des Parties contractantes qui est partie au différend ne serait pas devenue partie à la Convention, le différend peut être traité conformément au Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits.

3. L'arbitrage s'appuie :

Sur les dispositions du présent Accord et des autres accords en vigueur entre les deux Parties contractantes;

Sur les règles et principes du droit international universellement acceptés;

Sur la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article XII. Entrée en vigueur, prorogation, dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes consécutives de deux ans.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit donné six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

3. S'agissant des investissements réalisés ou acquis avant la date de la cessation du présent Accord et auxquels l'Accord s'applique par ailleurs, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront d'avoir effet pendant encore dix ans à compter de sa dénonciation.

4. Les dispositions du présent Accord pourront être amendées par accord négocié entre les Parties contractantes. Les amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en deux originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Pretoria, le 30 septembre 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :
La Secrétaire d'État au commerce, au tourisme et aux PME
ELENA PISONERO RUIZ

Pour la République sud-africaine :
Le Ministre du commerce et de l'industrie
ALEC ERWIN

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République sud-africaine, les deux Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

S'agissant de la République sud-africaine, il est confirmé que les dispositions relatives aux transferts qui figurent aux articles V, paragraphe 2, VI et VII ne s'appliquent pas aux ressortissants du Royaume d'Espagne qui ont obtenu l'autorisation de résider de manière permanente en République sud-africaine et qui, ayant décidé d'immigrer en République sud-africaine, ont rempli à cette fin le formulaire relatif au contrôle des changes requis une fois écoulée une période de cinq ans à compter de la date de l'immigration. La disposition qui précède cessera automatiquement de s'appliquer une fois éliminées les limitations relatives au contrôle des changes par la République sud-africaine, ce à quoi la République sud-africaine s'appliquera dans toute la mesure du possible.

Fait en deux originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Pretoria, le 30 septembre 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :
La Secrétaire d'État au commerce, au tourisme et aux PME
ELENA PISONERO RUIZ

Pour la République sud-africaine :
Le Ministre du commerce et de l'industrie
ALEC ERWIN

No. 36472

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Cooperation with the Inter-American Center of Development and Environmental and Territorial Research (CIDIAT)". Caracas, 27 June 1995 and 21 March 1996

Entry into force: *21 March 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 9 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Coopération avec le Centre interaméricain pour le développement et la recherche environnementale et territoriale (CIDIAT)". Caracas, 27 juin 1995 et 21 mars 1996

Entrée en vigueur : *21 mars 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 9 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36473

**Venezuela
and
Germany**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Promotion of Vocational Training in the INCETEC/Valeucia Industrial Sector". Caracas, 20 July 1998 and 27 August 1998

Entry into force: *27 August 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 9 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Allemagne**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle dans le secteur industriel INCETEC/Valencia". Caracas, 20 juillet 1998 et 27 août 1998

Entrée en vigueur : *27 août 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 9 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36474

**Venezuela
and
Germany**

**Convention between the Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany
for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on
capital (with protocol). Caracas, 8 February 1995**

Entry into force: *19 August 1997 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 9 February 2000*

**Venezuela
et
Allemagne**

**Convention entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne
tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune (avec protocole). Caracas, 8 février 1995**

Entrée en vigueur : *19 août 1997 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 9 février 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Republik Venezuela
und der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Die Republik Venezuela

und

die Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, ihre Wirtschaftsbeziehungen durch die Beseitigung von steuerlichen Hindernissen zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1

Geltungsbereich des Abkommens

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden

Vertragsstaaten und, im Falle der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern der Unternehmen sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

- a) in der Bundesrepublik Deutschland:
die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer,

im folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet;

- b) in der Republik Venezuela:

die Einkommensteuer (impuesto sobre la renta), im folgenden als "venezolanische Steuer" bezeichnet.

(4) Das Abkommen gilt auch für Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach seiner Unterzeichnung neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle eingeführt werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Kapitel 2

Begriffsbestimmungen

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn aus dem Zusammenhang nichts anderes hervorgeht,

- a) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Venezuela;
- b) bedeutet "Bundesrepublik Deutschland" das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt, einschließlich des an das Küstenmeer angrenzenden Gebiets, des Meeresgrunds, des Meeresuntergrunds und der darüberliegenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort zur Erforschung und zur Ausbeutung der Naturschätze in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- c) bedeutet "Republik Venezuela" das Hoheitsgebiet der Republik Venezuela;
- d) bedeutet der Ausdruck "Person" natürliche Personen und Gesellschaften;
- e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) hat der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsgrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen oder anderen Naturschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen;
- g) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

- h) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
 - aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in bezug auf die Republik Venezuela alle natürlichen Personen, die die venezolanische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik Venezuela geltenden Recht errichtet worden sind;
- i) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen zwei Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- j) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf seiten der Republik Venezuela das Ministerium der Finanzen (Ministerio de Hacienda), vertreten durch die Generaldirektion für Einkommen (Dirección General Sectorial de Rentas) oder die sie vertretende Dienststelle.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn aus dem Zusammenhang nichts anderes hervorgeht, jeder dort nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt. Der Ausdruck "Recht dieses Staates" bedeutet im wesentlichen das "Steuerrecht" dieses Staates.

Artikel 4 Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht Personen, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig sind.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5 Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate ab dem tatsächlichen Beginn der entsprechenden Arbeiten überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren zu erwerben oder Informationen zu beschaffen;

- e) **eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;**

- f) **eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.**

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird des Unternehmens ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, die Tätigkeiten der Personen beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Kapitel 3

Besteuerung des Einkommens und des Vermögens

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7 Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstehen.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat in besonders gelagerten Fällen unmöglich oder mit unzumutbaren Schwierigkeiten verbunden ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach Absatz 2 zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Erwerbs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gebören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8 Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

(4) Die vorstehenden Absätze berühren nicht die Bestimmungen des Abkommens vom 23. November 1987 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Venezuela zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Unternehmen der Luftfahrt und der Seeschifffahrt.

Artikel 9 Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist
oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, die an eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) gezahlt werden, die über mindestens 15 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, und
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet:

- a) Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung und
- b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11 Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staats besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist.

(2) ungeachtet des Absatzes 1 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung der Republik Venezuela, den Fondo de Inversiones de Venezuela, den Fondo de Financiamiento de las Exportaciones und den Banco Central de Venezuela gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik Venezuela stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft gezahlt werden, sowie

Zinsen aus Darlehen, die durch die deutsche Regierung verbürgt oder finanziert werden (Hermes-Deckung), sind von der venezolanischen Steuer befreit.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Loanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder der festen Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13
Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(5) Absatz 4 berührt nicht das Recht eines Vertragsstaats, nach Maßgabe seiner eigenen gesetzlichen Bestimmungen die Gewinne zu besteuern, die eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien oder Anrechten auf Vorzugsaktien einer im erstgenannten Staat nach dessen Recht ansässigen Gesellschaft erzielt, deren Kapital ganz oder teilweise aus Aktien besteht, wenn diese Person während der letzten fünf Jahre vor Veräußerung der Aktien oder Anrechte auf Vorzugsaktien im erstgenannten Staat ansässig war.

Artikel 14 Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, der Person steht im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung. Dabei können nur die Einkünfte besteuert werden, die dieser festen Einrichtung zuzurechnen sind.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie

die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15 Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, im anderen Vertragsstaat nur besteuert werden, wenn die Arbeit dort ausgeübt wird.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält;
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütung nicht von einer Betriebsstätte oder eine festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16 Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Beteiligungen, Sitzungsgelder und ähnliche Entgelte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17
Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 oder 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Diese Einkünfte werden jedoch in dem in Absatz 1 genannten Staat nicht besteuert, wenn die Tätigkeit bei einem Aufenthalt in diesem Staat durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgeübt wird und der Aufenthalt unmittelbar oder mittelbar vom anderen Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird.

Artikel 18
Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19
Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden,

die natürliche Person in diesem Staat ansässig und nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 20

Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält oder die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat lediglich als

- a) Student einer Universität, einer Hochschule oder Schule dieses Vertragsstaats,
- b) Auszubildender oder Praktikant,
- c) Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation vornehmlich zum Studium oder zu Forschungsarbeiten oder
- d) Mitarbeiter eines Programms der technischen Zusammenarbeit, an dem die Regierung dieses Vertragsstaats beteiligt ist,

aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Vertragsstaat ansässig war, ist mit den für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland in dem erstgenannten Staat von der Steuer befreit.

Artikel 21 Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen im anderen Vertragsstaat aus der Vermietung beweglichen Vermögens (leasing) sowie aus Treuhandschaften bezieht, in diesem Staat besteuert werden.

(3) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22 Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Kapitel 4

Bestimmungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die entsprechende Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Die Einkünfte aus der Republik Venezuela sowie die dort gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen dort besteuert werden können, werden von der deutschen Steuer befreit, sofern nicht die Anrechnung nach Buchstabe b durchzuführen ist. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so befreiten Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuerersatzes zu berücksichtigen.

Für Dividenden gilt die Befreiung nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Venezuela ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 15 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von der Steuer vom Vermögen werden Beteiligungen befreit, wenn deren Dividenden, falls solche gezahlt werden oder gezahlt worden wären, nach dem vorhergehenden Satz zu befreien sind oder wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik Venezuela und den dort gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Einkommen-, Körperschaft- und Vermögensteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die venezolanische Steuer angerechnet, die nach venezolanischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für:

- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
- bb) Zinsen;
- cc) Lizenzgebühren;
- dd) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
- ee) Einkünfte von Künstlern und Sportlern;
- ff) unbewegliches Vermögen und Einkünfte hieraus.

Dies gilt nicht, wenn das unbewegliche Vermögen tatsächlich zu einer in Artikel 7 erwähnten und in der Republik Venezuela gelegenen Betriebsstätte oder zu einer in der Republik Venezuela gelegenen festen Einrichtung im Sinn des Artikels 14 gehört, es sei denn, daß Buchstabe a gemäß Buchstabe d nicht für die Gewinne der Betriebsstätte gilt.

- gg) Einkünfte gemäß Artikel 13 Absatz 5;
- hh) Einkünfte gemäß Artikel 21 Absatz 3.

c) Senkt die Republik Venezuela die internen Steuersätze auf Grund eines zeitlich begrenzten Programms zur Schaffung steuerlicher Anreize zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung des Landes sowie zu dem Zweck, in den Gemuß der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Anrechnung zu kommen, so wird die venezolanische Steuer für einen Zeitraum von zehn Jahren ab seinem Inkrafttreten bis zu folgender Höhe berücksichtigt:

- aa) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der unter Doppelbuchstabe aa genannten Dividenden,
- bb) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der unter Doppelbuchstabe bb genannten Zinsen,
- cc) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der unter Doppelbuchstabe cc genannten Lizenzgebühren.

- d) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a werden Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und Gewinne aus der Veräußerung des Betriebsvermögens einer Betriebsstätte sowie die diesen Gewinnen zugrundeliegenden Vermögenswerte nur dann von der deutschen Steuer befreit, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus aktiven Tätigkeiten stammen.

Für Einkünfte im Sinne des Artikels 10 und die diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerte gilt die Befreiung auch dann, wenn die Dividenden aus Beteiligungen an anderen in der Republik Venezuela ansässigen Gesellschaften stammen, die aktive Tätigkeiten ausüben und an denen die zuletzt ausschüttende Gesellschaft zu mehr als 25 vom Hundert beteiligt ist.

Als aktive Tätigkeiten gelten die Herstellung und der Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung und technische Dienstleistungen sowie Bank- und Versicherungsgeschäfte in der Republik Venezuela.

Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, ist vorbehaltlich der fiktiven Anrechnung nach Buchstabe c nur das Anrechnungsverfahren nach Buchstabe b anzuwenden.

(2) Bei einer in der Republik Venezuela ansässigen Person wird die entsprechende Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in der Republik Venezuela ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so sind diese Einkünfte von der venezolanischen Steuer vom Einkommen befreit.

Kapitel 5

Besondere Bestimmungen

Artikel 24 Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem der Vertragsstaaten ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 6 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25 Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen können, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, falls Artikel 24 Absatz 1 anzuwenden ist, des Vertragsstaats, dessen Staatsangehöriger sie ist, unterbreiten. Der Fall muß innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen festlegen, in welcher Form die im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen gewährt werden.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26 Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhält, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behör-

den (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Rechtsfeststellung oder Vollstreckung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden verwenden diese Informationen ausschließlich für die genannten Zwecke. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Diplomatische und konsularische Vorrechte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke dieses Abkommens als Anässige des Entsendestaats angesehen, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht besteuert wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie Anässige dieses Staates.

Kapitel 6

Schlußbestimmungen

Artikel 28 Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsstaaten einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Die Bestimmungen sind anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 29 Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu *Caracas*

am *8 Februar*

1995 .

in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Venezuela



Für die Bundesrepublik Deutschland

Protokoll

**Die Republik Venezuela
und
die Bundesrepublik Deutschland**

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am
in die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) Zu Artikel 7

- a) Einer Bauausführung oder Montage können in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur die Gewinne aus dieser Tätigkeit zugerechnet werden. Gewinne, die auf Grund von Warenlieferungen der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder eines Dritten im Zusammenhang mit dieser Tätigkeit oder unabhängig davon erzielt werden, werden der Bauausführung oder Montage nicht zugerechnet.
- b) Einkünfte, die auf Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technische Dienstleistungen entfallen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Vertragsstaat erbringt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Betriebsstätte stehen, werden dieser Betriebsstätte nicht zugerechnet.
- c) Es wird davon ausgegangen, daß Zahlungen im Zusammenhang mit technischer Hilfe als Unternehmensgewinne nach Artikel 7 gelten.

(2) Zu Artikel 10

Bezüglich des Artikels 10 Absatz 2 gilt folgendes: Für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland schließt der Ausdruck "Dividenden" die Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie die ausgeschütteten Gewinne auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften ein.

3) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

(4) Zu Artikel 23

Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Venezuela zur Ausschüttung, so schließt Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

(4) Zu den Artikeln 23 und 25

Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b und nicht durch Steuerbefreiung im Sinne des Artikels 23 Absatz 1 Buchstabe a,

- a) wenn die Einkünfte oder Vermögenswerte in den Vertragsstaaten verschiedenen Bestimmungen des Abkommens zuzuordnen oder verschiedenen Personen (mit Ausnahme der in Artikel 9 genannten Personen) zuzurechnen sind und dieser Konflikt nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 beigelegt werden kann, und
 - aa) wenn die entsprechenden Einkünfte oder Vermögenswerte infolge dieser Zuordnung oder Zurechnung Gegenstand einer Doppelbesteuerung sind, oder

- bb) wenn die entsprechenden Einkünfte oder Vermögenswerte infolge dieser Zuordnung oder Zurechnung in der Republik Venezuela unbesteuert bleiben oder unangemessen niedrig besteuert werden und (vorbehaltlich der Anwendung dieses Absatzes) in der Bundesrepublik Deutschland von der Steuer befreit sind; oder
- b) wenn die Bundesrepublik Deutschland der Republik Venezuela im Rahmen der vorgeschriebenen Beratung und vorbehaltlich der Einschränkungen nach ihrem innerstaatlichen Recht auf diplomatischem Weg sonstige Einkünfte mitgeteilt hat, für die sie die Anwendung dieses Absatzes vorsieht, um zu verhindern, daß Einkünfte in beiden Vertragsstaaten von der Steuer befreit sind oder sonstige Regelungen zur Umgehung des Abkommen getroffen werden.

Im Falle einer Mitteilung nach Buchstabe b kann die Republik Venezuela vorbehaltlich einer Mitteilung auf diplomatischem Weg die genannten Einkünfte auf Grund des Abkommens entsprechend der Charakterisierung der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland näher bezeichnen. Eine Mitteilung nach Maßgabe dieses Absatzes wird mit dem ersten Tag des auf das Jahr der Mitteilung folgenden Kalenderjahrs wirksam, wenn alle gesetzlichen Voraussetzungen für ihr Wirksamwerden nach dem innerstaatlichen Recht des mitteilenden Staates erfüllt sind.

(6) Zu Artikel 26

Soweit nach diesem Artikel personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend hierzu die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die übermittelnden Vertragsstaaten sind verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten zu achten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- b) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

- c) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.
- e) Das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, richtet sich nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPUBLICA
DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA
DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

La República Federal de Alemania y

La República de Venezuela.

Deseando intensificar sus relaciones económicas mediante la
supresión de obstáculos de índole fiscal,

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I
AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

ARTICULO 1
AMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de
uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1.- El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la
Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados
Contratantes y en el caso de la República Federal de Alemania sus
Estados Federados, sus subdivisiones políticas o sus entidades
locales, cualquiera que sea el sistema de su recaudación.

2.- Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el
Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del
patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los
impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de
bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de
sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los
impuestos sobre las plusvalías.

3.- Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

- a) en la República Federal de Alemania:
 - el Einkommensteuer (impuesto sobre la renta),
 - el Koerperschaftsteuer (impuesto sobre sociedades),
 - el Vermoegensteuer (impuesto sobre el patrimonio), y
 - el Gewerbesteuer (impuesto sobre las explotaciones industriales y comerciales), que en lo sucesivo se denominan "impuesto alemán";
- b) en la República de Venezuela, el impuesto sobre la renta, que en lo sucesivo se denomina "impuesto venezolano".

4.- El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Al final de cada año las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPITULO II DEFINICIONES

ARTICULO 3 DEFINICIONES GENERALES

1.- A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan la República Federal de Alemania o la República de Venezuela, según se derive del contexto;
- b) "República Federal de Alemania" significa el territorio en el cual es de aplicación el derecho fiscal de la República Federal de Alemania, incluida el área adyacente al mar territorial, el lecho y el subsuelo del mar y la columna de agua suprayacente a la misma, en la medida en que la

República Federal de Alemania ejerza en ella, de conformidad con el Derecho Internacional, derechos de soberanía y jurisdicción para los fines de exploración y explotación de sus recursos naturales;

c) "República de Venezuela" significa el territorio de la República de Venezuela;

d) el término "persona" significa las personas naturales y las sociedades.

e) el término "sociedades" significa cualquier "persona jurídica" o entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) la expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles;

g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

h) el término "nacional" significa:

aa) en relación con la República Federal de Alemania, todos los alemanes en el sentido del párrafo 1 del artículo 116 de la ley Fundamental de la República Federal de Alemania, así como todas las personas jurídicas, sociedades de personas y otras asociaciones de personas constituidas conforme al derecho vigente en la República Federal de Alemania;

bb) en relación con la República de Venezuela, todas las personas naturales que posean la nacionalidad venezolana y todas las personas jurídicas, sociedades de personas y otras asociaciones de personas constituidas conforme al derecho vigente en la República de Venezuela;

i) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

j) la expresión "autoridad competente" significa, en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Hacienda, y en el caso de la República de Venezuela, el Ministerio de Hacienda, a través de la Dirección General Sectorial de Rentas o la oficina que haga sus veces.

2.- Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio. El término "legislación de este Estado" significa principalmente la "Ley Fiscal" de ese Estado.

ARTICULO 4 RESIDENTE

1.- A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por las rentas que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio que posean en el mismo.

2.- Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuese nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3.- Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1.- A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2.- La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3.- Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses, a partir del momento en que empiecen efectivamente los trabajos respectivos.

4.- No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de adquirir bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5.- No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 6, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido

ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6.- No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7.- El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (y sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí sólo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III
TRIBUTACION DE LAS RENTAS
Y DEL PATRIMONIO

ARTICULO 6
RENTAS INMOBILIARIAS

1.- Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situadas en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2.- Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

3.- Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

**ARTICULO 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1.- Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2.- Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3.- Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4.- En tanto que en un Estado Contratante resulte imposible o excesivamente difícil determinar en ciertos casos especiales los beneficios imputables a los establecimientos permanentes con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2, lo establecido en dicho párrafo no impedirá que los beneficios imputables a los establecimientos permanentes se determinen sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en el presente artículo.

5.- No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste adquiera bienes o mercancías para la empresa.

6.- A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7.- Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

ARTICULO 8 NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1.- Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2.- Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3.- Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

4.- Las disposiciones de los párrafos anteriores no afectarán lo dispuesto en el Convenio entre la República Federal de Alemania y la República de Venezuela para evitar la doble tributación a las empresas de transporte aéreo y marítimo del 23 de noviembre de 1967.

ARTICULO 9 EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10 DIVIDENDOS

1.- Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y según la legislación de este Estado; pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 % del importe bruto de los dividendos pagados a una sociedad (que no sea de personas) que tiene por lo menos un 15% del capital de la sociedad que paga los dividendos y
- b) 15 % del importe bruto de los dividendos en todos los otros casos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

2.- El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa:

- a) los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, y
- b) otras rentas sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

3.- Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

4.- Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11 INTERESES

1.- Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses si el receptor de los mismos es el beneficiario efectivo.

2.- No obstante las disposiciones del párrafo 1, se aplicarán las siguientes reglas:

a) Los intereses procedentes de la República Federal de Alemania y pagados al Gobierno de la República de Venezuela, Fondo de Inversiones de Venezuela, Fondo de Financiamiento de las Exportaciones y el Banco Central de Venezuela, están exentos del impuesto alemán;

b) los intereses procedentes de la República de Venezuela y pagados al Gobierno de la República Federal de Alemania, al

Deutsche Bundesbank, al Kreditanstalt für Wiederaufbau o a la Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft y los intereses procedentes de préstamos avalados o financiados a través de una cobertura del Gobierno Alemán (Hermes) están exentos del impuesto venezolano.

3.- El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo.

4.- Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del cual proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5.- Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soportan la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6.- Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

**ARTICULO 12
REGALIAS**

1.- Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de las regalías si el receptor de las mismas es el beneficiario efectivo.

2.- El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

3.- Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

4.- Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, uno de sus Estados Federados o una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstas se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

5.- Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1.- Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2.- Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3.- Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4.- Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 a 3, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

5.- Las disposiciones del párrafo 4 no afectarán el derecho de un Estado Contratante a someter a imposición, de acuerdo con su propia legislación, las ganancias obtenidas de la enajenación de acciones o derechos de acciones beneficiarias de una sociedad,

que es residente de este Estado según su legislación y cuyo capital está dividido total o parcialmente en acciones, por un residente del otro Estado Contratante, que ha sido residente del primer Estado durante los últimos cinco años previos a la enajenación de las acciones o derechos de acciones beneficiarias.

**ARTICULO 14
TRABAJOS INDEPENDIENTES**

1.- Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Sólo se pueden someter a imposición las rentas que son imputables a esta base fija.

2.- La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

**ARTICULO 15
TRABAJOS DEPENDIENTES**

1.- Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado si el empleo se ejerce en este otro Estado.

2.- No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días durante el año civil considerado;
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3.- No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16 PARTICIPACION DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de Vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17 ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1.- No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o música, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2.- No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3.- Sin embargo, estas rentas no se someten a imposición en el Estado mencionado en el párrafo 1 cuando la actividad es ejercida por un residente del otro Estado Contratante durante una estancia en el primero financiada directa o indirectamente por el otro Estado o por uno de sus Estados Federados o una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o una institución reconocida de utilidad pública de este otro Estado.

**ARTICULO 18
PENSIONES**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

**ARTICULO 19
FUNCIONES PUBLICAS**

1.- Las remuneraciones, inclusive las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, uno de sus Estados Federados o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona natural, por razón de servicios prestados a este Estado, a estos Estados Federados o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona natural es un residente de este Estado que no posee la nacionalidad del Estado mencionado en primer lugar.

2.- Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante, uno de sus Estados Federados o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

3.- Lo dispuesto en el párrafo 1 se aplica correspondientemente a las remuneraciones que se paguen en el marco de un programa de cooperación al desarrollo de un Estado Contratante, de uno de sus Estados Federados o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a los expertos o voluntarios enviados al otro Estado Contratante con el consentimiento del mismo, siempre y cuando procedan de fondos que hayan sido aportados en su totalidad por el primer Estado Contratante, el Estado Federado o la subdivisión o entidad.

**ARTICULO 20
PROFESORES ASI COMO ESTUDIANTES Y OTRAS
PERSONAS EN FASE DE FORMACION**

1.- Las personas naturales que se trasladen a un Estado Contratante por un máximo de dos años a invitación del mismo o de

una de sus universidades, escuelas superiores, colegios, museos u otras instituciones culturales o en el marco de un intercambio cultural oficial con el único fin de ejercer una actividad docente, impartir clases o realizar tareas de investigación en tales instituciones y que sean residentes del otro Estado Contratante o hayan sido residentes de él inmediatamente antes de trasladarse al Estado mencionado en primer lugar del pago de impuestos respecto a las remuneraciones percibidas por la actividad en cuestión, siempre y cuando dichas remuneraciones no procedan de este Estado.

2.- Las personas naturales que se encuentren en un Estado Contratante únicamente como

- a) estudiante de una universidad, escuela superior o colegio de dicho Estado Contratante,
- b) aprendices y pasantes,
- c) receptores de subsidios, gastos de mantenimiento o becas por parte de una organización religiosa, benéfica, científica o pedagógica concedidos en primer lugar con fines de estudios o tareas investigadoras, o
- d) colaboradores de un programa de cooperación técnica en el que participe el Gobierno de ese mismo Estado Contratante,

y sean residentes del otro Estado Contratante o hayan sido residentes de él inmediatamente antes de llegar al Estado Contratante mencionado en primer lugar, están exentas en el Estado mencionado en primer lugar del pago de impuesto sobre las transferencias procedentes del extranjero que estuvieren destinadas a cubrir sus gastos de mantenimiento, estudio o formación.

ARTICULO 21 OTRAS RENTAS

1.- Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2.- No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 si un residente de un Estado Contratante obtiene ingresos de fuentes en el otro Estado Contratante bajo la forma de arrendamiento financiero de propiedad mueble (leasing) así como el ingreso obtenido por los fideicomisos, tales ingresos podrán ser gravados por este Estado.

3.- Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a otras rentas que las que se deriven de bienes inmuebles cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado afectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

ARTICULO 22 PATRIMONIO

1.- El patrimonio constituido por bienes inmuebles que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en este otro Estado.

2.- El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, puede someterse a imposición en este otro Estado.

3.- El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectados a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4.- Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

CAPITULO IV DISPOSICIONES PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION

ARTICULO 23 ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1.- En el caso de un residente de la República Federal de Alemania, el impuesto correspondiente se determinará de la siguiente manera:

a) Las rentas obtenidas en la República de Venezuela y los elementos patrimoniales situados en este Estado que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, pueden someterse a imposición en el mismo, están exentos del impuesto alemán siempre y cuando no proceda su deducción conforme a lo dispuesto en la letra b). La República Federal de Alemania conserva sin embargo el derecho de tener en cuenta las rentas y elementos patrimoniales así exentos a efectos de fijar el tipo impositivo aplicable.

En el caso de los dividendos la exención sólo se aplicará, si son pagados a una sociedad (que no sea de personas) residente de la República Federal de Alemania por una sociedad residente de la República de Venezuela cuyo capital pertenezca directamente por lo menos en un 15% a la sociedad alemana.

Las participaciones están exentas del impuesto sobre el patrimonio en caso de que sus dividendos, siempre y cuando se paguen o se hubieran pagado, deban o hubiera debido quedar exentos conforme a lo establecido en la frase precedente.

b) A los impuestos alemanes sobre la renta, las sociedades y el patrimonio aplicables a las rentas obtenidas en la República de Venezuela y a los elementos patrimoniales situados en este Estado que se enumeran a continuación se les practica, teniendo presente la legislación fiscal alemana en materia de deducciones fiscales respecto a impuestos extranjeros, la deducción del impuesto venezolano que se haya pagado en conformidad con la legislación venezolana y en concordancia con el presente Convenio por:

- aa) dividendos no comprendidos bajo la letra a;
- bb) intereses;
- cc) regalías;
- dd) participaciones de consejeros;
- ee) rentas de artistas y deportistas;
- ff) bienes inmuebles y sus correspondientes rentas;

Lo anterior no es aplicable si los bienes inmuebles pertenecen efectivamente a un establecimiento permanente del tipo mencionado en el artículo 7, y situado en la República de Venezuela, o a una base fija en el sentido del artículo 14, y situada en la República de Venezuela excepto que la letra a) no sea

aplicable a los beneficios del establecimiento permanente conforme a lo establecido en la letra d).

gg) rentas indicadas en el párrafo 5 del artículo 13;

hh) rentas indicadas en el párrafo 3 del artículo 21.

c) Cuando Venezuela reduzca las tasas de gravamen interno en razón de un programa de incentivos fiscales establecido con el objeto de promover el desarrollo económico del país, que tenga carácter temporal y a los fines del disfrute del crédito establecido en el párrafo anterior, el impuesto venezolano se considerará hasta los porcentajes abajo indicados, por un periodo de 10 años contados a partir del comienzo de los efectos del mismo:

aa) 15% del monto bruto en caso de dividendos mencionados en el subpárrafo aa)

bb) 5% del monto bruto en el caso de los intereses mencionados en el subpárrafo bb)

cc) 5% del monto bruto en caso de las regalías mencionadas en el subpárrafo cc).

d) No obstante lo dispuesto en la letra a), las rentas en el sentido de los artículos 7 y 10 y los beneficios obtenidos por la enajenación del capital de explotación de un establecimiento permanente, así como los elementos patrimoniales que hayan motivado estos beneficios, sólo están exentos del impuesto alemán si el residente de la República Federal de Alemania prueba que los ingresos del establecimiento permanente o de la sociedad proceden exclusiva o casi exclusivamente de trabajos activos.

En cuanto a las rentas en el sentido del artículo 10 y a los elementos patrimoniales que las hayan motivado, la exención también es aplicable en caso de que los dividendos procedan de participaciones en otras sociedades residentes de la República de Venezuela que realicen trabajos activos y en las que la sociedad que efectúe el último reparto tenga una participación de más del 25%.

Constituyen trabajos activos la producción y venta de bienes o mercancías, el asesoramiento y servicios técnicos y los negocios bancarios y de seguros realizados en la República de Venezuela.

Si no se acredita este extremo, sólo se aplicará el procedimiento de deducción establecido en la letra b), sin perjuicio de la deducción ficticia conforme a la letra c).

2.- En el caso de un residente de la República de Venezuela, el impuesto correspondiente se determinará como sigue:

Cuando un residente de Venezuela obtiene rentas que, conforme a las disposiciones del presente Convenio, son imponibles en la República Federal de Alemania, éstas están exentas del impuesto sobre la renta venezolano.

CAPITULO V DISPOSICIONES ESPECIALES

ARTICULO 24 NO DISCRIMINACION

1.- Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a las personas que no son residentes de ninguno de los Estados Contratantes.

2.- Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravámenes y rebajas impositivas que otorgue sólo a sus propios residentes.

3.- A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9; del párrafo 6 del artículo 11 o del párrafo 5 del artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible a esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

4.- Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5.- No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTICULO 25 PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1.- Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2.- La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo se aplica independientemente de los plazos previstos por el derecho interno de los Estados Contratantes.

3.- Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio

mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4.- Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer mediante acuerdo mutuo, la forma de aplicar las reducciones de impuesto previstas en este Convenio.

5.- Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores.

ARTICULO 26 INTERCAMBIO DE INFORMACION

1.- Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2.- En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

**ARTICULO 27
PRIVILEGIOS DIPLOMATICOS Y CONSULARES**

1.- Las disposiciones del presente Convenio no afectan los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas, oficinas consulares y organizaciones internacionales, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

2.- No obstante lo dispuesto en el artículo 4, a los efectos del presente Convenio las personas naturales que sean miembros de una misión diplomática o de una oficina consular de un Estado Contratante situada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado se consideran residentes del Estado acreditante, cuando

- a) de acuerdo con el Derecho Internacional no estén sometidas a imposición en el Estado receptor respecto a rentas procedentes de fuentes situadas fuera de dicho Estado y
- b) estén sometidas en el Estado de origen a las mismas obligaciones fiscales respecto a sus rentas globales que los residentes de este Estado.

**ARTICULO 28
ENTRADA EN VIGOR**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos respectivos se hayan notificado mutuamente por escrito que las formalidades constitucionales exigidas en sus respectivos Estados han sido cumplidas y que las disposiciones se explicarán:

- a) en el caso de los impuestos sobre dividendos, intereses y regalías percibidos conforme al sistema de retenciones, a las sumas pagadas a partir del 1° de enero, inclusive, del año civil de entrada en vigor del presente Convenio;
- b) en el caso de los restantes impuestos, a los que se perciban por los periodos que empiecen el 1° de enero del año civil de entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 29
VIGENCIA Y DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo ante el otro Estado Contratante por escrito y por vía diplomática hasta el 30 de junio de cada año civil, una vez transcurridos cinco años desde su entrada en vigor; en tal caso el Convenio dejará de aplicarse:

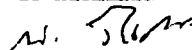
a) en el caso de los impuestos sobre dividendos, intereses y regalías percibidos conforme al sistema de retenciones, a las sumas pagadas a partir del 1° de enero, inclusive, del año civil inmediatamente posterior al de formulación de la denuncia;

b) en el caso de los restantes impuestos, a los que se perciban por los periodos que empiecen el 1° de enero del año civil inmediatamente posterior al de formulación de la denuncia.

Suscrito en Caracas, el 8 de Febrero de 1995, en dos originales, en idioma castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.


Por la República de Venezuela

Por la República Federal
de Alemania



PROCOLO
LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Con motivo de la firma del Convenio entre los dos Estados para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, realizada en CARACAS el día 8 de febrero de 1995 han acordado las siguientes disposiciones, que forman parte de dicho Convenio:

1. - ad artículo 7

a) A una obra de construcción, instalación o montaje sólo se le podrán imputar en el Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente los beneficios que sean resultado de tales actividades. Los beneficios obtenidos como consecuencia de suministros de mercancías del establecimiento permanente principal o de otro establecimiento permanente de la empresa o de una tercera persona relacionados con dichas actividades o realizados con independencia de las mismas, no serán imputados a la obra de construcción, instalación o montaje.

b) los ingresos obtenidos como consecuencia de actividades de planificación, proyección, construcción o investigación y servicios técnicos realizados en un Estado Contratante por un residente del mismo y relacionados con un establecimiento permanente mantenido en el otro Estado Contratante, no se imputarán a este establecimiento.

c) se entiende que los pagos relacionados con asistencia técnica se considerarán como beneficios empresariales en virtud del artículo 7.

2. - ad artículo 10

En lo que concierne al párrafo 2 del artículo 10, para los efectos de la tributación en la República Federal de Alemania, el término dividendos incluye a los rendimientos obtenidos por un socio oculto ("Stiller

Gesellschafter") de su participación como tal y los repartos de beneficios respecto a certificados de participación en sociedades de inversión.

3. - ad artículos 10 y 11

No obstante las disposiciones de estos artículos, los dividendos e intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, de acuerdo con la legislación del mismo cuando:

- a) se basen en derechos o créditos con participación en las ganancias (incluidas las rentas de un socio tácito procedentes de su participación o de su préstamo con carácter de participación en los beneficios u obligaciones con interés variable en el sentido de la legislación fiscal de la República Federal de Alemania) y
- b) sean deducibles en el cálculo de beneficios del deudor de los dividendos o intereses.

4. - ad artículo 23

En caso de que una sociedad residente de la República Federal de Alemania emplee ingresos procedentes de fuentes situadas en la República de Venezuela para proceder al reparto correspondiente, el párrafo 1 no excluirá que dicho reparto se grave conforme a las disposiciones de la legislación fiscal alemana.

5. - ad artículos 23 y 25

La República Federal de Alemania evitará la doble imposición mediante deducción fiscal con arreglo al artículo 23, párrafo 1, letra b), y no mediante la exención tributaria a que se refiere el artículo 23, párrafo 1, letra a):

- a) si en los Estados Contratantes los ingresos o bienes patrimoniales se subordinan a diferentes disposiciones del Convenio o son atribuidos a distintas personas (a excepción de las mencionadas en el artículo 9) y este conflicto no es susceptible de dirimirse mediante un procedimiento con arreglo al artículo 25 y

aa) si de resultas de esa subordinación o atribución los ingresos o bienes patrimoniales respectivos fueran objeto de doble imposición o

bb) si de resultas de esa subordinación o atribución los ingresos o bienes patrimoniales respectivos quedarán libres de impuestos o fueran sometidos a una tributación inadecuadamente reducida en la República de Venezuela, y quedarán (sin perjuicio de la aplicación del presente párrafo) exentos de impuestos en la República Federal de Alemania; o

b) Si la República Federal de Alemania, tras la consulta preceptiva y a reserva de las limitaciones de su derecho interno, ha notificado a la República de Venezuela por vía diplomática otros ingresos a los cuales tenga previsto aplicar el presente párrafo a fin de evitar la exención fiscal de ingresos en ambos Estados Contratantes o cualesquiera otros arreglos para subvertir la aplicación del presente Convenio.

En caso de notificación con arreglo a lo dispuesto en la letra b la República de Venezuela podrá, a reserva de una notificación por vía diplomática, caracterizar dichos ingresos en virtud del presente Convenio de conformidad con la caracterización de los ingresos por parte de la República Federal de Alemania. Una notificación con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo surtirá efecto a partir del primer día del año natural siguiente al año en que se transmita la notificación y se hayan cumplido todos los requisitos legales para la perfección de la misma según el derecho interno del Estado notificante.

6. - ad artículo 26

En la medida en que se transmitan datos personales conforme a este Artículo, serán de aplicación, como complemento a lo establecido en el mismo, los preceptos que ha continuación se detallan de conformidad con las disposiciones legales vigentes para cada uno de los Estados Contratantes:

- a) Los Estados Contratantes transmisores están obligados a velar por la exactitud de los datos transmitidos. De comprobarse que fueron transmitidos datos inexactos o datos cuya transmisión no estaba permitida, dicho extremo habrá de comunicarse sin dilación al receptor. Este está obligado a rectificar o destruir los datos en cuestión.
- b) Los Estados Contratantes están obligados a ser constar en el acta la transmisión y la recepción de datos personales.
- c) Los Estados Contratantes están obligados a proteger cumplidamente los datos personales transmitidos frente a cualquier tipo de acceso, modificación y comunicación no autorizados.
- d) Previa petición, el interesado debe ser informado de los datos que consten en relación con su persona y de la finalidad con que se hicieron constar. No existe obligación de informar en el supuesto de que, debidamente ponderado el caso el interés público de no facilitar la información en cuestión prime sobre el interés de la persona afectada en recibirla.
- e) El derecho del interesado a recibir información sobre los datos que consten en relación con su persona se rige por la legislación interna del Estado Contratante en cuyo territorio se solicita la información.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOU-
BLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Republic of Venezuela and
The Federal Republic of Germany,
Desiring to strengthen their economic relations by removing obstacles of a fiscal na-
ture,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf
of a Contracting State or, in the case of the Federal Republic of Germany, one of its Länder
or political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are
levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total
income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains
from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of
wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The income tax (Einkommensteuer),

The corporation tax (Körperschaftsteuer),

The capital tax (Vermögensteuer),

The business tax (Gewerbsteuer), hereinafter referred to as the "German tax";

(b) In the Republic of Venezuela: The income tax (el impuesto sobre la renta), here-
inafter referred to as the "Venezuelan tax".

4. The Convention shall apply also to any identical or similar taxes which are im-
posed after the date of its signature in addition to or in place of the existing taxes. At the end

of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Venezuela, depending on the context;

(b) The term "Federal Republic of Germany" means the territory in which the taxation law of the Federal Republic of Germany applies, including the area adjacent to the territorial sea, the seabed and subsoil and the water column superjacent to them, inasmuch as the Federal Republic of Germany exercises therein, in accordance with international law, the rights of sovereignty and jurisdiction for the purposes of exploration and working of its natural resources;

(c) The term "Republic of Venezuela" means the territory of the Republic of Venezuela;

(d) The term "person" means an individual or a company;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "national" means:

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph (1), of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons constituted in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In respect of the Republic of Venezuela, all individuals possessing Venezuelan nationality and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons constituted in accordance with the law in force in the Republic of Venezuela;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two points in the other Contracting State;

(j) The term "competent authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance and, in the case of the Republic of Venezuela, the Ministry of Finance, through the General Directorate of Internal Revenue or the office performing its functions.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The term "law of that State" means principally the taxation law of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch

(c) An office;

- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A construction, installation or assembly project shall constitute a permanent establishment only if its duration exceeds 12 months, starting from the time when effective work begins.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of acquiring goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of an auxiliary or preparatory character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on a combination of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the combined activities of the fixed place of business retain their auxiliary or preparatory character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of all the activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or share-cropping or use in any other form of immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent activities.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where it proves impossible or excessively difficult in a Contracting State to determine in some specific cases the profits attributable to permanent establishments in accordance with the provisions of paragraph 2, nothing in paragraph 2 shall preclude the determination of the profits attributable to permanent establishments on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole grounds that it acquires goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply also to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not affect the provisions of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation of air and maritime transport enterprises, of 23 November 1987.

Article 9. Associated enterprises

Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends paid to a company (other than a partnership) which holds at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term "dividends" as used in this article means:

(a) Income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits; and

(b) Other income subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs independent activities from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following shall apply:

(a) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of Venezuela, the Fondo de Inversiones de Venezuela, the Fondo de Financiamiento de las Exportaciones and the Banco Central de Venezuela shall be exempt from German tax;

(b) Interest arising in the Republic of Venezuela and paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft and interest from loans guaranteed or financed through a German Government guarantee (Hermes) shall be exempt from Venezuelan tax.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income

from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its Länder or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the creditor in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such per-

manent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its Länder or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the work for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent activities, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its legislation, a tax on gains from the alienation of shares or rights to beneficiary shares of a company which is, according to its legislation, a resident of that State and the capital of which is wholly or partially distributed in shares, received by a resident of the other Contracting State who has been a resident of the first State for the five years preceding the alienation of the shares or rights to beneficiary shares.

Article 14. Independent activities

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, un-

less he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. Only income attributable to that fixed base may be taxed.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent activities

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in the other State if the employment is exercised in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion-picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where income in respect of the personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. However, such income shall not be taxable in the State mentioned in paragraph 1 when the activity is exercised by a resident of the other Contracting State during a stay in the first- mentioned State financed directly or indirectly by the other State or by one of its Länder, political subdivisions or local authorities or a public-interest institution of that other State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or by one of its Länder, political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered to that State, those Länder or that subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who is not a national of the first- mentioned State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or one of its Länder, political subdivisions or local authorities.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to remuneration paid as part of an assistance programme for the development of one of the Contracting States or one of its Länder, political subdivisions or local authorities to experts or volunteers sent to the other Contracting State with its consent, provided that the remuneration is paid from funds furnished entirely by the first Contracting State or the Land, subdivision or authority.

Article 20. Teachers, students and other trainees

1. Individuals who visit a Contracting State for a period not exceeding two years at the invitation of that State or of one of its universities, colleges, schools, museums or other cultural institutions or as part of an official cultural exchange with the sole purpose of teaching, conducting classes or engaging in research in such institutions and who are residents of the other Contracting State or have been resident therein immediately before visiting the first-mentioned State shall not be taxed in respect of remuneration arising from the activity in question, provided that such remuneration did not arise in that State.

2. Individuals who are in a Contracting State solely as

- (a) Students at a university, college or school of that Contracting State,
- (b) Apprentices or trainees,
- (c) Recipients of grants, allowances or awards from a religious, charitable, scientific or educational organization given primarily for the purpose of study or research, or

(d) Employees of a technical cooperation programme in which the Government of that Contracting State is a participant,

and are residents of the other Contracting State or have been residents thereof immediately before arrival in the first-mentioned State shall be exempt in that State from taxation in respect of remittances received from abroad for their maintenance, studies or training.

Article 21. Other income

1. Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income received by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State in the form of rental from movable property (leasing) or income from trusts, may be taxed by that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than that from immovable property if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs professional services from a fixed base situated therein with which the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, the appropriate tax shall be determined in the following manner:

(a) Income arising in the Republic of Venezuela and elements of capital situated therein which, pursuant to the provisions of this Convention, may be taxed in the Republic

of Venezuela shall be exempt from German tax, provided that a deduction is not made in accordance with the provisions of paragraph (b). The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account income and elements of capital so exempted in the determination of the applicable tax rate.

In the case of dividends the exemption shall apply only if they are paid to a company (excluding partnerships) resident in the Federal Republic of Germany by a company resident in the Republic of Venezuela at least 15 per cent of whose capital is owned directly by the German company. Shareholdings shall be exempt from the tax on capital where the corresponding dividends -- provided that they are paid or would have been paid -- are or would have been exempt in accordance with the provisions of the preceding sentence.

(b) The German taxes on income, corporations and capital applicable to income arising in the Republic of Venezuela and to elements of capital situated therein which are listed below shall, in the light of German taxation laws concerning tax deductions in respect of foreign taxes, be subject to deduction of the Venezuelan tax paid in accordance with Venezuelan law and in conformity with this Convention in respect of:

- (aa) Dividends not covered by paragraph (a);
- (bb) Interest;
- (cc) Royalties;
- (dd) Directors' fees;
- (ee) Income of entertainers and athletes;
- (ff) Immovable property and the income therefrom.

This provision shall not apply if the immovable property is effectively owned by a permanent establishment of the kind referred to in article 7 which is situated in the Republic of Venezuela or by a fixed base within the meaning of article 14 which is situated in the Republic of Venezuela, provided that subparagraph (a) is not applicable to the profits of the permanent establishment in accordance with the provisions of subparagraph (d).

- (gg) Income referred to in article 13, paragraph 5;
- (hh) Income referred to in article 21, paragraph 3.

(c) Where Venezuela reduces internal taxation rates in accordance with a programme of tax incentives of a temporary nature, with the object of promoting the country's economic development and for the purpose of ensuring enjoyment of the credit described in the preceding paragraph, the Venezuelan tax shall be taken into consideration in an amount not exceeding the percentages indicated below for a period of 10 years beginning with the date on which the tax takes effect:

- (aa) 15 per cent of the gross amount in the case of the dividends mentioned in subparagraph (aa);
- (bb) 5 per cent of the gross amount in the case of the interest mentioned in subparagraph (bb);
- (cc) 5 per cent of the gross amount in the case of the royalties mentioned in subparagraph (cc).

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), income within the meaning of articles 7 and 10, profits from the alienation of the working capital of a permanent establishment and the elements of capital which engendered such profits shall be exempt from German tax only if the resident of the Federal Republic of Germany proves that the income of the permanent establishment or company arises exclusively or almost exclusively from active work.

With regard to income within the meaning of article 10 and the elements of capital which have engendered it, the exemption shall also apply if the dividends arise from holdings in other companies resident in the Republic of Venezuela which perform active work and in which the company making the last distribution of dividends has a holding of more than 25 per cent.

Active work consists of the production and sale of goods or merchandise, consultancy and technical services and banking and insurance transactions carried out in the Republic of Venezuela.

If this condition is not met, only the deduction procedure established in paragraph (b) shall be applied, without prejudice to the deduction allowed for under paragraph (c).

2. In the case of a resident of the Republic of Venezuela, the appropriate tax shall be determined as follows:

Where a resident of Venezuela receives income which according to the provisions of this Convention may be taxed in the Federal Republic of Germany, that income shall be exempted from Venezuelan income tax.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 5, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the

purpose of determining the taxable capital of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of article 2 notwithstanding, the provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or may result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, where article 24, paragraph 1, applies, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. The agreement shall apply irrespective of the time limits provided for in the internal law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may establish by mutual agreement the way in which the reductions of tax provided for in this Convention shall be given effect.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) responsible for the assessment or col-

lection of the taxes covered by the Convention, the declaratory or executive procedures connected with such taxes, or the determination of appeals in relation thereto. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose such information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practice or those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under its own laws or in the normal course of its administrative practice or those of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic and consular privileges

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, consular offices and international organizations under the general rules of international law or under special agreements.

2. The provisions of article 4 notwithstanding, for the purposes of this Convention individuals who are members of a diplomatic mission or a consular office of a Contracting State situated in the other Contracting State or in a third State shall be considered residents of the sending State, where

(a) In accordance with international law they are not liable for tax in the receiving State in respect of income arising from sources situated outside that State; and

(b) They are liable in the State of origin to the same fiscal obligations as residents of that State in respect of their total income.

Article 28. Entry into force

This Convention shall enter into force on the date on which the respective Governments shall have notified each other in writing that the constitutional formalities required in their respective States have been complied with and that the provisions shall apply:

(a) In the case of taxes on dividends, interest and royalties withheld at the source, in respect of the amounts paid from 1 January, inclusive, of the calendar year of the entry into force of this Convention;

(b) In the case of any other taxes, in respect of those levied in the tax years starting on 1 January of the calendar year of the entry into force of this Convention.

Article 29. Validity and termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June of any calendar year after the expiry of five years following the date

of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the case of taxes on dividends, interest and royalties withheld at the source, in respect of the amounts paid from 1 January, inclusive, of the calendar year immediately following the year in which notice of termination is given;

(b) In the case of other taxes, in respect of those levied in the tax years starting on 1 January of the calendar year immediately following the year in which notice of termination is given.

Signed at Caracas on 8 February 1995 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

For the Federal Republic of Germany:

WILFRIED RITCHER

PROTOCOL

The Republic of Venezuela and the Federal Republic of Germany,

On the occasion of the signing of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital at Caracas on 8 February 1995, have agreed on the following provisions, which form part of the Convention:

1. Ad article 7

(a) In the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a construction, installation or assembly project except those which arise from such activities themselves. Profits arising as a result of the supply of goods, whether related to such activities or realized independently of them, by the main permanent establishment or by another permanent establishment of the enterprise, or by a third person, shall not be attributed to the construction, installation or assembly project;

(b) Income arising as a result of planning, design, construction or research work or technical services carried out in a Contracting State by a resident of that State in connection with a permanent establishment maintained in the other Contracting State shall not be attributed to that establishment;

(c) Payments relating to technical assistance shall be deemed business profits under the terms of article 7.

2. Ad article 10

With regard to article 10, paragraph 2, for the purposes of taxation in the Federal Republic of Germany the term "dividends" includes income received by a sleeping partner from his participation as such and the distribution of profits with respect to certificates of participation in investment companies.

3. Ad articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise in accordance with the legislation of that State if:

(a) They are based on rights or debt-claims with a share in profits (including the income of a sleeping partner from his participation or income from *partiarische Darlehen* or *Gewinnobligationen* within the meaning of the tax laws of the Federal Republic of Germany), and

(b) They are deductible for the computation of the profits derived by the payer of the dividends or interest.

4. Ad article 23

Where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany uses income from sources in the Republic of Venezuela for the dividend distribution in question, paragraph 1 shall not exclude the taxation of such distribution in accordance with the provisions of German taxation laws.

5. Ad articles 23 and 25

The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by means of tax deductions in accordance with article 23, paragraph 1 (b), and not by means of the tax exemption referred to in article 23, paragraph 1 (a):

(a) If in the Contracting States the income or elements of capital are subject to different provisions of the Convention or are attributed to different persons (except for the persons mentioned in article 9) and this conflict cannot be resolved by a procedure in accordance with article 25, and

(aa) If as a result of the application of such provisions or of such attribution, the respective income or elements of capital are subject to double taxation; or

(bb) If as a result of the application of such provisions or of such attribution, the respective income or elements of capital remain untaxed or are taxed at an inappropriately low rate in the Republic of Venezuela and are (without prejudice to the application of this paragraph) exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

(b) If the Federal Republic of Germany, after mandatory consultation and subject to the limits imposed by its domestic law, has notified the Republic of Venezuela through the diplomatic channel of other income to which it intends to apply this paragraph, in order to avoid the exemption of income from tax in both Contracting States or any other arrangements intended to undermine the application of this Convention.

In the event of notification under subparagraph (b), the Republic of Venezuela may, provided that it gives notice through the diplomatic channel, treat such income for the purposes of this Convention in the same way as the income is treated by the Federal Republic of Germany. A notification under the provisions of this paragraph shall take effect from the first day of the calendar year following the year in which it is made, provided that all the legal requirements for it to take effect according to the domestic law of the notifying State have been completed.

6. Ad article 26

Where personal data are transmitted under this article, the provisions listed below shall apply in addition to the existing provisions of the article, in accordance with the legal provisions in force in each Contracting State:

(a) A transmitting Contracting State shall be obliged to ensure the accuracy of the data transmitted. Where it is shown that inaccurate data or data whose transmission has not been authorized have been transmitted, this fact must be communicated immediately to the receiving State. The latter shall be obliged to rectify or destroy the data in question.

(b) The Contracting States shall be obliged to keep written records of the transmission and receipt of personal data.

(c) The Contracting States shall be obliged to provide full protection from any kind of unauthorized access, alteration or communication for personal data that have been transmitted.

(d) The person concerned must, upon request, be informed of data held concerning him and the purpose for which they are held. No such obligation to provide information exists in cases where, after due consideration of the case, it is determined that the public interest in not providing the information in question outweighs the interest of the person concerned in receiving it.

(e) A person's right to receive information on data held concerning him shall be governed by the domestic legislation of the Contracting State in whose territory the information is sought.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République du Venezuela et
La République fédérale d'Allemagne,
Soucieuses de resserrer leurs relations économiques en supprimant les obstacles d'ordre fiscal,
Sont convenues comme suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, de ses États fédérés, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total ou sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant des traitements et salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer),

L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer),

L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer), et

L'impôt sur les exploitations industrielles et commerciales (Gewerbesteuer), ci-après dénommés collectivement "impôt allemand";

b) En République du Venezuela, l'impôt sur le revenu (impuesto sobre la renta), ci-après dénommé "impôt vénézuélien".

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, on entend par :

a) "L'un des États Contractants" et "l'autre État Contractant" la République fédérale d'Allemagne ou la République du Venezuela, suivant le contexte;

b) "République fédérale d'Allemagne" le territoire où s'applique le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone adjacente à la mer territoriale, les fonds marins, le sous-sol des zones sous-marines et les eaux qui les recouvrent, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce, conformément au droit international, des droits souverains et sa compétence concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) "République du Venezuela" le territoire de la République du Venezuela;

d) "Personne" toute personne physique ou société;

e) "Société" toute personne morale ou entité considérée comme possédant la personnalité juridique aux fins de l'impôt;

f) "Biens immeubles" les biens ainsi désignés dans le droit de l'État contractant où ils sont situés. L'expression désigne en tous cas les accessoires, le bétail et le matériel employé dans les exploitations agricoles et sylvicoles; les droits assujettis aux dispositions de droit privé concernant la propriété foncière; l'usufruit de biens immeubles; et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles; les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles;

g) "Entreprise de l'un des États contractants" et "entreprise de l'autre État contractant" respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) "Ressortissant"

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément au droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne de nature analogue.

bb) En ce qui concerne la République du Venezuela, toute personne possédant la nationalité vénézuélienne et toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément au droit en vigueur en République du Venezuela;

i) "Trafic international", tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre deux points situés dans l'autre État contractant;

j) "Autorité compétente", en République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances, et en République du Venezuela, le Ministère des finances, à travers de la Direction générale des impôts ou l'organisme remplissant ses fonctions.

2. Pour l'application de la présente Convention pour un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. L'expression "droit de cet État" désigne principalement le droit fiscal de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à raison du revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État ou du patrimoine qu'elles y possèdent.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance ne constituent un établissement permanent que si leur durée est supérieure à douze mois à compter du démarrage effectif des travaux.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" lorsque :

- a) Des installations sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un entrepôt de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise est employé aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un entrepôt de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise est employé aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est employée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est employée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est employée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux paragraphes a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour une entreprise et dispose dans un des États contractants du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, on considère que cette entreprise a un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. L'entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'autre État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsqu'il apparaît impossible ou extrêmement difficile, dans un des États contractants, de déterminer dans certains cas particuliers les bénéfices qui sont imputables aux établissements stables en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2, aucune disposition dudit paragraphe n'empêche de déterminer les bénéfices imputables aux établissements sta-

bles sur la base de la répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant où réside l'exploitant du navire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions des paragraphes ci-dessus n'affectent pas celles de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et maritime, du 23 novembre 1987.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes payés à une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 15 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne :

a) Les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices; et

b) Les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République du Venezuela, à la Caisse vénézuélienne d'équipement (Fondo de

Inversiones de Venezuela), à la Caisse vénézuélienne de financement des exportations (Fondo de Financiamiento de la Exportaciones) ou à la Banque centrale du Venezuela (Banco Central de Venezuela) sont exempts de l'impôt allemand;

b) Les intérêts provenant de la République du Venezuela et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Banque fédérale allemande (Deutsche Bundesbank), à l'Institut de crédit pour la reconstruction (Kreditanstalt für Wiederaufbau) ou à la Société allemande d'équipement et de développement (Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft), ainsi que les intérêts servis sur des prêts avalisés ou financés par le régime de garanties du Gouvernement allemand (Hermes) sont exempts de l'impôt vénézuélien.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est cet État lui-même, un État fédéré, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

2. Le terme “ redevances ” employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à des expériences d'ordre industriel, commercial, ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un de ses États fédérés, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit d'un État contractant d'imposer, en conformité avec sa législation, les gains tirés de l'aliénation d'actions ou parts d'actions bénéficiaires d'une société qui est un résident de cet État aux termes de sa législation et dont tout ou partie du capital est divisé en actions, que réalise un résident de l'autre État contractant, s'il a été résident du premier État pendant les cinq années qui ont précédé l'aliénation des actions ou parts d'actions bénéficiaires.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Seuls sont imposables les revenus qui sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression " profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables dans l'autre État que si l'emploi est exercé dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveil-

lance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus visés au présent article ne sont cependant pas imposables dans l'État mentionné au paragraphe 1 lorsque l'activité est exercée par un résident de l'autre État contractant pendant une tournée financée directement ou indirectement par l'autre État ou par un des États fédérés ou une des subdivisions politiques, collectivités locales ou institutions reconnues d'utilité publique de cet autre État.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Rémunérations de fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un État contractant ou l'un de ses États fédérés ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cet État fédéré ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et ne possède pas la nationalité du premier État mentionné.

2. Les dispositions des articles 15, 16, et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'un de ses États fédérés ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux rémunérations payées au titre d'un programme de coopération pour le développement d'un État contractant ou de l'un de ses États fédérés ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à des experts ou à des volontaires envoyés dans l'autre État contractant avec l'assentiment de celui-ci, à

condition que ces rémunérations proviennent de fonds fournis en totalité par le premier État contractant, son État fédéré, sa subdivision politique ou sa collectivité locale.

Article 20. Enseignants, étudiants et stagiaires

1. Lorsqu'une personne physique séjourne pendant deux ans au plus dans un État contractant, à l'invitation de cet État ou de l'une de ses universités ou écoles d'enseignement supérieur, ou d'un de ses collèges, musées ou autres établissements culturels, ou dans le cadre d'un échange culturel officiel, aux fins d'exercer une activité didactique, donner des cours ou réaliser des travaux de recherche dans de tels établissements, et que cette personne est un résident de l'autre État contractant, ou en était un résident immédiatement avant son départ pour le premier État mentionné, les rémunérations reçues aux fins de l'activité en question sont exemptes d'impôt dans ce premier État, dans la mesure où ces rémunérations ne proviennent pas de cet État.

2. Lorsqu'une personne physique qui se trouve dans un État contractant exclusivement comme

a) Étudiant d'une université, école d'enseignement supérieur ou collège de cet État contractant,

b) Apprenti ou assistant,

c) Titulaire de subsides ou d'une bourse d'entretien ou d'études versées par un organisme religieux, philanthropique, scientifique ou pédagogique, principalement à des fins d'études ou de recherches,

d) Collaborateur d'un programme de coopération technique auquel participe le Gouvernement de ce même État contractant,

et que cette personne est un résident de l'autre État contractant, ou en était un résident immédiatement avant son arrivée dans le premier État mentionné, les transferts de fonds reçus de l'étranger aux fins de défrayer ses dépenses d'entretien, d'études ou de formation sont exemptes d'impôt dans ce premier État.

Article 21. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si un résident d'un État contractant tire dans l'autre État contractant des revenus provenant de l'affermage financier d'un bien immeuble (leasing) ou de fiducies, ces revenus sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur

des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS VISANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. Élimination des doubles impositions

I. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Les revenus perçus en République du Venezuela et les éléments de la fortune situés dans cet État qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans ce même État sont exemptés de l'impôt allemand dans la mesure où ils ne font pas l'objet d'une déduction prévue à l'alinéa b). Toutefois, la République fédérale d'Allemagne conserve le droit de tenir compte des revenus et des éléments de la fortune ainsi exemptés afin de fixer le taux d'imposition applicable.

Dans le cas de dividendes, l'exemption ne s'applique que s'ils sont payés à une société (à l'exception d'une société de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République du Venezuela dont au moins 15 % du capital appartient directement à la société allemande.

Les participations sont exemptes de l'impôt sur la fortune dans le cas où leurs dividendes -- dès lors que ceux-ci sont distribués ou auraient dû l'être -- devraient ou auraient dû être exemptés conformément à ce qui est prévu dans la phrase précédente.

b) S'agissant des impôts allemands sur les revenus, sur les sociétés et sur la fortune applicables aux revenus perçus en République du Venezuela et des éléments de la fortune situés dans cet État qui sont énumérés ci-après, on applique, sous réserve de la législation fiscale allemande en matière de déductions fiscales concernant les impôts étrangers, la déduction de l'impôt vénézuélien payé conformément à la législation vénézuélienne et à la présente Convention pour ce qui est :

- aa) Des dividendes non visés à l'alinéa a);
- bb) Des intérêts;
- cc) Des redevances;
- dd) Des tantièmes d'administrateurs;
- ee) Des revenus des artistes du spectacle et des sportifs;
- ff) Des biens immeubles et des revenus qu'ils produisent.

Ce qui précède ne s'applique pas aux biens immeubles qui appartiennent effectivement à un établissement stable du type mentionné à l'article 7 et situé en République du Venezuela, ou appartenant à une base fixe au sens de l'article 14 qui est située en République du Venezuela, lorsque l'alinéa a) n'est pas applicable aux bénéficiaires de l'établissement stable conformément à ce que prévoit l'alinéa d).

- gg) Des revenus dont il est question au paragraphe 5 de l'article 13;
- hh) Des revenus dont il est question au paragraphe 3 de l'article 21.

c) Lorsque le Venezuela réduit temporairement les taux des impôts intérieurs au titre d'un programme d'encouragement fiscal visant à favoriser le développement économique du pays, on considère, aux fins de la déduction prévue au paragraphe précédent, que l'impôt vénézuélien est payé à concurrence des pourcentages ci-après pendant une période de 10 ans à partir de son entrée en vigueur :

- aa) 15 % du montant brut des dividendes visés au sous-alinéa aa);
- bb) 5 % du montant brut des intérêts visés au sous-alinéa bb);
- cc) 5 % du montant brut des redevances visées au sous-alinéa cc);

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les revenus au sens des articles 7 et 10 et les gains tirés de l'aliénation du capital d'exploitation d'un établissement stable, ainsi que les éléments de la fortune d'où proviennent ces gains, ne sont exempts de l'impôt allemand qu'à condition que le résident de la République fédérale allemande établisse que les revenus de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou quasi exclusivement d'activités véritables.

En ce qui concerne les revenus au sens de l'article 10 et les éléments de la fortune dont ils proviennent, l'exemption s'applique également lorsque les dividendes proviennent de participations dans d'autres sociétés qui sont des résidents de la République du Venezuela, qui réalisent des activités véritables et dans lesquelles la société qui procède à la dernière répartition a une participation d'au moins 25 %.

Constituent des activités véritables la production et la vente de biens ou de marchandises, la fourniture de conseils ou de services techniques et les activités de banque et d'assurance réalisées en République du Venezuela.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, seule est appliquée la déduction prévue à l'alinéa b), sous réserve de la déduction théorique calculée comme il est prévu à l'alinéa c).

2. Dans le cas d'un résident de la République du Venezuela, l'impôt est calculé comme suit :

Lorsqu'un résident du Venezuela tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en République fédérale d'Allemagne, ledit revenu est exempté de l'impôt vénézuélien.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidents ni de l'un ni de l'autre des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de

l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir, par voie d'accord amiable, les modalités des réductions d'impôt prévues par la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, les personnes physiques qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État contractant, situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, sont considérées, aux fins de la présente Convention, comme des résidents de l'État accréditant lorsque :

a) Conformément au droit international, leurs revenus provenant de sources situées hors de l'État accréditaire ne sont pas imposables dans cet État; et

b) Ces personnes sont assujetties dans l'État d'origine aux mêmes obligations fiscales à l'égard de leurs revenus globaux que les résidents dudit État.

Article 28. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des États contractants se seront mutuellement notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives prescrites à cet effet, et ses dispositions s'appliqueront :

a) S'agissant des impôts sur les dividendes, intérêts et redevances, perçus par retenue à la source aux sommes payées à partir du 1er janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) S'agissant des autres impôts aux montants perçus pour les périodes commençant le 1er janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Durée et dénonciation

La présente Convention a une durée indéfinie mais chacun des États contractants peut la dénoncer vis-à-vis de l'autre État contractant par écrit et par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur; dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) S'agissant des impôts sur les dividendes, intérêts et redevances, perçus par retenue à la source aux sommes payées à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement la notification de la dénonciation;

b) S'agissant des autres impôts, aux montants perçus pour les périodes commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement la notification de la dénonciation.

Fait à Caracas, le 8 février 1995, en deux exemplaires originaux établis en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WILFRIED RITCHER

PROTOCOLE

La République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne

À l'occasion de la signature de la Convention entre les deux États tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Caracas le 8 février 1995, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention.

1. S'agissant de l'article 7

a) Les bénéfices résultant des activités d'un chantier de construction, d'installation ou de montage, ne peuvent être imputés à ce chantier que dans l'État où se trouve l'établissement stable. Les bénéfices tirés de livraisons de marchandises de l'établissement stable principal à un autre établissement stable de l'entreprise ou d'un tiers, qui proviennent des dites activités ou sont réalisés indépendamment de celles-ci, ne sont pas imputés au chantier de construction, d'installation ou de montage.

b) Les revenus provenant d'activités de planification, de projection, de construction ou de recherche et de services techniques, réalisées dans un État contractant par un résident de cet État en rapport avec un établissement stable maintenu dans l'autre État contractant, ne sont pas imputables audit établissement.

c) Il est entendu que les paiements réalisés en rapport avec l'assistance technique sont considérés comme des bénéfices d'entreprises en vertu de l'article 7.

2. S'agissant de l'article 10

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 10, aux fins de l'imposition en République fédérale d'Allemagne, le terme "dividendes" comprend les revenus touchés par un associé passif (stillter Gesellschafter) pour sa participation en cette qualité et les distributions de bénéfices relatives aux certificats de participation dans des sociétés d'investissement.

3. S'agissant des articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions de ces deux articles, les dividendes et intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État :

a) Lorsqu'ils sont fondés sur des droits ou sur des créances qui impliquent une participation aux bénéfices (y compris les revenus d'un associé passif au titre de sa participation ou d'un prêt ayant le caractère d'une participation aux bénéfices ou d'obligations à intérêt variable au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne); et

b) Lorsqu'ils sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur des dividendes ou intérêts.

4. S'agissant de l'article 23

Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne emploie des revenus provenant de sources situées en République du Venezuela pour procéder à la distribution correspondante, le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'imposition conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

5. S'agissant des articles 23 et 25

La République fédérale d'Allemagne évitera la double imposition par voie de déduction fiscale comme en dispose l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 23 et non par voie d'exemption fiscale comme en dispose l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 23 si :

a) Dans les États contractants, les revenus ou les éléments de la fortune ressortissent à différentes dispositions de la Convention ou sont attribués à des personnes distinctes (sauf les personnes mentionnées à l'article 9), lorsque ce conflit ne peut être réglé par la procédure prévue à l'article 25; et

aa) Si de ce fait lesdits revenus ou éléments de la fortune sont l'objet d'une double imposition; ou

bb) Si de ce fait lesdits revenus ou éléments de la fortune ne sont pas imposés ou sont imposés insuffisamment en République du Venezuela et demeurent (sous réserve de l'application du présent paragraphe) exempts d'impôts en République fédérale d'Allemagne; ou

b) Si la République fédérale d'Allemagne a notifié par voie diplomatique à la République du Venezuela, à titre de consultation préalable et sous réserve des restrictions découlant de son droit interne, qu'elle entend appliquer le présent paragraphe à d'autres revenus afin d'éviter que ces revenus ne soient exemptés d'impôt dans les deux États contractants ou de faire échec à toute autre man oeuvre visant à contourner l'application de la présente Convention.

Dans le cas d'une notification conforme à l'alinéa b), la République du Venezuela peut, sous réserve d'une notification par la voie diplomatique, caractériser lesdits revenus en vertu de la présente Convention conformément à la caractérisation desdits revenus par la République fédérale d'Allemagne. La notification conforme aux dispositions du présent paragraphe déploie ses effets à partir du premier jour de l'année civile suivant la notification, dès lors que sont satisfaites toutes les conditions prescrites à cet effet par le droit interne de l'État dont émane ladite notification.

6. S'agissant de l'article 26

La communication de renseignements personnels faite en application de l'article 26 est assujettie en outre aux principes énoncés ci-après, conformément aux dispositions du droit en vigueur pour chacun des États contractants :

a) Les États contractants dont émanent les communications sont tenus à veiller à l'exactitude des renseignements communiqués. S'il est constaté que les renseignements communiqués sont erronés ou que leur communication n'était pas autorisée, ce fait doit être communiqué sans délai au destinataire des renseignements. Ce dernier est tenu de corriger ou de détruire les renseignements en question.

b) Les États contractants sont tenus de donner acte de la communication et de la réception de renseignements personnels.

c) Les États contractants sont tenus de protéger soigneusement les renseignements personnels communiqués contre toute consultation, modification ou divulgation non autorisée.

d) L'intéressé qui en fait la demande doit recevoir communication des renseignements personnels existant à son sujet ainsi que des fins auxquelles ils ont été compilés. Il est fait dérogation à cette obligation lorsque, compte dûment tenu des circonstances, la non-com-

munication des renseignements en question l'emporte, du point de vue de l'intérêt public, sur l'intérêt du demandeur à en être informé.

e) Le droit de l'intéressé à recevoir communication des renseignements personnels existant à son sujet est régi par la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel la communication est demandée.

No. 36475

**Spain
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Slovak Republic on cooperation to combat organized crime. Bratislava, 3 March 1999

Entry into force: *provisionally on 2 April 1999 and definitively on 29 January 2000 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Slovak and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 February 2000*

**Espagne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République slovaque en matière d'entraide dans la lutte contre la criminalité organisée. Bratislava, 3 mars 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 avril 1999 et définitivement le 29 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *slovaque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 février 2000*

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

**medzi vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Slovenskej republiky
o spolupráci v boji proti organizovanej trestnej činnosti**

Vláda Španielskeho kráľovstva

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), vyjadrujúc svoje obavy z nárastu trestnej činnosti, predovšetkým v jej organizovanej forme,

uznávajúc dôležitosť prehĺbovania a rozvíjania spolupráce v oblasti boja proti trestnej činnosti vo svojich najrôznejších podobách,

vedené princípmi rovnocennosti, reciprocity a vzájomnej pomoci,

dohodli sa **t a k t o :**

Článok 1

(1) Zmluvné strany budú v súlade s právnymi predpismi svojich štátov a touto dohodou spolupracovať v oblasti boja proti trestnej činnosti, predovšetkým v jej organizovanej forme.

(2) Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti boja proti trestným činom, najmä:

- a/ terorizmu,
- b/ nedovolenej výroby a obchodovaniu s omamnými látkami, psychotropnými látkami a prekurzormi,
- c/ nelegálnej organizovanej migrácii, obchodovaniu s ľuďmi a falšovaniu cestovných dokladov,
- d/ krádežiam motorových vozidiel, nedovolenému obchodovaniu s nimi a s tým súvisiacou trestnou činnosťou,
- e/ pašovaniu,
- f/ nedovolenému obchodovaniu so zbraňami, jadrovými a rádioaktívnymi látkami, výbušninami a toxickými látkami,

- g/ financovaniu trestnej činnosti,
- h/ ekonomickej trestnej činnosti a daňovým podvodom,
- i/ nedovolenému obchodovaniu s kultúrnymi pamiatkami a umeleckými predmetmi,
- j/ praniu nezákonne nadobudnutých finančných prostriedkov,
- k/ falšovaníu a pozmeňovaníu peňazi, kreditných kariet, cenných papierov a ich distribúcií,
- l/ falšovaníu a pozmeňovaníu úradných listín a ich distribúcií.

(3) Zmluvné strany budú spolupracovať aj v oblasti boja proti iným trestným činom, ktorých prevencia, odhaľovanie a vyšetrovanie bude vyžadovať spoluprácu ich príslušných orgánov.

Článok 2

(1) Pod spoluprácou sa rozumie vzájomná výmena informácií, hľadanie a identifikácia osôb, poskytovanie pomoci pri vyšetrovaní a akékoľvek iné opatrenie, ktoré sa bude realizovať v rámci tejto dohody.

(2) Táto dohoda sa uctýka spolupráce v oblasti právnej pomoci v trestných veciach a pri vydávaní osôb.

Článok 3

Neexistencia trestnosti činu v právnom poriadku jednej zo zmluvných strán nebude v žiadnom prípade prekážkou vzájomnej pomoci a spolupráce v oblastiach týkajúcich sa boja proti trestnej činnosti, ktorá je predmetom tejto dohody.

Článok 4

Bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany, informácie a dokumenty obdržané v rámci tejto dohody nemôžu byť použité na iný účel, ako je uvedený v žiadosti a potvrdený dožiadanou zmluvnou stranou.

Článok 5

(1) Príslušnými orgánmi na účely vykonávania tejto dohody sú za španielsku stranu ministerstvo vnútra a za slovenskú stranu ministerstvo vnútra.

(2) Zmeny príslušných orgánov si zmluvné strany oznámia verbálnou notou.

Článok 6

(1) Žiadosti o výmenu informácií a o realizáciu činností uvedených v tejto dohode budú zaslané príslušným orgánom v písomnej forme. V neodkladnom prípade je možná aj ústna komunikácia, ktorá sa okamžite potvrdí písomnou formou.

(2) Žiadosti o informácie alebo o realizáciu činností uvedených v tejto dohode budú vybavované príslušnými orgánmi v čo najkratšom čase.

(3) Náklady spojené s vybavovaním žiadosti idú na farchu príslušného orgánu dožiadanej zmluvnej strany.

(4) Ak vybavovanie žiadosti nepatrí do pôsobnosti príslušného orgánu dožiadanej zmluvnej strany, tento orgán bezodkladne doručí žiadosť kompetentnému orgánu svojho štátu a oznámi to príslušnému orgánu žiadajúcej zmluvnej strany.

Článok 7

Ak sa dožadaná zmluvná strana domnieva, že vybavenie žiadosti alebo podanie informácie by mohlo poškodiť zvrchovanosť a bezpečnosť štátu alebo by boli porušené základné princípy právneho poriadku alebo iných základných záujmov štátu, môže žiadosť alebo podanie informácie zamietnuť. Príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany treba informovať o dôvode odmietnutia vybavenia žiadosti.

Článok 8

V prípade poskytnutia utajovanej informácie alebo informácie, ktorú by poskytujúca zmluvná strana považovala za utajovanú, žiadajúca zmluvná strana zabezpečí jej utajenosť v súlade s právnym poriadkom svojho štátu. Žiadajúca zmluvná strana v súlade s právnym poriadkom svojho štátu zabezpečí stupeň utajenia informácie v zmysle požiadavky poskytujúcej zmluvnej strany.

Článok 9

Každá zmluvná strana písomne určí kontaktné údaje príslušných orgánov za účelom praktickej aplikácie dohody.

Článok 10

Obidve zmluvné strany vytvorí pracovnú komisiu zloženú zo zástupcov príslušných orgánov za účelom kontroly vykonávania tejto dohody. Táto komisia bude zasadať podľa potreby, avšak najmenej raz ročne.

Článok 11

Príslušné orgány zmluvných strán rozšíria spoluprácu na oblasť rozvoja a výmeny techník, vzájomnej pomoci pri príprave policajtov, organizovaní odborných seminárov, jazykovej prípravy a výmene expertov a skúseností, vzájomného poskytovania právnych informácií, štatistických a referenčných údajov o stave kriminality a jej tendencií vývoja v príslušnom štáte.

Článok 12

Zmeny a doplnky tejto dohody je možné uskutočniť prostredníctvom výmeny verbálnych nôt.

Článok 13

Táto dohoda sa netýka práv a povinností zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv.

Článok 14

(1) Každá zo zmluvných strán písomne oznámi druhej zmluvnej strane splnenie vnútroštátnych právnych podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa nasledujúceho po doručení neskoršieho oznámenia o tomto splnení.

(2) Táto dohoda sa bude predbežne vykonávať po uplynutí tridsiatich (30) dní odo dňa jej podpisu.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(4) Každá zo zmluvných strán môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody úplne alebo čiastočne, z dôvodu zaistenia bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. O prijatí alebo zrušení tohto opatrenia sa zmluvné strany bezodkladne informujú diplomatickou cestou. Pozastavenie vykonávania dohody nadobudne platnosť doručením oznámenia druhej zmluvnej strane.

(5) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí deväťdesiatym (90.) dňom odo dňa doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Bratislava 3. marca 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku španielskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Španielskeho kráľovstva
Štátny tajomník Ministerstva
zahraničných vecí
Španielskeho kráľovstva

Ramón de MIGUEL Y EGEA

Za vládu
Slovenskej republiky

Minister zahraničných vecí
Slovenskej republiky

Ednard KUKAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ESLOVACA
SOBRE LA COOPERACION EN MATERIA DE LA
LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA ORGANIZADA**

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ESLOVACA
SOBRE LA COOPERACION EN MATERIA DE LA LUCHA
CONTRA LA DELINCUENCIA ORGANIZADA**

El Gobierno del Reino de España

y

el Gobierno de la República Eslovaca, en lo sucesivo las Partes:

Expresando su preocupación por el incremento de la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de la lucha contra la delincuencia en sus diversas modalidades.

Guiándose por los principios de igualdad, reciprocidad y de auxilio mutuo.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1.- Las Partes cooperarán conforme a su legislación y al presente Convenio en materia de lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.

2.- Las Partes colaborarán en materia de lucha contra los actos delictivos, en particular:

a) El terrorismo.

- b) La producción y el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores.
- c) La inmigración ilegal organizada, la trata de seres humanos y la falsificación de documentos de viaje.
- d) La sustracción de vehículos, su tráfico ilícito y actividades delictivas conexas.
- e) El contrabando.
- f) El tráfico ilícito de armas, de materiales nucleares y radioactivos, de explosivos y de sustancias tóxicas.
- g) La financiación de sus actividades delictivas.
- h) Los delitos económicos y el fraude fiscal.
- i) El tráfico ilícito de bienes culturales y de obras de arte.
- j) El blanqueo de dinero procedente de las actividades delictivas.
- k) La falsificación y manipulación de billetes, tarjetas de crédito y de otros valores.
- l) La falsificación y distribución de documentos públicos.

3.- Las Partes colaborarán respecto a cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de sus órganos competentes.

ARTICULO 2

- 1.- La cooperación comprenderá el intercambio de información, la búsqueda e identificación de personas, la prestación de ayuda en investigaciones y cualquier otra medida que se realice en el marco del presente Convenio.
- 2.- El presente Convenio no afectará la cooperación en materia de asistencia judicial en materia penal y de extradición.

ARTICULO 3

La ausencia de la doble incriminación entre ambos Estados no será en ningún caso obstáculo para la mutua asistencia y colaboración en las materias relacionadas en la lucha contra la delincuencia motivo del presente Convenio.

ARTICULO 4

Sin el consentimiento de la Parte requerida, la información y documentos recibidos en el marco del presente Convenio no podrán ser utilizados con fines ajenos a lo estipulado en la solicitud y aceptado por la Parte requerida.

ARTICULO 5

- 1.- Serán órganos competentes para el desarrollo práctico del Convenio por parte de España el Ministerio del Interior; por parte de la República de Eslovaquia el Ministerio del Interior.
- 2.- Las Partes notificarán los cambios de los órganos competentes mediante Nota Verbal.

ARTICULO 6

- 1.- Las solicitudes sobre intercambio de información y/o sobre la realización de las actividades previstas por el presente Convenio se dirigirán a los órganos competentes en forma escrita. En caso de urgencia se podrá tramitar oralmente y será confirmada inmediatamente por escrito.
- 2.- Las solicitudes sobre información o realización de las actividades previstas en el Convenio se ejecutarán por los órganos competentes a la mayor brevedad posible.
- 3.- Los gastos relacionados con la ejecución correrán a cargo del órgano competente del Estado requerido.
- 4.- Si la ejecución de la solicitud está fuera de la competencia del órgano requerido, este órgano deberá inmediatamente transmitir la solicitud al órgano competente y notificárselo al órgano requirente.

ARTICULO 7

Se denegará el cumplimiento de la solicitud o la concesión de la información, si la Parte requerida considera que el cumplimiento de la solicitud o la concesión de la información van en detrimento de la soberanía, la seguridad, o bien contradicen los principios básicos del ordenamiento jurídico u otros intereses esenciales del Estado. El órgano competente requirente será informado de la denegación de la ejecución de la solicitud.

ARTICULO 8

En caso de la concesión de la información clasificada o de aquella que la Parte que la concede considere no conveniente su revelación, cada una de las Partes asegurará de acuerdo con la legislación nacional el carácter confidencial de la información recibida de la otra Parte. De acuerdo con su legislación, cada una de las Partes asegurará el grado de confidencialidad conforme a lo solicitado por la otra Parte.

ARTICULO 9

Cada Parte notificará un punto de contacto en los órganos competentes para el desarrollo práctico del Convenio.

ARTICULO 10

Ambas Partes establecerán un grupo de trabajo compuesto por representantes de los órganos competentes, para la verificación de la aplicación del presente Convenio. Este grupo se reunirá cuando sea necesario, y en todo caso, una vez al año.

ARTICULO 11

Los órganos competentes de las Partes extenderán la cooperación a la promoción e intercambio de técnicas, asistencia mutua en el terreno de la formación policial, seminarios, enseñanza lingüística e intercambio de expertos y experiencias, a la concesión mutua de información jurídica y datos estadísticos y referenciales de la situación de la criminalidad y sus tendencias en los Estados respectivos.

ARTICULO 12

La modificación del presente Convenio podrá efectuarse por canje de notas verbales.

ARTICULO 13

El presente Convenio no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes que se derivan de otros convenios internacionales.

ARTICULO 14

1.- Cada una de las Partes notificará el cumplimiento de los requisitos legales internos exigidos para la entrada en vigor del presente Convenio, que surtirá efectos treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación.

2.- El presente Convenio se aplicará con carácter provisional después de transcurridos treinta días desde la fecha de la firma.

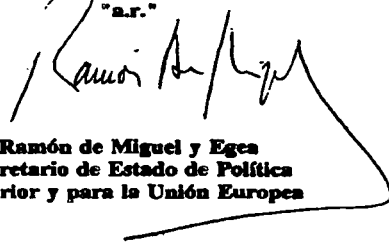
3.- El presente Convenio tendrá duración indefinida.

4.- Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Convenio por un período determinado, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción de tal medida se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Convenio entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte.

5.- Cada una de las Partes podrá denunciar el Convenio por escrito por vía diplomática. La validez del presente Convenio expirará al cabo de noventa días a contar desde la notificación de su denuncia.

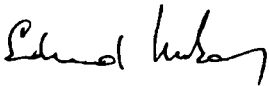
Hecho en Bratislava el tres de marzo de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares, en ambos idiomas oficiales español y eslovaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA**
"R.F."



Ramón de Miguel y Egea
Secretario de Estado de Política
Exterior y para la Unión Europea

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ESLOVACA**



Eduard Kukan
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON CO-OPERATION TO COMBAT ORGANIZED CRIME

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing their concern at the increase in crime, especially in its organized form,

Recognizing the importance of strengthening and developing cooperation to combat crime in all its forms,

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their legislation and this Agreement, in combating crime, especially in its organized form.
2. The Parties shall work together to combat criminal activities, in particular:
 - (a) Terrorism;
 - (b) The illicit production and traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
 - (c) Organized illegal immigration, trafficking in human beings and forgery of travel documents;
 - (d) Vehicle theft, trade in stolen vehicles and associated criminal activities;
 - (e) Smuggling;
 - (f) Illicit trafficking in weapons, nuclear and radioactive materials, explosives and toxic substances;
 - (g) The financing of criminal activity;
 - (h) Economic crime and tax fraud;
 - (i) Illicit trafficking in cultural property and works of art;
 - (j) The laundering of money obtained through criminal activity;
 - (k) Forgery of bank notes, credit cards and other securities and the handling of such forgeries; and
 - (l) Forgery of public documents and the distribution of such forgeries.
3. The Parties shall take joint action against any other crime the prevention, detection or investigation of which requires cooperation between its competent bodies.

Article 2

1. Cooperation shall include the exchange of information, the tracing and identification of persons, assistance with research and any other measure taken under this Agreement.
2. This Agreement shall not prejudice cooperation in respect of legal cooperation on criminal matters and of extradition.

Article 3

The absence of dual criminality between the two States shall in no case constitute an obstacle to mutual assistance and collaboration in action to combat crime, which is the purpose of this Agreement.

Article 4

Information and documentation received under this Agreement may not, without the consent of the requested Party, be used for purposes other than those specified in the request and agreed by the requested Party.

Article 5

1. The competent bodies for the practical implementation of this Agreement shall be, for Spain, the Ministry of the Interior and, for the Slovak Republic, the Ministry of the Interior.
2. Changes in the competent bodies shall be notified by the Parties through notes verbales.

Article 6

1. A request relating to exchange of information and/or the implementation of activities provided for by this Agreement shall be transmitted to the competent bodies in written form. When urgent, a request may be transmitted orally but shall be confirmed immediately in writing.
2. Action on a request relating to information or the implementation of activities provided for in the Agreement shall be taken by the competent bodies within the shortest time possible.
3. Expenses arising out of such implementation shall be borne by the competent body of the requested State.
4. If the fulfilment of a request is beyond the competence of the requested body, that body must immediately transmit the request to the competent body and inform the requesting body accordingly.

Article 7

A request may be refused, or information withheld, if the requested Party considers that to fulfil the request or provide the information will be detrimental to sovereignty or security or is contrary to the basic principles of the legal system and other essential interests of the State. The competent requesting body shall be informed of the refusal of a request.

Article 8

In cases where classified information or information which the requested Party considers inappropriate to disclose is provided, each of the Parties shall, in accordance with its national legislation, ensure the confidential nature of the information received from the other Party. In accordance with its legislation, each of the Parties shall ensure the level of confidentiality requested by the other Party.

Article 9

The Parties shall notify each other of the contact point within their competent bodies for the practical implementation of the Agreement.

Article 10

The Parties shall establish a working group comprising representatives of the competent bodies in order to monitor the implementation of this Agreement. The group shall meet whenever the need arises, and in any case once a year.

Article 11

The competent bodies of the Parties shall cooperate in the promotion and exchange of technology, mutual assistance in the field of police training, seminars, language teaching and exchange of experts and experience, as well as in the mutual disclosure of legal information and statistical data relating to the crime situation and crime trends in their respective States.

Article 12

Amendments to this Agreement may be effected through an exchange of notes verbales.

Article 13

This Agreement shall not affect the Parties' rights and obligations arising out of other international agreements.

Article 14

1. The Parties shall inform each other of the fulfilment of the domestic legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall take provisional effect 30 days after the date of signature.

3. This Agreement shall be of indefinite duration.

4. Either Party may suspend, wholly or in part, the application of this Agreement for a specified period if reasons of State security, public order or public health should so require. Notification of the adoption of such a measure shall be given as soon as possible, through the diplomatic channel. The suspension of the application of this Agreement shall enter into force from the time of receipt of notification by the other Party.

5. Either Party may denounce this Agreement in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective 90 days after the notification of the denunciation.

Done at Bratislava on 3 March 1999, in two copies, in the two official languages, Spanish and Slovak, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secretary of State for Foreign Policy and the European Union

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE EN MATIÈRE
D'ENTRAIDE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGAN-
ISÉE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés "les Parties",

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité, surtout dans ses formes organisées,

Reconnaissant l'importance du renforcement et du développement de l'entraide en matière de lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

S'inspirant des principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide,

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties s'entraident en conformité avec leur législation et avec le présent Accord en matière de lutte contre la criminalité, surtout dans ses formes organisées.

2. Les Parties s'entraident en matière de lutte contre les actes criminels, en particulier :

a) Le terrorisme;

b) La production et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;

c) L'immigration illégale organisée, la traite d'êtres humains et la contrefaçon de titres de voyage;

d) Le détournement de véhicules, leur trafic illicite et les activités criminelles connexes;

e) La contrebande;

f) Le trafic illicite d'armes, de matières nucléaires et radioactives, d'explosifs et de substances toxiques;

g) Le financement d'activités criminelles;

h) Les crimes économiques et la fraude fiscale;

i) Le trafic illicite de biens culturels et d'objets d'art;

j) Le blanchiment d'argent provenant d'activités criminelles;

k) La contrefaçon de billets de banque, cartes de crédit et autres valeurs et l'usage de tels faux;

l) La contrefaçon de titres officiels et l'usage de tels faux.

3. Les Parties s'entraident en ce qui concerne tout autre crime lorsque les mesures de prévention, de dépistage et d'enquête exigent la coopération de leurs organes compétents.

Article 2

1. L'entraide comprend l'échange de renseignements, la recherche et l'identification de personnes, l'assistance aux enquêtes et toute autre mesure prise dans le cadre du présent Accord.

2. Le présent Accord ne touche pas l'entraide judiciaire en matière de justice pénale et d'extradition.

Article 3

L'absence de double incrimination entre les deux États ne fait aucunement obstacle à l'entraide et à la collaboration en matière de lutte contre la criminalité, qui est l'objet du présent Accord.

Article 4

À défaut du consentement de la Partie requise, les renseignements et les pièces reçus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles qui sont stipulées dans la requête et acceptées par la Partie requise.

Article 5

1. Les organes compétents pour la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour l'Espagne : le Ministère de l'intérieur; pour la République slovaque : le Ministère de l'intérieur.

2. Les Parties se notifient les changements d'organes compétents par la voie de notes verbales.

Article 6

1. Les requêtes relatives à l'échange de renseignements ou à la réalisation des activités prévues par le présent Accord sont adressées par écrit aux organes compétents. En cas d'urgence, elles peuvent être transmises oralement sous réserve d'une confirmation écrite immédiate.

2. Les requêtes relatives aux renseignements ou à la réalisation des activités prévues par le présent Accord sont exécutées par les organes compétents dans les plus brefs délais possibles.

3. Les frais afférents à l'exécution des requêtes sont à la charge de l'organe compétent de l'État requis.

4. Si l'exécution de la requête échappe à la compétence de l'organe requis, celui-ci doit transmettre immédiatement la requête à l'organe compétent et en aviser l'organe requérant.

Article 7

L'exécution de la requête ou la communication de renseignements peut être refusée si la Partie requise estime que cela porterait atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à d'autres intérêts essentiels de l'État. Le refus d'exécuter la requête est notifié à l'organe compétent requérant.

Article 8

Lorsque les renseignements communiqués sont d'ordre confidentiel ou si la Partie requise estime qu'il ne convient pas de les révéler, chacune des Parties garantit, en conformité avec sa législation nationale, le caractère confidentiel des renseignements reçus de l'autre Partie. Chacune des Parties garantit, en conformité avec sa législation nationale, le degré de confidentialité prescrit par l'autre Partie.

Article 9

Chaque Partie désigne au sein des organes compétents un responsable des liaisons aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

Les deux Parties établissent un groupe de travail composé de représentants des organes compétents, chargé de la vérification et de l'application du présent Accord. Ce groupe se réunit en tant que de besoin mais au moins une fois par an.

Article 11

Les organes compétents des Parties étendent la portée de l'entraide à la promotion et à l'échanges de techniques, à la formation policière, à la tenue de séminaires, à l'enseignement des langues, à l'échange de spécialistes et de résultats d'expériences, et à la communication mutuelle de renseignements juridiques et de données statistiques concernant la situation et les tendances de la criminalité dans leur État respectif.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé par échange de notes verbales.

Article 13

Le présent Accord ne touche pas aux droits et obligations des Parties aux termes d'autres accords internationaux.

Article 14

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des obligations légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel déploiera ses effets trente jours après la date à laquelle sera reçue la dernière notification.

2. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de sa signature.

3. Le présent Accord a une durée indéfinie.

4. Chacune des Parties peut suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pendant une période donnée pour des motifs liés à la sûreté de l'État, à l'ordre public ou à la santé publique. L'adoption de cette mesure doit être notifiée par la voie diplomatique dans les plus brefs délais possibles. L'application du présent Accord est alors effectivement suspendue dès que la notification est reçue par l'autre Partie.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La validité du présent Accord cesse à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la notification de sa dénonciation.

Fait à Bratislava le 3 mars 1999, en deux exemplaires, dans les deux langues officielles, l'espagnol et le slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secrétaire d'État pour la politique extérieure et l'Union européenne

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

EDUARD KUKAN

Ministre des affaires étrangères

No. 36476

**Austria
and
Slovenia**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on social security. Laibach, 10 March 1997

Entry into force: *1 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 38*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 February 2000*

**Autriche
et
Slovénie**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie concernant la sécurité sociale. Laibach, 10 mars 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 38*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 9 février 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich
und
die Republik Slowenien,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen;
2. „zuständige Behörde“
die Minister oder Bundesminister, die mit der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;
3. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
4. „zuständiger Träger“
den Träger, bei dem eine Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
5. „Wohnort“
den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;
6. „Aufenthalt“
den vorübergehenden Aufenthalt;
7. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beider Vertragsstaaten als solche gelten;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,
 - d) das Arbeitslosengeld;
2. auf die slowenischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Pensions- und Invaliditätsversicherung,
 - c) die Arbeitslosenversicherung,
 - d) die Ersatzleistung bei Mutterschaft.

(2) Soweit Absatz 3 nichts anderes bestimmt, bezieht sich dieses Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Buchstaben a) bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

- (2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend
 - a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der sozialen Sicherheit;
 - b) Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten;
 - c) die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

(3) Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für slowenische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

Artikel 5

Leistungstransfer

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt.

- (2) Absatz 1 bezieht sich nicht
 - a) auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
 - b) auf die Schutzzulage und den Hilflosenzuschuß nach den slowenischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Regelung

(1) Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Für Beamte und ihnen gleichgestellte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung sie beschäftigt sind.

Artikel 7

Besondere Regelungen

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 8

Diplomatisches und konsularisches Personal

(1) Für Mitglieder der diplomatischen Vertretungen oder konsularischen Dienststellen und für private Hausangestellte im Dienst von Mitgliedern dieser Vertretungen oder Dienststellen, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

(2) Für die in Absatz 1 bezeichneten Dienstnehmer, die nicht entsendet sind, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Soweit sie Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind, können sie jedoch binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates wählen.

Artikel 9

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel I

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

Sachleistungen

(1) Eine Person, welche die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Leistungsanspruch erforderlichen Voraussetzungen erfüllt und

a) die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt oder

b) deren Zustand während eines Aufenthaltes im Gebiet des anderen Vertragsstaates unverzüglich Leistungen erfordert und sich die Person nicht zum Zwecke der Inanspruchnahme einer ärztlichen Betreuung in den anderen Vertragsstaat begeben hat, oder

c) die vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat oder erhält, sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten,

hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohn- oder Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt. Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden oder wenn nach Artikel 15 Absatz 2 eine Kostenerstattung durch Pauschalzahlungen erfolgt.

(3) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(4) Absatz 1 Buchstaben b und c gelten in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im anderen Vertragsstaat aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;

b) Personen, die ihre im anderen Vertragsstaat wohnende Familie besuchen;

c) Personen, die sich aus anderen Gründen im anderen Vertragsstaat aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für ihren Aufenthaltsort in Betracht kommenden Trägers gewährt wurde.

Artikel 12

Geldleistungen

(1) In den Fällen des Artikels 11 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen.

(3) Sind nach den slowenischen Rechtsvorschriften Ersatzleistungen bei Mutterschaft, Krankheit oder Unfall nach dem früheren Verdienst der versicherten Person zu berechnen, so hat der slowenische Träger ausschließlich den Verdienst, den die betreffende Person während der letzten Tätigkeit in Slowenien erzielt hat, zu berücksichtigen, wobei der in Slowenien erzielte Durchschnittsverdienst als Durchschnittsverdienst für den gesamten vorgesehenen Zeitraum gilt.

Artikel 13

Pensionsbezieher

(1) Für eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension berechtigt ist, gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnt.

(2) Für eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension berechtigt ist und im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt, gelten die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung dieses Vertragsstaates, als ob sie zum Bezug einer Pension nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates berechtigt wäre.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 14

Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 13 Absatz 2 werden die Leistungen gewährt in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,

in Slowenien

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

Artikel 15

Kostenerstattung

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger, der die Sachleistungen gewährt hat, die nach Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 2 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

(3) In den Fällen des Artikels 13 Absatz 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 16

Sachleistungen

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat und die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt, hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger ihres Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung,

in Slowenien

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort des Berechtigten in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 15 entsprechend.

Artikel 17

Wegunfall

Erleidet eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnt und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

Artikel 18

Berufskrankheiten

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gelten.

Artikel 19

Leistungen bei Berufskrankheiten

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Kapitel 3

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 20

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 21

Versicherungszeiten unter einem Jahr

(1) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(2) Die in Absatz 1 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Teil 1

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 22

Feststellung der Leistungsansprüche

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 20 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

1. Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den slowenischen Rechtsvorschriften.
2. Die in Tagen ausgedrückten slowenischen Versicherungszeiten sind in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hiebei als ein ganzer Monat.

Artikel 23

Berechnung der Leistungen

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung;
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Teil 2

Leistungen nach den slowenischen Rechtsvorschriften

Artikel 24

Feststellung und Berechnung der Leistungen

(1) Sind nach den slowenischen Rechtsvorschriften die Voraussetzungen für den Erwerb eines Leistungsanspruches ohne Zusammenrechnung der in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten

erfüllt, so hat der slowenische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zu gewähren.

(2) Besteht ein Anspruch auf Leistung nur unter Berücksichtigung des Artikels 20, so ist die Leistung wie folgt zu berechnen:

1. Der slowenische Träger berechnet zuerst den theoretischen Betrag der Leistung, der zustehen würde, wenn für die Berechnung der Pension alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu berücksichtigenden wären.
2. Auf Grund dieses Betrages hat der slowenische Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der Versicherungszeiten besteht.

(3) Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 und des Absatzes 2 sind sich deckende Versicherungszeiten nur einfach zu berücksichtigen.

(4) Bei Durchführung des Absatzes 2 sind Bemessungsgrundlagen für Pensionen ausschließlich aus den slowenischen Versicherungszeiten zu bilden.

(5) Übersteigt bei Durchführung des Absatzes 2 Ziffer 2 die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den slowenischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

Kapitel 4

Arbeitslosigkeit

Artikel 25

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens 26 Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer versichert war.

(2) Die in Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestversicherungszeit von 26 Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 26 Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat.

(3) Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich von einem österreichischen Staatsangehörigen gestellt, ist die Zurücklegung der in Absatz 1 festgelegten Mindestversicherungszeit nicht erforderlich.

Artikel 26

Bezugsdauer

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 27

Aufgaben der zuständigen Behörden, Amts- und Rechtshilfe

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

- (2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander
 - a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
 - b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder dort wohnen, werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes veranlaßt. Werden ärztliche Untersuchungen im Interesse der Träger der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, so erfolgt keine Kostenersatzung.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtsachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 28

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 29

Befreiung von Steuern und Beglaubigungen

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 30

Eingereichte von Schriftstücken

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 31

Zahlungsverkehr

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 32

Vollstreckungsverfahren

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 33

Verrechnung von Vorschüssen

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf dem gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 34

Schadenersatz

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 35

Streitbelegung

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 36

Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor dem 1. Jänner 1997.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor dem 1. Jänner 1997 zurückgelegt worden sind.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor dem 1. Jänner 1997 eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Leistungen, die vor dem 1. Jänner 1997 festgestellt wurden, sind nicht neu festzustellen.

Artikel 37

Versicherungslastregelungen

(1) Die Träger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von Personen, die am 1. Jänner 1956 österreichische Staatsangehörige waren oder die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiet von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der ehemaligen jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions- oder Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten entstanden sind.

(2) Die Träger in Slowenien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von slowenischen Staatsangehörigen, die als jugoslawische Staatsangehörige am 1. Jänner 1956 ihren Wohnort im Gebiet des ehemaligen Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- oder Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten entstanden sind.

(3) Sind Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungsbemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

(4) Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung sind die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland anzuwenden.

Artikel 38

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, die sich auf den Erwerb und die Gewährung von Leistungen aus der sozialen Sicherheit beziehen, sind ab dem 1. Jänner 1997 anzuwenden. Soweit in der Zeit vor Inkrafttreten dieses Abkommens hinsichtlich der Gewährung von Sachleistungen anders verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden.

Artikel 39

Außerkräfttreten

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Laibach, am 10. März 1997, in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Gerhard Wagner

Für die Republik Slowenien:

Natasa Belopavlovic

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
MED REPUBLIKO AVSTRILJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O SOCIALNI
VARNOSTI**

Republika Avstrija
in
Republika Slovenija

v želji, da bi uredili odnose med državama na področju socialne varnosti,
skleneta naslednji sporazum.

**I. DEL
SPLOŠNE DOLOČBE**

1. člen

Določitve pojmov

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:

1. »pravni predpisi«
zakone, uredbe in druge predpise, ki se nanašajo na področja socialne varnosti, navedena v prvem odstavku 2. člena;
2. »pristojni organ«
ministre oziroma zvezne ministre, pristojne za uporabo pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena;
3. »nosilec«
zavod ali organ, ki izvaja pravne predpise, navedene v prvem odstavku 2. člena, ali dele le-teh;
4. »pristojni nosilec«
nosilca, pri katerem je oseba zavarovana v trenutku vložitve zahteve za dajatev ali storitev ali pri katerem ima oziroma bi še imela pravico do dajatve ali storitve, če bi bivala na ozemlju države pogodbenice, v kateri je bila nazadnje zavarovana;
5. »stalno prebivališče«
kraj običajnega bivanja;

6. »začasno prebivališče«
kraj začasnega bivanja;
 7. »družinsku član«
družinskega člana po pravnih predpisih iste države pogodbenice, v kateri ima svoj sedež nosilec zavarovanja, v katerega breme se zagotovijo dajatve ali stornitve;
 8. »zavarovalna doba«
čas plačevanja prispevkov in z njim izenačen čas, kot veljata po pravnih predpisih držav pogodbenic;
 9. »dajatev«, »renta« ali »pokojnina«
denarno dajatev, rento ali pokojnino vključno z vsemi deli iz javnih sredstev, uskladjitvami, dodatki in kapitaliziranimi zneski.
- (2) Drugi izrazi v tem sporazumu imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi držav pogodbenic.

2. člen

Področje stvarne veljavnosti

- (1) Ta sporazum se nanaša na
 1. avstrijske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) zavarovanju za primere nesreč pri delu,
 - c) pokojninskem zavarovanju, razen posebnega zavarovanja za notariat,
 - d) denarni pomoči za primer brezposelnosti;
 2. slovenske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
 - c) zavarovanju za primer brezposelnosti,
 - d) nadomestilu za čas porodniškega dopusta.
- (2) Če v tretjem odstavku ni določeno drugače, se ta sporazum nanaša tudi na vse pravne predpise, ki združujejo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise, navedene v prvem odstavku.
- (3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o novem sistemu ali novem področju socialne varnosti in tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

3. člen

Področje osebne veljavnosti

- Ta sporazum velja
- a) za osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav pogodbenic;
 - b) za druge osebe, če uveljavljajo pravice na podlagi zavarovanja oseb, navedenih v točki a).

4. člen

Enako obravnavanje

- (1) Pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice se državljani te države pogodbenice obravnavajo enako kot državljani druge države pogodbenice, če ta sporazum ne določa drugače.
- (2) Prvi odstavek ne posega v pravne predpise držav pogodbenic glede
 - a) sodelovanja zavarovancev in delodajalcev v organih nosilcev in zvez ter pravosodnih organih na področju socialne varnosti;
 - b) določb o zavarovalnem bremenu v meddržavnih pogodbah držav pogodbenic s tretjimi državami;
 - c) zavarovanja oseb, ki so zaposlene na uradnih predstavništvih ene od držav pogodbenic v tretjih državah ali pri članih takšnih predstavništev.
- (3) Prvi odstavek velja glede avstrijskih pravnih predpisov o upoštevanju zavarovalne dobe v vojni službi ali enakovredne dobe le za državljane Republike Slovenije, ki so bili neposredno grad 13. marca 1938 avstrijski državljani.

5. člen

Transfer dajatev

- (1) Če ta sporazum ne določa drugače, pokojnine, rente in druge dajatve, razen nadomestil za primer brezposelnosti, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne smejo

biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odložene ali zasežene zato, ker ima upravičenec stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Prvi odstavek se ne nanaša

- a) na varstveni dodatek po avstrijskih pravnih predpisih,
- b) na varstveni dodatek in dodatek za pomoč in posrežbo po slovenskih pravnih predpisih.

II. DEL

DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPISOV

6. člen

Splošna ureditev

(1) Za obvezno zavarovanje osebe, ki opravlja pridobitno dejavnost, veljajo, če v 7. in 8. členu ni določeno drugače, pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju se pridobitna dejavnost opravlja. V primeru zaposlitve velja ta določba tudi, če je stalno prebivališče zaposlenega ali sedež delodajalca na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Za javne uslužbence in z njimi izenačene osebe veljajo pravni predpisi države pogodbenice, pri katere upravi so zaposleni.

7. člen

Posebna ureditev

(1) Če delodajalec, ki ima sedež na ozemlju ene države pogodbenice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države pogodbenice, se zanj uporabljajo pravni predpisi prve države pogodbenice do konca 24. koledarskega meseca od prevzema dolžnosti na ozemlju druge države pogodbenice, kot če bi bila ta oseba dalje zaposlena na ozemlju prve države pogodbenice.

(2) Če družba za letalski promet, ki ima sedež na ozemlju ene države pogodbenice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države pogodbenice, se zanj še naprej uporabljajo pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bila ta oseba še naprej zaposlena na ozemlju prve države pogodbenice.

(3) Za posadko ladje in druge osebe, ki na njej niso zaposlene le začasno, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, pod katere zastavo ladja pluje.

8. člen

Diplomatsko in konzularno osebje

(1) Za člane diplomatskih ali konzularnih predstavništev in za zasebno hišno osebje v službi članov teh predstavništev, ki so odposlani na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere so odposlani.

(2) Za uslužbence, omenjene v prvem odstavku, ki niso odposlani, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju so zaposleni. Če so državljani druge države pogodbenice, pa lahko v roku treh mesecev po začetku zaposlitve izberejo uporabo pravnih predpisov druge države pogodbenice.

9. člen

Izjeme

(1) Pristojni organi držav pogodbenic se lahko na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajalca dogovorijo za izjeme od določb 6. do 8. člena, pri čemer morajo upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

(2) Če veljajo za zaposlenega iz prvega odstavka pravni predpisi ene države pogodbenice, čeprav je zaposlen na ozemlju druge države pogodbenice, se uporabijo pravni predpisi tako, kot da bi bila ta oseba zaposlena na ozemlju prve države pogodbenice.

III. DEL
POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

10. člen

Seštevaje zavarovalnih dob

Če je oseba pridobila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se za pridobitev pravice do dajatve ali storitve in za določitev njenovega trajanja šteje zavarovalna doba v obeh državah, če se le-ta ne nanaša na isto obdobje.

11. člen

Zdravstvene storitve

(1) Oseba, ki po pravnih predpisih ene države pogodbenice izpolnjuje potrebne pogoje za pravico do storitve in

- a) ki ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice ali
- b) katere stanje med začasnim bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice nemudoma terja storitve in oseba ni odšla v drugo državo pogodbenico z namenom uveljavljanja pravice do zdravniške oskrbe ali
- c) ki je od pristojnega nosilca dobila dovoljenje, da odide na ozemlje druge države pogodbenice, da bi tam bila deležna svojemu stanju primernega zdravljenja, oziroma bo tako dovoljenje dobila,

ima pravico do zdravstvenih storitev v breme pristojnega nosilca od nosilca po kraju stalnega ali začasnega prebivališča po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca, kot da bi bila pri njem zavarovana.

(2) V primerih iz prvega odstavka je audenje telesnih protez, večjih pripomočkov in drugih storitev velike vrednosti vezano na soglasje pristojnega nosilca. Soglasje ni potrebno, če storitve ni mogoče odložiti, ne da bi bilo resno ogroženo življenje ali zdravje te osebe ali če se povračilo stroškov opravi v obliki pavšalnih izplačil po drugem odstavku 15. člena.

(3) Prejšnja odstavka ustrezno veljata za družinske člane.

(4) Točki b) in c) prvega odstavka veljata za zdravljenje pri zdravnikih, zobozdravnikih in dentistih zasebne prakse le za naslednje osebe:

- a) osebe, ki pri opravljanju svoje dejavnosti začasno bivajo v drugi državi pogodbenici in njihove družinske člane, ki bivajo z njimi;
- b) osebe na obisku pri svoji družini, ki ima stalno prebivališče v drugi državi pogodbenici;
- c) osebe, ki iz drugih razlogov začasno bivajo v drugi državi pogodbenici, če imajo odobritev za ambulantno zdravljenje na račun nosilca zdravstvenega zavarovanja po kraju svojega začasnega prebivališča.

12. člen

Dajatve

(1) V primerih iz 11. člena pristojni nosilec zagotavlja dajatve po zanj veljavnih pravnih predpisih.

(2) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice višina denarnih dajatev odvisna od števila družinskih članov, tedaj pristojni nosilec upošteva tudi tiste družinske člane, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice.

(3) Če se v skladu s slovenskimi pravnimi predpisi višina nadomestila za čas porodniškega dopusta, bolezni ali poškodbe izračuna na podlagi predhodne plače zavarovane osebe, mora pristojni nosilec v Sloveniji upoštevati le plačo, ki jo je zavarovana oseba prejela med zadnjo zaposlitvijo v Sloveniji, pri čemer povprečna plača, ki jo je zavarovana oseba prejela v Sloveniji, velja kot povprečna plača za celotno predpisano dobo.

13. člen

Prejemniki pokojnin

(1) Za osebo, ki ima po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic pravico do prejemanja pokojnine, veljajo izključno pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju države pogodbenice, na ozemlju katere ima stalno prebivališče.

(2) Za osebo, ki ima pravico do prejemanja pokojnine po pravnih predpisih ene države pogodbenice in ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, veljajo pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju te države pogodbenice, kot da bi bila upravičena do prejemanja pokojnine po pravnih predpisih te države pogodbenice.

(3) Prvi in drugi odstavek ustrezno veljata za vlagatelje pokojninskih zahtevkov.

14. člen

Nosilec po kraju začasnega ali stalnega prebivališča

V primerih iz prvega odstavka 11. člena in iz drugega odstavka 13. člena nudijo storitve

v Avstriji

bolniška blagajna, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča osebe.

v Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča osebe.

15. člen

Povračilo stroškov

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu, ki je zagotovil zdravstvene storitve, stroške, ki jih je le-ta imel po 11. členu ter drugem odstavku 13. člena, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi poenostavili postopek, se lahko pristojni organi namesto za posamezne obračune dogovorijo za pavšalna plačila za vse primere ali za določene skupine primerov.

(3) V primerih po drugem odstavku 13. člena se nadomestila stroškov upravičencev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja plačajo iz prispevkov za zdravstveno zavarovanje upokojenecv, ki se zbirajo pri Glavni zvezi nosilcev avstrijskega socialnega zavarovanja.

2. poglavje

Nesreče pri delu in poklicne bolezni

16. člen

Zdravstvene storitve

(1) Oseba, ki ima zaradi nesreče pri delu ali zaradi poklicne bolezni pravico do storitev po pravnih predpisih ene države pogodbenice in ima začasno ali stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, ima pravico do storitev v breme pristojnega nosilca od nosilca v kraju, kjer ima začasno ali stalno prebivališče po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca, kot da bi bila pri njem zavarovana. Drugi odstavek 11. člena velja ustrezno.

(2) V primerih iz prvega odstavka nudi storitve

v Avstriji

bolniška blagajna, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca, ali nosilec zavarovanja za primere nesreč pri delu,

v Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca.

(3) Za povračilo stroškov, nastalih po prvem odstavku, ustrezno velja 15. člen.

17. člen

Nesreča na poti

Če oseba, ki ima stalno prebivališče na ozemlju ene države pogodbenice, odpotuje na podlagi veljavne pogodbe o zaposlitvi na delo v drugo državo pogodbenico in na neprekinjenem potovanju po najkrajši poti v kraj zaposlitve doživi nesrečo, nosilec zavarovanja te države pogodbenice krije ustrezne

dajatve in storitve za to nesrečo po pravnih predpisih o zavarovanju za primere nesreč pri delu, to velja tudi za nesrečo, ki jo zaposleni doživi pri vračanju v državo svojega stalnega prebivališča neposredno po izteku pogodbe o zaposlitvi, na podlagi katere je dopolnjal v drugo državo pogodbenico.

18. člen

Poklicne bolezni

(1) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice pogoj za zagotovitev dajatve in nudenje storitev v primeru poklicne bolezni, da je bila ta bolezen prvič zdravniško ugotovljena na ozemlju te države pogodbenice, velja ta pogoj kot izpolnjen, če je bila bolezen prvič ugotovljena na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Če pravni predpisi ene države pogodbenice predvidevajo, da se dajatve in storitve v primeru poklicne bolezni oziroma nudijo le, če je oseba s to poklicno boleznijo opravljala poklicno dejavnost, ki lahko povzroči to bolezen, minimalni čas, ki je določen kot pogoj za pridobitev pravice do dajatve ali storitve, pristojni nosilec te države pogodbenice, če je to potrebno, upošteva kot čas opravljanja takšne dejavnosti tudi čas, v katerem so veljali pravni predpisi druge države pogodbenice.

19. člen

Dajatve in storitve pri poklicnih boleznih

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh držav pogodbenic, se dajatve in storitve odobrijo le po pravnih predpisih iste države pogodbenice, na katere ozemlju je oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki lahko povzroči takšno poklicno bolezen, če ta oseba izpolnjuje pogoje po teh pravnih predpisih.

(2) Če je oseba, ki je zbolela za poklicno boleznijo, prejela ali prejema dajatve oziroma je bila ali je deležna storitev v breme nosilca ene države pogodbenice in potem, ko je tudi po pravnih predpisih druge države pogodbenice opravljala dejavnost, ki lahko povzroči poklicno bolezen, zaradi poslabšanja svojega stanja zagotovi dajatve in storitve pri nosilcu druge države pogodbenice, nosilec iz prve države pogodbenice nadalje zagotavlja dajatve in storitve po pravnih predpisih, ki veljajo zanj, in ne upošteva poslabšanja, pristojni nosilec druge države pogodbenice pa zagotovi dajatev v višini razlike med dajatvijo, ki jo je dolžan zagotoviti po poslabšanju, in dajatvijo, ki bi jo bil moral zagotoviti pred poslabšanjem stanja po zanj veljavnih pravnih predpisih, če bi bolezen nastopila po teh pravnih predpisih.

3. poglavje

Starost, invalidnost in smrt (pokojnine)

20. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice pridobitev, ohranitev ali ponovna pridobitev pravice do dajatve odvisna od dopolnitve zavarovalne dobe, mora pristojni nosilec te države pogodbenice, kolikor je to potrebno, upoštevati zavarovalno dobo, dopolnjeno po pravnih predpisih druge države pogodbenice, kot če bi to bila zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih mora on uporabljati.

(2) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice odobritev določenih dajatev odvisna od zavarovalne dobe, dopolnjene v poklicu, za katerega velja poseben sistem, ali v določenem poklicu ali določeni dejavnosti, se za odobritev takih dajatev zavarovalna doba, ki je bila dopolnjena po pravnih predpisih druge države pogodbenice, upošteva le, če je bila dopolnjena v takem sistemu ali, če tak sistem ne obstaja, v enakem poklicu ali v enaki dejavnosti.

21. člen

Zavarovalne dobe, krajše od enega leta

(1) Če zavarovalna doba, ki jo je treba upoštevati po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne znaša skupno dvanajst mesecev za izračun dajatve, se po teh pravnih predpisih dajatev ne zagotovi. To ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatev samo na podlagi te zavarovalne dobe.

(2) V prvem stavku prvega odstavka navedene zavarovalne dobe mora nosilec druge države pogodbenice za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatve kot tudi za njeno višino upoštevati tako, kot če bi to bila zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih mora on uporabljati.

1. del

Dajatve po avstrijskih pravnih predpisih

22. člen

Ugotavljanje pravic do dajatev

Če oseba, ki je dopolnila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, ali njeni družinski člani vložijo zahtevo za dajatve, mora pristojni avstrijski nosilec po avstrijskih pravnih predpisih ugotoviti, ali ima ta oseba s seštevanjem zavarovalnih dob po 20. členu in ob upoštevanju naslednjih določb pravico do dajatve:

1. Če po avstrijskih pravnih predpisih časi plačevanja pokojnine podaljšajo obdobje, v katerem mora biti dopolnjena zavarovalna doba, se to obdobje podaljša tudi za ustrezne čase plačevanja pokojnine po slovenskih pravnih predpisih.
2. V dnevih izražena slovenska zavarovalna doba se preračuna v mesece, pri čemer 30 dni ustreza enemu mesecu; preostali dnevi vejjajo kot en cel mesec.

23. člen

Izračun dajatev

(1) Če obstaja po avstrijskih pravnih predpisih pravica do dajatve tudi brez uporabe 20. člena, potem mora pristojni avstrijski nosilec odmeriti dajatev izključno na podlagi zavarovalnih dob, ki jih je treba upoštevati po avstrijskih pravnih predpisih.

(2) Če obstaja po avstrijskih pravnih predpisih pravica do dajatve samo z uporabo 20. člena, potem mora pristojni avstrijski nosilec odmeriti dajatev izključno na podlagi zavarovalnih dob, ki jih je treba upoštevati po avstrijskih pravnih predpisih, kot tudi z upoštevanjem naslednjih določb:

1. Dajarve ali deli dajatev, katerih znesek ni odvisen od trajanja dopolnjene zavarovalne dobe, gredo v razmerju zavarovalne dobe, ki jo je po avstrijskih pravnih predpisih treba upoštevati za izračun dajatve, do 30 let, vendar največ do višine polnega zneska.
2. Če je treba pri izračunu dajatev pri invalidnosti ali za družinske člane upoštevati čase po nastopu zavarovanega primera, se ti časi upoštevajo samo v razmerju zavarovalne dobe, ki jo je po avstrijskih pravnih predpisih treba upoštevati za izračun dajatve, do dveh uretin polnih koledarskih mesecev od takrat, ko je dotična oseba dopolnila 16. leto starosti, do nastopa zavarovanega primera, vendar največ do polne višine.
3. Točka 1 ne velja
 - a) glede dajatev iz višjega zavarovanja.
 - b) glede dajatev, ki so odvisne od dohodka, ali delov dajatev za zagotavljanje minimalnega dohodka.

2. del

Dajatve po slovenskih pravnih predpisih

24. člen

Ugotavljanje in izračun dajatev

(1) Če so po slovenskih pravnih predpisih izpolnjeni pogoji za pridobitev pravice do dajatev brez seštevanja zavarovalnih dob, dopolnjenih v obeh državah pogodbenicah, slovenski nosilec zagotovi dajatev izključno na podlagi zavarovalnih dob, dopolnjenih po slovenskih pravnih predpisih.

(2) Če obstaja pravica do dajatev le ob upoštevanju 20. člena, se ta izračuna tako:

1. Slovenski nosilec izračuna najprej teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi za izračun pokojnine moral upoštevati vse zavarovalne dobe, ki se štejejo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic.
2. Na podlagi tega zneska mora slovenski nosilec določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po slovenskih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo.
- (3) Pri izvajanju določb prvega odstavka 20. člena in drugega odstavka tega člena se zavarovalne dobe, ki se prekrivajo, upoštevajo samo enojno.
- (4) Pri izvajanju drugega odstavka tega člena se pri določitvi osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.
- (5) Če pri izvajanju točke 2 drugega odstavka tega člena skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih

pravnih predpisih določena za odmero dajatev, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po slovenskih pravnih predpisih, in omenjeno najdaljšo možno zavarovalno dobo.

4. poglavje

Brezposelnost

25. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih ene države pogodbenice, se upošteva pri pravici do nadomestila za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge države pogodbenice, če je bil brezposelni v državi pogodbenici, v kateri uveljavlja pravico do takšnega nadomestila, v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahtevka za takšno nadomestilo skupaj najmanj 26 tednov zavarovan kot delojemalec, ne da bi bili pri tem kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev kot delojemalcev.

(2) Pogoj minimalne zavarovalne dobe 26 tednov, kot je določen v prvem odstavku, ne velja za brezposelne, ki so se nameravali zaposliti za daljši čas, vendar je bila njihova zaposlitev brez njihove krivde končana prej kot v 26 tednih.

(3) Če vložni zahtevek za nadomestilo za primer brezposelnosti v Avstriji avstrijski državljan, izpolnitev pogoja minimalne zavarovalne dobe iz prvega odstavka ni potrebna.

26. člen

Čas prejemanja

Čas prejemanja dajatve se skrajša za čas, ko je brezposelni v drugi državi pogodbenici v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahtevka že prejemal dajatev za primer brezposelnosti.

IV. DEL

RAZNE DOLOČBE

27. člen

Naloge pristojnih organov, uradna in pravna pomoč

(1) Pristojni organi bodo z dogovorom določili upravne ukrepe, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma.

(2) Pristojni organi obeh držav pogodbenic se bodo med seboj obveščali

- a) o vseh ukrepih, ki jih bodo sprejeli za uporabo tega sporazuma;
- b) o vseh spremembah svojih pravnih predpisov, ki zadevajo uporabo tega sporazuma.

(3) Pri uporabi tega sporazuma morajo organi in nosilci držav pogodbenic drug drugemu pomagati in postopati kot pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta uradna pomoč je brezplačna.

(4) Nosilci in organi držav pogodbenic lahko zaradi uporabe tega sporazuma vzpostavijo neposredni stik med seboj in z udeleženiimi osebami ali njihovimi pooblaščenici.

(5) Nosilci in organi v eni državi pogodbenici ne smejo zavrniti pri njih vloženi zahtevkov ali drugih dopisov, ker so le-ti sestavljeni v uradnem jeziku druge države pogodbenice.

(6) Zdravniške preglede, ki se opravijo pri izvajanju pravnih predpisov ene države pogodbenice in zadevajo osebe, ki začasno ali stalno prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, bo na prošnjo pristojnega nosilca in v njegovo breme opravil nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča. Če se zdravniški pregledi opravijo v interesu nosilcev obeh držav, se stroški ne povrnejo.

(7) Glede sodne pravne pomoči veljajo določbe, ki se uporabljajo pri pravni pomoči v civilnopravnih zadevah.

28. člen

Organi za zvezo

Za lažje izvajanje tega sporazuma in zlasti za vzpostavljanje enostavne in hitre zveze med nosilci, ki pridejo v poštev na obeh straneh, ustanovijo pristojni organi organe za zvezo.

29. člen

Oprostitev davkov in overitev

(1) Vsaka v pravnih predpisih ene države pogodbenice predvidena oprostitev ali znižanje davkov, koškov, sodnih ali vpisnih taks za spise ali listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, se razširi na ustrezne spise in listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države pogodbenice.

(2) Overitev listin, dokumentov in dopisov vseh vrst, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma, ni potrebna.

30. člen

Vloge

(1) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice vložijo pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi ene države pogodbenice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vloženi pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge države pogodbenice.

(2) Zahtevki za dajatev, ki je vložen po pravnih predpisih ene države pogodbenice, velja tudi kot zahtevki za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice, ki pride v poštev ob upoštevanju tega sporazuma; to ne velja, če prosilec izrecno zahteva, da se ugotavljanje pravice do dajatve zaradi starosti, pridobljene po pravnih predpisih ene države pogodbenice, odloži.

(3) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice v določenem roku vloženi pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi te države pogodbenice, lahko prosilec vloži v enakem roku pri ustrezni službi druge države pogodbenice.

(4) V primerih iz prvega do tretjega odstavka služba, pri kateri so bili ti zahtevki, izjave ali pravna sredstva vloženi, le-te nemudoma dostavi ustrezni pristojni službi v drugi državi pogodbenici bodisi neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo držav pogodbenic.

31. člen

Plačilni promet

(1) Službe, ki so po tem sporazumu pristojne za izplačevanje dajatve, lahko ta izplačila izvršujejo z oprostilnim učinkom v valuti, ki je za njihovo državo merodajna.

(2) Izplačila, ki so predvidena v tem sporazumu, morajo biti izvršena v valuti države pogodbenice, v kateri ima sedež nosilec, ki je odobril dajatev ali opravil storitev.

(3) Nakazila na podlagi tega sporazuma se izvajajo v skladu z dogovori, ki veljajo na tem področju v obeh državah pogodbenicah v času nakazila.

32. člen

Izvršilni postopek

(1) Izvršljive sodne odločbe ter izvršljive odločbe in izkazi nosilcev ali organov ene države pogodbenice glede zaostankov pri plačevanju prispevkov (listine) in glede drugih terjatev s področja socialne varnosti se priznajo v drugi državi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme zavrniti le, če je v nasprotju z javnim redom tiste države pogodbenice, v kateri bi odločba ali listina morala biti priznana.

(3) Priznane izvršljive odločbe in listine iz prvega odstavka se izvršijo v drugi državi pogodbenici. Izvršilni postopek se ravna po pravnih predpisih, ki v državi pogodbenici, na katere ozemlju bo izvršen, veljajo glede izvršbe ustreznih odločb in listin, izdanih na območju te države pogodbenice. Na izvodu odločbe ali listine mora biti potrdilo o njeni izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

33. člen

Obračunavanje akontacij

(1) Če je nosilec ene države pogodbenice izplačal akontacijo, se lahko zadrži izplačilo zaostalega zneska ustrezne dajatve za isto obdobje, do katerega obstaja pravica po pravnih predpisih druge države pogodbenice. Če je nosilec ene države pogodbenice izplačal višjo dajatev, kot pripada upravičencu, za obdobje, za katero mora nosilec druge države pogodbenice naknadno izplačati ustrezno dajatev, se razlika med pripadajočo dajatvijo in višino izplačanega zneska obravnava kot akontacija v smislu prvega stavka tega odstavka.

(2) Če je nosilec socialne pomoči ene države pogodbenice priznal socialno pomoč za obdobje, za katero po pravnih predpisih druge države pogodbenice naknadno nastane pravica do dajatve, pristojni nosilec te države pogodbenice na prošnjo in za račun nosilca socialne pomoči zadrži zaostale zneske, ki so plačljivi za isto obdobje, in sicer do višine izplačanih dajatev socialne pomoči, kot da bi šlo za izplačano dajatev socialne pomoči nosilca socialne pomoči slednje države pogodbenice.

34. člen

Odškodnina

(1) Če ima oseba, ki je po pravnih predpisih ene države pogodbenice upravičena do odškodnine za škodo, nastalo na območju druge države pogodbenice, po predpisih te države pravico do odškodnine proti tretjemu, preide pravica do odškodnine na nosilca prve države pogodbenice po pravnih predpisih, ki veljajo zanj.

(2) Če pravice do odškodnine za istovrstne dajatve iz istega odškodninskega primera pripadajo tako nosilcu ene kot druge države pogodbenice, lahko tretji s plačilom z oprostilnim učinkom enemu ali drugemu nosilcu zadovolji pravice, ki so po prvem odstavku prešle na oba nosilca. V medsebojnem razmerju sta nosilca dolžna opraviti poravnavo v sorazmernih deležih do dajatev, ki jih morata izplačati.

35. člen

Reševanje sporov

(1) Spore med državama pogodbenicama o razlagi ali uporabi tega sporazuma naj, če je to mogoče, rešujejo pristojni organi držav pogodbenic.

(2) Če spora ni mogoče rešiti na ta način, se na zahtevo ene države pogodbenice zadeva preda arbitražnemu sodišču, ki mora biti sestavljeno na naslednji način:

- a) Vsaka država pogodbenica v roku enega meseca po prejemu zahteve za odločitev arbitražnega sodišča imenuje enega arbitražnega sodnika. Oba na tak način imenovana sodnika v roku dveh mesecev zatem, ko je država pogodbenica, ki je kot zadnja imenovala svojega arbitražnega sodnika in to notificirala, za tretjega arbitražnega sodnika izbereta državljana tretje države.
- b) Če ena država pogodbenica v določenem roku ni imenovala arbitražnega sodnika, lahko druga država pogodbenica zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človekove pravice, da ga imenuje on. Enako se na zahtevo ene države pogodbenice postopa, če se oba arbitražna sodnika ne moreta sporazumeti o izbiri tretjega arbitražnega sodnika.
- c) Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene od obeh držav pogodbenic, prevzame funkcije iz tega člena podpredsednik sodišča ali po položaju najvišji sodnik sodišča, za katerega ta okoliščina ne velja.

(3) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče za obe državi pogodbenici. Vsaka država pogodbenica krije stroške arbitražnega sodnika, ki ga je imenovala. Preostale stroške krijeta državi pogodbenici v enakih delih. Arbitražno sodišče samo ureja svoj postopek.

V. DEL

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

36. člen

Prehodne določbe

(1) Ta sporazum ne daje pravice do plačila dajatev za čas pred 1. januarjem 1997.

(2) Za ugotavljanje pravic do storitev oziroma dajatev po tem sporazumu se upošteva tudi zavarovalna doba, ki je bila dopolnjena po pravnih predpisih ene od držav pogodbenic pred 1. januarjem 1997.

(3) S pridržkom prvega odstavka velja ta sporazum tudi za primere zavarovanja, ki so nastopili pred 1. januarjem 1997, kolikor upravičenci niso že prejeli kapitalskih izplačil za predhodno ugotovljene pravice.

(4) Dajatve, ki so bile ugotovljene pred 1. januarjem 1997, se ne ugotavljajo znova.

37. člen

Predpisi o zavarovalnih bremenih

(1) Nosilci v Avstriji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice oseb, ki so bile 1. januarja 1956 avstrijski državljani ali imajo po avstrijskih pravnih predpisih o socialnem zavarovanju status

»Volksdeutscherjev«, če se te osebe 1. januarja 1956 v Avstriji niso zadrževale le začasno in kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene v nekdanjem jugoslovanskem socialnem zavarovanju (pokojninskem ali invalidskem zavarovanju) pred 1. januarjem 1956.

(2) Nosilci v Sloveniji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice slovenskih državljanov, ki so imeli 1. januarja 1956 kot jugoslovanski državljani stalno prebivališče na ozemlju nekdanje Jugoslavije, kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene v avstrijskem socialnem zavarovanju (pokojninskem ali zavarovanju za primere nesreč pri delu) pred 1. januarjem 1956.

(3) Če se prevzamejo pravice do dajatev, velja, da so izpolnjeni splošni pogoji za ustrezne dajatve. Pri tem se pri odmeri dajatev upoštevajo zavarovalne dobe, ki so osnova za prevzete pravice do dajatev. Če te zavarovalne dobe ne dosežejo čakalne dobe, ki je potrebna za ustrezno pokojnino, postane osnova za odmero dajatve doba v doživni te čakalne dobe.

(4) Glede upoštevanja pričakovanih pravic in pravic do dajatev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja ali zavarovanja za primere nesreč pri delu se uporabijo pravni predpisi avstrijskega Zveznega zakona z dne 22. novembra 1961 o zahtevah za dajatve in pričakovanih pravicah iz pokojninskega (rentnega) zavarovanja ter zavarovanja za primere nesreč pri delu na podlagi zaposlitve v tujini.

38. člen

Začetek veljavnosti

(1) Ta sporazum mora biti ratificiran. Listini o ratifikaciji morata biti izmenjani čim prej na Dunaju.

(2) Ta sporazum začne veljati prvega dne v mesecu po preteku tistega meseca, v katerem sta bili izmenjani listini o ratifikaciji.

(3) Določbe tega sporazuma, ki se nanašajo na pridobitev in zagotavljanje dajatev in storitev iz socialne varnosti, se uporabljajo od 1. januarja 1997. Če se je v času pred uveljavitvijo tega sporazuma glede zagotavljanja zdravstvenih storitev ravnalo drugače, se v tako ravnanje ne posega.

39. člen

Prenehanje veljavnosti

(1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove v odpovednem roku treh mesecev s koncem koledarskega leta v pisni obliki po diplomatski poti.

(2) V primeru odpovedi tega sporazuma veljajo njegove določbe za pridobljene pravice še naprej.

V POTRDATEV TEGA sta pooblaščenca podpisala ta sporazum in ga opremila s pečatoma.

V Ljubljani dne 10. marec 1997 v dveh izvornikih v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo:

Dr. Gerhard Wagner

Za Republiko Slovenijo:

Natasa Belopavlovic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria
and
the Republic of Slovenia,
desiring to regulate reciprocal relations between the two States in the field of social security,
have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) In this Agreement:

1. "legislation" means the laws, regulations and statutory instruments relating to the branches of social security referred to in article 2 (1);

2. "competent authority" means the ministers or Federal ministers entrusted with the application of the legislation indicated in article 2 (1);

3. "institution" means the body or authority responsible for executing the legislation, or any part thereof, specified in article 2 (1);

4. "responsible institution" means the institution with which a person is insured at the time of applying for a benefit, or from which a person is or would be entitled to receive benefits if resident in the territory of the Contracting State in which he or she was last insured;

5. "residence" means the place in which a person normally resides;

6. "temporary residence" means a place of residence which is not permanent;

7. "family member" means a family member under the legislation of the Contracting State in which the institution at whose expense benefits are to be paid is domiciled;

8. "insurance periods" means contribution periods or periods treated as their equivalent under the legislation of the two Contracting States;

9. "cash payment" or "pension" means a cash payment or pension including any part thereof which is paid from public funds, together with any supplements, adjustment amounts and additional payments, as well as lump sums paid in settlement of a claim.

(2) In this Agreement other terms have the meaning attributed to them under the legislation of the two Contracting States.

Article 2. Substantive scope

(1) This Agreement extends to

1. the Austrian legislation concerning

- (a) sickness insurance,
- (b) accident insurance,
- (c) pension insurance, except the special scheme for notaries,
- (d) unemployment benefits;

2. the Slovenian legislation concerning

- (a) sickness insurance,
- (b) pension and invalidity insurance,
- (c) unemployment insurance,
- (d) maternity benefits.

(2) Unless otherwise provided in paragraph 3, this Agreement shall also extend to all legislation which encompasses, amends or supplements the legislation referred to in paragraph 1.

(3) This Agreement shall have no bearing on legislation for a new social security scheme or branch of social security, or schemes for victims of the war and its consequences.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply

- (a) to persons who are or were covered by the legislation of one or both Contracting States;
- (b) to other persons, to the extent that they derive their rights from the persons referred to in paragraph (a).

Article 4. Equality of treatment

(1) Unless otherwise provided by this Agreement, in the implementation of the legislation of one Contracting State its nationals shall be treated in the same way as the nationals of the other Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect the legislation of the two Contracting States concerning:

- (a) the participation of insured persons and employers in subsidiary organs of the institutions and their associations, and in the administration of justice in the field of social security;
- (b) rules on responsibility for insurance in inter-State treaties between the Contracting States and other States;
- (c) the insurance of persons employed by an official mission of one of the two Contracting States in third States, or by members of such a mission.

(3) In respect of Austrian legislation on the reckoning of periods of war service or periods treated as equivalent to them, paragraph 1 shall apply only to Slovenian nationals who possessed Austrian nationality immediately before 13 March 1938.

Article 5. Transfer of benefits

(1) Unless otherwise provided by this Agreement, pensions and other cash benefits, except for unemployment benefits to which entitlement exists under the legislation of one of the Contracting States, shall not be reduced, altered, suspended, withdrawn or confiscated on the basis that the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not apply

(a) to the equalization supplement under Austrian law;

(b) to the special needs supplement and the helpless persons' supplement under Slovenian law.

SECTION II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General rule

(1) The insurance obligation of a gainfully employed person shall be governed, unless otherwise provided in articles 7 and 8, by the legislation of the Contracting State in whose territory the gainful employment is exercised. This shall apply to employed persons even if the residence of the employee or the head office of the employer is located in the territory of the other Contracting State.

(2) Civil servants and persons with equivalent status shall be governed by the legislation of the Contracting State by whose administration they are employed.

Article 7. Special rules

(1) If an employee is sent by an enterprise domiciled in the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall continue to apply until the end of the twenty-fourth month after he has been sent, as if he were still employed in its territory.

(2) If an employee of an airline with its head office in the territory of one of the Contracting States is sent from its territory to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall continue to apply as if he were still employed in its territory.

(3) The crew of a seagoing vessel, and other persons employed other than temporarily on such a vessel, shall be governed by the legislation of the Contracting State whose flag the vessel is flying.

Article 8. Diplomatic and consular personnel

(1) For members of diplomatic missions or consular offices, and private domestic employees of members of such missions or offices, who are deployed in the territory of the other Contracting State, the applicable legislation shall be that of the Contracting State from which they are sent.

(2) Employees referred to in paragraph 1 who are not sent elsewhere shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. However, if they are nationals of the other Contracting State, they may within three months of beginning employment, opt for application of the legislation of the other Contracting State.

Article 9. Exceptions

(1) If a joint request is made by the employee and his employer, the competent authorities of the two Contracting States may agree on exceptions to articles 6 and 8, having due regard to the nature and circumstances of the employment.

(2) If under paragraph 1 the legislation of one of the Contracting States is applicable to an employee, although his employment is exercised in the territory of the other Contracting State, the legislation shall be applied as if the employment were exercised in the territory of the first Contracting State.

SECTION III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10. Aggregation of insurance periods

If a person has accrued insurance periods under the legislation of both Contracting States, unless they cover the same period of time they shall be aggregated for the purpose of determining entitlement to benefits and the duration of benefit payments.

Article 11. Benefits in kind

(1) A person who fulfils the requirements for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting States, and

(a) who resides in the territory of the other Contracting State or

(b) whose condition during a period of temporary residence in the territory of the other Contracting State necessitates the immediate granting of benefits, and the person concerned has not gone to the other Contracting State in order to seek medical treatment, or

(c) who has received or is receiving authorization from the responsible institution to go to the territory of the other Contracting State in order to obtain treatment appropriate to his condition there,

shall be entitled to receive benefits in kind, at the expense of the responsible institution, from the institution of the place of permanent or temporary residence, under the legislation applicable to the latter institution, as if he were insured by it.

(2) In cases arising under paragraph 1, the provision of prostheses, large auxiliary appliances and other significant benefits in kind shall depend on the consent of the responsible institution. Consent shall not be required if the granting of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned, or if costs are reimbursed through a lump sum payment under article 15 (2).

(3) The foregoing paragraphs shall apply, *mutatis mutandis*, to family members.

(4) Paragraph 1 (b) and (c) shall apply to treatment by self-employed doctors, dentists and dental technicians only in respect of the following persons:

(a) persons residing temporarily in the other Contracting State for the purpose of their employment, and family members accompanying them;

(b) persons visiting their families in the other Contracting State;

(c) persons residing temporarily for other reasons in the other Contracting State, if they have been given outpatient treatment at the expense of the institution responsible for their temporary place of residence.

Article 12. Cash payments

(1) In the cases covered by article 11, cash payments shall be made by the responsible institution according to the legislation applicable to it.

(2) If, under the legislation of one of the Contracting States, the amount of cash benefits paid depends on the number of family members, the responsible institution shall also take into account family members who are resident in the territory of the other Contracting State.

(3) If, under Slovenian legislation, maternity, sickness or accident compensation benefits are calculated according to the previous earnings of the insured person, the Slovenian institution shall take account only of earnings by the person concerned during his most recent employment in Slovenia, and the average earnings in Slovenia shall be treated as average earnings for the whole of the period in question.

Article 13. Pension recipients

(1) Where a person is entitled to receive a pension under the legislation of both Contracting States, the only sickness insurance legislation to apply shall be that of the Contracting State in whose territory the person is permanently resident.

(2) Where a person is entitled to receive a pension under the legislation of one of the Contracting States and is resident in the territory of the other Contracting State, the sickness insurance legislation of the latter shall apply as if the person concerned were entitled to receive a pension under the legislation of that State.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to benefit claimants.

Article 14. Institutions in the place of temporary or permanent residence

In cases covered by article 11 (1) and article 13 (2) benefits shall be paid:

in Austria, by the local sickness insurance fund responsible for the place of temporary or permanent residence of the person concerned,

in Slovenia, by the branch of the sickness insurance fund of Slovenia which is responsible for the place of temporary or permanent residence of the person concerned.

Article 15. Reimbursement of costs

(1) The responsible institution shall reimburse the institution granting benefits in kind for sums paid out under article 11 and article 13 (2), except for administrative costs.

(2) For the sake of administrative simplicity, the responsible authorities may agree to pay benefits in the form of lump sums instead of individual payments, either in all cases or in respect of particular groups of cases.

(3) In the cases covered by article 13 (2), reimbursement of expenses for rightful claimants under the Austrian pension insurance fund shall be made from pensioners' sickness-insurance contributions received by the principal association of Austrian social insurance institutions.

CHAPTER 2. ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 16. Benefits in kind

(1) A person who is entitled, under the legislation of one of the Contracting States, to benefits in kind for an accident at work or an occupational disease and who is temporarily or permanently resident in the territory of the other Contracting State, shall be entitled to benefits in kind, payable at the expense of the responsible institution by the institution of his or her place of temporary or permanent residence, under the legislation applicable to that institution, as if he were insured by that institution. Article 11 (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In the cases covered by paragraph 1, benefits in kind shall be granted:

in Austria, by the local sickness insurance fund responsible for the place of temporary or permanent residence of the person concerned, or by an accident-insurance agency,

in Slovenia, by the branch office of the sickness-insurance institution of Slovenia which is responsible for the place of temporary or permanent residence of the claimant.

(3) Article 15 shall apply, *mutatis mutandis*, for the reimbursement of costs incurred under paragraph 1.

Article 17. Road accidents

If a person residing in the territory of one of the Contracting States goes to the other Contracting State to take up employment on the basis of a regular work contract, and has an accident during a journey to the place of employment undertaken without interruption and by the shortest route, compensation for the accident shall be paid by the institution for the second Contracting State under its accident insurance legislation. The same shall apply to an accident suffered by an employee returning to his State of residence immediately on completion of the work contract on the basis of which he went to the other Contracting State.

Article 18. Occupational diseases

(1) If the granting of benefits for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States depends on the disease being first diagnosed by a doctor in the territory of that State, this condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was initially diagnosed in the territory of the other Contracting State.

(2) If the legislation of one of the Contracting States provides that benefits for an occupational disease shall be paid only if the occupation liable to cause the disease was exercised for a minimum period of time, the responsible institution of that Contracting State shall, as far as necessary, take account of periods in which the occupation was exercised subject to the legislation of the other Contracting State.

Article 19. Benefits for occupational diseases

(1) If an occupational disease is subject to compensation under the legislation of both Contracting States, benefits shall be paid only under the legislation of the Contracting State in whose territory employment liable to cause the disease was last exercised, provided that the person concerned fulfils the conditions specified by that legislation.

(2) If a person who has contracted an occupational disease has drawn or is drawing benefits paid by an institution of one of the Contracting States, and, after having also exercised employment under the legislation of the other Contracting State which can cause an occupational disease, claims benefits from an institution in the other Contracting State for a deterioration in his condition, the institution in the first Contracting State shall continue to bear the cost of the benefits under its own legislation without regard to the deterioration. The responsible institution in the second Contracting State shall pay a benefit equivalent to the difference between the amount of the benefit due subsequent to the deterioration and the amount which would have been due before the deterioration under the legislation governing it if the disease had occurred under that legislation.

CHAPTER 3. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 20. Aggregation of periods of insurance

(1) If, under the legislation of one of the Contracting States, the acquisition, maintenance or renewal of an entitlement to benefit depends on the accrual of insurance periods, the responsible institution of that Contracting State shall, as far as necessary, take account of insurance periods accrued under the legislation of the other Contracting State, as if they had been accrued under the legislation which it is required to apply.

(2) If, under the legislation of one of the Contracting States, the granting of particular benefits depends on the accrual of insurance periods in an occupation for which a special scheme exists, or in a certain occupation or a certain type of employment, insurance periods accrued under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of granting such benefits only if they were accrued under a corresponding scheme or, if none exists, in the same occupation or the same type of employment.

Article 21. Insurance periods of less than a year

(1) If the insurance periods to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States amount to less than twelve months for the purpose of calculating a benefit, no benefit shall be paid under that legislation. This shall not apply if a benefit entitlement exists under that legislation only on the basis of those insurance periods.

(2) The insurance periods referred to in paragraph 1 shall be taken into account by the institution in the other Contracting State for the acquisition, maintenance and renewal of a benefit entitlement, and for the extent of the entitlement, as if they were insurance periods accrued under the legislation which it is required to apply.

PART 1. BENEFITS UNDER AUSTRIAN LEGISLATION

Article 22. Determining benefit entitlements

Where benefits are claimed by a person who has accrued insurance periods under the legislation of both Contracting States, or by his heirs, the responsible Austrian institution shall determine according to Austrian legislation whether the person concerned is entitled to a benefit by aggregating the insurance periods under article 20, and taking account of the following provisions:

1. If the periods in which pensions are granted under Austrian legislation extend the period of time during which insurance periods must be accrued, this period of time shall also be extended by corresponding periods in which pensions are granted under Slovenian legislation.

2. Slovenian insurance periods expressed in days shall be converted to months, 30 days corresponding to one month and any remaining days shall be treated as one whole month.

Article 23. Calculation of benefits

(1) If a benefit entitlement exists under Austrian legislation even if article 20 is not applied, the responsible Austrian institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation.

(2) If a benefit entitlement exists under Austrian legislation only if article 20 is applied, the responsible Austrian institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation and with due consideration of the following provisions:

1. Benefits or partial benefits whose amount is not dependent on the duration of the insurance periods accrued shall be payable in proportion to the 30 year insurance periods to be taken into account for calculating benefits under Austrian legislation, but not in excess of the full amount.

2. If periods subsequent to the occurrence of the insured contingency have to be taken into account when calculating invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation for calculating the benefit as two thirds of the full calendar months from

completion of the sixteenth year of the person concerned until the occurrence of the insured contingency, but not exceeding the maximum.

3. Subparagraph 1 shall not apply

(a) in respect of benefits from a top-up insurance scheme;

(b) in respect of income-related benefits or partial benefits to secure a minimum income.

PART 2. BENEFITS UNDER SLOVENIAN LEGISLATION

Article 24. Determining and calculating benefits

(1) If, under Slovenian legislation, the conditions for acquiring a benefit entitlement are fulfilled without aggregating the insurance periods accrued in both Contracting States, the Slovenian institution shall grant the benefit solely on the basis of the insurance periods accrued under Slovenian legislation.

(2) If a benefit entitlement exists only with regard to article 20, the benefit shall be calculated as follows:

1. The Slovenian institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be due if all the periods of insurance to be taken into account under the legislation of both Contracting States were to be taken into account for the purpose of calculating the benefit.

2. On the basis of this amount, the Slovenian institution shall determine the amount due according to the ratio between the duration of the periods of insurance to be taken into account under Slovenian legislation, and the total duration of the periods of insurance.

(3) In the implementation of article 20 (1) and article 24 (2), overlapping periods of insurance shall be treated as one.

(4) In the implementation of article 24 (2), the assessment of benefits shall be based solely on the Slovenian insurance periods.

(5) If, when implementing article 24, paragraph 2 (2), the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum set by Slovenian legislation for the calculation of the benefit amount, the portion of benefit payable shall be calculated according to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under Slovenian law and the aforementioned maximum of insured months.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 25. Aggregation of insured periods

(1) Insurance periods accrued under the legislation of one of the Contracting States shall be taken into account for entitlement to unemployment benefits under the legislation of the other Contracting State provided the unemployed person was insured as an employee in the Contracting State in which he is claiming the benefit for a minimum total of 26 weeks

during the 12 months preceding the claim, without infringing the rules governing the employment of foreigners.

(2) The requirement of the minimum insured period of 26 weeks specified in paragraph 1 shall not apply to unemployed persons whose employment was expected to last for a longer period but ended earlier through no fault of theirs.

(3) If an application for unemployment benefits is made by an Austrian national in Austria, accrual of the minimum insurance period specified in paragraph 1 shall not be required.

Article 26. Duration of payments

The duration of payments shall be reduced by any time during which the unemployed person has already received unemployment benefits, in the other Contracting State within the previous twelve months before the date on which the application for benefit was made.

SECTION IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. Duties of the competent authorities, administrative and judicial assistance

(1) The competent authorities shall determine, through agreement, the administrative measures necessary to implement this Agreement.

(2) The competent authorities of the two Contracting States shall inform each other of:

(a) all measures taken to implement this Agreement;

(b) all amendments to their legislation affecting the implementation of this Agreement.

(3) The authorities and institutions of the Contracting States shall support one another in the implementation of this Agreement and shall act in the same manner as when implementing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge.

(4) The institutions and authorities of the Contracting States may communicate directly with one another, and with persons concerned or their representatives, for the purpose of implementing this Agreement.

(5) The institutions and authorities of a Contracting State shall not reject applications or other documents submitted to them because they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations which are to be carried out in implementation of the legislation of one of the Contracting States and concern persons who are temporarily or permanently resident in the territory of the other Contracting State, shall be arranged by the institution of the place of temporary or permanent residence, at the request of the responsible institution and at its expense. If medical examinations are carried out in the interest of the institutions of the two Contracting States, no reimbursement shall be made.

(7) For the purposes of judicial assistance, the applicable rules shall be those governing judicial assistance in civil cases.

Article 28. Liaison agencies

The responsible authorities shall set up liaison agencies in order to facilitate the implementation of this Agreement, and especially in order to establish simple and rapid contact between the institutions concerned on both sides.

Article 29. Exemption from taxes and certification

(1) Any exemption from or reduction in taxes, and stamp, court, or registration fees provided for under the legislation of a Contracting State for documents or deeds which are to be submitted in implementation of that legislation shall include the corresponding documents and deeds which are to be submitted in implementation of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

(2) No deeds or documents which are to be submitted in implementation of this Agreement shall require certification.

Article 30. Submission of documents

(1) Applications, statements or appeals submitted under this Agreement or the legislation of a Contracting State to an authority, institution or other responsible body in a Contracting State, shall be regarded as applications, statements or appeals submitted to an authority, institution or other responsible body in the other Contracting State.

(2) An application for a benefit made under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit covered by this Agreement under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant expressly requests a deferral of the determination of a retirement benefit acquired under the legislation of a Contracting State.

(3) Applications, statements or appeals which have to be submitted, under the legislation of one of the Contracting States, within a set time limit to an authority, institution or other responsible body in that Contracting State, may be submitted within the same time limit to the corresponding body in the other Contracting State.

(4) In the cases covered by paragraphs 1 to 3, the body applied to shall immediately transmit these applications, statements or appeals either directly or through the liaison agencies of the Contracting States, to the corresponding responsible body in the other Contracting State.

Article 31. Payment transactions

(1) The bodies responsible under this Agreement for the payment of benefits may make them, with the effect of discharging the obligation, in the national currency of their respective States.

(2) The reimbursement payments provided for in this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State in which the institution which has granted the benefits is domiciled.

(3) Money transfers effected on the basis of this Agreement shall be made according to the agreements applicable in this field in both Contracting States at the time of the transfer.

Article 32. Execution procedure

(1) Final decisions of the courts, and final decisions and notices (certificates) of arrears issued by the institutions or authorities of one of the Contracting States with respect to contributions and other claims under social security shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it is contrary to public policy in the Contracting State in which the decision or certificate is to be recognized.

(3) Final decisions and certificates which have been recognized under paragraph 1 shall be executed in the other Contracting State. The execution procedure shall be governed by the legislation applying in the Contracting State in whose territory execution is to take place to the execution of corresponding decisions and certificates issued in that Contracting State. The document bearing the decision or certificate must confirm that it is final (execution clause).

Article 33. Computation of advance payments

(1) If an institution in a Contracting State has made an advance payment, the subsequent payment for the same period of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State may be withheld. If the institution in the first Contracting State has made a higher payment than was due for a period for which the institution in the other Contracting State subsequently has to make a corresponding payment, the sum exceeding this payment shall be deemed, up to the amount of the sum to be paid subsequently, to be an advance payment within the meaning of the first sentence.

(2) If a social assistance institution in one of the Contracting States grants a social assistance benefit during a period for which entitlement to a cash benefit subsequently arises under the legislation of the other Contracting State, the responsible institution in the latter Contracting State shall, at the request of the social assistance institution and on its account, retain subsequent payments for the same period up to the amount of social assistance benefits paid, as if it were a social assistance benefit paid by a social assistance institution in the latter Contracting State.

Article 34. Compensation

(1) If a person who is to receive payments under the legislation of one of the Contracting States for damages which have occurred in the territory of the other Contracting State is entitled to claim compensation under its legislation from a third party, the compensation claim shall pass to the institution of the first Contracting State, under the legislation applicable to it.

(2) If an institution in both of the Contracting States is to pay compensation claims in respect of similar benefits for the same case of damage, the third party may meet the claims that have passed to the two institutions under paragraph 1, with the effect of discharging the obligation by payment to either institution. The institutions shall, between them, be responsible for settlement on a pro rata basis in proportion to the amounts payable by them.

Article 35. Settlement of disputes

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent authorities of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled by this means, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitration panel, to be composed as follows:

(a) Each Contracting State shall, within one month of receiving the request for arbitration, appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed in this manner shall, within two months of the notification of its choice by the second Contracting State to appoint its arbitrator, appoint a national of a third State as the third arbitrator.

(b) If a Contracting State has not appointed an arbitrator within the fixed time limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to appoint one. The same procedure shall be followed, at the request of a Contracting State, if the two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator.

(c) If the President of the European Court of Human Rights is a national of one of the Contracting States, the functions entrusted to him under this article shall pass to the Vice-President of the Court or to the most senior judge of the Court to whom this condition does not apply.

(3) The arbitration panel shall take its decisions by a majority vote. Its decisions shall be binding for both Contracting States. Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator whom it appoints. The remaining costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitration panel shall determine its own procedures.

SECTION V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 36. Transitional provisions

(1) This Agreement shall not give rise to any entitlement to benefits for the period prior to 1 January 1997.

(2) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement, insurance periods accrued under the legislation of one of the Contracting States before 1 January 1997 shall also be taken into account.

(3) Subject to paragraph I, this Agreement shall also apply to insurance contingencies occurring before 1 January 1997, except where entitlements determined at an earlier date have been met through capital payments.

(4) Benefits determined before 1 January 1997 shall not be re-assessed.

Article 37. Rules on insurance liability

(1) The institutions in Austria shall take over all expectancies and claims of persons who were Austrian nationals on 1 January 1956 or who are recognized under Austrian legislation on social insurance as ethnic Germans, provided that the persons concerned were resident in Austrian territory on 1 January 1956 in a more than temporary manner and if such expectancies and claims arose on the basis of insurance periods accrued before 1 January 1956 under the former Yugoslav social insurance scheme (retirement or invalidity insurance).

(2) The institutions in Slovenia shall take over all expectancies and claims of Slovenian nationals who were permanently resident, as Yugoslav nationals, in the territory of the former Yugoslavia on 1 January 1956, provided these expectancies and claims arose on the basis of insurance periods accrued before 1 January 1956 under the Austrian social insurance scheme (retirement or accident insurance).

(3) Where entitlement to benefits is taken over, the general conditions applying to the payments in question shall be deemed to have been fulfilled. The insurance periods on which entitlement is based shall be taken into account for the purpose of assessing the benefits. If these periods do not amount to the total waiting time required for the benefits in question, periods in proportion to the waiting time shall be taken as the basis for assessing the benefits.

(4) When considering expectancies and claims for the payment of Austrian retirement or accident insurance benefits, the applicable rules shall be those of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 on entitlement to benefits and expectancies under retirement and accident insurance based on employment abroad.

Article 38. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The provisions of this Agreement relating to the acquisition and granting of social security benefits shall be applied as from 1 January 1997. If other procedures were followed for the granting of benefits in kind in the period before entry into force, they shall cease to apply.

Article 39. Expiry

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing, through the diplomatic channel, three months before the end of a calendar year.

(2) In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired entitlements.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Ljubljana, 10 March 1997, in two original copies in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

DR. GERHARD WAGNER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE
SLOVÉNIE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche

et

la République de Slovénie,

Désireuses de régler les relations entre leurs deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de l'Accord suivant :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. "Dispositions législatives" les lois, ordonnances et règlements relatifs aux régimes de sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

2. "Autorité compétente" les ministres ou ministres fédéraux chargés de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

3. "Institution" l'institution ou l'autorité chargée de l'exécution de toutes ou partie de ces dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

4. "Institution compétente" l'institution auprès de laquelle une personne est assurée au moment où elle réclame les prestations, ou à l'égard de laquelle elle peut faire valoir un droit à prestations ou pourrait faire valoir un tel droit si elle séjourrait sur le territoire de l'État contractante dans lequel elle était assurée en dernier;

5. "Domicile" le lieu du séjour usuel;

6. "Lieu de séjour" le lieu de séjour passager;

7. "Membre de la famille" un membre de la famille au sens de la législation de l'État contractant dans lequel l'institution qui doit fournir les prestations a son siège;

8. "Périodes d'assurance" les périodes de cotisation ou les périodes assimilées considérées comme telles d'après la législation des deux États contractants;

9. "Prestations en espèces", "pension" ou "pension de retraite" une prestation en espèces, une pension ou une pension de retraite, y compris tous ses composants provenant de fonds publics, tous les suppléments, toutes les allocations et majorations ainsi que tous les versements de capital.

(2) Les autres termes employés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué dans la législation des deux États contractants.

Article 2. Portée législative

(1) Le présent Accord s'applique

1. À la législation autrichienne relative à

- a) L'assurance maladie,
- b) L'assurance accident,
- c) L'assurance retraite, à l'exception de l'assurance spéciale des professions notariales,
- d) L'assurance chômage.

2. À la législation slovène relative à

- a) L'assurance maladie,
- b) L'assurance retraite et invalidité,
- c) L'assurance chômage,
- d) La prestation à titre de compensation en cas de maternité.

(2) À moins que le paragraphe 3 n'en dispose autrement, le présent Accord s'applique aussi à toutes les législations qui résument, modifient ou complètent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

(3) Le présent Accord ne s'applique ni à la législation concernant un système nouveau, ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes applicables aux victimes de guerre et de ses suites.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique :

- a) Aux personnes qui sont ou ont été assujetties aux législations de l'un ou des deux États contractants;
- b) À toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne mentionnée à l'alinéa a).

Article 4. Égalité de traitement

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'un des États contractants reçoivent un traitement égal, aux fins de l'application de la législation de l'autre État contractant, à celui accordé aux ressortissants de ce dernier État contractant.

(2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux législations des deux États contractants concernant :

- a) La participation de l'assuré et de son employeur dans les organes des caisses d'assurance et de leurs associations, ou la jurisprudence relative à la sécurité sociale;
- b) La répartition de la charge d'assurance résultant d'accords avec des États tiers;
- c) L'assurance des personnes employées par une représentation officielle de l'un des deux États contractants dans des États tiers ou employées par des membres d'une telle représentation.

(3) Le paragraphe 1 ne s'applique, en ce qui concerne les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte des périodes de service en temps de guerre ou des périodes assimilées, qu'aux ressortissants slovènes qui possédaient la nationalité autrichienne immédiatement avant le 13 mars 1938.

Article 5. Transfert des prestations

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions de retraite, pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations de l'assurance-chômage, auxquelles la législation de l'un des États contractants donne droit, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues, supprimées ou saisies au motif que la personne qui y a droit séjourne sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas à

- a) L'allocation minimum au sens de la législation autrichienne;
- b) L'indemnité au sens de la législation slovène.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES LÉGISLATIONS APPLICABLES

Article 6. Règlements généraux

(1) Sauf dispositions contraires des articles 7 et 8, est applicable aux personnes exerçant une activité rémunérée la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée. Il en est de même des activités salariées, même si le domicile du salarié ou le siège de l'employeur se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Pour les fonctionnaires et les personnes qui leur sont assimilés, s'appliqueront les dispositions législatives de l'État contractant dans l'administration duquel ils sont employés.

Article 7. Règlements spéciaux

(1) Si le salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants est détaché sur le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État continue de s'appliquer jusqu'à la fin du vingt-quatrième mois civil suivant, au même titre que si le salarié continuait d'être employé sur le territoire de cet État.

(2) Si le salarié d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants est envoyé de ce territoire sur celui de l'autre État contractant, la législation du premier État contractant continue de lui être appliquée au même titre que s'il était encore employé sur le territoire de cet État.

(3) L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime, ainsi que d'autres personnes exerçant leurs activités à titre non pas seulement temporaire, sont soumis à la législation de l'État contractant dont le navire bat pavillon.

Article 8. Personnel diplomatique et consulaire

(1) Les membres des représentations diplomatiques ou consulaires et le personnel privé au service de membres de ces représentations, qui sont envoyés sur le territoire de l'autre État contractant, sont soumis à la législation de l'État contractant qui les a envoyés.

(2) Pour les salariés visés au paragraphe 1, qui ne sont pas détachés, s'applique la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils sont employés. Dans la mesure où ils sont ressortissants de l'autre État contractant, ils peuvent choisir d'être soumis à la législation de l'autre État contractant dans un délai de trois mois à compter de leur prise de fonctions.

Article 9. Exceptions

(1) À la demande conjointe du salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 à 8, en tenant compte de la nature et des circonstances de l'emploi.

(2) Si un salarié est assujéti à la législation de l'un des États contractants en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, bien qu'il exerce son emploi sur le territoire de l'autre État contractant, il est assujéti à la législation qui lui serait applicable si cet emploi était exercé sur le territoire du premier État contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE 1. ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

Article 10. Totalisation des périodes d'assurance

Pour autant qu'elles ne coïncident pas, les périodes d'assurance accumulées par une personne, conformément à la législation des deux États contractants, sont totalisées pour la détermination du droit à prestations et de la durée pendant laquelle ces prestations doivent être versées.

Article 11. Prestations en nature

(1) Une personne qui remplit les conditions nécessaires pour avoir droit à des prestations, conformément à la législation de l'un des États contractants et

a) Qui séjourne sur le territoire de l'autre État contractant ou

b) Dont l'état pendant le séjour sur le territoire de l'autre État contractant exige immédiatement des prestations et que la personne ne s'est pas rendue dans l'autre État contractant aux fins de recourir à une prise en charge médicale, ou

c) Qui a reçu ou reçoit l'autorisation de l'institution compétente de se rendre sur le territoire de l'autre État contractant pour y bénéficier d'un traitement adéquat à son État,

a droit à des prestations en nature à la charge de l'institution compétente de la part de l'institution du lieu de domicile ou de séjour, conformément aux dispositions législatives applicables à cette institution, comme si elle était assurée chez celle-ci.

(2) Dans le cas du paragraphe 1, la fourniture de prothèses, d'appareillages plus importants et d'autres prestations en nature d'importance notable est subordonnée à l'accord de l'institution compétente. L'accord n'est pas nécessaire dans les cas où la fourniture de la prestation ne peut être différée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé ou si un remboursement des frais s'opère par versements forfaitaires d'après le paragraphe 2 de l'article 15.

(3) Les paragraphes ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres de famille.

(4) Les alinéas b) et c) du paragraphe 1 s'appliquent au traitement assuré par des médecins, chirurgiens-dentistes et dentistes libéraux, uniquement aux personnes suivantes :

a) Les personnes qui, pour l'exercice de leurs activités, séjournent dans l'autre État contractant, de même qu'aux membres de leur famille, qui les accompagnent;

b) Les personnes qui rendent visite à des membres de leur famille séjournant dans l'autre État contractant;

c) Les personnes qui, pour d'autres raisons, séjournent dans l'autre État contractant lorsque des soins ambulatoires leur sont dispensés pour le compte de l'institution compétente de leur lieu de séjour.

Article 12. Prestations en espèces

(1) Dans les cas prévus à l'article 11, les prestations en espèces sont à la charge de l'institution compétente, d'après la législation qui lui est applicable.

(2) Si, conformément à la législation de l'un des États contractants, le montant d'une prestation en espèces dépend du nombre des membres de la famille, l'institution compétente tient compte aussi des membres de la famille qui séjournent sur le territoire de l'autre État contractant.

(3) Si, conformément à la législation slovène, des prestations à titre de compensation en cas de maternité, de maladie ou d'accident doivent être calculées en fonction du salaire antérieur de la personne assurée, l'institution slovène tient compte uniquement du salaire que la personne intéressée a gagné pendant son dernier emploi en Slovénie, le salaire moyen gagné en Slovénie représentant le salaire moyen pour l'ensemble de la période prévue.

Article 13. Prestataires

(1) Une personne qui a droit à une pension de retraite d'après les dispositions législatives des deux États contractants est exclusivement soumise à la législation relative à l'assurance-maladie de l'État contractant sur le territoire duquel elle séjourne.

(2) Une personne qui a droit à une pension de retraite d'après les dispositions législatives de l'un des États contractants et qui séjourne sur le territoire de l'autre État contractant est assujettie à la législation relative à l'assurance-maladie de cet État contractant comme si elle avait droit à une pension de retraite d'après la législation de cet État contractant.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux personnes faisant valoir un droit à pension.

Article 14. Institution du lieu de séjour ou de domicile

Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 13, les prestations sont versées :

En Autriche, par la caisse régionale d'assurance maladie (Gebietskrankenkasse) compétente pour le lieu de séjour ou de domicile de l'intéressé,

En Slovénie, par les services locaux de l'organisme d'assurance maladie slovène compétents pour le lieu de séjour ou de domicile de l'intéressé.

Article 15. Remboursement des frais

(1) L'institution compétente rembourse à l'institution qui a fourni les prestations en nature les montants déboursés, conformément aux dispositions de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 13, à l'exception des frais administratifs.

(2) Pour simplifier l'administration, les autorités compétentes peuvent convenir que, dans tous les cas ou pour certaines catégories de cas, le décompte détaillé des prestations sera remplacé par des versements forfaitaires.

(3) Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 13, le remboursement des frais encourus au bénéfice d'assurés du régime autrichien d'assurance retraite est financé par les cotisations d'assurance maladie des retraités, versées à l'organisation centrale des caisses autrichiennes de sécurité sociale.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 16. Prestations en nature

(1) Une personne qui a droit à des prestations en nature, du fait d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, conformément à la législation de l'un des États contractants, et qui séjourne ou habite sur le territoire de l'autre État contractant, a droit à des prestations en nature, à la charge de l'institution compétente, de la part de l'institution de son lieu de séjour ou de domicile d'après les dispositions législatives applicables à cette institution comme si elle était assurée chez ce dernier. Le paragraphe 2 de l'article 11 s'applique mutatis mutandis.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 1, les prestations en nature sont servies :

en Autriche, par la Caisse d'assurance maladie régionale compétente du lieu de séjour ou de domicile de l'intéressé, ou par une institution de l'assurance accident;

en Slovénie, par les services locaux de l'organisme d'assurance maladie slovène compétents, pour le lieu de séjour ou de domicile de l'intéressé.

(3) L'article 15 s'applique mutatis mutandis au remboursement des frais résultant du paragraphe 1.

Article 17. Accident de trajet

Si une personne qui réside sur le territoire de l'un des États contractants et qui, en raison d'un contrat de travail dans les règles, se rend pour prendre ses fonctions sur le territoire de l'autre État contractant est victime d'un accident pendant son voyage effectué sans interruption et par le chemin le plus court pour se rendre sur son lieu de travail, cet accident est pris en charge par l'institution de ce dernier État contractant, conformément à la législation applicable à l'assurance accident; il en est de même pour un accident dont est victime un salarié qui retourne dans son Etat de résidence immédiatement à la fin du contrat de travail, en raison duquel il s'est rendu dans l'autre État contractant.

Article 18. Maladies professionnelles

(1) Si, dans le cas d'une maladie professionnelle, des prestations ne sont accordées, conformément à la législation de l'un des États contractants, que si cette maladie a été constatée la première fois par un médecin sur le territoire de cet État contractant, cette condition est réputée remplie si la maladie en question a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Si la législation de l'un des États contractants prévoit que les prestations pour une maladie professionnelle ne sont versées que si l'emploi qui peut provoquer la maladie a été exercé au moins pendant une période définie, l'institution compétente de cet État contractant tient compte au besoin des périodes pendant lesquelles cette activité a été exercée et où la législation de l'autre État contractant s'appliquait.

Article 19. Prestations en cas de maladies professionnelles

(1) Si une maladie professionnelle donne droit à des indemnités selon la législation des deux États contractants, les prestations sont accordées uniquement conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel a été exercée une activité professionnelle de nature à provoquer une telle maladie professionnelle, dans la mesure où l'intéressé remplit les conditions prévues par cette législation.

(2) Si une personne atteinte d'une maladie professionnelle a reçu ou reçoit des prestations d'une institution d'un des États contractants et si elle demande, après avoir exercé aussi une activité de nature à provoquer une maladie professionnelle conformément à la législation de l'autre État contractant, en raison d'une aggravation, des prestations à une institution de l'autre État contractant, l'institution du premier État contractant continue d'assumer les frais des prestations, sans qu'il soit tenu compte de l'aggravation, conformément à sa propre législation; l'institution compétente du deuxième État contractant accorde une prestation d'une valeur égale à la différence des montants entre la prestation due après l'aggravation et la prestation due avant l'aggravation qu'elle aurait dû fournir conformément à sa législation, si la maladie était survenue conformément à cette législation.

CHAPITRE 3. ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSION)

Article 20. Totalisation des périodes d'assurance

(1) Si, d'après la législation d'un État contractant, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement d'un droit à prestation dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État contractant doit, autant que de besoin, tenir compte des périodes d'assurance cumulées d'après la législation de l'autre État contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance cumulées d'après ses propres dispositions législatives.

(2) Si, selon la législation de l'un des États contractants, l'octroi de certaines prestations dépend de l'accumulation de périodes d'assurance au titre d'un emploi pour lequel il existe un régime spécial, ou d'un emploi ou d'une activité particuliers, ne sont à comptabiliser pour l'octroi de ces prestations, conformément à la législation de l'autre État contractant, que les périodes d'assurance accumulées conformément à un régime correspondant ou, s'il n'en existe pas, dans l'exercice d'une profession ou d'une activité identiques.

Article 21. Périodes d'assurance de moins d'un an

(1) Si les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte pour le calcul de la prestation, conformément à la législation d'un État contractant, n'atteignent pas douze mois au total, aucune prestation n'est accordée conformément à cette législation, sauf si selon elle un droit à prestation existe en fonction uniquement de ces périodes d'assurance.

(2) Les périodes d'assurance visées à la première phrase du paragraphe 1 doivent être comptabilisées par l'institution de l'autre État contractant pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation et son calcul, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accumulée conformément à sa propre législation.

PARTIE 1. PRESTATIONS D'APRÈS LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 22. Détermination des droits à prestation

Si une personne ayant accumulé des périodes d'assurance, conformément à la législation des deux États contractants, ou ses survivants, font valoir leur droit à des prestations, l'institution compétente autrichienne doit déterminer d'après la législation autrichienne si la personne intéressée, compte tenu de la comptabilisation des périodes d'assurance visées à l'article 20 et des dispositions suivantes, a droit à une prestation :

1. Si, d'après la législation autrichienne, les périodes d'activité pour l'octroi d'une pension prolongent le délai pendant lequel les périodes d'assurance doivent être accumulées, ce délai se prolonge aussi par les périodes correspondantes de l'octroi d'une pension, conformément à la législation slovène.

2. Les périodes d'assurance slovènes exprimées en jours sont à convertir en mois, à raison de 30 jours par mois; les jours restants comptent pour un mois entier.

Article 23. Calcul des prestations

(1) Si, d'après la législation autrichienne, il existe un droit à prestation, même sans application de l'article 20, l'institution compétente autrichienne fixera la prestation uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en compte d'après la législation autrichienne.

(2) Si, d'après la législation autrichienne, il existe un droit à prestation seulement en application de l'article 20, l'institution compétente autrichienne fixera la prestation uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en compte d'après la législation autrichienne ainsi qu'en tenant compte des dispositions suivantes :

1. Les prestations ou les fractions de prestation, dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance accumulées, sont dues au prorata des périodes d'assurance de 30 ans à prendre en compte pour le calcul de la prestation, conformément à la législation autrichienne, mais au maximum jusqu'à la hauteur du montant total.

2. Si, pour le calcul des prestations en cas d'invalidité ou des prestations à des survivants, il faut tenir compte de périodes accomplies après ouverture du droit à prestation, ces périodes ne sont prises en considération que dans un rapport de deux tiers des mois civils entiers, pris en compte par la législation autrichienne pour le calcul des périodes d'assurance, à partir de la 16^{ème} année de vie révolue de l'intéressé jusqu'à ouverture du droit de prestation, mais au maximum jusqu'à la durée totale.

3. L'alinéa 1 ne s'applique pas

a) En ce qui concerne les prestations d'une assurance complémentaire;

b) En ce qui concerne des prestations dépendant du revenu ou des prestations partielles pour assurer un revenu minimum.

PARTIE 2. PRESTATIONS D'APRÈS LA LÉGISLATION SLOVÈNE

Article 24. Détermination et calcul des prestations

(1) Si, selon la législation slovène, les conditions pour l'acquisition d'un droit à prestation sont remplies sans totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux États contractants, l'institution slovène devra accorder la prestation uniquement à raison des périodes d'assurance accomplies d'après les dispositions législatives slovènes.

(2) Si un droit à prestation existe uniquement en tenant compte de l'article 20, la prestation se calculera de la manière suivante :

1. L'institution slovène calcule d'abord le montant théorique de la prestation, qui serait dû si l'on tenait compte pour le calcul de la pension des périodes d'assurance à prendre en considération d'après la législation des deux États contractants.

2. Sur la base de ce montant, l'institution slovène doit fixer le montant dû d'après le rapport qui existe entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération d'après la législation slovène et la durée totale des périodes d'assurance.

(3) Lors de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 20, les périodes d'assurance qui se chevauchent ne sont prises en compte qu'une fois.

(4) Lors de l'application du paragraphe 2, les bases de calcul pour pensions sont uniquement formées à partir des périodes d'assurance slovènes.

(5) Si, aux fins de l'application de l'alinéa 2 du paragraphe 2, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation des deux États contractants dépasse la durée plafond fixée par la législation slovène pour le calcul des prestations, la fraction due de la prestation doit être calculée en fonction du rapport qui existe entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation slovène et la durée plafond susmentionnée d'assurance, en mois.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 25. Totalisation des périodes d'assurance

(1) Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation d'un des États contractants sont à prendre en compte pour le droit à prestations de l'assurance chômage, conformément à la législation de l'autre État contractant, pour autant que le chômeur, sur le territoire de l'État contractant dans lequel il fait valoir ses droits à une telle prestation, a exercé, au cours des douze derniers mois avant la demande de cette prestation, un emploi pour lequel la cotisation de chômage est obligatoire au moins 26 semaines sans avoir enfreint la réglementation relative à l'emploi salarié des étrangers.

(2) L'exercice d'un emploi pendant au moins 26 semaines, défini comme condition au paragraphe 1, ne vaut pas pour les chômeurs recrutés pour une période plus longue, mais dont l'emploi a cessé avant le délai de 26 semaines sans qu'il y ait faute de leur part.

(3) Si une demande d'assurance chômage est sollicitée en Autriche par un ressortissant autrichien, l'accomplissement de la période d'assurance minimum fixée au paragraphe 1 n'est pas nécessaire.

Article 26. Durée du bénéfice de l'allocation de chômage

La durée pendant laquelle les prestations de chômage sont versées est amputée de la période pendant laquelle le chômeur a déjà bénéficié de prestations de l'assurance chômage sur le territoire de l'autre État contractant au cours des douze derniers mois ayant précédé la date de demande de prestation.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Devoirs des autorités compétentes, entraide administrative et judiciaire

(1) Les autorités compétentes règlent par un arrangement les dispositions administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

(2) Les autorités compétentes des deux États contractants se communiquent mutuellement :

a) Des renseignements concernant toutes les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;

b) Des renseignements concernant toutes les modifications de leur législation, qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

(3) Pour l'application dudit Accord, les autorités et les institutions des deux États contractants s'entraident et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette entraide administrative est fournie gratuitement.

(4) Les institutions et les autorités des deux États contractants peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, entrer directement en relation entre elles ou avec les intéressés ou leurs représentants.

(5) Les institutions et les autorités d'un État contractant ne rejettent aucune requête ou autre pièce qui leur est adressée pour la raison qu'elle est rédigée dans la langue officielle de l'autre État contractant.

(6) Les examens médicaux, qui sont effectués en application de la législation d'un État contractant et qui concernent des personnes qui résident ou habitent sur le territoire de l'autre État contractant, sont pratiqués à la demande de l'institution compétente et à ses frais par l'institution du lieu de résidence ou de domicile. Si les examens médicaux sont dans l'intérêt des institutions des deux États contractants, il n'y a aucun remboursement des frais.

(7) L'entraide judiciaire est régie dans chaque cas par les dispositions applicables à l'entraide judiciaire en matière civile.

Article 28. Services de liaison

Les autorités compétentes créent des services de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord et en particulier pour établir une liaison simple et rapide entre les institutions intéressées.

Article 29. Exemption d'impôts et de légalisations

(1) Le bénéfice de l'exemption ou de la réduction des taxes, droits de timbres, frais de tribunal ou d'inscriptions prévue par la législation de l'un des États contractants pour les documents ou pièces à produire en application de cette législation est étendu aux documents et autres pièces à produire en application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

(2) Les actes, documents et autres pièces de toute nature qui doivent être produits en application du présent Accord n'ont pas besoin d'être certifiés conformes.

Article 30. Dépôt de pièces

(1) Les demandes, déclarations ou moyens de droit, qui sont présentés à une autorité, une institution ou un autre service compétent de l'un des États contractants en application du présent Accord ou de la législation de l'un des États contractants, sont assimilés à des demandes, déclarations ou moyens de droit présentés à une autorité, à une institution ou à un autre service compétent de l'autre État contractant.

(2) Une demande de prestation présentée conformément à la législation de l'un des États contractants est considérée comme une demande de prestation analogue présentée

conformément à la législation de l'autre État contractant, applicable en raison des dispositions du présent Accord; la présente disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que soit différée la détermination des droits acquis en raison de l'âge selon la législation de l'un des États contractants.

(3) Les demandes, déclarations ou moyens de droit qui, conformément à la législation de l'un des États contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité, une institution ou un autre service compétent de cet État contractant, peuvent être présentés dans le même délai à l'autorité, à l'institution ou au service correspondant de l'autre État contractant.

(4) En application des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'autorité, l'institution ou le service auquel sont présentés les demandes, déclarations ou moyens de droit les transmet immédiatement ou par l'intermédiaire du service de liaison des États contractants à l'autorité, à l'institution ou au service compétent correspondant de l'autre État contractant.

Article 31. Modes de règlement

(1) Les organes qui doivent fournir des prestations, conformément aux dispositions du présent Accord, le font dans la monnaie de leur pays, avec effet libératoire.

(2) Les remboursements prévus par le présent Accord sont effectués dans la monnaie de l'État contractant sur le territoire duquel l'institution qui a accordé la prestation a son siège.

(3) Les transferts effectués en application du présent Accord ont lieu conformément aux dispositions dont sont convenus les États contractants en la matière et qui sont en vigueur à la date du transfert.

Article 32. Procédures d'exécution

(1) Les décisions exécutoires des tribunaux, ainsi que les communications exécutoires et les états d'arriérés (documents) des institutions ou des autorités de l'un des États contractants concernant des montants ou autres dus à la sécurité sociale, sont reconnus sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) La reconnaissance est refusée uniquement lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de l'État contractant sur le territoire duquel la décision ou le document doit être reconnu.

(3) Les décisions et documents exécutoires reconnus conformément aux dispositions du paragraphe 1 sont exécutés sur le territoire de l'autre État contractant. La procédure d'exécution a lieu conformément à la législation applicable, sur le territoire de l'État contractant où l'exécution doit avoir lieu, à l'exécution des décisions et des documents correspondants établis sur le territoire de cet État contractant. L'expédition de la décision ou du document doit être accompagnée d'une attestation de son caractère exécutoire (clause d'exécution).

Article 33. Compensation des avances

(1) Si une institution de l'un des États contractants a versé une avance, une retenue peut être opérée sur le complément à verser pour la même période au titre d'une prestation correspondante à laquelle un droit existe en vertu de la législation de l'autre État contractant. Si l'institution d'un des États contractants a versé pour une période, au titre de laquelle l'institution de l'autre État contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'elle était tenue de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant à verser en supplément.

(2) Si une institution d'aide sociale d'un des États contractants a accordé une prestation de l'aide sociale au cours d'une période pendant laquelle le bénéficiaire a eu par la suite droit à des prestations en espèces, conformément à la législation de l'autre État contractant, l'institution compétente de cet État retient, à la demande et pour le compte de l'institution d'aide sociale, sur les sommes dues pour la même période, un montant jusqu'à concurrence de la totalité des prestations d'aide sociale versées, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces d'aide sociale versée par une institution de l'aide sociale dudit État contractant.

Article 34. Indemnisation

(1) Si une personne qui a droit à des prestations en vertu de la législation de l'un des États contractants au titre d'un dommage survenu sur le territoire de l'autre État contractant, en vertu de la législation de cet État contractant, réclame à un tiers réparation dudit dommage, l'institution du premier État contractant est subrogée conformément à la législation qui y est applicable au droit du bénéficiaire à réparation.

(2) Si une institution de l'un des États contractants, de même qu'une institution de l'autre État contractant, en raison des prestations de même nature réclamées pour un même dommage, ont droit à réparation, le tiers en question peut satisfaire avec effet libératoire ces droits transférés aux deux institutions, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, par un paiement à l'une ou l'autre institution. Dans leurs relations internes, les institutions sont solidairement tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à verser.

Article 35. Règlements des différends

(1) Les différends entre les États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible par les autorités compétentes des deux États contractants.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, à un tribunal d'arbitrage qui sera constitué comme suit:

a) Chaque État contractante désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande de décision arbitrale. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent comme troisième arbitre le ressortissant d'un État tiers, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la plus tardive des deux dates de désignation;

b) Si l'un des États contractants n'a pas désigné d'arbitre dans les délais prescrits, l'autre État contractant peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de le faire. Il en est de même à la demande de l'un des États contractants, si les deux arbitres ne peuvent convenir du choix d'un troisième arbitre;

c) Si le Président de la Cour européenne des droits de l'homme a la nationalité de l'un des deux États contractants, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article sont confiées au Vice-Président de la Cour ou au juge de rang le plus élevé de la Cour, qui ne se trouve pas dans cette situation.

(3) Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix et ses décisions s'imposent aux deux États contractants. Chaque État contractant prend en charge les frais de participation de l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont partagés à égalité entre les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage établit lui-même son règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS PROVISOIRES ET FINALES

Article 36. Dispositions provisoires

(1) Le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations en espèces au titre d'une période antérieure au 1er janvier 1997.

(2) Pour déterminer si une personne a droit à des prestations, conformément aux dispositions du présent Accord, il est également tenu compte de périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'un des États contractants avant le 1er janvier 1997.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le présent Accord s'applique également aux cas pour lesquels des assurances ont été contractées avant le 1er janvier 1997, à condition qu'ils n'aient pas déjà été réglés sous forme de versement de capital.

(4) Les prestations déterminées avant le 1er janvier 1997 ne doivent pas être déterminées à nouveau.

Article 37. Répartition de la charge d'assurance

(1) Les institutions autrichiennes reconnaissent tous les droits en cours d'acquisition et droits de personnes qui étaient ressortissants autrichiens au 1er janvier 1956 ou qui, conformément au droit autrichien relatif à la sécurité sociale, sont considérées comme Volksdeutsche, à condition que les intéressés aient résidé au 1er janvier 1956 en territoire autrichien autrement qu'à titre temporaire, dans la mesure où les droits en cours d'acquisition découlent de périodes d'assurance accumulées avant le 1er janvier 1956 au titre de l'ancien régime de sécurité sociale yougoslave (assurance retraite et invalidité).

(2) Les institutions slovènes reconnaissent tous les droits en cours d'acquisition et droits de ressortissants slovènes qui, au 1er janvier 1956, avaient leur domicile sur le territoire de l'ex-Yougoslavie à titre de ressortissants yougoslaves, pour autant que ces droits et ces titres aient été acquis en raison de périodes d'assurance accumulées avant le 1er janvier 1956 au titre du régime de sécurité sociale autrichien (assurance retraite et assurance accident).

(3) Si des droits à prestation doivent être reconnus, les conditions générales des prestations correspondantes sont réputées remplies. A cet effet, il faut recourir pour le calcul des prestations aux périodes d'assurance qui sont à la base des droits à prestation reconnus. Dans le cas où ces périodes d'assurance n'atteindraient pas la durée requise pour les pensions en question, il faut appliquer d'autres dispositions pour le calcul de la prestation.

(4) Pour la prise en considération des droits en cours d'acquisition et des droits à des prestations de l'assurance retraite et accident autrichienne, il faut appliquer les dispositions juridiques de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits à prestation et droits en cours d'acquisition dans l'assurance retraite (pension) et l'assurance accident dans le cas d'emplois dans des pays étrangers.

Article 38. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Vienne.

(2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

(3) Les dispositions du présent Accord, qui s'appliquent à l'acquisition et à l'octroi de prestations de la sécurité sociale sont appliquées à partir du 1er janvier 1997. Dans la mesure où, dans la période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, on a procédé autrement en ce qui concerne l'octroi de prestations en nature, les choses en restent là.

Article 39. Abrogation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois avant la fin d'une année civile.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux droits acquis.

En foi de quoi les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau. Fait à Ljubljana le 10 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
GERHARD WAGNER

Pour la République de Slovénie :
NATASA BELOPAVLOVIC

No. 36477

**Austria
and
Organization of the Petroleum Exporting Countries**

Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (with exchange of notes). Vienna, 18 February 1974

Entry into force: *10 June 1974 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 February 2000*

**Autriche
et
Organisation des pays exportateurs de pétrole**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (avec échange de notes). Vienne, 18 février 1974

Entrée en vigueur : *10 juin 1974 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 9 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

The Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries, desiring to conclude a new agreement regarding the seat of the Organization of the Petroleum Exporting Countries in the City of Vienna and to regulate questions connected therewith, have agreed as follows:

Article 1

When used in this Agreement,

- a) "OPEC" means the Organization of the Petroleum Exporting Countries;
- b) "The Government" means the Federal Government of the Republic of Austria;
- c) "Secretary General" means the Secretary General of OPEC or any officer designated to act on his behalf;
- d) "Member Country" means a State which is a member of OPEC;
- e) "Governor" means a member of the Board of Governors of OPEC, as defined in the Statute of OPEC;
- f) "Representatives of Member Countries" means accredited representatives of Member Countries and members of their delegations, but does not include administrative and technical or other auxiliary staff;
- g) "Meeting convened by OPEC" means any meeting of the Conference of OPEC or of the Board of Governors of OPEC, or any international conferences or other gatherings convened by OPEC or under its sponsorship;
- h) "Archives of OPEC" means records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures, films and sound recordings belonging to or held by OPEC;
- i) "Officials of OPEC" means the Secretary General and all members of the staff of OPEC, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- j) "Property" means all property, including funds and other assets, belonging to OPEC in furtherance of its statutory functions and all income of OPEC; and
- k) "Headquarters" means the headquarters area with the building or buildings upon it, as defined in a supplemental agreement between the Government and OPEC, and the Secretary General's Residence, and, as the case may be, any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with the provisions of Article 2 (2)

Article 2

(1) The permanent headquarters of OPEC, as approved by Resolution of the Conference of OPEC and as defined in the supplemental agreement between the Government and OPEC referred to in Article 1 k), shall be in the headquarters seat.

(2) Any building outside the headquarters seat which is used with the concurrence of the Government for meetings convened by OPEC shall be temporarily included in the headquarters seat.

Article 3

(1) The Government recognizes the extra-territoriality of the headquarters seat, which shall be under the control and authority of OPEC as provided in this Agreement.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement and subject to any regulation enacted under Article 4, the laws of the Republic of Austria shall apply within the headquarters seat.

(3) Except as otherwise provided in this Agreement, the courts or other appropriate organs of the Republic of Austria shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

Article 4

(1) OPEC shall have the power to make regulations, operative within the headquarters seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of the Republic of Austria which is inconsistent with a regulation of OPEC authorized by this Article shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters seat. Any dispute between the Republic of Austria and OPEC as to whether a regulation of OPEC is authorized by this Article or as to whether a law of the Republic of Austria is inconsistent with any regulation of OPEC authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 29. Pending such settlement, the regulation of OPEC shall apply and the law of the Republic of Austria, shall be inapplicable in the headquarters seat to the extent that OPEC claims it to be inconsistent with the regulation of OPEC.

(2) OPEC shall from time to time inform the Government, as may be appropriate, of regulations made by it in accordance with paragraph 1.

(3) This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the appropriate Austrian authorities.

Article 5

(1) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Secretary General. The consent of the Secretary

General may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(2) The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Secretary General.

Article 6

(1) The appropriate Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the headquarters seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the headquarters seat, and shall provide on the boundaries of the headquarters seat such police protection as may be required for these purposes.

(2) If so requested by the Secretary General, the appropriate Austrian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters seat.

(3) The appropriate Austrian authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters seat are not prejudiced and that the purposes for which the headquarters seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters seat. OPEC shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters seat are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the headquarters seat.

Article 7

The Government recognizes the juridical personality of OPEC and, in particular, its capacity:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- c) To institute legal proceedings.

Article 8

The Government recognizes the right of OPEC to convene meetings within the headquarters seat or, with the concurrence of the Government, elsewhere in the Republic of Austria.

Article 9

OPEC and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case OPEC shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 10

The property of OPEC, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 11

The archives of OPEC shall be inviolable wherever located.

Article 12

(1) OPEC, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by OPEC.

(2) In so far as the Government, for important administrative considerations, may be unable to grant to OPEC exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to OPEC, including rentals, the Government shall reimburse OPEC for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the Government and OPEC. It is, however, understood that OPEC will not claim reimbursement with respect to minor purchases. With respect to such taxes, OPEC shall at all times enjoy at least the same exemptions and facilities as are granted to Austrian governmental administrations or to chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria, whichever are the more favourable. It is further understood that OPEC will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(3) All transactions to which OPEC is a party, and all documents recording such transactions, shall be exempt from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

(4) Articles imported or exported by OPEC for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(5) OPEC shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes.

(6) The Government shall, if requested, grant allotments of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by OPEC in such quantities as are required for its work and at such special rates as may be established for diplomatic missions in the Republic of Austria.

(7) Articles imported in accordance with paragraphs (4) and (5) or obtained from the Government in accordance with paragraph (6) of this Article, shall not be sold by OPEC in the Republic of Austria within two years of their importation or acquisition, unless otherwise agreed upon by the Government.

Article 13

OPEC shall enjoy, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Government is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organization or government, including diplomatic missions of such other government, in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, television, telephone and other communications, and press rates for information to press and radio.

Article 14

(1) All official communications directed to OPEC, or to any of its officials at the headquarters seat, and all outward official communications of OPEC, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy.

(2) OPEC shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article 15

(1) Without being subject to any controls or regulations of any kind, OPEC may freely for official purposes:

- a) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- b) Operate accounts in any currency;
- c) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds and securities; and
- d) Transfer its funds, securities and currencies to or from the Republic of Austria, to or from any other country, or within the Republic of Austria.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to amounts in Austrian currency, which are subject to the Austrian regulations concerning blocked accounts, nor shall they affect any international payments agreements of the Republic of Austria which are in force.

Article 16

Any pension fund or provident fund established by or conducted under the authority of OPEC shall enjoy legal capacity in the Republic of Austria if OPEC so requests, and shall enjoy the same exemptions, immunities and privileges as OPEC itself.

Article 17

OPEC shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of OPEC shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria.

Article 18

The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of OPEC who is not afforded social security coverage by OPEC to participate, if OPEC so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. OPEC shall, insofar as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Austrian social security system of those locally recruited or temporarily employed members of its staff to whom it does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law.

Article 19

(1) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in Austrian territory and shall place no impediment in the way of the departure from Austrian territory of the persons listed below, shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit:

- a) Representatives of Member Countries and their families;
 - b) Governors and their families;
 - c) Officials of OPEC, their families and other members of their households;
 - d) Persons, other than officials of OPEC, performing missions authorized by OPEC or serving on specialized organs of OPEC, working parties or other subsidiary bodies of OPEC, and their spouses;
 - e) Representatives of States which are not Members of OPEC who are sent as observers, in accordance with rules adopted by OPEC, to meetings convened by OPEC;
- and
- f) Representatives of other organizations or other persons invited by OPEC to the headquarters seat on official business.

(2) Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge as promptly as possible.

Article 20

Representatives of Member Countries, Governors and representatives of States which are not Members of OPEC who are sent as observers, in accordance with rules adopted by OPEC, to meetings convened by OPEC shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy while exercising their functions and during their journeys to and from the headquarters seat, enjoy within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities:

- a) Immunity in respect to themselves, their spouses and dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts done by them, in the performance of their official function, such immunity to

continue notwithstanding that the persons may no longer be engaged in the performance of such functions;

- c) Inviolability of all papers and documents;
- d) The right to use codes and to dispatch or receive papers and correspondence by courier or in sealed bags;
- e) Exemption, in respect of themselves, their spouses and dependent children from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- f) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as the Government accords to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- g) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria.

Article 21

The privileges and immunities accorded by Article 20 are conferred, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with OPEC. Consequently, it is incumbent upon a Member Country as well as upon any State sending observers to waive the immunity of any of its representatives or of the Governor nominated by the respective State, in any case where, in the judgment of the Member Country, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded.

Article 22

Officials of OPEC shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities:

- a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of OPEC;
- b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- c) Immunity from inspection of official baggage, and, if the official comes within the scope of Article 23, immunity from inspection of personal baggage;
- d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by OPEC for services past or present or in connexion with their service with OPEC;
- e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Republic of Austria;

f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;

g) Freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movable and under the same conditions applicable to Austrian nationals immovable property; and at the termination of their OPEC employment, the right to take out of the Republic of Austria through authorized channels without prohibition, or restriction, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;

h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as the Government accords in time of international crises to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria; and

i) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;

(ii) At the time of first installation two cars; however, customs duties are to be paid if they are sold in the Republic of Austria within a period of two years, the lapse of time being counted from the date of importation;

(iii) Limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale; OPEC shall enjoy the right to establish a commissary of its own or its officials shall have access to one of the existing commissaries in Vienna; a supplemental agreement shall be concluded to regulate the exercise of these rights.

Article 23

In addition to the privileges and immunities specified in Article 22:

a) The Secretary General shall be accorded in respect of himself, his spouse and his dependent children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to ambassadors who are chiefs of mission;

b) The Deputy Secretary General, the Chiefs of the Departments, Senior Officers and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government, by the Secretary General on the ground of the responsibilities of their positions in OPEC the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria.

Article 24

(1) Persons, other than officials of OPEC, performing missions authorized by OPEC or serving on specialized organs of OPEC, working parties or other subsidiary bodies of OPEC and representatives of other organizations or other persons invited by OPEC to the headquarters seat on official business shall, without prejudice to any other privileges and

immunities which they may enjoy for other reasons, enjoy immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in direct connexion with their official business.

(2) They shall further enjoy the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses their dependent relatives and other members of their households as the Government accords in time of international crises to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria.

(3) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Article 25

(1) The privileges and immunities accorded by Articles 22, 23 and 24 are conferred in the interest of OPEC and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, it is incumbent upon the Organization to waive the immunity of any of its officials or of any person covered by the provision of Article 24 in all cases where the immunity impedes the course of justice and where it can be waived without prejudice to the interest of OPEC. In any case where these privileges and immunities arise, the official or other person involved shall immediately report to the Secretary General, who shall decide, in consultation, where appropriate, with the Board of Governors, whether they shall be waived. In the case of the Secretary General, the Conference of OPEC shall have the right to waive immunities.

(2) OPEC and its officials shall co-operate at all times with the appropriate Austrian authorities to facilitate the prompt execution of the laws of the Republic of Austria and to prevent the occurrences of any abuses in connexion with the privileges and immunities accorded by this Agreement.

Article 26

All persons of Austrian citizenship and all stateless persons resident in Austria and employed by OPEC shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by this Agreement to the extent recognized by international law as accepted by the Government, provided, however, that Article 17 shall not and Article 22 (d) shall, in any event, apply to officials of OPEC who are Austrian citizens or who are stateless persons resident in Austria. They shall also have access to the commissary established in accordance with Article 22 paragraph i subparagraph (iii), the exercise of this right being regulated by the supplemental agreement provided for in that subparagraph.

Article 27

(1) OPEC shall communicate to the Government a list of persons within the scope of Articles 20, 22 and 24 and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(2) The Government shall furnish persons within the scope of Article 22 with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

Article 28

The Secretary General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur. Should the Government consider that abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary General shall upon request, consult with the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve within a reasonable time a result satisfactory to the Government and to the Secretary General, the matter may be referred by either party for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, one to be chosen by the Secretary General and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the tribunal is not constituted within three months from the date of the request made for the submission of the dispute to arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or of OPEC.

Article 29

Any dispute which may arise between the Government and OPEC as to the interpretation or application of this Agreement, shall, at the request of either of them, be referred to arbitration. The arbitration tribunal shall consist of three arbitrators: one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, one to be chosen by the Secretary General and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the tribunal is not constituted within six months from the date of the request made for the submission of the dispute to arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or of OPEC.

Article 30

(1) This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Secretary General duly authorized thereto by Resolution of the Conference of OPEC.

(2) Upon the entry into force of this Agreement the "Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries" of June 24, 1965, ceases to be in force.

(3) Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or OPEC. Any such modification shall be by mutual consent.

(4) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling OPEC at its headquarters in the Republic of Austria fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

In witness thereof, the respective representatives of the Republic of Austria and of the Organization of the Petroleum Exporting Countries have signed this Agreement.

Done in duplicate in Vienna, this day of February 18 of 1974, in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Austria:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER M. P.

For the Organization of the Petroleum Exporting Countries:

DR. A. KHENE M. P.

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, February 18, 1974

Excellency,

With reference to the Agreement between the Organization of the Petroleum Exporting Countries and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries, to which I have this day affixed my signature, I have the honour to propose that:

(1) The articles mentioned in paragraph (7) of Article 12 of the Agreement may be disposed of without charge only for the benefit of international organizations or charitable institutions.

(2) Having regard to Article 38 (1) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and to the practice of Austria, the Republic of Austria will accord persons referred to in Article 26 of the Agreement – persons of Austrian citizenship and stateless persons resident in Austria -- only the immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in direct connexion with their official business.

(3) In accordance with the practice of the Republic of Austria which is in conformity with Article 42 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations to which Austria is a party, diplomatic agents accredited to the Republic of Austria may not practice for personal profit any professional or commercial activity. It is understood that the same restriction shall apply to all persons to whom the Agreement accords the same privileges and immunities as are accorded to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria.

(4) Persons to whom the Agreement applies, who are not Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, shall not benefit from Austrian regulations governing family and maternity allowances.

(5) Without prejudice to the provision of Article 22 (g) of the Agreement, officials of OPEC and persons, other than officials of OPEC, performing missions authorized by OPEC or serving on specialized organs of OPEC, working parties or other subsidiary bodies of OPEC shall be allowed, over and above the facilities granted by the Agreement, to make transfers to other countries up to a maximum amount of one thousand U.S. dollars (U.S. \$ 1,000.00) per year, to the debit of accounts in Austrian Schilling held in their names at Austrian credit institutions; if the afore-mentioned persons wish to make Austrian currency transfers exceeding the amount mentioned above, such transfers shall be authorized by the Austrian authorities up to the amount of all salary previously received in Austrian currency by the person concerned from OPEC, provided that OPEC agrees that the amount to be transferred shall be deducted from transferable Austrian currency balances of OPEC.

If OPEC agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between OPEC and the Republic of Austria, entering into force on the same day as the Headquarters Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER M. P.

His Excellency Dr. Abderrahman Khene
Secretary General of the Organization of the Petroleum Exporting Countries, Vienna

II
ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

SECRETARY GENERAL

Vienna, 18 February, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 18 February, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that OPEC agrees with the above proposal and that your note and this reply will constitute an Agreement between OPEC and the Republic of Austria, entering into force on the same day as the Headquarters Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. A. KHENE M. P.
(Secretary General)

His Excellency Dr. Rudolf Kirchschräger
Federal Minister for Foreign Affairs, Vienna

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A B K O M M E N

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
ORGANISATION DER ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER
ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER
ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER**

A B K O M M E N
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER ORGANISATION DER
ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER
ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANI-
SATION DER ERDÖLEXPORTIEREN-
DEN LÄNDER

Die Republik Österreich und die Organisation der erdölexportierenden Länder, in dem Wunsche, ein neues Abkommen betreffend den Sitz der Organisation der erdölexportierenden Länder in Wien sowie über die Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen zu schließen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens ist zu verstehen:

- a) unter „OEL“ die Organisation der erdöl-exportierenden Länder;
- b) unter „Regierung“ die Bundesregierung der Republik Österreich;
- c) unter „Generalsekretär“ der Generalsekretär der OEL oder jeder Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln;
- d) unter „Mitgliedstaat“ ein Staat, der Mitglied der OEL ist;
- e) unter „Gouverneur“ ein Mitglied des Gouverneursrates der OEL gemäß der Begriffsbestimmung der Satzung der OEL;
- f) unter „Vertreter der Mitgliedstaaten“ beglaubigte Vertreter der Mitgliedstaaten und die Angehörigen ihrer Delegationen, jedoch nicht das Verwaltungs- und technische Personal oder sonstiges Dienstpersonal;
- g) unter „von der OEL einberufene Tagung“ jede Tagung der Konferenz der OEL oder des Gouverneursrates der OEL sowie alle von der OEL oder über ihre Veranlassung einberufenen internationalen Konferenzen oder sonstigen Zusammenkünfte;

- h) unter „Archive der OEL“ Aufzeichnungen und Schriftverkehr, Schriftstücke, Manuskripte, photographische Aufnahmen und Filmaufnahmen, Filme und Tonaufnahmen, die im Eigentum oder Besitz der OEL stehen;
- i) unter „Angestellte der OEL“ der Generalsekretär und alle Angehörigen des Personals der OEL mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;
- j) unter „Eigentum“ alles Eigentum einschließlich Kapitalien und anderer Vermögenswerte, die Eigentum der OEL sind oder in Durchführung ihrer satzungsgemäßen Aufgaben in ihrem Besitz oder in ihrer Verwaltung stehen, sowie alle Einkünfte der OEL; und
- k) unter „Amtssitz“ das Gelände des Amtssitzes mit dem darauf befindlichen Gebäude oder den darauf befindlichen Gebäuden, wie es in einem Zusatzabkommen zwischen der Regierung und der OEL näher umschrieben wird, sowie die Residenz des Generalsekretärs und gegebenenfalls jedes sonstige Grundstück oder Gebäude, welches jeweils auf Grund der Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 2 als zu diesem Bereich vorübergehend oder ständig zugehörig anzusehen ist.

Artikel 2

(1) Der ständige Amtssitz der OEL befindet sich gemäß Beschluß der Konferenz der OEL und gemäß der näheren Umschreibung durch das in Artikel 1 k) erwähnte Zusatzabkommen zwischen der Regierung und der OEL im Amtssitzbereich.

(2) Jedes Gebäude außerhalb des Amtssitzbereichs, das mit Zustimmung der Regierung für Tagungen verwendet wird, die von der OEL einberufen werden, wird vorübergehend in den Amtssitzbereich einbezogen.

Artikel 3

(1) Die Regierung anerkennt die Exterritorialität des Amtssitzbereichs, der nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Aufsicht und der Verfügungsgewalt der OEL unterworfen ist.

(2) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist und vorbehaltlich allfälliger gemäß Artikel 4 erlassener Vorschriften gelten innerhalb des Amtssitzbereichs die Gesetze der Republik Österreich.

(3) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, sind die innerhalb des Amtssitzbereichs gesetzten Handlungen und vorgenom-

menen Rechtsgeschäfte der Jurisdiktion der Gerichte oder sonst zuständigen Organe der Republik Österreich auf Grund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen unterworfen.

Artikel 4

(1) Die OEL ist befugt, für den Amtssitzbereich geltende Vorschriften zu erlassen, um darin alle für die vollständige Wahrnehmung ihrer Funktionen in jeder Beziehung notwendigen Voraussetzungen zu schaffen. Gesetze der Republik Österreich, welche mit einer der von der OEL im Rahmen dieses Artikels erlassenen Vorschriften unvereinbar sind, sind in dem Ausmaß, in dem eine solche Unvereinbarkeit gegeben ist, für den Amtssitzbereich nicht anwendbar. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen der Republik Österreich und der OEL darüber, ob eine Vorschrift der OEL als im Rahmen des vorliegenden Artikels erlassen erscheint oder ob ein Gesetz der Republik Österreich mit einer im Rahmen dieses Artikels erlassenen Vorschrift der OEL unvereinbar ist, ist unverzüglich nach dem in Artikel 29 vorgesehenen Verfahren beizulegen. Bis zu einer solchen Beilegung bleibt die Vorschrift der OEL in Geltung und das Gesetz der Republik Österreich ist in dem Ausmaß für den Amtssitzbereich nicht anwendbar, als von der OEL seine Unvereinbarkeit mit der Vorschrift der OEL behauptet wird.

(2) Die OEL wird die Regierung erforderlichenfalls von Zeit zu Zeit über die von ihr gemäß Absatz 1 erlassenen Vorschriften unterrichten.

(3) Dieser Artikel steht der angemessenen Anwendung der Feuerschutz- bzw. Gesundheitsvorschriften der zuständigen österreichischen Behörden nicht entgegen.

Artikel 5

(1) Der Amtssitzbereich ist unverletzlich. Kein Funktionär oder Beamter der Republik Österreich noch irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf den Amtssitzbereich betreten, um dort Amtshandlungen zu setzen, außer mit Zustimmung des Generalsekretärs und unter den von ihm festgelegten Bedingungen. Jedoch kann bei Feuer oder einer anderen Katastrophe, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Generalsekretärs vermutet werden.

(2) Gerichtliche Vollzugshandlungen, einschließlich der Beschlagnahme privaten Eigentums, dürfen im Amtssitzbereich nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Generalsekretärs und unter den von ihm festgelegten Bedingungen stattfinden.

Artikel 6

(1) Die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen, um zu

gewährleisten, daß die Ruhe im Amtssitzbereich nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen oder in der unmittelbaren Umgebung des Amtssitzbereiches Unruhe stiften; sie werden ferner an den Grenzen des Amtssitzbereiches den zu diesem Zweck erforderlichen Polizeischutz beistellen.

(2) Wenn dies vom Generalsekretär gewünscht wird, so werden die zuständigen österreichischen Behörden eine ausreichende Zahl von Polizisten zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung im Amtssitzbereich beistellen.

(3) Die zuständigen österreichischen Behörden werden alle entsprechenden Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, daß die durch die örtlichen Gegebenheiten bedingten Vorteile des Amtssitzbereiches nicht beeinträchtigt werden und die Erfüllung der Aufgaben, denen der Amtssitzbereich dient, nicht durch irgendeine Verwendung der Grundstücke oder der Gebäude in der Umgebung derselben erschwert wird. Die OEL wird ihrerseits alle entsprechenden Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, daß die durch die örtlichen Gegebenheiten bedingten Vorteile der in der Umgebung des Amtssitzbereiches liegenden Grundstücke nicht durch irgendeine Verwendung des Geländes oder der Gebäude des Amtssitzbereiches beeinträchtigt werden.

Artikel 7

Die Regierung anerkennt die Rechtspersönlichkeit der OEL und im besonderen ihre Fähigkeit:

- a) Verträge zu schließen;
- b) bewegliches und unbewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen; und
- c) gerichtliche Verfahren anhängig zu machen.

Artikel 8

Die Regierung anerkennt das Recht der OEL, in ihrem Amtssitzbereich oder, mit Zustimmung der Regierung, sonstwo in der Republik Österreich Tagungen einzuberufen.

Artikel 9

Die OEL und ihr Eigentum, wo immer es liegt und in wessen Händen es sich befindet, ist von jeglicher Jurisdiktion befreit, es sei denn, daß die OEL in einem besonderen Fall ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat. Es besteht jedoch Einverständnis, daß der Verzicht sich nicht auf Zwangsvollstreckungsmaßnahmen erstrecken kann.

Artikel 10

Das Eigentum der OEL, wo immer es liegt und in wessen Händen es sich befindet, ist vor jeder Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung oder sonstigen Form von Zwangsmaßnahmen der Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder gesetzgebenden Behörden geschützt.

Artikel 11

Die Archive der OEL sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 12

(1) Die OEL, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind von jeder Form von Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandegeber des von der OEL in Bestand genommenen Eigentums.

(2) Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmäßigen Erwägungen außerstande sein sollte, der OEL Befreiungen von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der OEL gekauft bzw. für sie erbracht wurden, Miet- und Pachtzinse eingeschlossen, wird die Regierung der OEL für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und von der OEL einvernehmlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die OEL in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern wird. In bezug auf diese Steuern wird die OEL jederzeit zumindest die gleichen Befreiungen und Erleichterungen genießen, die der österreichischen staatlichen Verwaltung oder den bei der Republik Österreich beglaubigten Leitern diplomatischer Vertretungen gewährt werden, je nachdem, welche günstiger sind. Es besteht jedoch weiters Einverständnis darüber, daß die OEL nicht Befreiung von solchen Steuern fordern wird, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen.

(3) Alle Rechtsgeschäfte, an denen die OEL beteiligt ist, und alle Urkunden über solche sind von allen Abgaben, Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.

(4) Gegenstände, die von der OEL für amtliche Zwecke ein- oder ausgeführt werden, sind von Zollgebühren und anderen Abgaben, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(5) Die OEL ist hinsichtlich der Einfuhr von Dienstwagen und Ersatzteilen für diese, soweit sie für ihren amtlichen Gebrauch benötigt werden, von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, Verboten und Beschränkungen befreit.

(6) Die Regierung wird über Ersuchen Zuteilungen von Benzin und anderen Treibstoffen und Schmierölen für jeden derartigen von der OEL betriebenen Wagen in den Mengen vornehmen, die für deren Betrieb erforderlich sind, und zwar zu jenen Sondersätzen, die für diplomatische Vertretungen in der Republik Österreich gelten.

(7) Die gemäß den Absätzen 4 und 5 eingeführten oder gemäß Absatz 6 von der Regierung bezogenen Gegenstände dürfen von der OEL in der Republik Österreich nicht innerhalb eines Zeitraumes von zwei Jahren nach Einfuhr oder Erwerb verkauft werden, außer es wurde mit der Regierung etwas anderes vereinbart.

Artikel 13

Soweit dies mit internationalen Verträgen, Regelungen und Übereinkommen, die für die Regierung verbindlich sind, vereinbar ist, genießt die OEL für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr keine weniger vorteilhafte Behandlung, als sie von der Regierung irgendeiner anderen Organisation oder Regierung einschließlich deren diplomatischen Vertretungsbehörden hinsichtlich der Priorität und Gebührensätze für Postsendungen, Telegramme auf dem Draht- und Funkweg und Bildtelegramme, Fernsehen, Telephon und andere Arten der Nachrichtenübermittlung sowie in bezug auf Pressetarife für Mitteilungen an Presse und Rundfunk gewährt werden.

Artikel 14

(1) Die amtlichen Mitteilungen, die an die OEL oder einen ihrer Angestellten im Amtsbereich gerichtet sind, sowie die von der OEL abgehenden amtlichen Mitteilungen, auf welchem Wege und in welcher Form immer sie übermittelt werden, unterliegen keiner Zensur und dürfen auch sonst nicht abgefangen oder in ihrem vertraulichen Charakter verletzt werden.

(2) Die OEL ist befugt, Codes zu benutzen und ihre Korrespondenz und sonstigen amtlichen Mitteilungen durch Kuriere oder versiegelt abzusenden und zu empfangen; auf diese finden dieselben Privilegien und Immunitäten Anwendung wie auf diplomatische Kuriere und Sendungen.

Artikel 15

(1) Die OEL kann, ohne irgendwelchen Kontrollen oder Vorschriften unterworfen zu sein, für amtliche Zwecke unbehindert

- a) jegliche Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege erwerben, besitzen und über sie verfügen;
- b) über Guthaben in jeder beliebigen Währung verfügen;

- c) Kapitalien und Wertpapiere auf gesetzlich zulässigem Wege erwerben, besitzen und darüber verfügen; und
 - d) ihre Kapitalien, Wertpapiere und Zahlungsmittel in die Republik Österreich oder aus der Republik Österreich in jedes Land oder aus jedem Land oder innerhalb der Republik Österreich transferieren.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf Schilling-Beträge, die den österreichischen Vorschriften über Sperrguthaben unterliegen, keine Anwendung; sie berühren auch nicht die jeweils geltenden zwischenstaatlichen Zahlungs-(Verrechnungs)abkommen der Republik Österreich.

Artikel 16

Jeder von der OEL eingerichtete oder unter ihrer Aufsicht geführte Pensions- oder Fürsorgefonds genießt in der Republik Österreich über Antrag der OEL Rechtsfähigkeit, und es gelten für ihn die gleichen Befreiungen, Immunitäten und Privilegien wie für die OEL selbst.

Artikel 17

Die OEL ist von jeder Beitragspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit, und die Angestellten der OEL werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören.

Artikel 18

Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen, um es jedem Angestellten der OEL, der an Sozialversicherungseinrichtungen der OEL nicht teilhat, über Ersuchen der OEL zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die OEL hat unter zu vereinbarenden Bedingungen soweit wie möglich Vorsorge dafür zu treffen, daß die an Ort und Stelle aufgenommenen oder vorübergehend angestellten Angehörigen ihres Personals, denen sie nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden läßt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können.

Artikel 19

(1) Die Regierung wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den nachstehend angeführten Personen die Einreise nach und den Aufenthalt in Österreich zu erleichtern, und wird ihrer Ausreise aus österreichischem Gebiet keine Hindernisse in den Weg legen und dafür sorgen, daß sie bei ihren Reisen zum und vom Amtssitzbereich nicht behindert werden, sowie ihnen während der Reise jeden erforderlichen Schutz zuteil werden lassen:

- a) Vertretern der Mitgliedstaaten und deren Familien;
- b) Gouverneuren und deren Familien;
- c) Angestellten der OEL, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen;
- d) Personen, die keine Angestellten der OEL sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der OEL ermächtigt wurden, oder in Spezialorganen der OEL, in Arbeitsgruppen oder sonstigen Hilfsorganen der OEL arbeiten, sowie deren Ehegatten;
- e) Vertretern von Staaten, die nicht Mitglieder der OEL sind, die gemäß den von der OEL festgelegten Vorschriften zu den von der OEL abgehaltenen Tagungen als Beobachter entsandt werden; und
- f) Vertretern anderer Organisationen oder anderen Personen, die von der OEL in amtlicher Obliegenheit in den Amstssitzbereich eingeladen werden.

(2) Die von den in diesem Artikel angeführten Personen benötigten Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.

Artikel 20

Vertreter der Mitgliedstaaten, Gouverneure und gemäß den Vorschriften der OEL zu den von der OEL abgehaltenen Tagungen als Beobachter entsandte Vertreter von Staaten, die nicht Mitglieder der OEL sind, genießen unbeschadet etwaiger anderer ihnen während der Ausübung ihrer Funktionen und auf ihren Reisen zum und vom Amstssitzbereich zustehender Privilegien und Immunitäten in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:

- a) Schutz für ihre Person, ihre Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kinder vor persönlicher Verhaftung oder Anhaltung und vor Beschlagnahme ihres privaten Gepäcks;
- b) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen solche Funktionen nicht mehr ausüben;
- c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Dokumente;
- d) das Recht, Codes zu benutzen und Schriftstücke und Korrespondenz durch Kurier oder versiegelt abzusenden oder zu empfangen;

- e) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländerregistrierung und vom nationalen Dienst für sich selbst, ihre Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kinder;
- f) die gleichen Privilegien in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen, wie sie die Regierung den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission einräumt; und
- g) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr privates und Dienstgepäck, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich einräumt.

Artikel 21

Die auf Grund des Artikels 20 eingeräumten Privilegien und Immunitäten werden den Betreffenden nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Ausübung ihrer Pflichten im Rahmen der OEL zu gewährleisten. Demzufolge obliegt einem Mitgliedstaat sowie jedem Staat, der Beobachter entsendet, die Immunität seiner Vertreter oder des vom betreffenden Staat ernannten Gouverneurs in jedem Falle aufzuheben, in dem nach Beurteilung des Mitgliedstaates die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und in dem sie ohne Nachteil für die Zwecke, für die sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

Artikel 22

Angestellte der OEL genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:

- a) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte der OEL sind;
- b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;
- c) Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäcks und, falls der Angestellte unter Artikel 23 fällt, Schutz vor Durchsuchung des privaten Gepäcks;
- d) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegelder, die sie von der OEL für gegenwärtige oder frühere Dienste oder im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit bei der OEL erhalten;

- e) Befreiung von jeder Art Besteuerung von Einkommen, die aus Quellen außerhalb der Republik Österreich stammen;
- f) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige;
- g) die Befugnis, in der Republik Österreich oder anderswo ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte, letztere jedoch nur unter den auch für österreichische Staatsbürger geltenden Bedingungen, zu erwerben und zu besitzen, sowie das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der OEL ohne Vorbehalte oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;
- h) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich in Zeiten internationaler Krisen einräumt;
- i) das Recht, zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabefrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen:
 - (i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten und danach die notwendigen Ergänzungen;
 - (ii) im Zeitpunkt der ersten Niederlassung zwei Kraftwagen; Zollgebühren müssen jedoch bezahlt werden, wenn diese in der Republik Österreich innerhalb eines Zeitraumes von zwei Jahren verkauft werden; der Zeitraum wird vom Zeitpunkt der Einfuhr an gerechnet;
 - (iii) beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind; die OEL ist berechtigt, ein eigenes „Commissary“ einzurichten oder es werden ihre Angestellten Zugang zu einem der in Wien bestehenden „Commissaries“ erhalten; zur Regelung der Ausübung dieser Rechte wird ein Zusatzabkommen abgeschlossen werden.

Artikel 23

Neben den in Artikel 22 angeführten Privilegien und Immunitäten werden

- a) dem Generalsekretär die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen für sich selbst, seinen Ehegatten und seine unterhaltsberechtigten Kinder gewährt, die Botschaftern, die Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden sind, eingeräumt werden;
- b) dem Stellvertretenden Generalsekretär, den Abteilungsleitern, den Höheren Angestellten sowie jenen weiteren Kategorien von Angestellten, die vom Generalsekretär mit Zustimmung der Regierung im Hinblick auf ihre verantwortliche Stellung in der OEL namhaft gemacht werden, die gleichen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen eingeräumt, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich einräumt.

Artikel 24

(1) Personen, die keine Angestellten der OEL sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der OEL ermächtigt wurden, oder in Spezialorganen der OEL, in Arbeitsgruppen oder sonstigen Hilfsorganen der OEL arbeiten, und Vertreter anderer Organisationen oder sonstige Personen, die von der OEL in amtlichen Obliegenheiten in den Amtssitzbereich eingeladen werden, genießen unbeschadet sonstiger Privilegien und Immunitäten, die ihnen aus anderen Gründen zustehen, Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gesetzten Handlungen.

(2) Weiters genießen sie den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich in Zeiten internationaler Krisen einräumt.

(3) In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Absatz 1 genannten Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen.

Artikel 25

(1) Die auf Grund der Artikel 22, 23 und 24 gewährten Privilegien und Immunitäten werden

den Betreffenden im Interesse der OEL und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil eingeräumt. Deshalb obliegt es der Organisation, die Immunität jedes ihrer Angestellten oder von Personen, die unter die Bestimmungen des Artikels 24 fallen, in allen Fällen aufzuheben, in denen sie den Lauf der Gerechtigkeit hemmt und ohne Beeinträchtigung der Interessen der OEL aufgehoben werden kann. In jedem Falle, in dem diese Privilegien und Immunitäten in Frage stehen, hat der betreffende Angestellte oder eine andere betroffene Person sofort an den Generalsekretär Bericht zu erstatten, der gegebenenfalls nach Rücksprache mit dem Gouverneursrat darüber entscheidet, ob sie aufgehoben werden sollen. Im Falle des Generalsekretärs hat die Konferenz der OEL das Recht, die Immunitäten aufzuheben.

(2) Die OEL und deren Angestellte werden jederzeit mit den zuständigen österreichischen Behörden zusammenarbeiten, um die ordnungsgemäße Vollziehung der Gesetze der Republik Österreich zu erleichtern und jeden Mißbrauch im Zusammenhang mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien und Immunitäten zu verhindern.

Artikel 26

Allen von der OEL beschäftigten Personen österreichischer Staatsbürgerschaft oder Staatenlosen mit ständigem Aufenthalt in Österreich werden die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die im Rahmen dieses Abkommens gewährt werden, so weit eingeräumt, als sie den von der Regierung anerkannten Regeln des Völkerrechts entsprechen, jedoch mit der Maßgabe, daß der Artikel 17 auf keinen und der Artikel 22 d) auf jeden Fall auf Angestellte der OEL, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, anzuwenden sind. Sie haben darüber hinaus Zugang zu dem „Commissary“, das gemäß Artikel 22 lit. i (iii) eingerichtet wird, wobei die Ausübung dieses Rechts durch das in der genannten Bestimmung vorgesehene Zusatzabkommen geregelt werden wird.

Artikel 27

(1) Die OEL wird der Regierung eine Liste der in den Artikeln 20, 22 und 24 genannten Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

(2) Die Regierung wird den im Artikel 22 genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

Artikel 28

Der Generalsekretär trifft alle Vorkehrungen dafür, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten kein Mißbrauch getrieben wird. Falls die Regierung der Ansicht ist, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten Mißbrauch getrieben wurde, wird der Generalsekretär über Ersuchen mit dem Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich Rücksprache pflegen, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt. Führen derartige Rücksprachen innerhalb eines angemessenen Zeitraumes zu keinem für die Regierung und den Generalsekretär befriedigenden Ergebnis, dann kann die Angelegenheit von jeder Partei einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zur endgültigen Entscheidung unterbreitet werden; von diesen ist einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Generalsekretär und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Falls sich das Schiedsgericht nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt des Antrages, die Streitigkeit einem schiedsrichterlichen Spruch zu unterwerfen, konstituiert, wird die Ernennung der noch nicht bestimmten Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der OEL vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes vorgenommen.

Artikel 29

Alle zwischen der Regierung und der OEL über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehenden Streitigkeiten sind auf Antrag einer der beiden Parteien einem schiedsrichterlichen Spruch zu unterbreiten. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern; von diesen ist einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Generalsekretär und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Falls sich das Schiedsgericht nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Antrages, die Streitigkeit einem schiedsrichterlichen Spruch zu unterwerfen, konstituiert, wird die Ernennung der noch nicht bestimmten Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der OEL vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes vorgenommen.

Artikel 30

(1) Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem hiefür durch Beschluß der Konferenz der OEL gehörig bevollmächtigten Generalsekretär in Kraft.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Organisation der erdölexportierenden Länder über den Amtssitz der Organisation der erdölexportierenden Länder“ vom 24. Juni 1965 außer Kraft.

(3) Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden über Ersuchen der Regierung oder der OEL aufgenommen. Jede derartige Abänderung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen.

(4) Die Auslegung dieses Abkommens hat im Geiste seines obersten Zieles zu erfolgen, das darin besteht, die OEL in die Lage zu versetzen, an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich die ihr gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und ihrer Zweckbestimmung nachzukommen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Vertreter der Republik Österreich und der Organisation der erdölexportierenden Länder dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien in zweifacher Ausfertigung, den 18. Februar 1974, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise maßgebend sind.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die Organisation der
erdölexportierenden Länder:

Dr. A. Khene m. p.

I

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 18. Februar 1974

Exzellenz!

Bezugnehmend auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Organisation der Erdöllexportierenden Länder über den Amtssitz der Organisation der Erdöllexportierenden Länder, das ich heute unterzeichnet habe, beehre ich mich vorzuschlagen, daß

1. die in Artikel 12 Absatz 7 erwähnten Gegenstände unentgeltlich nur zugunsten internationaler Organisationen oder wohltätiger Einrichtungen veräußert werden dürfen;

2. im Hinblick auf Artikel 38 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über Diplomatische Beziehungen und im Hinblick auf die österreichische Praxis die Republik Österreich den in Artikel 26 des Abkommens erwähnten Personen österreichischer Staatsbürgerschaft und Staatenlosen mit ständigem Aufenthalt in Österreich nur die Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gesetzten Handlungen gewähren wird;

3. in Übereinstimmung mit der Praxis der Republik Österreich, die dem Artikel 42 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen, dem Österreich angehört, entspricht, in der Republik Österreich akkreditierte diplomatische Vertreter keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben dürfen, die auf persönlichen Gewinn gerichtet ist, und

Einverständnis darüber besteht, daß dieselbe Beschränkung auf alle Personen anzuwenden ist, denen dieses Abkommen die gleichen Privilegien und Immunitäten gewährt, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich gewährt werden;

4. Personen, auf die sich dieses Abkommen bezieht, die jedoch weder österreichische Staatsbürger noch Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, keinen Vorteil aus den österreichischen Bestimmungen über Familienbeihilfe und Geburtenbeihilfe ziehen werden;

5. vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 22 lit. g des Abkommens Angestellten der OEL und Personen, die keine Angestellten der OEL sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der OEL ermächtigt wurden, oder in Spezialorganen der OEL, in Arbeitsgruppen oder sonstigen Hilfsorganen der OEL arbeiten, gestattet sein soll, über die durch das Abkommen gewährten Erleichterungen hinaus Transfers in

andere Länder bis zu einem Maximalbetrag von 1000 US-Dollar (eintausend) pro Jahr zu Lasten von Schillingguthaben durchzuführen, die in ihren Namen bei österreichischen Kreditinstituten unterhalten werden und den vorgenannten Personen, die Transfers in österreichischer Währung vorzunehmen wünschen, die den oben erwähnten Betrag überschreiten, solche Transfers von den österreichischen Behörden bis zur Höhe aller Gehälter, die die betreffende Person vorher in österreichischer Währung von der OEL erhalten hat, genehmigt werden, vorausgesetzt, daß die OEL zustimmt, daß der zu transferierende Betrag von den transferierbaren Guthaben der OEL in österreichischer Währung abgezogen wird.

Sollte die OEL diesem Vorschlag zustimmen, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der OEL darstellen, welches am selben Tag wie das Amtssitzabkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

Rudolf Kirchschräger m. p.

Seiner Exzellenz
Dr. Abderrahman K h e n e
Generalsekretär der Organisation
der erdölexportierenden Länder

W i e n

II

ORGANISATION DER
ERDOLEXPORТИERENDEN LÄNDER
Der Generalsekretär

Wien, am 18. Februar 1974

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 18. Februar 1974 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I -- Voir note I]

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die OEL diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der OEL darstellen, welches am selben Tag wie das Amtssitzabkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

Dr. A. Khene m. p.
(Generalsekretär)

Seiner Exzellenz
Dr. Rudolf Kirchschräger
Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION
DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE
L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

La République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole, désireuses de conclure un nouvel accord relatif à l'établissement dans la ville de Vienne du siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole et de régler les questions soulevées par cet établissement, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

- a) L'abréviation « OPEP » désigne l'Organisation des pays exportateurs de pétrole ;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche ;
- c) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'OPEP ou tout fonctionnaire désigné pour agir en son nom ;
- d) L'expression « pays membre » désigne un Etat membre de l'OPEP ;
- e) Le terme « Gouverneur » désigne un membre du Conseil des Gouverneurs de l'OPEP selon la définition qui en est donnée dans les statuts de l'OPEP ;
- f) L'expression « représentants des Etats membres » désigne les représentants accrédités des Etats membres et les membres de leurs délégations, à l'exclusion du personnel administratif et technique et des autres catégories de personnel auxiliaire ;
- g) L'expression « réunion convoquée par l'OPEP » désigne toute réunion de la Conférence de l'OPEP ou du Conseil des Gouverneurs de l'OPEP, ou toute conférence internationale ou autre réunion convoquée par l'OPEP ou sous ses auspices ;
- h) L'expression « archives de l'OPEP » désigne les dossiers et la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies et les documents sur films, les films cinématographiques et les enregistrements sonores appartenant à l'OPEP ou détenus par l'OPEP ;
- i) L'expression « fonctionnaires de l'OPEP » désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel de l'OPEP, à l'exception du personnel recruté localement et rémunérés sur une base horaire ;
- j) Le terme « biens » désigne tous les biens, y compris les fonds et autres avoirs appartenant à l'OPEP ou détenus ou administrés par l'OPEP dans l'exercice de ses fonctions statutaires et tous ses revenus ; et
- k) Le terme « siège » désigne le terrain sur lequel se trouve le siège avec le ou les bâtiments qui y sont édifiés, tels qu'ils sont définis dans un accord additionnel entre le Gouvernement et l'OPEP, la résidence du Secrétaire général et, le cas échéant, tout autre terrain

ou bâtiment qui pourrait, en tant que de besoin, y être incorporé à titre temporaire ou permanent en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 2

1. Le siège permanent de l'OPEP, tel qu'il est approuvé par la résolution de la Conférence de l'OPEP et défini dans l'Accord additionnel entre le Gouvernement et l'OPEP visé à l'alinéa k de l'article premier, sera établi sur le site qui lui est réservé.

2. Tout bâtiment situé à l'extérieur du siège qui serait utilisé, avec l'accord du Gouvernement, pour y tenir des réunions convoquées par l'OPEP, sera temporairement incorporé au siège.

Article 3

1. Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du siège, qui sera placé sous le contrôle et sous l'autorité de l'OPEP, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement et sous réserve de toute réglementation promulguée en vertu de l'article 4, les lois de la République d'Autriche seront applicables dans l'enceinte du siège.

3. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les tribunaux ou les autres organes compétents de la République d'Autriche auront juridiction sur les actes accomplis et des transactions conclues au siège, conformément aux lois applicables en la matière.

Article 4

1. L'OPEP a le droit d'édicter des règlements applicables dans l'enceinte du siège pour y créer les conditions nécessaires, à tous égards, au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où les lois de la République d'Autriche seraient incompatibles avec un règlement édicté par l'OPEP en vertu du présent article, elles ne sont pas applicables dans l'enceinte du siège. Tout différend entre la République d'Autriche et l'OPEP sur la question de savoir si un règlement édicté par l'OPEP est applicable en vertu du présent article, ou si une loi de la République d'Autriche est incompatible avec un règlement édicté par l'OPEP en vertu du présent article, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article 29. Tant que le différend n'est pas réglé, le règlement de l'OPEP reste applicable et la loi de la République d'Autriche n'est pas applicable dans l'enceinte du siège dans la mesure où l'OPEP la déclare incompatible avec ledit règlement.

2. L'OPEP informera de temps à autre le Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu, des règlements qu'elle a édictés en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent article ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie ou des règlements sanitaires édictés par les autorités autrichiennes compétentes.

Article 5

1. L'enceinte du siège de l'OPEP est inviolable. Un fonctionnaire ou responsable de la République d'Autriche ou toute autre personne exerçant une autorité publique quelconque en République d'Autriche ne pénétrera dans l'enceinte du siège pour y exercer une activité quelconque qu'avec le consentement du Secrétaire général et dans les conditions approuvées par lui. Le consentement du Secrétaire général peut cependant être présumé en cas d'incendie ou d'autre catastrophe nécessitant une mesure de protection d'urgence.

2. La signification d'un acte de procédure, y compris la saisie de biens privés, n'aura pas lieu dans l'enceinte du siège, sauf avec le consentement exprès du Secrétaire général et dans les conditions approuvées par lui.

Article 6

1. Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes les mesures appropriées afin que la tranquillité de l'enceinte du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat ; à cette fin, elles assureront, aux limites de l'enceinte du siège, la protection de la police nécessaire.

2. A la demande du Secrétaire général, les autorités autrichiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur de l'enceinte du siège.

3. Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes les mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant l'enceinte du siège ne diminue par les agréments de cette enceinte et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. L'OPEP prendra, de son côté, toutes les mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments situés dans l'enceinte du siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de l'enceinte.

Article 7

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'OPEP et, en particulier, sa capacité à

- a) Conclure des contrats ;
- b) Acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et
- c) Ester en justice.

Article 8

Le Gouvernement reconnaît à l'OPEP le droit de convoquer des réunions dans l'enceinte du siège ou, avec l'assentiment du Gouvernement, en d'autres lieux du territoire de la République d'Autriche.

Article 9

L'OPEP et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'OPEP y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 10

Les biens de l'OPEP, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation, et de toute autre ingérence, qu'elle soit sous forme de mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 11

Les archives de l'OPEP seront inviolables en quelque endroit qu'elles se trouvent.

Article 12

1. L'OPEP et ses avoirs, revenus et autres biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'OPEP.

2. Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'OPEP l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'OPEP ou des services qui lui sont fournis (y compris les locations) il remboursera ces impôts à l'OPEP en lui versant de temps à autre les sommes forfaitaires dont il sera convenu par le Gouvernement et l'OPEP. Toutefois, il est entendu que l'OPEP ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats. En ce qui concerne les impôts susvisés, l'OPEP bénéficie en permanence, au moins des mêmes exemptions et facilités que les administrations publiques autrichiennes ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorable. En outre, il est entendu que l'OPEP ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont en fait que des redevances perçues pour des services publics.

3. Toutes les opérations auxquelles l'OPEP est partie ainsi que tous les documents où sont consignées lesdites opérations sont exempts de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

4. Les articles importés ou exportés par l'OPEP à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

5. L'OPEP est exempte de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions pour l'importation des véhicules de service à usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

6. Le Gouvernement accordera, sur demande, des contingents d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun des véhicules utilisés par l'OPEP en quantités suffisantes pour permettre à l'OPEP d'exercer son activité et aux tarifs spéciaux qui peuvent être établis pour les missions diplomatiques en Autriche.

7. Les articles importés conformément aux paragraphes 4 et 5 ou obtenus du Gouvernement conformément au paragraphe 6 du présent article ne seront pas vendus par l'OPEP sur le territoire de la République d'Autriche au cours des deux années suivant leur importation ou leur acquisition, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec le Gouvernement.

Article 13

L'OPEP jouit pour ses communications officielles, dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels le Gouvernement est partie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à un gouvernement, y compris les missions diplomatiques de ce gouvernement, en matière de priorité et tarifs pour les envois postaux, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotographies, émissions télévisées, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radiodiffusion.

Article 14

1. Toutes les communications officielles adressées à l'OPEP ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires dans l'enceinte du siège et toutes les communications officielles émanant de l'OPEP, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret.

2. L'OPEP a le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article 15

1. Sans être astreinte à aucun contrôle ou règlement d'aucune sorte, l'OPEP peut librement et à des fins officielles,

- a) Acheter toute monnaie par les voies autorisées, la détenir et en disposer ;
- b) Disposer de comptes en toute monnaie ;
- c) Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds et des valeurs et en disposer ; et
- d) Transférer ses fonds, valeurs et devises d'Autriche dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de l'Autriche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux sommes en monnaie autrichienne qui sont soumises à la réglementation autrichienne relative aux comptes bloqués et ne peuvent avoir d'effet sur les accords de paiements internationaux en vigueur auxquels la République d'Autriche est partie.

Article 16

Toute caisse de retraite ou de prévoyance créée par l'OPEP ou administrée sous son autorité jouira, sur le territoire de la République d'Autriche et à la demande de l'OPEP, de la personnalité juridique et des mêmes exemptions et privilèges que l'OPEP elle-même.

Article 17

L'OPEP sera exonérée de toute contribution obligatoire à tout régime de sécurité sociale de la République d'Autriche et le Gouvernement n'obligera pas les fonctionnaires de l'OPEP à y participer.

Article 18

Le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour permettre à tout fonctionnaire de l'OPEP qui n'est pas admis au bénéfice de la sécurité sociale de l'OPEP de participer à la demande de l'OPEP, à un régime de sécurité sociale de la République d'Autriche. Dans la mesure du possible, l'OPEP prendra des dispositions pour assurer, dans des conditions à fixer d'un commun accord, la participation au régime autrichien de sécurité sociale par ceux des membres de son personnel qui sont recrutés localement ou à titre temporaire et auxquels elle n'accorde pas en matière de sécurité sociale des prestations au moins équivalents à celles qui sont prévues par la législation autrichienne.

Article 19

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'entrée et le séjour en Autriche des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur départ du territoire autrichien, veillera à ce qu'aucun obstacle ne soit mis à leur transit à destination ou en provenance de l'enceinte du siège et leur accordera toute la protection voulue pendant leur transit :

- a) Les représentants des Etats membres et leurs familles
 - b) Les Gouverneurs et leurs familles;
 - c) Les fonctionnaires de l'OPEP, leurs familles et les autres personnes vivant sous leur toit;
 - d) Les personnes, autres que les fonctionnaires de l'OPEP, effectuant des missions autorisées par l'OPEP ou membres d'organes spécialisés de l'OPEP, de groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires de l'OPEP, ainsi que leurs conjoints ;
 - e) Les représentants d'Etats non membres de l'OPEP envoyés à titre d'observateurs, conformément aux règlements adoptés par l'OPEP, pour assister à des réunions convoquées par l'OPEP;
- et
- f) Les représentants d'autres organisations ou les autres personnes invitées au siège par l'OPEP pour affaire officielle.

2. Les visas nécessaires aux personnes visées au présent article seront délivrés aussi rapidement que possible.

Article 20

Sans préjudice des autres privilèges et immunités dont ils jouiraient dans l'exercice de leurs fonctions et dans leurs déplacements à destination et en provenance du siège, les représentants des Etats membres, les membres du Conseil des Gouverneurs et les représentants d'Etats non membres envoyés à titre d'observateurs, conformément aux règlements adoptés par l'OPEP, pour assister à des réunions convoquées par l'OPEP jouiront vis-à-vis des autorités autrichiennes et sur le territoire de la République d'Autriche des privilèges et immunités ci-après:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge ;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits et tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ladite immunité restant applicable même lorsque les personnes visées n'exercent plus lesdites fonctions ;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents ;

d) Droit d'employer des codes et d'expédier ou de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées ;

e) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge, de toute mesure restrictive relative à l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national ;

f) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que ceux que le Gouvernement accorde aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles que le Gouvernement accorde aux personnes d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques sur le territoire de la République d'Autriche.

Article 21

Les privilèges et immunités reconnus par les dispositions de l'article 20 sont accordés à leurs bénéficiaires non à leur avantage personnel, mais dans le but de garantir l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec l'OPEP. En conséquence, il incombe à tout pays membre ainsi qu'à tout Etat envoyant des observateurs de lever l'immunité de tout représentant ou du Gouverneur désigné par lui dans tous les cas où, de l'avis dudit pays membre, ladite immunité entraverait le cours de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts au titre desquels elle a été accordée.

Article 22

Les fonctionnaires de l'OPEP jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle ; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de l'OPEP ;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels ;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés à l'article 23, immunité d'inspection des bagages personnels ;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'OPEP pour des services passés ou présents ou se rapportant à leur service à l'OPEP ;

e) Exemption de toute forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République d'Autriche ;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques de toute mesure restrictive relative à l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers ;

g) Liberté d'acquérir ou de conserver sur le territoire de la République d'Autriche, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et immeubles, ces derniers étant toutefois soumis aux conditions applicables aux nationaux autrichiens ; et, lorsque leurs fonctions à l'OPEP prennent fin, droit de sortir du territoire de la République d'Autriche, par les voies autorisées et sans aucune interdiction ni restriction, des fonds dans la même monnaie, d'un montant maximum au montant qu'ils avaient introduit dans ledit territoire ;

h) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques identiques à celles que le Gouvernement accorde, en période de crise internationale, au personnel de rang comparable des missions diplomatiques en République d'Autriche ;

i) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets ;

ii) Deux véhicules automobiles lors de leur première installation ; ils seront cependant tenus de payer des droits de douane si les véhicules automobiles sont vendus en Autriche dans les deux ans qui suivent l'importation ;

iii) Des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre ; l'OPEP sera autorisée à créer son propre commissariat, ou ses fonctionnaires auront accès à l'un des commissariats existant à Vienne ; un accord complémentaire sera conclu pour réglementer l'exercice de ces droits.

Article 23

Outre les privilèges et immunités visés à l'article 22 :

a) le Secrétaire général bénéficiera pour lui-même, son conjoint et les enfants à sa charge, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs chefs de mission ;

b) le Secrétaire général adjoint, les chefs de département, les cadres supérieurs et toutes autres catégories de fonctionnaires que le Secrétaire général désignera en accord avec le Gouvernement, en raison des responsabilités attachées à leurs fonctions à l'OPEP, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques en République d'Autriche.

Article 24

1. Les personnes, autres que les fonctionnaires de l'OPEP, qui sont en mission autorisée par l'OPEP ou sont membres d'organes spécialisés de l'OPEP, de groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires de l'OPEP et les représentants d'autres organisations ou les autres personnes invitées par l'OPEP à se rendre en mission au siège jouissent, sans préjudice de tout autre privilège et immunité dont ils peuvent bénéficier pour d'autres raisons, de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Elles jouissent en outre pour elles-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques d'une protection et de facilités de rapatriement identiques à celles que le Gouvernement accorde, en période de crise internationale, au personnel de rang comparable des missions diplomatiques en République d'Autriche.

3. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 25

1. Les privilèges et immunités accordés au titre des articles 22, 23 et 24 sont conférés dans l'intérêt de l'OPEP et non pas pour l'avantage personnel des intéressés. En conséquence, il appartient à l'OPEP de lever l'immunité de l'un quelconque de ses fonctionnaires ou de toute personne visée par les dispositions de l'article 24 chaque fois que cette immunité entrave le cours de la justice et qu'il est possible de la lever sans nuire aux intérêts de l'OPEP. Dans tous les cas où ces privilèges et immunités interviennent, le fonctionnaire ou autre personne en cause fera immédiatement rapport au Secrétaire général qui, en consultation s'il y a lieu avec le Conseil des Gouverneurs, décidera ou non de les lever. Dans le cas du Secrétaire général, la Conférence de l'OPEP aura le droit de lever les immunités.

2. L'OPEP et ses fonctionnaires coopéreront à tout moment avec les autorités autrichiennes compétentes pour faciliter l'application rapide des lois de la République d'Autriche

et empêcher tout abus qui pourrait être commis en relation avec les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord.

Article 26

Toutes les personnes de nationalité autrichienne et toutes les personnes apatrides résidant en Autriche qui sont employées par l'OPEP jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du présent Accord, dans la mesure admise par le droit international reconnu par le Gouvernement. Toutefois, l'article 17 ne s'applique en aucun cas, et le paragraphe (d) de l'article 22 s'applique dans tous les cas aux fonctionnaires de l'OPEP qui sont citoyens autrichiens ou qui sont des personnes apatrides résidant en Autriche. Ces personnes auront aussi accès au commissariat créé conformément à l'alinéa (iii) du paragraphe (i) de l'article 22, l'exercice de ce droit étant réglementé par l'accord complémentaire prévu aux termes de cet alinéa.

Article 27

1. L'OPEP communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par les articles 20, 22 et 24 et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

2. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par l'article 22 des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès de toutes les autorités autrichiennes.

Article 28

Le Secrétaire général prendra toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations auront lieu, sur sa demande, entre le Secrétaire général et le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas dans un délai raisonnable à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et le Secrétaire général, l'une ou l'autre partie pourra soumettre la question aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, un autre par le Secrétaire général, et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si le tribunal n'est pas constitué dans les trois mois suivant la date de la demande de soumission du différend à un arbitrage, c'est le Président de la Cour internationale de Justice qui, à la demande du Gouvernement ou de l'OPEP, nommera les arbitres non encore désignés.

Article 29

Un différend qui pourra s'élever entre le Gouvernement et l'OPEP concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, sur demande de l'une ou l'autre Partie,

soumis à arbitrage. Le tribunal d'arbitrage consistera de trois arbitres dont un sera désigné par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, un autre par le Secrétaire général et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si le tribunal n'est pas constitué dans les six mois suivant la date de la demande de soumission du différend à un arbitrage, c'est le Président de la Cour internationale de Justice qui, à la demande du Gouvernement ou de l'OPEP, nommera les arbitres non encore désignés.

Article 30

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura lieu un échange de notes entre le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Secrétaire général, à ce dûment autorisé par une résolution de la Conférence de l'OPEP.

2. A la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'« Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole » du 24 juin 1965 cessera d'être en vigueur.

3. Des consultations, en vue de la modification du présent Accord, auront lieu à la demande de l'OPEP ou du Gouvernement. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.

4. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objectif fondamental, qui est de permettre à l'OPEP d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses buts à son siège en République d'Autriche.

En foi de quoi les représentants respectifs de la République d'Autriche et de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne, le 18 février 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour l'Organisation des pays exportateurs de pétrole :

A. KHENE

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne le 18 février 1974

Excellence,

Me référant à l'Accord entre l'Organisation des pays exportateurs de pétrole et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole que j'ai signé ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer que :

1. Les articles visés au paragraphe 7 de l'article 12 de l'Accord ne puissent être cédés gratuitement qu'à des organisations internationales ou à des institutions charitables ;

2. Eu égard au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à la pratique autrichienne, la République d'Autriche n'accorde aux personnes visées à l'article 26 de l'Accord -- personnes de nationalité autrichienne et personnes apatrides résidant en Autriche -- que l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par elles en relation directe avec leurs fonctions officielles;

3. Selon la pratique en vigueur en République d'Autriche, qui est conforme à l'article 42 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques à laquelle l'Autriche est partie, les représentants diplomatiques accrédités auprès de la République d'Autriche ne soient autorisés à exercer aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel. Il est entendu que la même restriction s'applique à toutes les personnes auxquelles l'Accord confère les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel de rang comparable des missions diplomatiques en République d'Autriche;

4. Les personnes visées par l'Accord et les membres de leurs familles qui ne sont pas des ressortissants autrichiens ni des personnes apatrides résidant en Autriche ne bénéficient pas des réglementations autrichiennes concernant les allocations familiales et de maternité ;

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe (g) de l'article 22 de l'Accord, les fonctionnaires de l'OPEP et les personnes autres que les fonctionnaires de l'OPEP qui sont en mission pour son compte ou sont membres d'organes spécialisés de l'OPEP, de groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires de l'OPEP sont autorisés, en sus des facilités accordées en vertu de l'Accord, à effectuer des transferts vers d'autres pays à concurrence de mille (1000) dollars EU par an, par le débit des comptes en schillings autrichiens détenus à leurs noms dans des établissements de crédit autrichiens ; si les personnes susmentionnées souhaitent procéder à des transferts en monnaie autrichienne excédant le montant indiqué ci-dessus, ces transferts seront autorisés par les autorités autrichiennes à concurrence du total des traitements précédemment reçus de l'OPEP en monnaie autrichienne par les personnes intéressées, à condition que l'OPEP convienne que le montant à transférer sera déduit des soldes de l'OPEP transférables en monnaie autrichienne.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'OPEP, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre l'OPEP et la République d'Autriche un accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de siège.

Veillez agréer, Excellence, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Son Excellence Monsieur Abderrahman Khene
Secrétaire général de l'Organisation
des pays exportateurs de pétrole, Vienne

II

ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Vienne, le 18 février 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 février 1974 libellée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'OPEP et que votre note et la présente réponse constituent entre l'OPEP et la République d'Autriche un accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de siège.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

A. KHENE
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Rudolf Kirchschräger
Ministre fédéral des affaires étrangères, Vienne

No. 36478

**United Nations
and
Togo**

Agreement between the Government of the Togolese Republic and the United Nations regarding the establishment in Lomé of the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Africa. Lomé, 17 November 1999

Entry into force: *17 November 1999 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Togo**

Accord entre le Gouvernement de la République togolaise et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'installation à Lomé du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Afrique. Lomé, 17 novembre 1999

Entrée en vigueur : *17 novembre 1999 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36479

**Brazil
and
Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO)**

Arrangement to provide technical and meteorological support for the continuity of the implementation of the national program of training of the worker, supplementary to the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO) concerning the operation of the academic office of the Latin-American Faculty of Social Sciences in Brazil. Brasília, 21 December 1999

Entry into force: *21 December 1999 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Faculté latinoaméricaine de sciences sociales (FLACSO)**

Arrangement relatif au soutien technique et météorologique pour la continuité de l'exécution du programme national de formation de l'employé, complémentaire à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la Faculté latinoaméricaine de sciences sociales (FLACSO) relatif au fonctionnement du siège académique de la Faculté latinoaméricaine de sciences sociales au Brésil. Brasília, 21 décembre 1999

Entrée en vigueur : *21 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36480

**Federal Republic of Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical and economic co-operation (with exchange of letters). Dacca, 15 July 1972

Entry into force: *15 July 1972 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2000*

**République fédérale d'Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique et économique (avec échange de lettres). Dacca, 15 juillet 1972

Entrée en vigueur : *15 juillet 1972 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,
Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical, economic and social development of their States,

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical and economic co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may, on that basis, conclude arrangements concerning individual projects of technical and economic co-operation.

Article 2

(1) The arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement may make provision for the Government of the Federal Republic of Germany

1. To promote the establishment of training, advisory and other institutions in the People's Republic of Bangladesh by sending teachers and specialists and supplying equipment;

2. To commission consultants to prepare studies for individual projects;

3. To dispatch experts for special tasks to the People's Republic of Bangladesh and provide them with their professional outfit;

4. To make available advisers to the Government of the People's Republic of Bangladesh;

5. To further co-operation between the two countries in the fields of education and training;

6. To promote co-operation between scientific establishments in both countries by dispatching or arranging for the dispatch of scientific and technical personnel and by providing articles of equipment.

(2) All personnel dispatched by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall assume the costs of transportation and insurance to the site of the project in respect of the items supplied by it for the individual projects.

Article 3

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

1. To promote the further training of specialist and managerial personnel as well as scientists of the People's Republic of Bangladesh in the Federal Republic of Germany or in another country;

2. To arrange for the training and further training of nationals of the People's Republic of Bangladesh in the Federal Republic of Germany or at establishments which are receiving assistance under German Technical Assistance.

(2) The implementation of the measures provided for in paragraph 1 above, especially as regards the acceptance of applicants for training, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall endeavour to find for those nationals of the People's Republic of Bangladesh who have received training or advanced training in the Federal Republic of Germany posts commensurate with their professional knowledge, or act as intermediary in placing them, and shall in particular consider whether the examinations passed in the Federal Republic of Germany can be recognized according to their particular level. It shall also endeavour to open up to these persons the same opportunities to enter professional careers and to obtain appointments and gain promotion as are available to graduates of equivalent courses of training in Bangladesh.

Article 4

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall

1. Provide the land and buildings required for the projects in the People's Republic of Bangladesh as well as such furniture and equipment as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

2. Bear the cost of renting and maintaining adequate furnished dwellings for the specialists dispatched and their families, or shall provide such dwellings. Deviations from this rule may be agreed upon in individual cases in a separate arrangement;

3. Exempt from harbour dues, import and export duties, storage and other public charges the articles supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for the projects; this exemption shall also apply to permits and licences in connection with the import and export of the aforementioned articles;

4. Bear the cost of storage arising in the People's Republic of Bangladesh in respect of the articles specified in paragraph 3 above until arrival at the project;

5. Bear the running and maintenance costs for the projects in accordance with a plan to be agreed upon;
6. Provide at its expense the Bangali technical and auxiliary personnel as required;
7. Ensure that the specialists dispatched will be replaced by qualified specialists of the People's Republic of Bangladesh after a reasonable period of time. In so far as such specialists are to undergo training in the Federal Republic of Germany or in another country, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall in good time, in co-operation with the German Mission in the People's Republic of Bangladesh or with experts designated by the latter, put forward enough candidates for such training. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall only put forward such candidates as have given an undertaking that they will work for at least five years after their return on one of the respective projects. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the candidates will be assigned salary scales commensurate with their training and will receive adequate payment;
8. Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are informed fully and in good time of the contents thereof.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the employment or work contracts of the specialists dispatched will include obligations according to which the specialists shall

1. Contribute to the best of their ability within the framework of their work contracts to achieving the aims laid down in Article 55 of the United Nations Charter,
2. Not interfere with the internal affairs of the People's Republic of Bangladesh,
3. Comply with the laws of the People's Republic of Bangladesh and respect the habits and customs of the country,
4. Engage in no other economic activity than that with which they have been charged; and
5. Work in mutual trust and co-operation with the authorities of the People's Republic of Bangladesh.

Article 6

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall

1. Guarantee full protection for the person and property of the specialists dispatched, their families and the members of their households in so far as they are not nationals of the People's Republic of Bangladesh;
2. Afford the persons specified in paragraph 1 above all necessary assistance to return home in times of national or international crisis;
3. Apply to the persons mentioned in sub-paragraph 1 above, in case of arrest or detainment the immunities extended to non-resident experts of the United Nations provided the privileges and immunities shall not be granted for the personal advantage of the bene-

ficiaries. Upon the request of the Government of the People's Republic of Bangladesh, the Government of the Federal Republic of Germany may revoke them if it feels that they have been abused;

4. In respect of any damage to a third party caused by the specialists dispatched in connexion with the execution of a task assigned to them under the present Agreement, be liable in their place; any claim against the specialists shall to that extent be precluded; the Government of the People's Republic of Bangladesh may not assert any claim for compensation against the specialists, irrespective of any legal foundation of such claim, except in the case of deliberate intention or gross negligence;

5. Issue to the persons specified in paragraph 1 above an identity card containing a statement that the Government of the People's Republic of Bangladesh affords them special protection; the identity cards issued to the specialists shall also contain an assurance that the national authorities will assist them in the performance of their tasks.

Article 7

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall

1. Permit the persons specified in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement to enter or leave the country free of charge at any time and grant free of charge work and residence permits as required;

2. Exempt from taxation and other charges the emoluments paid for services within the framework of this Agreement to specialists dispatched, organizations or firms from funds of the Government of the Federal Republic of Germany;

3. Permit the persons specified in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement to import for the duration of their stay duty-free and without security articles intended for their personal use; this shall also include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder, minor electrical appliances and for each person one air-conditioner, one heater, one electric fan and one set of photographic and cine equipment; the import, duty-free and without security, of replacements shall also be permitted if the articles imported in connexion with entry have become unserviceable or have been lost;

4. Permit the persons specified in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement to import duty-free within the limits of their personal requirements, medicaments, food-stuffs, beverages and other articles of daily consumption.

Article 8

This Agreement shall also apply to those specialists dispatched who are already working, at the time of its entry into force, in the People's Republic of Bangladesh within the framework of Technical Co-operation between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons specified in paragraph 1 of Article 6 above.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 10

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year unless either of the Contracting Parties denounces it in writing three months prior to the expiry of any such period.

(3) The projects of technical co-operation already agreed upon shall, after the expiration of this Agreement, remain subject to its provisions until the completion of the said projects.

Done at Dacca on July 15th, 1972 in two originals, one each in the German and English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

EDWIN JUNGFLAISCH
Ambassador

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

MUHAMMAD ABD AS-SAMAD AZAD
Minister for Foreign Affairs

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dacca, July 15th 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement of July 15th, 1972 between our two governments concerning technical and economic cooperation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following supplementary arrangement with regard to sub-paragraph 4 of article 7 of the aforementioned agreement be concluded. "The Government of the People's Republic of Bangladesh shall permit the persons specified in sub-paragraph 1 of Article 6 of the agreement to import free of duties and taxes within the limits of their personal requirements, medicaments, food stuffs, beverages and other articles of daily consumption up to a value of 400 (four hundred) German Marks cif for each person and per month, based on the invoice of the imported articles." In all other respects the provisions of the aforementioned agreement of July 15th, 1972 shall apply to the present arrangement. If the Government of the People's Republic of Bangladesh agrees to the contents of this note, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's note in reply thereto expressing the agreement of your government shall constitute an arrangement between our two governments, to enter into force on the day of signature of the agreement concerning technical and economic co-operation.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

DR. EDWIN JUNGFLAISCH

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bangladesh
Dacca

II

Dacca, July 15th, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated July 15, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency in reply, that the Government of the People's Republic of Bangladesh agrees to the contents of the above letter and to the suggestion, that the above letter and this letter in reply shall constitute an arrangement between our two governments to enter into force on the day of signature of the agreement concerning technical and economic co-operation.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

His Excellency the Ambassador of the Federal Republic of Germany
Dacca

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK
BANGLADESH ÜBER TECHNISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik Bangladesh

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des technischen, wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können auf dieser Grundlage Vereinbarungen über einzelne Vorhaben der technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

(1) Die Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Errichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Volksrepublik Bangladesh durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;

2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach der Volkerepublik Bangladesh entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Volkerepublik Bangladesh Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. in Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch die Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort.

Artikel 3

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,
1. die Fortbildung von Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern der Volkerepublik Bangladesh in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
 2. Staatsangehörigen der Volkerepublik Bangladesh Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.
- (2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch bemüht sich, den in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortgebildeten Staatsangehörigen der Volksrepublik Bangladesch eine ihren beruflichen Kenntnissen entsprechende Anstellung zu geben oder zu vermitteln und prüft dabei insbesondere, ob sie die in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann. Sie bemüht sich ferner, diesen Personen die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen wie Absolventen gleichwertiger Ausbildungsgänge in der Volksrepublik Bangladesch.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch

1. stellt für die Vorhaben in der Volksrepublik Bangladesch die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
2. trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die entsandten Fachkräfte und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung. In Einzelfällen kann durch gesonderte Vereinbarung von dieser Regelung abgewichen werden;
3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Genehmigungen und Lizenzen im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr der genannten Gegenstände;
4. trägt für die in Nummer 3 genannten Gegenstände bis zum Eintreffen im Projekt die in der Volksrepublik Bangladesch anfallenden Lagerkosten;
5. trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
6. stellt das jeweils erforderliche Fach- und Hilfspersonal der Volksrepublik Bangladesch auf ihre Kosten zur Verfügung;

7. sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete Fachkräfte der Volksrepublik Bangladesch ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden sollen, benennt die Regierung der Volksrepublik Bangladesch rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens 5 Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
8. stellt sicher, daß alle mit der Durchführung des Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Volksrepublik Bangladesch einzumischen,
3. die Gesetze der Volksrepublik Bangladesch zu beachten sowie Sitten und Landesgebräuche zu respektieren,
4. keine wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
5. mit den amtlichen Stellen in der Volksrepublik Bangladesch vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

Artikel 6

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh

1. garantiert den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder sowie der zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit sie nicht Staatsbürger der Volksrepublik Bangladesh sind;
2. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten nationaler und internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimführung;
3. wendet auf die in Ziffer 1 erwähnten Personen im Falle von Festnahmen oder Haft die nicht ständig im Lande ansässigen Sachverständigen der Vereinten Nationen gewährten Immunitäten an, vorausgesetzt, daß die Verrechte und Immunitäten nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann sie auf Antrag der Regierung der Volksrepublik Bangladesh aufheben, wenn sie nach ihrer Ansicht mißbraucht wurden;
4. haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Volksrepublik Bangladesh gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
5. stellt den unter Nummer 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz, den die Regierung der Volksrepublik Bangladesh ihnen gewährt, hingewiesen wird; in den für die Fachkräfte bestimmten Ausweisen wird außerdem die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt.

Artikel 7

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh

1. gewährt den unter Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen die

jederzeitige freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;

2. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte, Organisationen oder Unternehmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
3. gestattet den unter Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, einen Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
4. gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch in der Volksrepublik Bangladesch tätig sind; das Gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

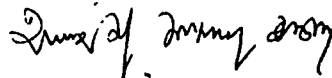
GESCHEHEN zu Dacca am 15. Juli 1972 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Regierung der
Volksrepublik Bangladesh



Botschafter



Minister für Aus-
wärtige Angelegenheiten

I

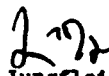
DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Dacca, den 15. Juli 1972

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende ergänzende Vereinbarung zu Artikel 7 Nr. 4 des oben erwähnten Abkommens vorzuschlagen: "Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh gestattet den in Artikel 6 Nr. 1 bezeichneten Personen die steuer- und abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs, und zwar bis zu einem Betrag von DM 400,— (vierhundert) auf je Person und je Monat auf der Grundlage der Rechnungen für die eingeführten Gegenstände." Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 auch für diese Vereinbarung. Falls sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesh mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit der Unterzeichnung des Abkommens über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.


(Dr. Edwin Jungfleisch)

Seiner Exzellenz
dem Außenminister der
Volksrepublik Bangladesh

D a c c a

II

Dacca, den 15. Juli 1972

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, den Eingang des Schreibens Eurer Exzellenz mit dem Datum 15. Juli 1972 und dem folgenden Wortlaut zu bestätigen:

"Herr Minister, ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 15. Juli 1972 über Technische und wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende ergänzende Vereinbarung zu Artikel 7 Nr. 4 des oben erwähnten Abkommens vorzuschlagen: "Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh gestattet den in Artikel 6 Nr. 1 bezeichneten Personen die steuer- und abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs, und zwar bis zu einem Betrag von DM 400,-- (vierhundert) cif je Person und je Monat auf der Grundlage der Rechnungen für die eingeführten Gegenstände." Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 auch für diese Vereinbarung. Falls sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesh mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

D a c c a

unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit der Unterzeichnung des Abkommens über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kraft tritt. Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon zu unterrichten, daß sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesch mit dem Inhalt des obigen Schreibens Eurer Exzellenz und damit einverstanden erklärt, daß das obige Schreiben Eurer Exzellenz und dieses Schreiben ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, das mit dem Datum der Unterzeichnung des Abkommens über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Se fondant sur les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,
Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement technique, économique et social dans leurs Etats,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique et économique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

(2) Elles pourront, sur cette base, conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique et économique.

Article 2

(1) Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord disposeront, le cas échéant, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres établissements en République populaire du Bangladesh en envoyant dans ce pays des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel ;

2. Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers ;

3. Enverra des experts en République populaire du Bangladesh pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel ;

4. Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ;

5. Appuiera le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et de la formation ;

6. Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant ou en organisant l'envoi du personnel scientifique et technique et en fournissant du matériel.

(2) Tous les membres du personnel envoyé en République populaire du Bangladesh par la République fédérale d'Allemagne sont ci-après dénommés « spécialistes ».

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour des projets particuliers jusqu'à l'emplacement du projet.

Article 3

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

1. Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres de direction ainsi que de scientifiques bangladais en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ;

2. Organiser la formation et la spécialisation des ressortissants de la République populaire du Bangladesh en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'un appui au titre de l'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne ;

(2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, notamment l'admission de candidats à une formation, fera l'objet d'arrangements distincts.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'efforcera de trouver, pour les ressortissants de la République populaire du Bangladesh qui ont bénéficié d'une formation ou d'une spécialisation en République fédérale d'Allemagne, des postes appropriés à leurs connaissances professionnelles, ou servira d'intermédiaire pour leur placement, et déterminera notamment dans quelle mesure les examens passés en République fédérale d'Allemagne peuvent être reconnus conformément à leur niveau. Il envisagera aussi d'offrir à ces personnes les mêmes possibilités d'accéder à des carrières professionnelles et d'obtenir les mêmes nominations et promotions que les diplômés des cours de formation équivalents dispensés au Bangladesh.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

1. Fournira pour la réalisation de projets en République populaire du Bangladesh les terrains et les bâtiments nécessaires y compris le mobilier et le matériel dans la mesure où ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ;

2. Prendra à sa charge les frais de location et d'entretien de logements appropriés pour les spécialistes envoyés au Bangladesh et leurs familles ou fournira lesdits logements. Des exceptions à cette disposition pourront être décidées de commun accord et faire l'objet d'arrangements distincts ;

3. Exemptera des taxes portuaires, des droits d'importation et d'exportation, des frais d'entreposage et d'autres redevances les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ces exemptions s'appliqueront aussi aux permis et autorisations requis pour l'importation et l'exportation des articles susmentionnés ;

4. Prendra à sa charge les frais d'entreposage en République populaire du Bangladesh des articles visés au paragraphe 3 du présent article jusqu'à ce qu'ils parviennent à l'emplacement du projet ;

5. Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets conformément à un plan à établir de commun accord ;

6. Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire bangladais nécessaire ;

7. Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh soient remplacés par des spécialistes bangladais qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et en coopération avec la Mission de la République fédérale d'Allemagne en République populaire du Bangladesh ou des experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne nommera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leurs qualifications ;

8. Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informés du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats d'exécution de travaux ou d'emploi des spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

1. Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre de leurs contrats d'exécution de travaux, pour contribuer à réaliser les objectifs énoncés à l'article 55 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies ;

2. Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République populaire du Bangladesh ;

3. Se conformer aux lois et respecter les us et coutumes de la République populaire du Bangladesh ;

4. N'exercer aucune autre activité économique que celle pour laquelle ils ont été recrutés ;

5. Travailler en collaboration et dans un esprit de confiance mutuelle avec les autorités de la République populaire du Bangladesh.

Article 6

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

1. Garantira la pleine protection de la personne et des biens des spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh, de leurs familles et des membres de leurs ménages dès lors qu'ils ne sont pas de ressortissants de la République populaire du Bangladesh ;

2. Accordera aux personnes visées à l'alinéa 1 du présent article toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise nationale ou internationale ;

3. Accordera aux personnes visées à l'alinéa 1 du présent article, en cas d'arrêt ou de détention les immunités accordées à des experts non résidents de l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où les privilèges et les immunités ne soient pas accordés dans l'intérêt personnel des bénéficiaires. Sur demande du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut révoquer ces privilèges et immunités s'il estime que les bénéficiaires en ont abusé ;

4. Sera responsable, en lieu et place des spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh, de tout dommage causé à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice des fonctions confiées à ces derniers dans le cadre du présent Accord ; toute réclamation de dommages et intérêts à l'encontre desdits spécialistes est donc exclue d'avance dans la limite de la présente disposition ; le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux spécialistes, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits spécialistes ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave ;

5. Délivrera aux personnes visées à l'alinéa 1 du présent article un document d'identification mentionnant la protection spéciale qui leur est accordée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ; les documents délivrés aux spécialistes contiendront aussi l'assurance que les autorités nationales les aideront à exécuter les tâches qui leur sont confiées.

Article 7

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

1. Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord de pénétrer sur le territoire de la République populaire du Bangladesh ou de le quitter librement et sans frais, à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont elles auront besoin ;

2. Exonérera d'impôts et d'autres frais les émoluments versés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour des services rendus dans le cadre du présent Accord aux spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh ; il sera de même pour tout paiement à des organisations ou des bureaux d'études ;

3. Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer pendant la durée de leur séjour, en franchise de droits et sans dépôt de garantie des articles destinés à leur usage personnel ; ces articles comprennent en outre, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur, des petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur électrique ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires ; il permettra également à ces personnes d'importer, sans avoir à verser de droits, taxes ou dépôt de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus ;

4. Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer en franchise de droits, dans les limites de leurs besoins personnels, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles de consommation courante.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà en République populaire du Bangladesh dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ; elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord s'applique également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

(2) Le présent Accord sera ensuite prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

(3) Les projets de coopération technique déjà conclus resteront, après l'expiration du présent Accord, soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à l'achèvement desdits projets.

Fait à Dacca, le 15 juillet 1972, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

EDWIN JUNGFLAISCH
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

MUHAMMAD ABD AS-SAMAD AZAD
Ministre des affaires étrangères

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dacca, le 15 juillet 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 15 juillet 1972 entre nos deux gouvernements concernant la coopération technique et économique et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'arrangement supplémentaire ci-après relatif à l'alinéa 4 de l'article 7 dudit Accord. « Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 de l'Accord d'importer en franchise de droits et taxes, dans les limites de leurs besoins personnels, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et d'autres articles de consommation courante, à concurrence d'une valeur de 400 (quatre cents) deutsche mark par personne et par mois, sur la base de la facture des articles importés. » Pour tous les autres aspects, les dispositions dudit Accord du 15 juillet 1972 s'appliqueront au présent arrangement. Si la teneur de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien réserver à la présente note, constituent un arrangement entre nos deux gouvernements. Ledit arrangement entrera en vigueur le jour de la signature de l'Accord concernant la coopération technique et économique.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

EDWIN JUNGFLISCH

Son Excellence M. le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire du Bangladesh
Dacca

II

Dacca, le 15 juillet 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 15 juillet 1972 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence en réponse que la teneur de la lettre figurant ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, de même que la proposition que la lettre figurant ci-dessus et la présente lettre en réponse constituent entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur le jour de la signature de l'Accord concernant la coopération technique et économique.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Dacca

No. 36481

**Federal Republic of Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Establishment of the Study and Expert Fund II". Dhaka, 25 May 1988 and 24 October 1988

Entry into force: 24 October 1988, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 February 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Baughladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Mise en place du Fonds d'études et d'experts II". Dhaka, 25 mai 1988 et 24 octobre 1988

Entrée en vigueur : 24 octobre 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 février 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36482

**Germany
and
France**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the establishment of the German-French University. Weimar, 19 September 1997

Entry into force: *13 September 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2000*

**Allemagne
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la création de l'Université franco-allemande. Weimar, 19 septembre 1997

Entrée en vigueur : *13 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ FRANCO-
ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République fédéral d'Allemagne et le Gouvernement de la République française

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1) Il est créé une Université franco-allemande, constituée par un réseau d'établissements d'enseignement supérieur français et allemands. Elle est dotée de la personnalité morale.

2) Les prescriptions figurant aux paragraphes 3, 4, 7, 9 et 31a de la Convention adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947, sur les immunités et privilèges des institutions spécialisées s'appliqueront tant en République fédérale d'Allemagne qu'en République française.

Article 2

La localisation du siège administratif de l'Université franco-allemande fera l'objet d'un avenant dans un délai de quatre mois à compter de la signature du présent accord.

Article 3

1) L'Université franco-allemande a pour mission le renforcement de la coopération entre les deux parties dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche. A cette fin, elle s'attache à:

1. Promouvoir les relations et les échanges entre établissements d'enseignement supérieur français et allemands,

2. Mettre en oeuvre des activités et des projets d'intérêt commun en matière d'enseignement, de formation initiale et continue, de recherche et de formation de jeunes chercheurs.

2) Dans ce cadre, elle mène notamment les actions suivantes:

1. Elle suscite, soutient et met en oeuvre des programmes d'études franco-allemands dans différentes disciplines et différents cycles d'études, y compris les périodes de stages professionnels.

2. Elle favorise la mise en place de périodes d'études de durée significative dans les établissements partenaires à la condition que les études effectuées et les examens obtenus dans l'établissement partenaire soient validés.

3. Elle appuie l'acquisition, à l'issue de programmes d'études communs, de deux diplômes nationaux de niveau comparable ou de diplômes binationaux des établissements partenaires. Par ailleurs, l'Université franco-allemande peut délivrer ses propres diplômes avec le concours des établissements dès lors que ces derniers sont habilités à délivrer des diplômes de même niveau dans le cadre national, que l'intégration des cursus d'études justifie la délivrance d'un diplôme unique et que ce diplôme peut jouir de la validité de plein droit dans l'un et l'autre pays.

4. Elle soutient la mise en place d'actions de coopération dans le domaine des formations doctorales respectives des deux pays.

5. Elle participe à la mise en place de projets communs en matière de recherche et de développement.

6. Elle soutient des actions communes de formation continue.

7. Elle appuie le développement d'un réseau de télécommunication entre établissements membres en vue notamment de renforcer les échanges d'informations et l'enseignement à distance.

8. Elle favorise les rencontres dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche ainsi que des coopérations avec d'autres institutions et administrations françaises et allemandes, y compris en matière de formation professionnelle extra-universitaire.

L'Université franco-allemande est ouverte à la coopération avec des établissements d'enseignement supérieur de pays tiers, notamment européens.

3) Peuvent devenir membres de l' Université franco-allemande des établissements d'enseignement supérieur français et allemands qui mettent en oeuvre un programme de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la formation des jeunes chercheurs et de la recherche, dans les conditions mentionnées au point 2) 2 de l'article 6 du présent accord. Pour réaliser ses objectifs, l'Université franco-allemande apporte un soutien d'ordre pédagogique, administratif et financier aux établissements membres et à ceux qui, par la mise en place de programmes communs conformes aux critères qu'elle établit, sont susceptibles de le devenir.

Article 4

Les organes de l'Université franco-allemande sont:

- le président et le vice-président,
- le conseil d'université,
- l'assemblée des établissements membres.

Article 5

1) Le président et le vice-président, l'un étant français, l'autre allemand, sont élus par l'assemblée des établissements membres sur proposition du conseil d'université, selon des modalités fixées par le règlement intérieur. Leur mandat est de quatre ans, renouvelable une seule fois. Leurs fonctions alternent à mi-mandat.

2) Le président, avec le concours du vice-président, est responsable de la mise en oeuvre de la politique de l'Université franco-allemande dans le cadre des décisions du conseil d'université. Il la représente à l'égard des tiers.

3) Le président dispose d'un secrétariat dirigé par un secrétaire général, assisté d'un adjoint. Ceux-ci sont désignés par le président après avis du conseil d'université. Le vice-président peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire appel aux services de ce secrétariat.

Article 6

1) Le conseil d'université comprend vingt-deux membres, en nombre égal pour chaque partie:

1. Le président et le vice-président,

2. Quatre représentants des administrations publiques: un représentant du ministre des affaires étrangères et un représentant du ministre chargé de l'enseignement supérieur, du côté français, un représentant du Gouvernement fédéral et un représentant des Länder, du côté allemand,

3. Huit enseignants et enseignants-chercheurs dont quatre sont désignés par l'assemblée des établissements membres d'une part, deux par la conférence des recteurs d'université allemands, un par la Conférence des présidents d'université et un par la conférence des directeurs d'écoles et de formations d'ingénieurs, d'autre part,

4. Quatre membres désignés en raison de leurs compétences par le ministre des affaires étrangères et par le ministre chargé de l'enseignement supérieur, du côté français, par l'Office allemand d'échanges universitaires et par l'Association allemande pour la recherche (Deutsche Forschungsgemeinschaft), du côté allemand,

5. Quatre personnalités du monde économique, cooptées par le conseil d'université.

Le mandat des membres du conseil autres que les représentants des administrations publiques est de quatre ans, renouvelable une fois.

2) Le conseil d'université détermine les orientations de l'Université franco-allemande. Par ailleurs,

1. Il arrête les programmes de coopération et les évalue.

2. Il décide des conditions d'adhésion des établissements, approuve les conventions et les subventions correspondantes.

3. Il vote le budget et approuve les comptes. Il élabore les règles assurant la bonne gestion des crédits. Il désigne, en accord avec chacun des deux Gouvernements, deux commissaires aux comptes, l'un français, l'autre allemand, chargés, dans le cadre des règles propres à l'Université franco-allemande, de contrôler en commun chaque année l'utilisation des crédits et de lui en rendre compte. Il donne, après examen du rapport des commissaires aux comptes et des observations éventuelles du président, quitus à ce dernier de sa gestion pour l'exercice en cours.

4. Il approuve le rapport d'activité annuel du président.

Le conseil d'université adopte son règlement intérieur. Les décisions relevant du point 2) 3 du présent article ne peuvent être prises qu'avec l'accord des représentants des admin-

istrations publiques. Les questions relatives à l'enseignement et à la recherche relèvent de la seule compétence des enseignants chercheurs membres du conseil d'université.

3) Le conseil d'université met en place une commission scientifique dont la composition est arrêtée par les membres du conseil d'université figurant aux points 1 et 3 de l'alinéa 1) du présent article. Les modalités de sa mise en place relèvent du règlement intérieur. La commission scientifique est consultée notamment sur les questions relatives aux programmes d'études et de recherche, ainsi que sur la délivrance de diplômes par l'Université franco-allemande.

Article 7

1) L'assemblée des établissements membres comprend un représentant de chacun des établissements membres. Elle se réunit une fois par an sous la présidence du président de l'Université franco-allemande. Celui-ci ne participe pas aux votes.

2) L'assemblée des établissements membres désigne ses représentants au sein du conseil d'université et élit le président ainsi que le vice-président sur propositions du conseil d'université. Le président lui présente son rapport d'activité annuel.

3) L'assemblée des établissements membres peut formuler auprès du conseil d'université des propositions relatives au domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche dans le cadre de l'Université franco-allemande.

Article 8

1) L'Université franco-allemande dispose de son propre budget.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française mettent à sa disposition des fonds d'un montant sensiblement équivalent. L'Université franco-allemande peut par ailleurs bénéficier de financements tiers.

3) Le président est l'ordonnateur des recettes et des dépenses dans le cadre des décisions du conseil d'université.

Article 9

1) Le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande et le ministre français chargé de l'enseignement supérieur désignent un président et un vice-président chargés de la mise en place de l'Université franco-allemande. Leur présidence prend fin dès lors que l'Université franco-allemande dispose des organes nécessaires à son fonctionnement.

2) L'Université franco-allemande prend en charge les missions du Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur, créé par un accord, sous la forme d'un échange de lettres entre les deux gouvernements, en date du 12 novembre 1987. Les parties signataires prennent les dispositions nécessaires à ce transfert après consultation du président de l'Université franco-allemande et du président du Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur.

Article 10

Le présent accord est conclu pour une durée de quatre ans. Il est ensuite renouvelé tacitement par périodes de même durée, sauf dénonciation qui devra être notifiée, par la voie diplomatique et par écrit, deux ans au moins avant l'expiration du terme de la période en cours. Le présent accord peut être modifié ou complété par des avenants.

Article 11

Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la seconde notification.

Fait à Weimar le 19 septembre 1997, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes taisent également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VEDRINE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Gründung einer Deutsch-Französischen Hochschule**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik –
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Es wird eine Deutsch-Französische Hochschule als Verbund deutscher und französischer Hochschulen gegründet. Sie besitzt Rechtspersönlichkeit.

(2) Hierzu finden in der Bundesrepublik Deutschland und in der Französischen Republik alle in den §§ 3, 4, 7, 9 und 31 Buchstabe a des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Bestimmungen Anwendung.

Artikel 2

Der Ort des Verwaltungssitzes der Deutsch-Französischen Hochschule wird innerhalb von vier Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens gesondert vereinbart.

Artikel 3

(1) Aufgabe der Deutsch-Französischen Hochschule ist die Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien im Hochschul- und Forschungsbereich. Zu diesem Zweck wird sie bestrebt sein,

1. die Beziehungen und den Austausch zwischen deutschen und französischen Hochschulen zu fördern,
2. Aktivitäten und Projekte von gemeinsamem Interesse in Lehre, Erstausbildung und Weiterbildung, Forschung und Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses durchzuführen.

(2) In diesem Rahmen wird sie insbesondere tätig durch

1. Initiierung, Förderung und Durchführung von deutsch-französischen Studienprogrammen in den verschiedenen Fächern und Studienstufen einschließlich berufspraktischer Studienphasen;
2. Förderung von langfristigen Studienaufenthalten an den jeweiligen Partnerhochschulen, sofern das an der Partnerhochschule absolvierte Studium und die dort abgelegten Prüfungen anerkannt werden;
3. Ausbau der Möglichkeit, als Abschluß gemeinsamer Studienprogramme zwei vergleichbare nationale Abschlüsse oder binationale Abschlüsse der Partnerhochschulen zu erwerben. Darüber hinaus kann die Deutsch-Französische Hochschule unter Mitwirkung der Hochschulen eigene Abschlüsse verleihen, sofern letztere auf nationaler Ebene gleichwertige Abschlüsse verleihen dürfen, die Verleihung eines einheit-

lichen Abschlusses durch die Integration der Studiengänge gerechtfertigt ist und dieser Abschluß in beiden Ländern ohne weiteres anerkannt werden kann;

4. Förderung von Kooperationsvorhaben im Bereich der Graduiertenausbildung in beiden Ländern;
5. Beteiligung an der Vorbereitung gemeinsamer Vorhaben in Forschung und Entwicklung;
6. Förderung gemeinsamer Weiterbildungsmaßnahmen;
7. Unterstützung der telekommunikativen Vernetzung der Mitgliedshochschulen, insbesondere zur Förderung des Informationsaustausches und des Fernunterrichts;
8. Förderung von Begegnungen im Hochschul- und Forschungsbereich und von Kooperationsvorhaben mit anderen deutschen und französischen Einrichtungen und Behörden unter Einbeziehung der hochschulexternen Berufsausbildung.

Die Deutsch-Französische Hochschule ist offen für die Zusammenarbeit mit Hochschulen anderer, insbesondere europäischer Länder.

(3) Mitglieder der Deutsch-Französischen Hochschule können unter den in Artikel 6 Absatz 2 Nummer 2 genannten Bedingungen deutsche und französische Hochschulen werden, die ein Kooperationsprogramm in den Bereichen Lehre, Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses und Forschung durchführen. Zur Verwirklichung ihrer Ziele unterstützt die Deutsch-Französische Hochschule in curricularer, administrativer und finanzieller Hinsicht die Mitgliedshochschulen und solche Hochschulen, die aufgrund gemeinsamer, den Kriterien der Deutsch-Französischen Hochschule entsprechender Programme Mitglied werden können.

Artikel 4

Die Organe der Deutsch-Französischen Hochschule sind

- der Präsident und der Vizepräsident,
- der Hochschulrat,
- die Versammlung der Mitgliedshochschulen.

Artikel 5

(1) Der Präsident und der Vizepräsident, von denen der eine Deutscher, der andere Franzose ist, werden von der Versammlung der Mitgliedshochschulen auf Vorschlag des Hochschulrats gewählt; das Nähere bestimmt die Geschäftsordnung. Ihre Amtszeit beträgt vier Jahre; einmalige Wiederwahl ist möglich. Sie tauschen ihr Amt in der Mitte der Amtszeit.

(2) Der Präsident ist für die Umsetzung der Politik der Deutsch-Französischen Hochschule im Rahmen der Beschlüsse des Hochschulrats verantwortlich; er wird vom Vizepräsidenten unterstützt. Der Präsident vertritt die Deutsch-Französische Hochschule nach außen.

(3) Der Präsident verfügt über ein Sekretariat, das von einem Generalsekretär geleitet wird; diesem steht ein Stellvertreter zur Seite. Der Generalsekretär und sein Stellvertreter werden vom Präsidenten nach Stellungnahme des Hochschulrats ernannt. Der Vizepräsident kann bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben die Dienste dieses Sekretariats in Anspruch nehmen.

Artikel 6

(1) Der Hochschulrat besteht aus zweiundzwanzig Mitgliedern; er setzt sich paritätisch zusammen aus

1. dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten,
2. vier Vertretern der staatlichen Behörden: auf deutscher Seite je einem Vertreter der Bundesregierung und der Länder, auf französischer Seite je einem Vertreter des Außenministers und des für das Hochschulwesen zuständigen Ministers,

3. acht als Lehrkräfte sowie als Lehrkräfte und Forscher tätigen Wissenschaftlern, von denen vier von der Versammlung der Mitgliedshochschulen, zwei von der deutschen Hochschulrektorenkonferenz, einer von der Conférence des présidents d'université und einer von der Conférence des directeurs d'écoles et de formation d'ingénieurs ernannt werden,
4. vier Mitgliedern, die aufgrund ihrer Sachkompetenz ernannt werden, auf deutscher Seite vom Deutschen Akademischen Austauschdienst und von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und auf französischer Seite vom Außenminister und von dem für das Hochschulwesen zuständigen Minister,
5. vier Persönlichkeiten aus der Wirtschaft, die vom Hochschulrat kooptiert werden.

Die Amtszeit der Ratsmitglieder mit Ausnahme der Vertreter der staatlichen Behörden beträgt vier Jahre; sie kann einmal um weitere vier Jahre verlängert werden.

(2) Der Hochschulrat legt die Leitlinien für die Deutsch-Französische Hochschule fest. Darüber hinaus

1. beschließt und bewertet er die Kooperationsprogramme;
2. entscheidet er über die Bedingungen für die Aufnahme von Hochschulen und genehmigt die entsprechenden Übereinkünfte und Mittelzuweisungen;
3. verabschiedet er den Haushalt und genehmigt den Jahresabschluss; erläßt er Richtlinien für eine sorgsame Verwaltung der Haushaltsmittel; bestellt er im Einvernehmen mit den beiden Regierungen je einen deutschen und einen französischen Rechnungsprüfer, die gemeinsam im Rahmen der Vorschriften der Hochschule jährlich die Verwendung ihrer Mittel prüfen und dem Hochschulrat Bericht erstatten; erteilt er nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer und einer etwaigen Stellungnahme des Präsidenten diesem Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans;
4. genehmigt er den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten.

Der Hochschulrat gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Beschlüsse nach Absatz 2 Nummer 3 können nur mit Zustimmung der Vertreter der staatlichen Behörden gefaßt werden. Fragen der Lehre und Forschung unterliegen der alleinigen Zuständigkeit der als Lehrkraft und Forscher tätigen Mitglieder des Hochschulrats.

(3) Der Hochschulrat setzt einen wissenschaftlichen Beirat ein, dessen Zusammensetzung von den in Absatz 1 Nummern 1 und 3 genannten Mitgliedern des Hochschulrats bestimmt wird. Die Einzelheiten seiner Einsetzung werden in der Geschäftsordnung geregelt. Der wissenschaftliche Beirat wird insbesondere zu Fragen der Studien- und Forschungsprogramme sowie zur Verleihung von Abschlüssen durch die Deutsch-Französische Hochschule gehört.

Artikel 7

(1) Die Versammlung der Mitgliedshochschulen setzt sich aus je einem Vertreter der Mitgliedshochschulen zusammen. Sie tritt einmal jährlich unter dem Vorsitz des Präsidenten der Deutsch-Französischen Hochschule zusammen. Der Präsident hat kein Stimmrecht.

(2) Die Versammlung der Mitgliedshochschulen ernennt ihre Vertreter im Hochschulrat und wählt auf Vorschlag des Hochschulrats den Präsidenten und den Vizepräsidenten. Sie nimmt den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten entgegen.

(3) Die Versammlung der Mitgliedshochschulen kann dem Hochschulrat Vorschläge zu Hochschul- und Forschungsangelegenheiten im Rahmen der Deutsch-Französischen Hochschule unterbreiten.

Artikel 8

(1) Die Deutsch-Französische Hochschule verfügt über einen eigenen Haushalt.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik stellen der Deutsch-Französischen Hochschule Mittel in vergleichbarer Höhe zur Verfügung. Eine zusätzliche Finanzierung kann aus Mitteln Dritter erfolgen.

(3) Der Präsident hat im Rahmen der Beschlüsse des Hochschulrats die Anordnungsbefugnis für die Einnahmen und Ausgaben.

Artikel 9

(1) Der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit und der für das Hochschulwesen zuständige französische Minister ernennen einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten, die mit der Errichtung der Deutsch-Französischen Hochschule beauftragt werden, ihre Amtszeit endet, sobald die Deutsch-Französische Hochschule über funktionstfähige Organe verfügt.

(2) Die Deutsch-Französische Hochschule übernimmt die Aufgaben des Deutsch-Französischen Hochschulkollegs, das durch eine Vereinbarung durch Notenwechsel vom 12. November 1987 zwischen den beiden Regierungen gegründet wurde. Die Unterzeichnerparteien treffen die für diese Überleitung erforderlichen Regelungen nach Anhörung des Präsidenten der Deutsch-Französischen Hochschule und des Präsidenten des Deutsch-Französischen Hochschulkollegs.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird für eine Dauer von vier Jahren geschlossen. Es verlängert sich danach stillschweigend um Zeitabschnitte derselben Dauer, sofern es nicht unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwei Jahren vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt wird. Das Abkommen kann durch Zusatzabkommen geändert oder ergänzt werden.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Geschehen zu Weimar am 19. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Kinkel

Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République française
Hubert Vedrine

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE GERMAN-FRENCH UNIVERSITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic

Have agreed as follows:

Article 1

1. A German-French University shall be established, consisting of a network of French and German higher education establishments. It shall have legal personality.

2. The provisions in paragraphs 3, 4, 7, 9 and 31(a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the United Nations General Assembly on 21 November 1947, shall apply in both the Federal Republic of Germany and the French Republic.

Article 2

The location of the administrative seat of the German-French University shall be specified in an additional agreement within four months of the signature of this Agreement.

Article 3

1. The mission of the German-French University shall be to strengthen cooperation between the two Parties in the areas of higher education and research. To that end, it shall:

(1) Promote relations and exchanges between German and French higher education establishments,

(2) Implement activities and projects of mutual interest in the areas of education, initial and continuing education, research and training of young researchers.

2. In that context, it shall engage in the following activities *inter alia*:

(1) It shall establish, support and implement German-French study programmes in various disciplines and academic cycles, including professional internships.

(2) It shall encourage the introduction of extended periods of study at partner establishments, provided that the studies pursued and the examinations passed in the partner establishment are validated.

(3) At the conclusion of joint study programmes, it shall support the acquisition of two national diplomas of comparable level or of binational diplomas from partner establishments. The German-French University may also award its own diplomas with the sup-

port of the establishments, when they are authorized to award diplomas of an equivalent level in the national context, when the integration of the degree courses justifies the award of a single diploma and when that diploma would be fully valid in either country.

(4) It shall support the implementation of cooperation activities in the area of the respective doctoral studies in the two countries.

(5) It shall participate in the implementation of joint research and development projects.

(6) It shall support joint continuing education activities.

(7) It shall support the development of a telecommunications network linking member establishments, particularly with a view to strengthening information exchanges and distance learning.

(8) It shall encourage meetings relating to higher education and research and cooperation with other German and French institutions and administrative bodies, including activities relating to extramural professional training.

The German-French University shall be open to cooperation with higher education establishments of third countries, in particular European countries.

3. German and French higher education establishments that cooperate in the areas of education, training of young researchers and research may become members of the German-French University, under the conditions mentioned in subparagraph 2.2 of article 6 of this Agreement. In order to attain its objectives, the German-French University shall contribute pedagogical, administrative and financial support to member establishments and to those which may become members by setting up joint programmes meeting the University's criteria.

Article 4

The organs of the German-French University shall be:

The President and the Vice-President;

The University Council;

The Assembly of Member Establishments.

Article 5

1. The President and the Vice-President, one German and one French, shall be elected by the Assembly of Member Establishments on the proposal of the University Council, as specified in the rules of procedure. They shall have a four-year term of office, which may be renewed once. They shall exchange functions halfway through the term of office.

2. The President, with the assistance of the Vice-President, shall be responsible for policy implementation for the German-French University, pursuant to decisions taken by the University Council. He shall represent the University in dealings with third parties.

3. The President shall have a secretariat, headed by a general secretary, assisted by a deputy. They shall be appointed by the President, after consultation with the University

Council. The Vice-President may use the secretariat's services in the exercise of his functions.

Article 6

1. The University Council shall be composed of 22 members, each Party being equally represented:

- (1) The President and the Vice-President.
- (2) Four government representatives: one representative of the Minister for Foreign Affairs and one representative of the Minister responsible for higher education, for France; one representative of the Federal Government and one representative of the Länder, for Germany.
- (3) Eight professors and research professors, of whom four shall be appointed by the Assembly of Member Establishments, two by the conference of German university rectors, and one each by the conference of university presidents and the conference of directors of engineering schools and institutes.
- (4) Four members appointed for their expertise by the Minister for Foreign Affairs and the Minister responsible for higher education, for France, and by the German Office for University Exchanges and the German Research Association (Deutsche Forschungsgemeinschaft), for Germany.
- (5) Four leading economists, co-opted by the University Council.

Members of the Council, other than government representatives, shall have a four-year term of office, which may be renewed once.

2. The University Council shall determine general policy for the German-French University. It shall also:

- (1) Formulate and evaluate cooperation programmes.
- (2) Decide on membership requirements for establishments, and approve the relevant agreements and grants.
- (3) Adopt the budget and approve the accounts. Draw up rules to ensure that funds are managed correctly. In agreement with the two Governments, appoint two auditors, one German and one French, to perform an annual joint audit of the use of funds, under the rules of the German-French University, and report to it. After examining the auditor's report and any comments by the President, give a full and final discharge to the latter with regard to his management during the current financial year.
- (4) Approve the President's annual report.

The University Council shall adopt its rules of procedure. The decisions arising from subparagraph 2.3 of this article may be taken only with the agreement of the government representatives. Education and research matters shall be within the sole competence of the members of the University Council who are research professors.

3. The University Council shall establish a scientific committee, with a membership to be decided by the members of the University Council mentioned in subparagraphs 1.1 and 1.3 of this article. It shall be established in accordance with the rules of procedure. The

scientific committee shall be consulted on inter alia questions regarding study and research programmes, and on the award of diplomas by the German-French University.

Article 7

1. The Assembly of Member Establishments shall include a representative of each of the member establishments. It shall meet once a year under the chairmanship of the President of the German-French University, who shall not have a vote.

2. The Assembly of Member Establishments shall designate its representatives on the University Council and elect the President and the Vice-President from among candidates proposed by the University Council. The President shall submit to it an annual report.

3. The Assembly of Member Establishments may make proposals to the University Council on the subject of higher education and research within the framework of the German-French University.

Article 8

1. The German-French University shall have its own budget.

2. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic shall make approximately the same amount of funds available to the University. The German-French University may also receive contributions from third parties.

3. The President shall authorize income and expenditure within the framework of the decisions taken by the University Council.

Article 9

1. The plenipotentiary for cultural affairs in the German Federal Republic under the Treaty concerning Franco-German cooperation and the French Minister responsible for higher education shall appoint a president and vice-president responsible for setting up the German-French University. Their mandate shall end when the German-French University has the organs necessary for its operation.

2. The German-French University shall be responsible for the missions of the Franco-German Higher Education Board, created under an agreement in the form of an exchange of letters between the two Governments of 12 November 1987. The signatories shall take the necessary measures for this transfer after consulting the president of the German-French University and the president of the Franco-German Higher Education Board.

Article 10

This Agreement shall be concluded for a period of four years and shall be automatically renewed for successive four-year periods, unless it is denounced. Such denunciation shall be notified in writing through the diplomatic channel, at least two years before the expiry of the current period. This Agreement may be modified or supplemented by additional agreements.

Article 11

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

Done at Weimar on 19 September 1997, in two copies, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the French Republic:

HUBERT VEDRINE

No. 36483

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Postgraduate Regional Planning Course (Phase I)". Jakarta, 2 and 24 December 1992

Entry into force: *24 December 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un cours postuniversitaire de planification régionale (Phase I)". Jakarta, 2 et 24 décembre 1992

Entrée en vigueur : *24 décembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36484

**Federal Republic of Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry (Focus: Tengkwang Cultivation in West Kalimantan)". Jakarta, 26 April 1990 and 10 October 1990

Entry into force: *10 October 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'exploitation forestière écologique (focus : cultivation au Kalimantan de l'Ouest)". Jakarta, 26 avril 1990 et 10 octobre 1990

Entrée en vigueur : *10 octobre 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36485

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in an "Integrated Family Health Project, Rajshahi District". Dhaka, 10 June 1991 and 8 July 1991

Entry into force: 8 July 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 February 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le "Projet intégré relatif à la santé familiale dans le district de Rajshahi". Dhaka, 10 juin 1991 et 8 juillet 1991

Entrée en vigueur : 8 juillet 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 février 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36486

**Austria
and
Croatia**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments. Vienna, 19 February 1997

Entry into force: *1 November 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 17 February 2000*

**Autriche
et
Croatie**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 19 février 1997

Entrée en vigueur : *1er novembre 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 17 février 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

U G O V O R
IZMEĐU
REPUBLIKE AUSTRIJE
REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

REPUBLIKA AUSTRIJA I REPUBLIKA HRVATSKA (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke")

U ŽELJI da stvore povoljne uvjete za veću gospodarsku suradnju između Ugovornih stranaka:

SVJESNE da poticanje i zaštita ulaganja mogu ojačati spremnost za ta ulaganja, i da će time dati važan doprinos razvoju gospodarskih odnosa;

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) izraz "ulaganje" obuhvaća svaku imovinu vezanu za poslovne djelatnosti, te poglavito ali ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva ostala stvarena prava kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
 - b) udjele i ostale vrste sudjelovanja u pravnim subjektima;
 - c) potraživanja na novac koji je stavljen na raspolaganje u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti ili potraživanja glede bilo koje činidbe koja ima gospodarsku vrijednost;
 - d) intelektualna i prava industrijskog vlasništva, kako su definirana u multilateralnim ugovorima zaključenim pod okriljem Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, u mjeri u kojoj su obje Ugovorne stranke njihove stranke, uključujući ali ne ograničavajući se na autorska prava, zaštitne znakove, patente, industrijski dizajn i tehničke postupke, prava glede sorti biljaka, know how, poslovne tajne, trgovačka imena i ugled tvrtke ("goodwill");
 - e) poslovne koncesije prema javnom pravu za istraživanje i eksploataciju prirodnih izvora.
- (2) izraz "ulagatelj" u odnosu na obje Ugovorne stranke znači:
 - a) državljane Ugovorne stranke koji vrše ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke;

- b) pravne subjekte uključujući društvo, korporaciju, poslovno udruženje, ortakluk i organizaciju koji su osnovani u skladu sa zakonodavstvom jedne Ugovorne stranke i imaju svoje sjedište te obavljaju stvarnu poslovnu djelatnost na teritoriju iste Ugovorne stranke i vrše ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke;
 - c) svaki pravni subjekt, ili ortakluk, koji je osnovan u skladu sa zakonodavstvom Ugovorne stranke ili treće stranke na čijem teritoriju ulagatelj naveden pod a) ili b) vrši dominantan utjecaj.
- (3) izraz "povrati" znači iznose ostvarene ulaganjem, te poglavito ali ne isključivo dobit, kamatu, prihode od kapitala, dividende, tantiјeme, licencu i ostale pristojbe.
 - (4) izraz "izvlaštenje" također obuhvaća nacionalizaciju ili svaku drugu mjeru koja ima isti učinak.
 - (5) izraz "teritorij" znači teritorij svake od Ugovornih stranaka kao i ona morska područja koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje Ugovornih stranaka nad kojima dotična Ugovorna stranka vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i nadležnost.
 - (6) izraz "bez nepotrebnog odlaganja" znači ono razdoblje koje je uobičajeno potrebno za okončanje potrebnih formalnosti za prijenos plaćanja. Navedeno razdoblje započinje danom podnošenja zahtjeva za prijenosom, te ne može niti u kojem slučaju biti duže od jednog mjeseca.

Članak 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka će na svom teritoriju poticati, po mogućnosti, ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke, dopustiti takva ulaganja u skladu sa svojim zakonodavstvom, te u svakom slučaju pružati takvim ulaganjima poštene i pravične uvjete.
- (2) Ulaganja dopuštena u skladu s Člankom 1. stavak (1) i njihovi povrati će uživati punu zaštitu prema ovom Ugovoru. Isto vrijedi, bez prejudiciranja propisa iz stavka (1), također za njihove povrate u slučaju ponovnog ulaganja tih povrata. Pravno proširenje, izmjena ili promjena oblika ulaganja smatra se novim ulaganjem.

ČLANAK 3.

Postupak sa ulaganjima

- (1) Svaka Ugovorna stranka pružati će ulagateljima druge Ugovorne stranke i njihovim ulaganjima uvjete koji nisu manje povoljni od onih koje pruža svojim vlastitim ulagateljima i njihovim ulaganjima, ili ulagateljima nekò treće države i njihovim ulaganjima.
- (2) Odredbe stavka (1) ovog članka neće se tumačiti u smislu da obvezuju jednu Ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge Ugovorne stranke i njihova ulaganja sadašnju ili buduću korist od bilo kojih uvjeta, povlastice ili privilegije koje proistječu iz:
 - a) bilo koje carinske unije, zajedničkog tržišta, područja slobodne trgovine ili članstva u gospodarskoj zajednici;
 - b) bilo kojeg međunarodnog ugovora, međunarodnog sporazuma ili domaćeg zakonodavstva koje se odnosi na oporezivanje;
 - c) bilo kojeg propisa radi omogućavanja pograničnog prometa.

ČLANAK 4.

Naknada

- (1) Ulaganja ulagatelja niti jedne od Ugovornih stranaka neće biti izvlaštena na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javnu svrhu, zakonskim putem i uz naknadu.
- (2) Takva naknada biti će jednaka poštenoj tržišnoj vrijednosti ulaganja, kao što je određeno u skladu s priznatim načelima vrednovanja, uzimajući u obzir na primjer, *inter alia* uloženi kapital, vrijednost zamjene, povećanje vrijednosti, tekuće povrate, ugled tvrtke ("goodwill") i ostale relevantne čimbenike, neposredno prije ili u vrijeme najave odluke o izvlaštenju, ili kada javnost o njoj sazna, što je od toga ranije. U slučaju odlaganja plaćanja naknade, ta naknada će biti isplaćena u iznosu koji bi ulagatelja stavio u položaj ne manje povoljan od položaja u kojem bi se on nalazio da je naknada bila isplaćena odmah na dan izvlaštenja. Da bi se to postiglo, naknada će uključiti kamatu po važećoj komercijalnoj stopi, međutim, niti u kojem slučaju manju od tekuće LIBOR stope ili ekvivalenta od dana izvlaštenja do dana plaćanja. Konačno određeni iznos naknade biti će odmah plaćen ulagatelju u slobodno konvertibilnoj valuti i moći će se slobodno prenositi bez odlaganja. Regulatora za utvrđivanje i plaćanje te naknade donijeti će se na primjeren način ne kasnije od trenutka izvlaštenja.
- (3) Kada jedna Ugovorna stranaka izvlasti imovinu društva koje se smatra društvom te Ugovorne stranke u skladu sa stavkom (2) članka 1. ovog Ugovora i u kojem ulagatelj druge Ugovorne stranke posjeduje udjele, ona će primijeniti odredbe stavka (1) ovog članka kako bi se osigurala primjerena naknada ovom ulagatelju.
- (4) Ulagatelj će imati pravo preispitati legalnost izvlaštenja od strane nadležnih vlasti Ugovorne stranke koja je pokrenula izvlaštenje.
- (5) Ulagatelj će imati pravo preispitati iznos i mjere za plaćanje naknade bilo od strane nadležnih vlasti Ugovorne stranke koja je pokrenula izvlaštenje ili od strane međunarodnog arbitražnog suda u skladu s člankom 9. ovog Ugovora.

ČLANAK 5.

Naknada za štetu ili gubitak

- (1) Kada ulaganja ulagatelja jedne od Ugovornih stranaka pretrpe gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, građanskih nemira, ustanka, nereda ili sličnih događaja na teritoriju druge Ugovorne stranke, potonja Ugovorna stranaka će im pružiti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugačijeg rješenja, ne manje povoljne od onih koje potonja Ugovorna stranaka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što je od toga povoljnije.
- (2) Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge Ugovorne stranke koji su posljedica:
 - a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;
 - b) blokiranja vitalnih isporuka za potonju Ugovornu stranku; ili
 - c) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji,

dobiti će hitnu restituciju i, gdje je to primjereno, hitnu, adekvatnu i učinkovitu naknadu za štetu ili gubitak koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekviviranja ili blokiranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Proizašla plaćanja bit će izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti i moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja.

ČLANAK 6.

Prijenos

- (1) Svaka Ugovorna stranka će jamčiti ulagateljima druge Ugovorne stranke bez nepotrebnog odlaganja slobodan prijenos u slobodno konvertibilnoj valuti plaćanja u svezi s ulaganjem, te poglavito ali ne isključivo:
 - a) kapitala i dodatnih iznosa za održavanje ili proširenje ulaganja;
 - b) iznosa određenih za pokrivanje troškova glede upravljanja ulaganjem;
 - c) povrata;
 - d) otplate zajmova;
 - e) prihoda od cjelokupne ili djelomične likvidacije ili prodaje ulaganja;
 - f) naknade u skladu s člankom 4. stavak (1) ovog Ugovora.
 - g) plaćanja koja su proizašla iz rješenja spora.
- (2) Plaćanja koja se spominju u ovom članku vršiti će se po tečajnim stopama koje važe na dan prijena plaćanja na teritoriju Ugovorne stranke iz koje se vrši prijenos.
- (3) Prijenos će se vršiti po tržišnom deviznom tečaju koji postoji na dan prijena glede promptnih transakcija u valuti koja se treba doznati. U nedostatku deviznog tržišta, tečaj koji se treba koristiti bit će tečaj koji je zadnji važio za strana ulaganja ili devizni tečaj koji je zadnji važio za konverziju valuta u Specijalna prava vučenja, što je od toga povoljnije za ulagatelja.

ČLANAK 7.

Subrogacija

Kada jedna Ugovorna stranka ili od nje ovlaštena institucija vrši plaćanja svom ulagatelju temeljem jamstva o ulaganju na teritoriju druge Ugovorne stranke, druga Ugovorna stranka će, bez prejudiciranja prava ulagatelja prve Ugovorne stranke prema članku 9. ovog Ugovora te prava prve Ugovorne stranke prema članku 10. ovog Ugovora, priznati prijenos na prvu Ugovornu stranku svih prava i zahtjeva tog ulagatelja prema zakonu ili u skladu s pravnom transakcijom. Potonja Ugovorna stranka će također priznati subrogaciju svih takvih prava ili zahtjeva na prvu Ugovornu stranku, koje će ta Ugovorna stranka imati pravo ostvarivati u istom opsegu kao i vlasnik prije nje. Glede prijena plaćanja na dotičnu Ugovornu stranku temeljem takvog prijena, članak 4., članak 5., i članak 6. ovog Ugovora primjenjivati će se *mutatis mutandis*.

ČLANAK 8.
Ostale obveze

- (1) Ukoliko zakonske odredbe jedne od Ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze između Ugovornih stranaka ili one koje će nastati, sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.
- (2) Svaka Ugovorna stranka će poštivati svaku ugovornu obvezu koju je preuzela u odnosu na ulagatelja druge Ugovorne stranke glede ulaganja koje je odobrila na svom teritoriju.

ČLANAK 9.
Rješenje sporova o ulaganju

- (1) Svaki spor koji nastane iz ulaganja između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke nastojati će se, po mogućnosti, riješiti prijateljskim putem među strankama u sporu.
- (2) Ukoliko spor prema stavku (1) ovog članka ne može biti riješen u roku od tri mjeseca nakon pisane obavijesti o dovoljno detaljnim zahtjevima, spor će na zahtjev Ugovorne stranke ili ulagatelja druge Ugovorne stranke podlijegati sljedećim postupcima:
 - a) pomirbi ili arbitraži Međunarodnog centra za rješavanje sporova o ulaganju, koji je osnovan Konvencijom o rješavanju sporova o ulaganju između država i državljana drugih država, Washington 18. ožujka 1965. U slučaju arbitraže, svaka Ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed daje suglasnost, čak i ako ne postoji poseban ugovor o arbitraži između Ugovorne stranke i ulagatelja, da će svaki takav spor podnijeti ovom Centru. Ova suglasnost podrazumijeva odustajanje od zahtjeva da se iscrpe unutrašnja upravna i sudbena pravna sredstva; ili
 - b) arbitraži od strane tri arbitra u skladu s Arbitražnim pravilima UNCITRAL-a, kako je dopunjeno posljednjim amandmanom prihvaćenim od obiju Ugovornih stranaka, u vrijeme podnošenja zahtjeva za pokretanjem arbitražnog postupka. U slučaju arbitraže, svaka Ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed daje suglasnost, čak ako i ne postoji poseban ugovor o arbitraži između Ugovorne stranke i ulagatelja, da će svaki takav spor podnijeti na spomenuti sud.
- (3) Odluka će biti konačna i obvezujuća; izvršit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom; svaka Ugovorna stranka će osigurati priznanje i provođenje arbitražne odluke u skladu sa svojim relevantnim zakonima i propisima.
- (4) Ugovorna stranka koja je stranka u sporu, neće ni u kojoj fazi postupka pomirbe ili arbitraže ili provođenja odluke, uložiti prigovor da je ulagatelj, koji je druga stranka u sporu, primio odštetu temeljem jamstva glede ukupnog ili dijela njegovih gubitaka.

ČLANAK 10.
Rješenje sporova između Ugovornih stranaka

- (1) Sporovi između Ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora će se, po mogućnosti, riješiti prijateljskim pregovorima.
- (2) Ukoliko spor prema stavku (1) ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest mjeseci, on će se na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka uputiti arbitražnom sudu.

- (3) Takav arbitražni sud osnovati će se na *ad hoc* osnovi kako slijedi: svaka Ugovorna stranka će imenovati jednog člana i ta dva člana će se dogovoriti o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja. Ti članovi će biti imenovani u roku od dva mjeseca od dana kada je jedna Ugovorna stranka obavijestila drugu Ugovornu stranku da namjerava uputiti spor na rješavanje arbitražnom sudu, čiji će predsjedatelj biti imenovan tijekom dva slijedeća mjeseca.
- (4) Ako se ne poštuju vremenski rokovi propisani stavkom (3) ovog članka, svaka Ugovorna stranka može, u nedostatku drugog relevantnog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodna imenovanja. Ukoliko je Predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od Ugovornih stranaka, ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute funkcije, Potpredsjednik, ili u slučaju njegove nemogućnosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda, biti će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.
- (5) Sud će ustanoviti vlastita pravila postupka.
- (6) Arbitražni sud će donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s općenito priznatim pravilima međunarodnog prava. Sud će donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
- (7) Svaka Ugovorna stranka će snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje Ugovorne stranke će snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drugačiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 11. Primjena Ugovora

- (1) Ovaj Ugovor se primjenjuje na ulaganja koja na teritoriju jedne Ugovorne stranke u skladu s njenim zakonodavstvom izvrše ulagatelji druge Ugovorne stranke, prije i nakon stupanja ovog Ugovora na snagu, ali se neće primjenjivati na ulaganja po kojima se već vodi postupak o rješenju spora prema Ugovoru između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o međusobnom poticanju i zaštiti ulaganja od 25. listopada 1989., koji će se nastaviti primjenjivati na njih dok se ne postigne rješenje spora.
- (2) Ugovorne stranke nisu vezane ovim Ugovorom u mjeri u kojoj je inkompatibilan s pravnim propisima Europske Unije (EU), koji su na snazi u bilo koje dano vrijeme.
- (3) U slučaju dvojbe glede učinaka stavka (2) ovog članka Ugovorne stranke će započeti razgovore.

ČLANAK 12. Stupanje na snagu i trajanje

- (1) Ovaj Ugovor stupiti će na snagu prvog dana trećeg mjeseca od dana primitka posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su Ugovorne stranke ispunile uvjete predviđene nacionalnim zakonodavstvom za stupanje ovog Ugovora na snagu.
- (2) Ovaj Ugovor ostaje na snazi tijekom razdoblja od 10 godina; on se nakon toga prešutno produžuje za neodređeno razdoblje i može se otkazati pisanim putem diplomatskim kanalima od strane bilo koje Ugovorne stranke uz otkazni rok od 12 mjeseci.

- (3) Glede ulaganja koja su izvršena prije dana otkaza ovog Ugovora, odredbe članka 1. do 11. ovog Ugovora ostat će na snazi tijekom daljnjeg razdoblja od 10 godina od dana otkaza ovog Ugovora.
- (4) Na dan stupanja ovog Ugovora na snagu Ugovor između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o međusobnom poticanju i zaštiti ulaganja od 25. listopada 1989. će biti otkazan, osim glede ulaganja po kojima se vodi postupak o rješenju spora, kao što je određeno u članku 11. stavak (1) ovog Ugovora.

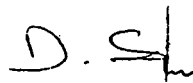
SASTAVLJEN u Beci dane 19. veljače 1997. u dva primjerka, na njemačkom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

U slučaju neslaganja u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU AUSTRIJU



ZA REPUBLIKU HRVATSKU



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Croatia hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties;

Recognizing that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) The term "investment" comprises all assets linked to business activities and in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares and other types of participations in legal entities;

(c) Claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual and industrial property rights, as defined in the multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization, insofar as both Contracting Parties are parties to them, including, but not limited to, copyrights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law to search for or exploit natural resources.

(2) The term "investor" means in respect of either Contracting Party:

(a) Nationals of a Contracting Party who make an investment in the other Contracting Party's territory;

(b) Legal entities including a company, corporation, business association, partnership and organization which are constituted in accordance with one Contracting Party's legislation, having their seat and performing real business activities on the territory of the same Contracting Party and making an investment in the other Contracting Party's territory;

(c) Any legal entity, or partnership, constituted in accordance with the legislation of a Contracting Party or of a third Party in which the investor referred to in a or b exercises a dominant influence.

(3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.

(4) The term "expropriation" also comprises a nationalization or any other measure having equivalent effect.

(5) The term "territory" means the territory of the Contracting Parties respectively as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil of either of the Contracting Parties over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

(6) The term "without undue delay" shall mean such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments. The said period shall commence on the day on which the request for transfer has been submitted and may on no account exceed one month.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments admitted according to Article 1 paragraph 1 and their returns shall enjoy the full protection of the present Agreement. The same applies without prejudice to the regulations of paragraph 1 also for their returns in case of reinvestment of such returns. The legal extension, alteration or transformation of an investment is considered to be a new investment.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their investments or to investors of any third State and their investments.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) Any customs union, common market, free trade area or membership in an economic community;

(b) Any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation;

(c) Any regulation to facilitate the frontier traffic.

Article 4. Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose by due process of law and against compensation.

(2) Such compensation shall be equivalent to the fair market-value of the investment, as determined in accordance with recognized principles of valuation taking into account such as, inter alia the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, goodwill and other relevant factors, immediately prior to or at the time when the decision for expropriation was announced or became publicly known, whichever is the earlier. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position not less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation. To achieve this goal the compensation shall include interest at the prevailing commercial rate, however, in no event less than the current LIBOR-rate or equivalent from the date of expropriation until the date of payment. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor in freely convertible currencies and allowed to be freely transferred without delay. Provisions for the determination and payment of such compensation shall be made in an appropriate manner not later than at the moment of the expropriation.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as a company of this Contracting Party pursuant to paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph 1 of this Article so as to ensure due compensation to this investor.

(4) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation.

(5) The investor shall be entitled to have the amount and the provisions for the payment of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation or by an international arbitral tribunal according to Article 9 of the present Agreement.

Article 5. Compensation for Damage or Loss

(1) When investments made by investors of either Contracting Party suffer damage or loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third state, whichever is the most favourable.

(2) Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) Requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;
 - (b) Blocking of vital supplies of the latter Contracting Party; or
 - (c) Destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded prompt restitution and, where applicable, prompt, adequate and effective compensation for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or blocking or as a result of the destruction of their property. Resulting payments shall be made in a freely convertible currency and be freely transferable without undue delay.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively, of

- (a) The capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;
- (b) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (c) The returns;
- (d) The repayment of loans;
- (e) The proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;
- (f) A compensation according to Article 4 paragraph 1 or Article 5 of the present Agreement;
- (g) Payments arising out of a settlement of a dispute.

(2) The payments referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer of payments in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is more favourable to the investor.

Article 7. Subrogation

Where one Contracting Party or an institution authorized by it, makes payments to its investor by virtue of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under Article 9 of the present Agreement and to the rights of the first Contracting Party under Article 10 of the present Agreement, recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of this investor under a law or pursuant to a legal transaction. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such rights or claims which that Contracting Party shall

be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Article 4, Article 5 and Article 6 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8. Other Obligations

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute arising out of an investment, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within three months of a written notification of sufficiently detailed claims, the dispute shall upon the request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party be subject to the following procedures:

(a) To conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965. In case of arbitration, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such dispute to this Centre. This consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted; or

(b) To arbitration by three arbitrators in accordance with the UNCITRAL arbitration rules, as amended by the last amendment accepted by both Contracting Parties at the time of the request for initiation of the arbitration procedure. In case of arbitration, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such dispute to the tribunal mentioned.

(3) The award shall be final and binding; it shall be executed according to national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

(4) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the

investor who is the other party to the dispute has received in virtue of a guarantee indemnity in respect of all or some of its losses.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

(2) If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(4) If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 11. Application of the Agreement

(1) The present Agreement shall apply to investments, made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation, by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of the present Agreement, but shall not apply to the investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Promotion and Protection of Investments of 25 October 1989 which shall continue to apply to them until a settlement of the dispute is reached.

(2) The Contracting Parties are not bound by the present Agreement insofar as it is incompatible with the legal acquis of the European Union (EU) in force at any given time.

(3) In case of uncertainties concerning the effects of paragraph 2 of this Article the Contracting Parties will enter a dialogue.

Article 12. Entry into Force and Duration

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the day of the receipt of the last diplomatic note confirming that the Contracting Parties have complied with the conditions provided for by national legislation for the entry into force of the present Agreement.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of 10 years; it shall tacitly be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 11 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of 10 years from the date of termination of the present Agreement.

(4) On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Promotion and Protection of Investments of 25 October 1989 shall be terminated, except for investments which are subject of a dispute settlement procedure as stipulated in Article 11, paragraph 1 of the present Agreement.

Done in Vienna on 19 February 1997 in duplicate, in German, Croatian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
DR. JOHANN FARNLEITNER M. P.

For the Republic of Croatia:
D. STERN M. P.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER DIE
FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN**

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE REPUBLIK KROATIEN, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt,
VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche
Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme
solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen
leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte im Zusammenhang mit geschäftlichen Tätigkeiten,
und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie jegliche sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Rechtsträgern;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf jede Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) geistige und gewerbliche Schutzrechte, wie sie in den im Rahmen der Weltorganisation für Geistiges Eigentum abgeschlossenen multilateralen Übereinkommen definiert wurden, insoweit beide Vertragsparteien Parteien dieser Übereinkommen sind, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Urheberrechte, Handelsmarken, Patente, gewerbliche Muster sowie technische Verfahren, Sortenschutzrechte, Know-how, Handelsgeheimnisse, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung oder die Gewinnung von Naturschätzen.

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in bezug auf jede der Vertragsparteien

- a) Staatsangehörige einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigen;
- b) juristische Personen, einschließlich einer Gesellschaft, eines Unternehmens, einer Geschäftsvereinigung, einer Personengesellschaft und einer Organisation, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschaffen wurden, im Hoheitsgebiet derselben Vertragspartei ihren Sitz haben, echte geschäftliche Tätigkeiten ausüben und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigen;
- c) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder einer dritten Partei geschaffen wurde und in der der unter a) oder b) genannte Investor einen maßgeblichen Einfluß ausübt.

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

(5) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ das jeweilige Hoheitsgebiet der Vertragsparteien sowie auch jene an die äußere Grenze der Hoheitsgewässer jeder der beiden Vertragsparteien angrenzenden Meeresgebiete, einschließlich des Meeresbodens und Meeresuntergrundes, über die die betreffende Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte und Hoheitsgewalt ausübt.

(6) bezeichnet der Begriff „ohne ungebührliche Verzögerung“ jenen Zeitraum, der üblicherweise für die Erfüllung der notwendigen Formalitäten für den Transfer von Zahlungen erforderlich ist. Dieser Zeitraum beginnt mit dem Tag, an dem der Antrag auf Transferzahlung gestellt wird, und darf keinesfalls ein Monat überschreiten.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert so weit wie möglich in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und gewährt diesen Investitionen in jedem Fall eine gerechte und billige Behandlung.

(2) Gemäß Artikel 1 Absatz 1 zugelassene Investitionen und deren Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung solcher Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition gilt als neue Investition.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen eine nicht weniger günstige Behandlung als die, die sie ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren jedes Drittstaates und deren Investitionen gewährt.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels sind nicht dahin gehend auszulegen, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil jeder Behandlung, Präferenz oder jedes Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) jeder Zollunion, jedem gemeinsamen Markt, jeder Freihandelszone oder Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) jedem internationalen Abkommen, jeder zwischenstaatlichen Vereinbarung oder jeder innerstaatlichen Gesetzgebung über die Besteuerung;
- c) jeder Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren jeder Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht enteignet werden, ausgenommen für einen öffentlichen Zweck, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung.

(2) Eine solche Entschädigung muß dem nach anerkannten Bewertungsgrundsätzen festgelegten gerechten Marktwert der Investition unmittelbar vor oder zu dem Zeitpunkt, an dem die Entscheidung über die Enteignung angekündigt oder öffentlich bekannt wurde – je nachdem welcher früher eintritt –, entsprechen, wobei unter anderem das investierte Kapital, der Wiederbeschaffungswert, die Wertsteigerung, die laufenden Erträge, der Goodwill und andere maßgebliche Faktoren zu berücksichtigen sind. Falls sich die Zahlung der Entschädigung verzögert, ist die Entschädigung in einer Höhe zu leisten, die den Investor in keine ungünstigere Lage bringt, als die, in der er sich befinden hätte, wäre die Entschädigung unmittelbar zum Zeitpunkt der Enteignung geleistet worden. Um dieses Ziel zu erreichen, hat die Entschädigung Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung zum vorherrschenden handelsüblichen Zinssatz zu umfassen, der jedoch auf keinen Fall unter der geltenden LIBOR-Rate oder dem Äquivalent dazu liegen darf. Der letztlich festgelegte Entschädigungsbetrag ist an den Investor umgehend in frei konvertierbaren Währungen zu leisten und ist ohne Verzögerung frei transferierbar. Spätestens zum Zeitpunkt der Enteignung müssen für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung in geeigneter Weise Vorkehrungen getroffen werden.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als eine Gesellschaft dieser Vertragspartei anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe und die Zahlungsmodalitäten der Entschädigung entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 9 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Entschädigung für Schaden oder Verlust

(1) Falls Investitionen von Investoren einer der beiden Vertragsparteien durch Krieg oder eine andere bewaffnete Auseinandersetzung, einen nationalen Notstand, eine Revolte, zivile Unruhen, Aufstand, Aufruhr oder andere ähnliche Ereignisse im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schaden oder Verlust erleiden, wird ihnen seitens der letztgenannten Vertragspartei hinsichtlich Rückerstattung, Schadloshaltung, Entschädigung oder anderer Regelung keine ungünstigere Behandlung gewährt als jene, die die letztgenannte Vertragspartei ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt, je nachdem, welche die günstigste ist.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 dieses Artikels erhalten Investoren einer Vertragspartei, die bei irgendeinem der in diesem Absatz angeführten Ereignisse im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einen Schaden oder Verlust durch

- a) Beschlagnahme ihres Vermögens oder eines Teiles davon durch deren Streitkräfte oder Organe,
- b) Blockade lebenswichtiger Zufuhren durch die letztere Vertragspartei oder

c) Zerstörung ihres Vermögens oder eines Teiles davon durch deren Streitkräfte oder Organe erleiden, wobei dies nicht durch Kampfhandlungen verursacht wurde oder unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war.

umgehende Rückerstattung und gegebenenfalls, umgehende, angemessene und wirksame Entschädigung für den erlittenen Schaden oder Verlust, der ihnen während der Zeit der Beschlagnahme oder der Blockade oder als Folge der Zerstörung ihres Vermögens erwachsen ist. Daraus erfolgende Zahlungen sind in einer frei konvertierbaren Währung zu leisten und sind ohne ungebührliche Verzögerung frei transferierbar.

Artikel 6

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung von im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beiträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt sind;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) der Erlöse im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 oder Artikel 5 dieses Abkommens;
- g) von Zahlungen auf Grund einer Streitbeilegung.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von der aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Transfers werden zu dem am Tag des Transfers am Markt geltenden Wechselkurs für Spotgeschäfte in der zu transferierenden Währung vorgenommen. In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs der letztgültige Kurs für in das Gastland gerichtete Investitionen oder der letztgültige Wechselkurs für die Umwandlung von Währungen in Sonderziehungsrechte, je nachdem, welcher für den Investor günstiger ist.

Artikel 7

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so anerkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei. Ferner anerkennt die letztgenannte Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte und Ansprüche, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von an die betreffende Vertragspartei auf Grund einer solchen Übertragung zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4, Artikel 5 und Artikel 6 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 8

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien derzeit bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet eingegangen ist.

Artikel 9

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Streitigkeiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit gemäß Absatz 1 dieses Artikels nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Streitigkeit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei den folgenden Verfahren unterworfen:

- a) einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, das auf Grund des am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten eingerichtet wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei durch dieses Abkommen auch in Ermangelung einer individuellen Schiedsvereinbarung

- zwischen der Vertragspartei und dem Investor unwiderruflich im vorhinein zu, jede solche Streitigkeit diesem Zentrum zu unterbreiten. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß die innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden sind; oder
- b) einem Schiedsverfahren durch drei Schiedsrichter in Übereinstimmung mit den UNCITRAL-Schiedsregeln in der jeweils zum Zeitpunkt des Antrages auf Einleitung des Schiedsverfahrens nach der letzten von beiden Vertragsparteien angenommenen Abänderung geltenden Fassung. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei durch dieses Abkommen auch in Ermangelung einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor unwiderruflich im vorhinein zu, jede solche Streitigkeit dem genannten Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht vollstreckt; jede Vertragspartei hat die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Gesetzen und Rechtsvorschriften zu gewährleisten.
- (4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

Artikel 10

Belegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragspartnern

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden so weit wie möglich durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit gemäß Absatz 1 dieses Artikels innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.
- (3) Dieses Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Diese Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von zwei weiteren Monaten zu bestellen.
- (4) Werden die in Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung irgendeiner anderen entsprechenden Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes einladen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das nächstdienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen einzuladen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.
- (5) Das Schiedsgericht beschließt seine eigene Verfahrensordnung.
- (6) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie in Anwendung der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es trifft seine Entscheidung mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.
- (7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres eigenen Mitglieds und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die übrigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenaufteilung festlegen.

Artikel 11

Anwendung des Abkommens

- (1) Dieses Abkommen findet auf Investitionen Anwendung, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens getätigt haben, es findet jedoch keine Anwendung auf Investitionen, die Gegenstand eines Streitbeilegungsverfahrens gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die gegenseitige Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen vom 23. Oktober 1989 sind, das auf sie solange Anwendung findet, bis eine Streitbeilegung erreicht ist.
- (2) Die Vertragsparteien sind durch dieses Abkommen nicht gebunden, soweit es mit dem jeweils geltenden Rechtsbestand der Europäischen Union (EU) unvereinbar ist.

(3) Im Falle von Unklarheiten hinsichtlich der Auswirkungen von Absatz 2 dieses Artikels werden die Vertragsparteien in einen diesbezüglichen Dialog eintreten.

Artikel 12

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Erhalt der letzten diplomatischen Note, die bestätigt, daß die Vertragsparteien die in der nationalen Gesetzgebung vorgesehenen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt haben, in Kraft.

(2) Das Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft, danach wird es stillschweigend für einen unbestimmten Zeitraum verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens getätigt worden sind, bleiben die Bestimmungen der Artikel 1 bis 11 dieses Abkommens für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren ab dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens wirksam.

(4) Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die gegenseitige Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen vom 25. Oktober 1989 außer Kraft; ausgenommen hiervon sind Investitionen, die Gegenstand eines Streitbeilegungsverfahrens nach Artikel 11 Absatz 1 dieses Abkommens sind.

GESCHEHEN zu Wien am 19. Februar 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kroatischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

Dr. Johann Farnleitner m. p.

Für die Republik Kroatien:

D. Stern m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES IN-
VESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Croatie, ci-après dénommées “Parties contractantes”,

Désireuses d'instaurer des conditions favorables à une coopération économique accrue entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme “investissement” désigne tout type d'actifs liés aux activités industrielles et commerciales et notamment mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage et droits analogues ;
- b) Les titres de participation et les autres types de participation à des entités juridiques;
- c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels qu'ils sont définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, pour autant que les deux Parties contractantes sont parties à ces accords, en particulier mais non exclusivement les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets, les dessins industriels et les procédés techniques, les droits sur les variétés de plantes, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les noms commerciaux et les biens incorporels;
- e) Les concessions de droit public relatives à la prospection et à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme “investisseur” désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :

- a) Tout ressortissant d'une Partie contractante qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Toute personne morale, y compris une compagnie, une société, une association de gens d'affaires, une société de personnes et une organisation constituée conformément à la législation d'une Partie contractante, qui a son siège et mène des activités à caractère industriel ou commercial sur le territoire de la même Partie contractante et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) Toute personne morale ou société de personnes, constituée conformément à la législation d'une Partie contractante ou d'une tierce partie, dans laquelle l'investisseur visé aux alinéas (a) ou (b) du présent paragraphe exerce une influence dominante.

3. Le terme "revenu" désigne les montants que rapporte un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les contributions de patente et autres redevances.

4. Le terme "expropriation" comprend également les nationalisations et les autres mesures ayant un effet identique.

5. Le terme "territoire" désigne le territoire des Parties contractantes, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite externe de la mer territoriale, y compris les fonds et sous-sol marins sur lesquels la Partie contractante concernée exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

6. L'expression "sans retard indu" signifie dans le temps habituellement nécessaire pour effectuer les formalités indispensables en cas de paiements de transfert. Ce délai commence à courir à compter du jour où la demande de paiement de transfert est établie et ne peut dépasser un mois.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans toute la mesure possible, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Les investissements autorisés conformément au paragraphe 1 de l'article premier et leur produit jouiront de l'entière protection prévue par le présent Accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, au cas où le produit aurait été réinvesti, du produit de ce réinvestissement. Toute prolongation, modification ou transformation légales d'un investissement seront considérées comme un nouvel investissement.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes traitera les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront être interprétées comme constituant pour l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un quelconque avantage présent ou futur de traitement, de préférence ou de privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) De tout accord international, toute convention internationale ou toute législation intérieure en matière fiscale présente ou future ;

- c) De réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier.

Article 4. Indemnisation

1. Les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire non discriminatoire et ne pourront être expropriés que contre indemnisation.

2. Cette indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande de l'investissement, telle que déterminée conformément aux principes reconnus d'évaluation, en tenant notamment compte du capital investi, de la valeur de remplacement, de la plus-value, du taux de rendement actuel, du fonds de commerce et d'autres facteurs pertinents, immédiatement avant ou lorsque la décision d'expropriation a été officiellement annoncée, selon que l'un ou l'autre se produit le premier. Au cas où le paiement de l'indemnisation est retardé, celle-ci doit correspondre à un montant qui mettrait l'investisseur dans une situation non moins favorable que celle dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnisation avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation. À cette fin, l'indemnisation doit comprendre les intérêts calculés sur la base du Libor en cours ou l'équivalent depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation déterminé en dernière analyse sera promptement versé à l'investisseur en monnaie librement convertible et pourra être librement transféré sans délai indu. Les dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard au moment de l'expropriation.

3. Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital, une société qui doit être considérée comme sa propre société conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle appliquera les dispositions du paragraphe 1 du présent article de manière à assurer une indemnisation en bonne et due forme à cet investisseur.

4. L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

5. L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les dispositions prévues pour le versement de l'indemnisation, soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 9 du présent Accord.

Article 5. Indemnisation pour pertes ou dommages

1. Lorsque les investisseurs d'une des Parties contractantes subissent des dommages ou des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un Etat d'urgence nationale, d'une révolte, de troubles civils, d'insurrections, d'émeutes ou d'autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes ou des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par ses forces ou autorités;
- b) Du blocage de fournitures essentielles par cette Partie contractante ; ou
- c) De la destruction de leurs biens par ces forces ou autorités qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution sans délai et, le cas échéant, une indemnité rapide et adéquate pour les dommages ou la perte subis durant la période de réquisition ou de blocage ou du fait de la destruction de leurs biens. Les sommes versées à ce titre seront en monnaie librement convertible et librement transférable sans délai indu.

Article 6 . Transferts

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement en une monnaie convertible des versements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

- a) Du capital et des sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement ;
- b) Des sommes prévues pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement ;
- c) Des produits ;
- d) Des remboursements d'emprunt ;
- e) Du produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;
- f) Des indemnités visées au paragraphe 1 de l'article 4 ou à l'article 5 du présent Accord ;
- g) Des paiements versés en règlement d'un différend.

2. Les transferts visés dans le présent article s'effectueront au taux de change en vigueur le jour du transfert des versements sur le territoire de la Partie contractante à partir duquel le transfert est effectué.

3. Les transferts s'effectueront aux taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert, dans le cas des transactions au comptant dans la monnaie à transférer. En l'absence d'un marché de change, le taux à appliquer sera le taux le plus récent appliqué aux investissements provenant de l'extérieur ou le taux de change le plus récent pour la conversion des monnaies en droits de tirage spéciaux, le taux le plus favorable à l'investisseur étant retenu.

Article 7. Droit de subrogation

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à un investisseur, cette autre Partie contractante reconnaîtra, sans préjudice des

droits de l'investisseur de la première Partie contractante aux termes de l'article 9 du présent Accord et des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 10 du présent Accord, le transfert à la première Partie contractante de tous les droits et réclamations de cet investisseur, sur la base de la législation en vigueur ou d'un acte juridique. L'autre Partie contractante reconnaîtra également le droit de subrogation de la première Partie contractante à tous les droits et créances que cette première Partie contractante sera habilitée à exercer de la même manière que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre desdits droits, les articles 4, 5 et 6 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.

Article 8. Autres obligations

1. Si une disposition générale ou particulière de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, stipule qu'il sera accordé aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 9. Règlement des différends concernant les investissements

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront, dans toute la mesure possible, réglés à l'amiable entre les Parties au différend.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera soumis, à la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante soit :

a) À la conciliation ou à l'arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements mis en place par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante consent d'avance irrévocablement par le présent Accord, même en l'absence d'un accord arbitral spécifique entre la Partie contractante et l'investisseur, à soumettre ledit différend au Centre. Ce consentement implique la renonciation à la condition selon laquelle les recours administratifs ou juridiques internes doivent être épuisés ; ou

b) À l'arbitrage par trois arbitres conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI, tel qu'amendé par le dernier amendement accepté par les deux Parties contractantes au moment du dépôt de la demande de procédure d'arbitrage. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante consent d'avance irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'ab-

sence d'un accord arbitral spécifique entre les Parties contractantes et l'investisseur, à soumettre ledit différend au tribunal mentionné.

3. La décision arbitrale est contraignante et définitive. Elle sera exécutée conformément au droit interne ; chaque Partie contractante veille à faire reconnaître et exécuter la décision arbitrale conformément à ses lois et règlement en la matière.

4. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoquera à aucun stade de la réconciliation ou de l'arbitrage ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 10. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent, dans toute la mesure possible, être réglés à l'amiable, par voie de négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera composé au cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un membre et les deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers comme président. Les membres doivent être désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre Partie contractante son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute de tout autre arrangement pertinent, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, peut être invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral définit lui-même son règlement intérieur.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions en fonction du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international. Il se prononce à la majorité des voix et ses décisions sont définitives et obligatoires.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de son arbitre et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut cependant fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 11. Application du présent Accord

1. Le présent Accord s'appliquera aux investissements réalisés avant et après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette autre Partie contractante. Le présent Accord ne s'appliquera cependant pas aux investissements qui font l'objet d'une procédure de règlement de différend en vertu de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements du 25 octobre 1989, qui continueront de s'appliquer à eux tant que le différend n'est pas réglé.

2. Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord pour autant qu'il soit incompatible avec les acquis juridiques de l'Union européenne en vigueur à tout moment.

3. Les Parties contractantes engageront un dialogue en cas d'incertitude concernant les effets du paragraphe 2 du présent article.

Article 12. Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er jour du troisième mois suivant le jour de réception de la dernière des notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes ont rempli les formalités prévues par la législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans ; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une période indéfinie et pourra être dénoncé par écrit, par voie diplomatique, par une des Parties contractantes qui donnera à cet effet à l'autre Partie contractante un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord, les articles premier à 11 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période de 10 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

4. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements du 25 octobre 1989 expirera, sauf en ce qui concerne les investissements qui font l'objet d'une procédure de règlement de différends tel que stipulé au paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord.

Fait à Vienne le 19 février 1997 en double exemplaire, dans les langues allemande, croate et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

JOHANN FARNLEITNER

Pour la République de Croatie :

D. STERN

No. 36487

**Spain
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Slovak Republic on the readmission of persons in irregular situations. Bratislava, 3 March 1999

Entry into force: *provisionally on 2 April 1999 and definitively on 11 December 1999 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Slovak and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 February 2000*

**Espagne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Bratislava, 3 mars 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 avril 1999 et définitivement le 11 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *slovaque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 février 2000*

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Slovenskej republiky
o odovzdávaní a prijímaní osôb v nezákonnom postavení

Vláda Španielskeho kráľovstva

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), želajúc si uľahčiť odovzdávanie a prijímanie osôb, ktoré nezákonne vstúpili alebo ktoré sa nezákonne zdržiavajú na území štátu druhej zmluvnej strany,

rešpektujúc práva, záväzky a záruky podľa vnútroštátneho právneho poriadku a medzinárodné zmluvy a dohody, ktorých sú zmluvné strany účastníkmi,

s cieľom rozvíjať spoluprácu medzi obidvoma zmluvnými stranami v rámci medzinárodného úsilia zameraného na prevenciu protiprávnej migrácie v kontexte spoločných európskych záujmov a na základe vzájomnosti,

dohodli sa t a k t o :

ČASŤ I

ODOVZDÁVANIE A PRIJÍMANIE OBČANOV ŠTÁTOV ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana prijme na územie svojho štátu bez formalít na žiadosť druhej zmluvnej strany osobu, ktorá na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky na vstup alebo pobyt, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má občianstvo štátu dožadanej zmluvnej strany.

(2) Žiadajúca zmluvná strana prijíma za rovnakých podmienok a bez formalít späť osobu uvedenú v ods. 1 na základe žiadosti druhej zmluvnej strany, ak sa dodatočne zistí, že v čase odovzdania z územia štátu žiadajúcej zmluvnej strany nemala občianstvo štátu dožadovanej zmluvnej strany.

Článok 2

(1) Štátne občianstvo osoby uvedenej v článku 1 ods. 1 je dokázané na základe nasledujúcich platných dokladov:

pre občanov Španielskeho kráľovstva

- a/ cestovným pasom,
- b/ občianskym preukazom

pre občanov Slovenskej republiky

- a/ cestovným pasom,
- b/ občianskym preukazom Slovenskej republiky,
- c/ občianskym preukazom Československej republiky, Československej socialistickej republiky alebo Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s vyznačeným štátnym občianstvom Slovenskej republiky,
- d/ osvedčením o štátnom občianstve Slovenskej republiky.

(2) Štátne občianstvo osoby uvedenej v článku 1 ods. 1 sa považuje za hodnoverne preukázané:

- a/ neplatným dokladom uvedeným v ods. 1,
- b/ vojenskou knižkou alebo iným dokladom totožnosti vydávaným príslušníkom ozbrojených síl,
- c/ rodným listom,
- d/ vodičským preukazom,
- e/ iným dokladom vydaným príslušným správnym orgánom zmluvnej strany,
- f/ fotokópiou vyššie uvedených dokladov,
- g/ zápisom o výpovedi osoby, ktorá má byť odovzdaná, vyhotoveným príslušným správnym orgánom žiadajúcej zmluvnej strany,
- h/ zápisom o výpovedi svedka, vyhotoveným príslušným správnym orgánom žiadajúcej zmluvnej strany,
- i/ iným spôsobom, ktorý uzná dožadovaná zmluvná strana.

Článok 3

(1) Ak je občianstvo štátu dokázané alebo hodnoverne preukázané podľa článku 2, diplomatická misia alebo konzulárny úrad dožadovanej zmluvnej strany vydá bezodkladne

na základe žiadosti žiadajúcej zmluvnej strany cestovný doklad, potrebný pre návrat osoby určenej na odovzdanie podľa článku 1 ods. 1.

(2) V prípade pochybnosti o hodnovernosti preukázania občianstva diplomatická misia alebo konzulárny úrad dožiadanej zmluvnej strany pristúpi v lehote do troch (3) dní od podania žiadosti o prijatie osoby k jej vypočutiu.

(3) Pokiaľ sa na základe vypočutia, ktoré sa vykoná po predchádzajúcom súhlase žiadajúcej zmluvnej strany zistí, že osoba má štátne občianstvo štátu dožiadanej zmluvnej strany, diplomatická misia alebo konzulárny úrad dožiadanej zmluvnej strany jej bezodkladne vydá náhradný cestovný doklad.

Článok 4

Žiadosť o prijatie musí obsahovať:

- a/ údaje týkajúce sa totožnosti odovzdávanej osoby,
- b/ náležitosti uvedené v článku 2,
- c/ informácie o potrebe zabezpečiť odovzdávanej osobe osobitnú starostlivosť zdravotníckej alebo inej povahy.

Č A S Ť II

ODOVZDÁVANIE A PRIJÍMANIE OBČANOV TRETÍCH ŠTÁTOV

Článok 5

(1) Každá zmluvná strana prijme na žiadosť druhej zmluvnej strany na územie svojho štátu bez formalít občana tretieho štátu, ktorý nespĺňa podmienky na vstup alebo pobyt platné na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany vtedy, keď sa dokáže, že tento vstúpil na územie štátu tejto zmluvnej strany po tom, čo sa zdržiaval na území štátu dožiadanej zmluvnej strany.

(2) Povinnosť prijatia podľa ods. 1 sa neuplatní na občana tretieho štátu, ktorý v čase vstupu na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany vlastní platné vízum alebo povolenie na pobyt vydané žiadajúcou zmluvnou stranou alebo ktorému táto zmluvná strana vydala vízum alebo povolenie na pobyt po jeho vstupe.

(3) Zmluvné strany sa zaväzujú prednostne vrátiť občana tretieho štátu do jeho domovského štátu.

Článok 6

(1) Dožiadaná zmluvná strana prijme na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany na územie svojho štátu bez formalít občana tretieho štátu, ktorý nespĺňa alebo prestal spĺňať podmienky

na vstup alebo pobyt platné na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany a vlastní platné vízum alebo povolenie na pobyt vydané dožiadanou zmluvnou stranou.

(2) Ak vízum alebo povolenie na pobyt na území svojich štátov vydali obidve zmluvné strany, povinnosť uvedenú v ods. 1 má tá zmluvná strana, ktorej platnosť víza alebo povolenia na pobyt skončí neskôr.

(3) Ustanovenia ods. 1 a 2 sa neaplikujú, ak bolo vydané tranzitné vízum.

Článok 7

Povinnosť prijatia podľa článkov 5 a 6 sa nevzťahuje na občana tretieho štátu,

a/ ktorému žiadajúca zmluvná strana priznala štatút utečenca na základe Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) a Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967),

b/ ktorý bol predtým odovzdaný dožiadanou zmluvnou stranou do štátu pôvodu alebo do iného štátu,

c/ ktorý sa zdržiava na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany dlhšie ako jeden (1) rok.

Článok 8

(1) Žiadosť o prijatie občana tretieho štátu musí byť doručená najneskôr do jedného (1) roka odo dňa, keď žiadajúca zmluvná strana zistila, že táto osoba nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky na vstup alebo pobyt.

(2) Dožiadaná zmluvná strana bezodkladne, najneskôr však do desiatich (10) dní odo dňa doručenia žiadosti o prijatie občana tretieho štátu, odpovie na túto žiadosť.

(3) Komunikácia uvedená v ods. 1 a 2 sa uskutočňuje prostredníctvom telefaxu.

(4) Dožiadaná zmluvná strana prijme bezodkladne, najneskôr však do jedného (1) mesiaca osobu, ktorej prijatie bolo akceptované. Táto lehota sa predlži na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany o čas, v ktorom budú odstránené prekážky právneho alebo formálneho charakteru.

Článok 9

(1) Žiadosť o prijatie musí obsahovať:

a/ údaje týkajúce sa totožnosti odovzdávanej osoby,

b/ skutočnosti a údaje, na základe ktorých sa žiada o prijatie,

c/ informácie o potrebe zabezpečiť odovzdávanej osobe osobitnú starostlivosť zdravotníckej alebo inej povahy.

(2) Žiadajúca zmluvná strana prijme späť za rovnakých podmienok občana tretieho štátu, ak sa dodatočne zistí, že v čase jeho odovzdania z územia štátu žiadajúcej zmluvnej strany neboli splnené podmienky uvedené v článkoch 5 a 6.

Č A S Ť III

TRANZIT

Článok 10

(1) Každá zmluvná strana povolí tranzit občana tretieho štátu cez územie svojho štátu s policajnou eskortou alebo bez nej, ak o to druhá zmluvná strana písomne požiada a zabezpečí prevzatie v cieľovom štáte alebo v ďalšom tranzitnom štáte. Žiadajúca zmluvná strana zaručí dožiadanej zmluvnej strane, že osoba, ktorej tranzit je povolený, má cestovný lístok a platný cestovný doklad do cieľového štátu.

(2) Žiadajúca zmluvná strana zodpovedá za presun občana tretieho štátu po celej trase až do cieľového štátu.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje s policajnou eskortou, túto zabezpečí žiadajúca zmluvná strana pod podmienkou, že policajná eskorta neopustí medzinárodnú zónu letiska.

Článok 11

Žiadosť o tranzit podľa článku 10 si navzájom priamo zasielajú príslušné orgány zmluvných strán. Žiadosť o tranzit musí obsahovať informácie týkajúce sa totožnosti tranzitujúcej osoby, jej štátneho občianstva, dátumu cesty, čísla letu, hodiny priletu na letisko tranzitného štátu, dátumu a hodiny odletu do cieľového štátu, cestovných dokladov, odôvodnenie žiadosti, prípadne údaje týkajúce sa personálu eskorty.

Článok 12

(1) Tranzit môže byť odmietnutý, ak občanovi tretieho štátu hrozí:

- a/ v štáte určenia alebo v niektorom z tranzitných štátov prenasledovanie z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej spoločenskej skupine alebo pre jeho politické názory,
- b/ v tranzitnom štáte nebezpečenstvo trestného stíhania alebo výkonu trestu pre trestný čin spáchaný pred uskutočnením tranzitu, okrem prípadov protiprávneho prekročenia štátnych hraníc,

c/ v štáte určenia alebo v iných tranzitných štátoch nebezpečenstvo trestného stíhania alebo výkonu trestu pre trestný čin spáchaný pred uskutočnením tranzitu.

(2) Osobu prijatú na tranzit možno vrátiť žiadajúcej zmluvnej strane, ak boli dodatočne zistené skutočnosti uvedené v ods. 1.

ČASŤ IV

NÁKLADY

Článok 13

(1) Náklady na dopravu odovzdávanej osoby až na letisko dožadanej zmluvnej strany idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Náklady na tranzit až do cieľového štátu, vrátane nákladov, ktoré môžu vzniknúť počas tranzitu, ako aj náklady vzniknuté z prípadného retransportu občana tretieho štátu idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany.

ČASŤ V

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 14

(1) Osobné údaje odovzdávané za účelom vykonávania tejto dohody sú chránené podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán.

(2) Ak je medzi zmluvnými stranami pri vykonávaní tejto dohody potrebná výmena údajov o osobách, ktoré majú byť odovzdané alebo prijímané, môžu sa tieto týkať iba:

- a/ osobných údajov odovzdávanej osoby a v prípade potreby údajov jej blízkych príbuzných (meno, priezvisko, predchádzajúce priezviská, prezývky, falošné mená, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo),
- b/ pasu, preukazu totožnosti, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov (číslo, doba platnosti, dátum vydania, orgán, ktorý ho vydal, miesto vydania),
- c/ iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávanej osoby,
- d/ miest pobytu a trasy cesty,
- e/ povolení na pobyt alebo viz vydaných jednou zo zmluvných strán.

ČASŤ VI

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 15

Zmluvné strany si najneskôr do podpisu tejto dohody oznámia diplomatickou cestou:

- a/ orgány príslušné na vykonávanie tejto dohody,
- b/ letiská využívané na vykonávanie tejto dohody,
- c/ formulár a postup týkajúci sa uhrádzania nákladov na dopravu uvedenú v článku 13,
- d/ formuláre, ktoré sa použijú na žiadosti o prijímanie a odovzdávanie osôb a tranzit osôb, ako aj odpoveď na uvedené žiadosti.

Článok 16

(1) Príslušné orgány zmluvných strán v záujme vykonávania tejto dohody spolupracujú a podľa potreby vzájomne konzultujú priamo.

(2) V prípade ťažkostí spojených s vykonávaním tejto dohody, konzultácie sa realizujú diplomatickou cestou.

Článok 17

(1) Ustanovenia tejto dohody sa netýkajú záväzkov prijímania alebo odovzdávania občanov tretích štátov, vyplývajúcich pre zmluvné strany z iných medzinárodných dohôd.

(2) Ustanovenia tejto dohody neprekážajú vykonávaniu ustanovení Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) a Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967).

(3) Ustanovenia tejto dohody neprekážajú vykonávaniu ustanovení dohôd, ktoré zmluvné strany podpísali v oblasti ochrany ľudských práv.

Článok 18

(1) Každá zo zmluvných strán písomne oznámi druhej zmluvnej strane splnenie vnútroštátnych právnych podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa nasledujúceho po doručení neskoršieho oznámenia o splnení týchto podmienok.

(2) Táto dohoda sa bude predbežne vykonávať po uplynutí tridsiatich (30) dní odo dňa jej podpisu.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(4) Každá zo zmluvných strán môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody úplne alebo čiastočne, s výnimkou článku 1, z dôvodu zaistenia bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. O prijatí alebo zrušení tohto opatrenia sa zmluvné strany bezodkladne informujú diplomatickou cestou. Pozastavenie vykonávania dohody nadobudne platnosť doručením oznámenia druhej zmluvnej strane.

(5) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí deväťdesiatym (90) dňom odo dňa doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v *Bratislava 3. marca* 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku španielskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Španielskeho kráľovstva

Štátny tajomník Ministerstva
zahraničných vecí

Španielskeho kráľovstva

Ramón de MIGUEL Y EGEA

Za vládu
Slovenskej republiky

Minister zahraničných vecí
Slovenskej republiky

Eduard KUKAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESLOVACA
RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS
EN SITUACIÓN IRREGULAR**

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESLOVACA
RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS
EN SITUACIÓN IRREGULAR**

El Gobierno del Reino de España
y
El Gobierno de la República Eslovaca,

en lo sucesivo Partes contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio del Estado de la otra Parte contratante,

Respetando a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

Capítulo I

Readmisión de nacionales de las Partes contratantes

Artículo 1

1. Cada Parte contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte contratante y sin formalidades, a la persona que en el territorio de la Parte

contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte contratante requerida.

2. La Parte contratante requirente readmitirá de nuevo a la persona mencionada en el apartado 1, sin ningún tipo de formalidades, siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte contratante requirente.

Artículo 2

1. La nacionalidad de la persona mencionada en el artículo 1.1 se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

– Para los nacionales del Reino de España:

- a) Pasaporte ordinario.
- b) Documento Nacional de Identidad.

– Para los nacionales de la República Eslovaca:

- a) Pasaporte ordinario.
- b) Carnet de Identidad de la República Eslovaca.
- c) Carnet de Identidad de la República de Checoslovaquia, de la República Socialista de Checoslovaquia o de la República Federativa Checa y Eslovaca con la denominación de la nacionalidad eslovaca.
- d) Certificado de nacionalidad eslovaca.

- 2. La nacionalidad de la persona mencionada en el artículo 1.1 se presume válidamente por:**
- a) Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.**
 - b) El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.**
 - c) Un certificado de nacimiento.**
 - d) El permiso de conducir.**
 - e) Cualquier otro documento expedido por la Autoridad competente de la Parte contratante requerida.**
 - f) La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.**
 - g) La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las Autoridades Administrativas o Judiciales de la Parte contratante requirente.**
 - h) La declaración de un testigo prestada ante las Autoridades Administrativas o Judiciales de la Parte contratante requirente.**
 - i) Cualquier otro medio reconocido por la Autoridad competente de la Parte contratante requerida.**

Artículo 3

1. Si la nacionalidad resulta probada o se presume de modo verosímil de acuerdo con el artículo 2, la Misión Diplomática o la Oficina Consular de la Parte contratante requerida expedirá sin demora, a petición de la Parte contratante requirente, un documento de viaje válido para el retorno de la persona cuya readmisión se solicita a tenor del apartado 1 del artículo 1.
2. En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad, la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte contratante requerida procederá, en el plazo de tres días, a contar desde que se presente la solicitud de readmisión, a entrevistar a la persona cuya readmisión se solicita.
3. Si tras la entrevista, que se efectuará previo acuerdo con la Parte contratante requirente, se establece que la persona tiene la nacionalidad de la Parte contratante requerida, la Misión Diplomática u Oficina Consular expedirá sin demora el documento de viaje necesario.

Artículo 4

En la solicitud de readmisión constarán:

- a) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
- b) Los medios de prueba previstos en el artículo 2.
- c) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

Capítulo II
Readmisión de nacionales de terceros Estados

Artículo 5

1. Cada Parte contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte contratante y sin formalidades, al nacional de un país tercero que no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la Parte contratante requirente, siempre que se pruebe o se presuma que dicho nacional ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido o residido o transitado por el territorio de la Parte contratante requerida.
2. La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al nacional de un tercer Estado que, a su entrada en el territorio de la Parte contratante requirente, esté en posesión de un visado o un permiso de residencia en vigor expedido por dicha Parte contratante o al que ésta haya expedido un visado o un permiso de residencia después de su entrada.
3. Las Partes contratantes se esforzarán en que el nacional de un tercer Estado regrese a su país de origen.

Artículo 6

1. Cuando un nacional de un tercer Estado que haya llegado al territorio de la Parte contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones de entrada o permanencia vigentes y disponga de un visado o una autorización para permanecer en su territorio en vigor expedida por la Parte contratante requerida, esta última admitirá a dicho extranjero sin ningún tipo de formalidades a petición de la Parte contratante requirente.

2. En caso de que ambas Partes contratantes hayan expedido un visado o una autorización para permanecer en su territorio, solamente se aplicará el apartado anterior si el visado o la autorización de permanencia expedido por la Parte contratante requerida expira en último lugar.
3. Los apartados 1 y 2 de este artículo no se aplicarán cuando se haya expedido un visado de tránsito.

Artículo 7

La obligación de readmisión prevista en los artículos 5 y 6 no existirá cuando se trate de un nacional de un tercer Estado.

- a) Al que la Parte contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de enero de 1967, sobre el Estatuto de los Refugiados.
- b) Que haya sido expulsado por la Parte contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.
- c) Que haya permanecido en el territorio de la Parte contratante requirente más de un año.

Artículo 8

1. La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado deberá presentarse como máximo en el plazo de un año después de que la Parte contratante requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia.

2. **La Parte contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de diez días, a las solicitudes de readmisión que se le presenten de nacionales de terceros Estados.**
3. **Las comunicaciones que se mencionan en los apartados 1 y 2 se llevarán a cabo por telecopia.**
4. **La Parte contratante requerida readmitirá sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a la persona cuya readmisión haya aceptado. Dicho plazo se prorrogará, a petición de la Parte contratante requirente, por el tiempo que duren los obstáculos de hecho o de derecho.**

Artículo 9

1. **La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado incluirá los siguientes datos:**
 - a) **Los relativos a la identidad de la persona a readmitir.**
 - b) **Los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.**
 - c) **Las informaciones sobre la necesidad de asistencia sanitaria, o de otro tipo, que precise el nacional de un tercer Estado que vaya a ser objeto de la readmisión.**
2. **La Parte contratante requirente readmitirá de nuevo al nacional de un tercer Estado sobre el cual, como consecuencia de comprobaciones ulteriores, se determine que no cumplía las condiciones previstas en los artículos 5 y 6 en el momento de su salida del territorio de la Parte contratante requirente.**

Capítulo III

Tránsito

Artículo 10

1. Cada Parte contratante, previa petición por escrito de la otra Parte contratante, autorizará el tránsito, con o sin escolta, por el territorio de su Estado de los nacionales de terceros Estados cuando la admisión por parte del Estado de destino y otros posibles Estados de tránsito esté garantizada. La Parte contratante requirente garantizará a la Parte contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.
2. La Parte contratante requirente será totalmente responsable del nacional de un tercer Estado hasta que llegue a su destino final.
3. Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte contratante requerida.

Artículo 11

La solicitud del tránsito previsto en el artículo 10 se transmitirá directamente entre las Autoridades competentes de las Partes contratantes. En la solicitud se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, al número de vuelo, a la hora de llegada al aeropuerto del país de tránsito, a la hora y a la fecha de partida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

Artículo 12

1. El tránsito podrá ser denegado cuando el nacional de un Estado tercero corra el riesgo de:
 - a) Ser perseguido en uno de los Estados de tránsito o en el Estado de destino por razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.
 - b) Ser objeto de persecución penal en el Estado de tránsito por hechos anteriores al tránsito, a excepción del cruce ilegal de una frontera.
 - c) Ser objeto de persecución penal en el Estado de destino o en otros posibles Estados de tránsito por hechos anteriores al mismo.
2. La persona que sea objeto del tránsito puede ser devuelta a la Parte contratante requirente si por comprobaciones posteriores se determina que dicha persona se encuentra en uno de los casos mencionados en el apartado 1.

Capítulo IV

Gastos

Artículo 13

1. Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte contratante requirente hasta el aeropuerto de la Parte contratante requerida.

2. Los gastos de transporte hasta el Estado de destino, incluidos los gastos que se produzcan durante el tránsito así como, en su caso, los que se deriven del regreso del nacional de un tercer Estado, correrán a cargo de la Parte contratante requirente.

Capítulo V

Protección de datos personales

Artículo 14

1. Los datos personales que deban transmitirse por la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos conforme a la legislación interna de cada una de las Partes contratantes.
2. Si la aplicación del presente Acuerdo requiere intercambiar datos de carácter personal entre las Partes contratantes, éstos solamente podrán referirse a:
 - a) Los datos personales de la persona cuya readmisión o tránsito se solicita y, en caso necesario, los datos de sus familiares más próximos referidos al nombre, apellidos, apellidos anteriores, apodo, sexo y nacionalidad.
 - b) El pasaporte, el carnet de identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, período de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
 - c) Otros datos necesarios para la identificación de las personas cuya readmisión o tránsito se solicita.
 - d) Los lugares de estancia y el itinerario del viaje.

- e) Las autorizaciones de permanencia o los visados expedidos por cualquiera de las Partes contratantes.

Capítulo VI

Disposiciones generales y finales

Artículo 15

Las Partes contratantes se comunicarán por vía diplomática, a más tardar en el momento de la firma del presente Acuerdo:

- a) Las autoridades competentes para la aplicación del Acuerdo.
- b) Los aeropuertos que se utilizarán para la aplicación del presente Acuerdo.
- c) El formulario y procedimiento acordado relativo a la indemnización de los gastos de transporte previstos en el artículo 13.
- d) Los formularios que se utilizarán para solicitar las readmisiones y los tránsitos, así como los de respuesta a dichas solicitudes.

Artículo 16

1. Las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.
2. En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo las consultas se cursarán por vía diplomática.

Artículo 17

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de readmisión de nacionales de terceros Estados que se deriven de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito las Partes contratantes.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo previsto en la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, relativa al Estatuto de Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de los Acuerdos suscritos por las Partes contratantes en el ámbito de la protección de los derechos humanos.

Artículo 18

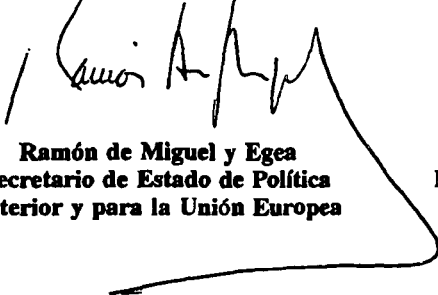
1. Cada una de las Partes contratantes notificará el cumplimiento de los requisitos legales internos exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que surtirá efectos treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación.
2. El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos treinta días de la fecha de la firma.
3. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
4. Cada una de las Partes contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, a excepción del artículo 1, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de

orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida se notificará, a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte contratante.

5. Cada una de las Partes contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de 90 días a contar desde la notificación de su denuncia.

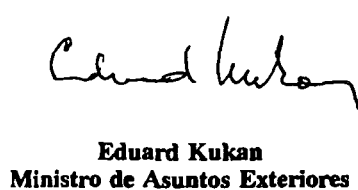
Hecho en Bratislava el tres de marzo de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales cada uno en los idiomas español y eslovaco, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA**



Ramón de Miguel y Egea
Secretario de Estado de Política
Exterior y para la Unión Europea

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ESLOVACA**



Eduard Kukan
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC REGARDING THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Slovak Republic,

Hereinafter "the Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons staying on an irregular basis in the territory of the other Contracting Party,

In conforming with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in the international conventions to which they are parties,

With a view to facilitating cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, on the basis of reciprocity and in the context of common European interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without formalities, readmit into its territory persons who do not meet or who no longer fulfil the conditions for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that they are nationals of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit into its territory the person referred to in paragraph 1, without formalities of any kind, provided it is demonstrated that that individual is not a national of the requested Contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

1. The nationality of the person referred to in article 1, paragraph 1 shall be demonstrated by presenting the following valid documents:

For nationals of the Kingdom of Spain:

- (a) A normal passport;
- (b) A national identity document.

For nationals of the Slovak Republic:

- (a) A normal passport;

- (b) An identity card of the Slovak Republic;
 - (c) An identity card of the Republic of Czechoslovakia, the Socialist Republic of Czechoslovakia, the Czech and Slovak Federative Republic, with a denomination of Slovak nationality;
 - (d) A Slovak certificate of nationality.
2. The nationality of the person mentioned in article 1, paragraph 1 shall be presumed to be valid on the basis of:
- (a) The documents mentioned in the preceding paragraph which have expired;
 - (b) A military card or any other identity document issued to members of the military;
 - (c) A birth certificate;
 - (d) A driving license;
 - (e) Any other document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
 - (f) A photocopy of one of the documents listed above;
 - (g) A statement by the person applying for readmission made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
 - (h) A statement by a witness made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
 - (i) Any other means recognized by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 3

1. If the nationality of a person is proved or legitimately presumed pursuant to article 2, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall issue without delay, at the request of the requesting Contracting Party, a valid travel document for the return of the person whose readmission has been requested pursuant to article 1, paragraph 1.
2. In case of doubt as to the evidence on which the presumption of nationality is based, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall, within three days after submission of the readmission request, conduct an interview with the person whose readmission has been requested.
3. If, following the interview, which shall be conducted by agreement with the requesting Contracting Party, it is established that the person is a national of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue the requisite travel document without delay.

Article 4

The request for readmission shall include:

- (a) Information concerning the identity of the person whose readmission has been requested;

- (b) The items of proof set forth in article 2;
- (c) Information concerning the need to guarantee medical or other assistance, as specified by the person whose readmission has been requested.

CHAPTER II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 5

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any third-country national who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that individual entered the territory of that Party after having stayed in or resided in or transited the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation established in the preceding paragraph shall not apply to a third-country national who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a valid visa or residence permit issued by that Contracting Party or to a third-country national to whom that Contracting Party has issued a visa or residence permit subsequent to entry.

3. The Contracting Parties shall endeavour to return a third-country national to the country of origin.

Article 6

1. When a third-country national who has reached the territory of the requesting Contracting Party does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay, and has a valid visa or authorization to stay in that territory issued by the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall admit him without formalities of any kind at the request of the requesting Contracting Party.

2. In the event that both Contracting Parties have issued a visa or an authorization to stay in their territories, the preceding paragraph shall be applicable only if the visa or the authorization to stay issued by the requested Contracting Party expires after that which was issued by the requesting Contracting Party.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article shall not be applicable in cases where a transit visa has been issued.

Article 7

The readmission obligation established in articles 5 and 6 shall not apply to a third-country national:

- (a) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;

(b) Who has been expelled by the requested Contracting Party to the country of origin or to a third country;

(c) Who has stayed in the territory of the requesting Contracting Party longer than one year.

Article 8

1. The request for the readmission of a third-country national must be submitted no later than one year after the requesting Contracting Party has established that the person in question does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and no more than 10 days after receipt of requests for readmission from third-country nationals.

3. The communications referred to in paragraphs 1 and 2 shall be effected by facsimile.

4. The requested Contracting Party shall readmit the person it has agreed to readmit without delay, and within no more than one month. That period may be extended, at the request of the requesting Contracting Party, until such time as the legal and practical obstacles have been removed.

Article 9

1. The readmission request of a third-country national shall include the following:

(a) Information regarding the identity of the person to be readmitted;

(b) The evidence or presumptions on the basis of which the readmission has been requested;

(c) Information on the need for medical or other assistance, as specified by the third-country national subject to readmission.

2. The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national who, as a result of subsequent verifications, has been found not to have met the conditions stipulated in articles 5 and 6 at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER III. TRANSIT

Article 10

1. Each Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, authorize the transit of third-country nationals through its territory, with or without an escort, when their admission is guaranteed by the country of destination and by any other transit countries. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorized is in possession of a ticket and a travel document valid in the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall be wholly responsible for the third-country national until arrival at his or her final destination.

3. When transit is effected with an escort, the persons constituting the escort may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

Article 11

The request for transit mentioned in article 10 shall be transmitted directly to the competent authorities of the Contracting Parties. The request shall contain information concerning the identity and nationality of the applicant, the date of travel, the flight number, the time of arrival in the airport of the transit country, the time and date of departure for the country of destination, the travel documents, the reason for the request, and, where necessary, information about the persons constituting the escort.

Article 12

1. Transit may be refused if the third-country national runs the risk of:

(a) persecution in a transit country or in the country of destination based on race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;

(b) criminal prosecution in the transit country for acts committed prior to the transit, with the exception of an illegal border crossing;

(c) criminal prosecution in the country of destination or in any other transit country for acts committed prior to the transit.

2. The person applying for transit may be sent back to the requesting Contracting Party if subsequent verifications indicate that he or she falls into one of the categories listed in paragraph 1.

CHAPTER IV. COSTS

Article 13

1. The costs of transport of the person whose readmission has been requested as far as the airport of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. The costs of transport to the country of destination, including costs that may be incurred during the transit and costs resulting from the return of a third-country national, shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER V. PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 14

1. The personal data that must be submitted pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. If the implementation of this Agreement requires the Contracting Parties to exchange information of a personal nature, such information shall refer only to:

(a) The personal data of an individual whose readmission or transit has been requested, and, where necessary, of the closest family members, including first names, surnames, former names, nicknames, sex and nationality;

(b) Passport, identity card and other identity and travel documents, specifying registration numbers, expiration dates of validity, date of issue, issuing authority, and place of issue;

(c) Other details needed for the identification of persons whose readmission or transit has been requested;

(d) Stopping places and itineraries;

(e) Residence permits or visas issued by either of the Contracting Parties.

CHAPTER VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 15

The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel, no later than the time of signature of this Agreement of:

(a) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement;

(b) The airports that may be used for the implementation of this Agreement;

(c) Payment forms and procedures for the reimbursement of transport costs mentioned in article 13;

(d) Request and reply forms for readmissions and transits.

Article 16

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly, as necessary for the implementation of this Agreement.

2. If difficulties arise in the implementation of this Agreement, consultations shall be conducted through the diplomatic channel.

Article 17

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to readmit third-country nationals pursuant to other international agreements signed by the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of Agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 18

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the necessary internal legal formalities for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall enter into force provisionally 30 days after the date of signature.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely.

4. Each Contracting Party may suspend the application of this Agreement, with the exception of article 1, wholly or in part, for a fixed period, for reasons of State security, public order or public health. Notice of the enactment or abolishment of such a measure shall be transmitted, as promptly as possible through the diplomatic channel. Suspension of the application of this Agreement shall enter into force after notification of the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party may denounce this Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire 90 days after notice of the denunciation has been transmitted.

Done at Bratislava on 3 March 1999, in two originals in the Spanish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secretary of State for Foreign Affairs and the European Union

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À
LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République slovaque,

Ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui séjournent dans des conditions irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conformément aux droits, obligations et garanties inscrits dans leur législation nationale et dans les conventions internationales auxquelles ils sont parties,

Afin de faciliter la coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine, sur la base de la réciprocité, et dans le contexte des intérêts européens communs,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE SECTION. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article premier

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions régissant leur entrée ou leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet une personne expulsée sur son territoire conformément au paragraphe 1 sans formalités, à condition qu'il soit prouvé que la personne en question n'est pas ressortissante de la Partie contractante requise au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

Article 2

1. La nationalité de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier est prouvée par la présentation des documents valides suivants :

Pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

- a) Un passeport normal;
- b) Un document prouvant l'identité nationale.

Pour les ressortissants de la République slovaque :

- a) Un passeport normal;
- b) Une carte d'identité de la République slovaque;

c) Une carte d'identité de la République de Tchécoslovaquie, de la République socialiste de Tchécoslovaquie et de la République fédérative tchèque et slovaque, avec indication de la nationalité slovaque;

d) Un certificat de nationalité slovaque.

2. La nationalité de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier est présumée prouvée sur la base :

a) Des documents mentionnés dans le paragraphe précédent, qui sont expirés;

b) D'un livret militaire ou de tout autre document d'identité délivré aux membres des forces armées;

c) D'un certificat de naissance;

d) D'un permis de conduire;

e) De tout autre document délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise;

f) D'une photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus;

g) D'une déclaration de la personne qui fait une demande de réadmission devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;

h) D'une déclaration d'un témoin faite devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;

i) De tout autre moyen reconnu par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

Article 3

1. Si la nationalité d'une personne est prouvée ou légitimement présumée, conformément à l'article 2, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise délivre sans délai, à la demande de la Partie contractante requérante, un document de voyage valide pour le retour de la personne dont la réadmission a été requise, conformément au paragraphe 1 de l'article premier.

2. En cas de doute quant aux pièces sur lesquelles la présomption de la nationalité est fondée, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise convoque la personne, dont la réadmission est demandée, pour un entretien dans les trois jours qui suivent la présentation de la demande de réadmission.

3. Si, à la suite de l'entretien qui est organisé en accord avec la Partie contractante requérante, il est établi que la personne est un ressortissant de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou le service consulaire délivre le document de voyage nécessaire sans délai.

Article 4

La demande de réadmission contient :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne dont la réadmission est demandée;

b) Les éléments de preuve énumérés dans l'article 2;

c) Les renseignements concernant la nécessité de garantir une assistance médicale ou autre, comme spécifié par la personne dont la réadmission a été demandée.

SECTION II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article 5

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, tout ressortissant d'un pays tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que la personne est entrée sur le territoire de ladite Partie après avoir séjourné ou résidé sur le territoire de la Partie contractante requise ou avoir transité par le territoire de cette dernière.

2. L'obligation de réadmission établie au paragraphe précédent ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers qui, à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, est en possession d'un visa ou d'un permis de séjour valide délivré par ladite Partie contractante ni à un ressortissant d'un pays tiers auquel la Partie contractante a délivré un visa ou un permis de résidence après son entrée.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de renvoyer un ressortissant d'un pays tiers vers son pays d'origine.

Article 6

1. Quand un ressortissant d'un pays tiers qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, et qu'il a un visa ou une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivré par la Partie contractante requise, cette dernière procède à son admission sans aucune formalité, à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Au cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de séjour sur leurs territoires, le paragraphe précédent n'est applicable que si le visa ou le permis de séjour délivré par la Partie contractante requise expire après le document qui a été délivré par la Partie contractante requérante.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables dans les cas où un visa de transit a été délivré.

Article 7

L'obligation de réadmission établie dans les articles 5 et 6 ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers :

a) Si la Partie contractante requérante le considère comme ayant un statut de réfugié au titre de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés;

b) Si l'intéressé a été expulsé par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un pays tiers;

c) S'il a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requérante plus d'une année.

Article 8

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a établi que l'intéressé ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour.

2. La Partie contractante requise répond sans délai, et au plus tard dans les 10 jours après réception des demandes de réadmission émanant de ressortissants de pays tiers.

3. Les communications mentionnées aux paragraphes 1 et 2 sont transmises par télécopie.

4. La Partie contractante requise réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. Ladite période peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

Article 9

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit contenir les éléments suivants :

a) Des renseignements concernant l'identité de la personne à réadmettre;

b) Les preuves ou les présomptions sur la base desquelles la réadmission a été demandée;

c) Les renseignements sur la nécessité d'assistance médicale ou autre, comme spécifié par le ressortissant du pays tiers faisant l'objet de la réadmission.

2. La Partie contractante requérante réadmet un ressortissant d'un pays tiers si, à la suite de vérifications ultérieures, il est constaté que l'intéressé ne remplissait pas les conditions stipulées aux articles 5 et 6 au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

SECTION III. TRANSIT

Article 10

1. Chaque Partie contractante, sur demande écrite de l'autre Partie contractante, autorise le transit de ressortissants de pays tiers à travers son territoire, avec ou sans escorte, lorsque leur admission est garantie par le pays de destination ou par tous autres pays de transit. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit a été autorisé est en possession d'un billet et d'un document de voyage valides dans le pays de destination.

2. La Partie contractante requérante est entièrement responsable du ressortissant du pays tiers concerné, jusqu'à son arrivée à sa destination finale.

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

Article 11

La demande de transit mentionnée à l'article 10 est transmise directement aux autorités compétentes des Parties contractantes. La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, le numéro de vol, l'heure de l'arrivée dans l'aéroport du pays de transit, l'heure et la date de départ pour le pays de destination, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

Article 12

1. Le transit peut être refusé si le ressortissant d'un pays tiers court les risques suivants:

a) Persécution dans un pays de transit ou dans le pays de destination du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques;

b) Poursuites criminelles dans le pays de transit pour des actes commis avant le transit, exception faite du franchissement illégal d'une frontière;

c) Poursuites criminelles dans le pays de destination ou dans tout autre pays de transit pour des actes commis avant le transit.

2. La personne qui fait une demande de transit peut être renvoyée à la Partie contractante requérante si, à la suite de vérifications ultérieures, il apparaît que l'intéressé ne relève pas d'une des catégories énumérées au paragraphe 1.

SECTION IV. COÛTS

Article 13

1. Le coût du transport de la personne, dont la réadmission a été demandée jusqu'à l'aéroport de la Partie contractante requise, est à la charge de la Partie contractante requérante.

2. Les coûts du transport vers le pays de destination, y compris les dépenses afférentes engagées pendant le transit et celles résultant du retour d'un ressortissant d'un pays tiers, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

SECTION V. PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 14

1. Les données à caractère personnel, qui doivent être présentées conformément au présent Accord sont protégées conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante.

2. Si la mise en oeuvre du présent Accord exige des Parties contractantes qu'elles échangent des renseignements de caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

a) Les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexe et nationalité;

b) Le passeport, la carte d'identité ou autres documents d'identité et de voyage, précisant les numéros d'enregistrement, la date d'expiration de la validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice et le lieu de l'émission;

c) Les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont la réadmission ou le transit a été demandé;

d) Les lieux des étapes et les itinéraires;

e) Les permis de résidence ou les visas délivrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

SECTION VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 15

Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique et au plus tard au moment de la signature du présent Accord des renseignements sur :

a) Les autorités compétentes chargées de mettre en oeuvre le présent Accord;

b) Les aéroports susceptibles d'être utilisés pour la mise en oeuvre du présent Accord;

c) Les formes et les procédures de paiement pour le remboursement des coûts de transport mentionnés à l'article 13;

d) Les formulaires de demande et de réponse pour les réadmissions et les transits.

Article 16

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement, le cas échéant, pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Si des difficultés surgissent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, des consultations sont organisées par la voie diplomatique.

Article 17

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'obligation de réadmission de ressortissants de pays tiers conformément à d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

2. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions des accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme.

Article 18

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord entre en vigueur provisoirement 30 jours après la date de sa signature

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord, à l'exception de l'article premier, en totalité ou en partie, pendant une période déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'information correspondante est transmise aussi rapidement que possible par la voie diplomatique. La suspension de l'application du présent Accord entre en vigueur après notification de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, la validité dudit Accord expire 90 jours après la transmission de la notification de dénonciation.

Fait à Bratislava le 3 mars 1999, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères et à l'Union européenne

RAMON DE MIGUEL Y EGEA

Pour le Gouvernement de la République slovaque :
Le Ministre des Affaires étrangères

EDUARD KUKAN

